



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1369

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1992

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1369

1984

I. Nos. 23086-23098

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 18 September 1984 to 2 October 1984*

	<i>Page</i>
No. 23086. Australia and Oman:	
Agreement on trade, economic and technical co-operation. Signed at Canberra on 20 October 1981	3
No. 23087. Australia and Fiji:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with route schedule). Signed at Suva on 24 March 1982	17
No. 23088. Australia and Kuwait:	
Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Canberra on 22 April 1982	35
No. 23089. Australia and United States of America:	
Agreement relating to co-operation on antitrust matters. Signed at Washington on 29 June 1982	43
No. 23090. Australia and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the importation of meat into the United States during 1982. Washington, 18 and 21 October 1982	53
No. 23091. Saudi Arabia and Bahrain:	
Agreement concerning the building of a causeway connecting the Kingdom of Saudi Arabia and the State of Bahrain. Signed at Manama on 8 July 1981	61
No. 23092. Multilateral:	
Memorandum of Understanding on the Commonwealth Foundation. Adopted at London on 15 July 1982	71
No. 23093. Brunei Darussalam:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Bandar Seri Begawan, 8 February 1984	81

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1369

1984

1. N^{os} 23086-23098

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 18 septembre 1984 au 2 octobre 1984*

	<i>Pages</i>
N° 23086. Australie et Oman :	
Accord de coopération commerciale, économique et technique. Signé à Canberra le 20 octobre 1981	3
N° 23087. Australie et Fidji :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau de routes). Signé à Suva le 24 mars 1982	17
N° 23088. Australie et Koweït :	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Canberra le 22 avril 1982	35
N° 23089. Australie et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif à la coopération en matière de politique antitrust. Signé à Washington le 29 juin 1982	43
N° 23090. Australie et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande aux États-Unis en 1982. Washington, 18 et 21 octobre 1982	53
N° 23091. Arabie saoudite et Bahreïn :	
Accord relatif à la construction d'un pont marin reliant le Royaume d'Arabie saoudite et l'État de Bahreïn. Signé à Manama le 8 juillet 1981	61
N° 23092. Multilatéral :	
Mémorandum d'accord relatif à la Fondation du Commonwealth. Adopté à Londres le 15 juillet 1982	71
N° 23093. Brunéi Darussalam :	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Bandar Seri Begawan, 8 février 1984	81

	<i>Page</i>
No. 23094. Hungary and Lao People's Democratic Republic:	
Consular Convention. Signed at Budapest on 2 November 1983	85
No. 23095. Spain and Tunisia:	
Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at Madrid on 12 July 1982	145
No. 23096. Greece and Czechoslovakia:	
Consular Convention. Signed at Athens on 22 October 1980	155
No. 23097. Greece and Netherlands:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Athens on 16 July 1981	183
No. 23098. Greece and German Democratic Republic:	
Consular Convention (with exchange of letters). Signed at Athens on 6 July 1982	271
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:	
Accession by Haiti	348
No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:	
Acceptance by China	349
No. 6119. Convention for the establishment of the Intergovernmental Bureau for Informatics. Signed at Paris on 6 December 1951:	
Acceptance by Guyana of the above-mentioned Convention, as amended	351
No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels on 6 December 1961:	
Accession by Mauritius	352
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Haiti	352
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Accession by Zambia	353

	<i>Pages</i>
N° 23094. Hongrie et République démocratique populaire lao :	
Convention consulaire. Signée à Budapest le 2 novembre 1983	85
N° 23095. Espagne et Tunisie :	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Madrid le 12 juillet 1982	145
N° 23096. Grèce et Tchécoslovaquie :	
Convention consulaire. Signée à Athènes le 22 octobre 1980	155
N° 23097. Grèce et Pays-Bas :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Athènes le 16 juillet 1981	183
N° 23098. Grèce et République démocratique allemande :	
Convention consulaire (avec échange de lettres). Signée à Athènes le 6 juillet 1982	271
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :	
Adhésion d'Haïti	348
N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959 :	
Acceptation de la Chine	349
N° 6119. Convention instituant le Bureau intergouvernemental pour l'informatique. Signée à Paris, le 6 décembre 1951 :	
Acceptation par le Guyana de la Convention susmentionnée, telle qu'amendée ...	351
N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles le 6 décembre 1961 :	
Adhésion de Maurice	352
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Adhésion d'Haïti	352
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Adhésion de la Zambie	353

No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:	
Declaration by the United States of America concerning the objections by France and Italy to the declaration made by the United States of America upon accession	354
No. 19674. International Olive Oil Agreement, 1979. Concluded at Geneva on 30 March 1979:	
Extension	355
No. 19805. International Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of customs offences. Concluded at Nairobi on 9 June 1977:	
Accession by Zambia	355
<i>International Labour Organisation</i>	
No. 637. Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Greece	356
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 740. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Principality of Monaco and the Oceanographic Institute at Monaco concerning developmental studies on the effects of radioactivity in the sea. Signed at Vienna, Paris and Monaco on 3 January and 20 and 25 February 1975:	
Extension	358
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 4319. International Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace. Signed at Geneva, September 23rd, 1936:	
Accession by Hungary	360
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the declaration and reservation made by Hungary upon accession	361

Pages

N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1^{er} septembre 1970 :	
Déclaration des États-Unis d'Amérique concernant les objections de la France et de l'Italie à la déclaration faite par les États-Unis d'Amérique lors de l'adhésion	354
N° 19674. Accord international de 1979 sur l'huile d'olive. Conclu à Genève le 30 mars 1979 :	
Prorogation	355
N° 19805. Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières. Conclue à Nairobi le 9 juin 1977 :	
Adhésion de la Zambie	355
<i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 637. Convention (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Grèce	356
ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 740. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la Principauté de Monaco et l'Institut océanographique à Monaco concernant des études sur les effets de la radioactivité dans la mer. Signé à Vienne, Paris et Monaco les 3 janvier et 20 et 25 février 1975 :	
Prorogation	358
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 4319. Convention internationale concernant l'emploi de la radiodiffusion dans l'intérêt de la paix. Signée à Genève, le 23 septembre 1936 :	
Adhésion de la Hongrie	360
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la déclaration et la réserve formulées par la Hongrie lors de l'adhésion ..	361

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 18 September 1984 to 2 October 1984

Nos. 23086 to 23098

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 18 septembre 1984 au 2 octobre 1984

N^{os} 23086 à 23098

No. 23086

**AUSTRALIA
and
OMAN**

**Agreement on trade, economic and technical co-operation.
Signed at Canherra on 20 October 1981**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by Australia on 18 September 1984.

**AUSTRALIE
et
OMAN**

**Accord de coopération commerciale, économique et technique.
Signé à Canherra le 20 octobre 1981**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par l'Australie le 18 septembre 1984.

AGREEMENT¹ ON TRADE, ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN

The Government of Australia and the Government of the Sultanate of Oman,
Convinced of the importance for the two countries of strengthening, expanding and diversifying trade, economic and technical co-operation between them on an equitable and mutually beneficial basis,

Have agreed as follows:

Article one. The two Governments shall take appropriate measures to develop and expand mutually beneficial trade in goods and services and mutually beneficial economic and technical co-operation between their countries.

Article two. 1. In order to develop and expand mutually beneficial trade between the two countries:

- (a) Due regard shall be given to commodities and products enumerated in schedules to be approved by the Governmental Joint Commission established under this Agreement and which are of interest to exporters in the respective countries; and
- (b) The two Governments shall encourage and facilitate the negotiation of commercial contracts, preferably on a long-term basis, between relevant organisations and commercial enterprises of the two countries.

2. The schedules may be amended at any time by mutual consent by an exchange of notes between the two Governments.

Article three. 1. To further advance the objectives set out in article one the two Governments shall take appropriate measures to encourage and facilitate the development of economic and technical co-operation between relevant organisations and commercial enterprises of the two countries including co-operation between professional consultants and construction contractors.

2. The two Governments shall encourage relevant organisations and commercial enterprises of their respective countries to conclude contracts involving developmental projects and technical co-operation in either country.

Article four. The two Governments shall examine possibilities for the development of economic and technical co-operation, particularly in relation to the following matters:

- (a) Agriculture, forestry, fisheries and animal resources;
- (b) Industry;
- (c) Irrigation and water conservation projects;
- (d) Generation of electricity;
- (e) Engineering and public construction;

¹ Came into force on 13 February 1982, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other (on 29 December 1981 and 13 February 1982) of the completion of the required procedures, in accordance with article 14.

- (f) Transport infrastructure; and
- (g) Mineral exploration and mining.

Article five. The two Governments shall use their best endeavours to promote technical co-operation, including the transfer of modern technology, between relevant organisations and commercial enterprises.

Article six. The two Governments shall endeavour to provide necessary facilities for purposes of implementing the following:

- (a) Exchange of visits of specialised personnel;
- (b) Study by students and specialised personnel at Universities, Institutes and other training facilities;
- (c) Training in mineral exploration, mining, agriculture, agricultural mechanisation, cattle breeding and irrigation, and also in engineering industries;
- (d) The provision of technical expertise in the establishment of the technical institutes concerning mineral exploration, mining, agriculture, industry and engineering consultancy in design and construction; and
- (e) The exchange of scientific and technical information.

Article seven. 1. Trade and economic and technical co-operation of a commercial nature between the two countries shall be implemented through contracts to be concluded between relevant organisations and commercial enterprises which contracts shall set out all necessary details.

2. Without prejudice to articles nine and ten of this Agreement all the required procedures and arrangements to implement individual projects agreed upon between organisations and commercial enterprises of each country and the contractual arrangements related thereto shall be the responsibility of the relevant organisations and commercial enterprises.

3. The Government of Australia shall bring to the attention of relevant Australian organisations and commercial enterprises the expressed desire of the Government of the Sultanate of Oman that any tender submitted or any contract entered into shall take into consideration the following:

- (a) Technical specifications should be of high quality;
- (b) Tenders shall be submitted, contracts concluded and projects implemented with all possible speed;
- (c) Prices should be competitive; and
- (d) Spare parts, equipment, materials and services necessary to follow up contracts established under this Agreement should be available at competitive prices.

Article eight. 1. In accordance with the laws and regulations in both countries, the two Governments shall encourage participation in international fairs held in both countries and the establishment of temporary or permanent trade centres and fairs as well as the provision of all necessary facilities for the importation of samples for advertising purposes, goods and articles for display, tools and other instruments for erection purposes and all necessary containers.

2. Each Government shall permit the admission free from customs duties and other related charges of all goods and materials from the other country

required to establish trade fairs, specialised fairs or for the purpose of commercial advertisement. Such admission of goods and materials shall be on a temporary basis and the goods and materials re-exported, unless the two Governments mutually arrange otherwise.

Article nine. Contracts and commercial arrangements entered into between relevant organisations and commercial enterprises shall be in accordance with the laws, regulations and requirements of the two countries.

Article ten. Payments arising out of trade and other transactions, implemented within the scope of this Agreement shall be settled in any mutually acceptable convertible currency in accordance with the terms of the relevant contracts and with the foreign exchange laws, regulations or requirements in force in the two countries.

Article eleven. 1. For the purpose of promoting the aims of this Agreement a Governmental Joint Commission which shall consist of representatives designated by each Government is hereby established.

2. The Joint Commission shall meet at the request of either Government at a date to be mutually arranged on each occasion. The meetings shall be held alternatively in Oman and Australia.

3. The Joint Commission shall:

- (a) Review and keep under consideration the implementation of the provisions of this Agreement;
- (b) As appropriate, examine means of facilitating the conclusion and implementation of commercial contracts;
- (c) Work out schedules for commodities and products that are of interest to exporters of both countries and consider proposals for amending them;
- (d) Consider proposed measures for the expansion of economic and technical co-operation between relevant organisations and commercial enterprises;
- (e) Encourage and facilitate the exchange of ideas and information in the field of technology;
- (f) Review progress in the promotion of technical co-operation and as appropriate discuss any cost-sharing arrangements for such technical co-operation between relevant organisations and commercial enterprises of each country; and
- (g) If appropriate, prepare annual programs of technical co-operation.

4. The Joint Commission may submit to the two Governments' recommendations relating to the matters referred to in paragraph 3 of this article.

Article twelve. The Joint Commission may seek mutually acceptable solutions to any problems or disputes that may arise in relation to any contracts and commercial arrangements concluded within the scope of this Agreement. This shall not preclude the application of the specific provisions for the settlement of disputes which may be included in the relevant contracts.

Article thirteen. In the event of termination of this Agreement its provisions shall continue to apply in respect of unfulfilled obligations under commercial contracts entered into during the period of validity of this Agreement.

Article fourteen. Each Government shall notify the other when the usual procedures which are required for the entry into force of this Agreement have been complied with. The Agreement shall enter into force on the date of the last notification. It shall remain in force for a period of five years and then for successive five year periods unless either Government notifies the other in writing at least six months prior to the expiry of the current period of its intention to terminate the Agreement.

DONE in duplicate at Canberra on the 20th October 1981 in the Arabic and English languages, both texts shall be equally authentic.

J. D. ANTHONY

For the Government
of Australia

MOHAMMAD ZUBAIR

For the Government
of the Sultanate of Oman

- د / النظر في التدابير المقترحة لتوسيع التعاون الأقتصادي والفني بين الهيئات والمؤسسات التجارية المعنية .
- هـ / تشجيع وتسهيل تبادل الأفكار والمعلومات في مجال التكنولوجيا .
- و / مراجعة ماتم أحراره من تقدم في مجال التعاون الفني ومناقشة أية ترتيبات خاصة بالمشاركة في تكاليف ذلك التعاون بين الهيئات والمؤسسات التجارية في كلا البلدين، كلما كان ذلك مناسباً .
- ز / إعداد برامج سنوية للتعاون الفني إذا لزم الأمر .
- ح / تقوم اللجنة الحكومية المشتركة برفع توصياتها للحكومتين حول المسائل المشار إليها في الفقرة الثالثة من هذه المادة .

المادة الثانية عشرة

=====

للجنة الحكومية المشتركة أن تبحث عن حلول مقبولة للطرفين بالنسبة لأية مشاكل أو منازعات قد تنشأ بخصوص العقود والترتيبات التجارية المبرمة في نطاق هذا الاتفاق، على ألا يحول ذلك دون تطبيق الأحكام الخاصة بتسوية المنازعات التي قد تنص عليها تلك العقود .

المادة الثالثة عشرة

=====

في حالة أنها هذا الاتفاق تبقى أحكامه سارية المفعول بالنسبة للالتزامات التي نشأت من تعاقدات تجارية أبرمت خلال سريانه ولم يتم الوفاء بها .

المادة الرابعة عشرة

=====

تقوم كل حكومة باخطار الاخرى عند ما تكون قد استوفت الاجراءات المعتادة المتطلبه من اجل بدء العمل بهذا الاتفاق • ويبدأ العمل بالاتفاق اعتباراً من تاريخ الاخطار الاخير ويبقى نافذ المفعول لفترة مدتها خمس سنوات ثم لفترات متتالية كل منها خمس سنوات الا اذا قامت احدى الحكومتين باخطار الاخرى كتابياً عن نيتها في انهاء الاتفاق قبل انتهاء فترة سريانه بستة اشهر على الاقل .

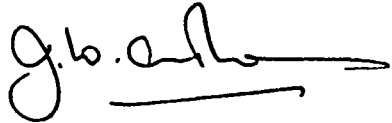
حرر في كانبيرا بتاريخ ١٠ أكتوبر ١٩٨١ .

باللغتين العربية والانجليزية لكل منهما حجية متساوية .

على نسختين



عن / حكومة سلطنة عمان



عن / حكومة استراليا

- أ / أن تتسم المواصفات الفنية بجودة عالية .
 ب / أن تقدم العطاءات وتجرم العقود وتنفذ المشروعات بأقصى سرعة ممكنة .
 ج / أن تكون الأسعار منافسة .
 د / توفير قطع الغيار والمعدات والمواد والخدمات اللازمة لمتابعة تنفيذ المقصود المبرمة في نطاق هذا الاتفاق بأسعار منافسة .

المادة الثامنة

=====

- ١ (تقوم الحكومتان، وفقا للقوانين والأنظمة المرعية فيهما، بتشجيع المشاركة في المعارض الدولية في كلا البلدين وأقامة المراكز والأسواق التجارية الدائمة والموقتة مع توفير كافة التسهيلات اللازمة لاستيراد المينيات لأغراض الدعاية واستيراد السلع والأدوات لأغراض العرض واستيراد العدد والأجهزة الأخرى لأغراض أقامة المعارض وكوسائل التعبئة اللازمة لها .
- ٢ (تسمح كل من الحكومتين بدخول كافة السلع ومواد البلد الأخر اللازمة لأقامة المعارض التجارية والمعارض المتخصصة أو اللازمة لأغراض الدعاية التجارية معفاة من الرسوم الجمركية وأية رسوم أخرى، ويتم أذخال تلك السلع والمواد على أساس مؤقتة على أن يعاد تصديرها إلا إذا اتفقت الحكومتان على ترتيبات أخرى .

المادة التاسعة

=====

- يتم أبرام العقود والترتيبات التجارية بين الهيئات والمؤسسات التجارية المعنية وفقا لقوانين وأنظمة ومتطلبات كلا البلدين .

المادة العاشرة

=====

- تسدد المدفوعات الناجمة عن التبادل التجاري والمعاملات الأخرى التي يتم تنفيذها في نطاق هذا الاتفاق بأية عملة قابلة للتحويل تكون مقبولة للطرفين، وذلك وفقا لشروط العقود المبرمة وقوانين وأنظمة وأوامر المرف النافذة في كلا البلدين .

المادة الحادية عشرة

=====

- ١ (لأغراض تحقيق أهداف هذا الاتفاق، تشكل لجنة حكومية مشتركة تتألف من ممثلين معينين من قبل الحكومتين .
- ٢ (تجتمع اللجنة الحكومية المشتركة بنا على طلب إحدى الحكومتين في موعد يتم الاتفاق عليه في كل حالة على حدة، وتتعقد الاجتماعات بالتناوب في أستراليا وعمان .
- ٣ (تختص اللجنة الحكومية المشتركة بما يلي:
- أ / مراجعة ومتابعة تنفيذ أحكام هذا الاتفاق .
- ب / النظر في وسائل تسهيل أبرام وتنفيذ العقود التجارية كل ما لزم الأمر .
- ج / إعداد قوائم السلع والمواد التي يتم المصدرين في كلا البلدين والنظر في المقترحات البرامية التي تصددها .

المادة الرابعة

=====

تنظر الحكومتان في إمكانات تطوير التعاون الاقتصادي والفني بينهما خاصة فيما يتعلق بالمجالات التالية :

- أ / الزراعة والغابات والأسمدة والموارد الحيوانية .
- ب / الصناعة .
- ج / الري ومشروعات المحافظة على المياه .
- د / توليد الكهرباء .
- هـ / الأعمال الهندسية والإنشاءات العامة .
- و / البنية الأساسية للنقل .
- ز / التنقيب عن المعادن والتعدين .

المادة الخامسة

=====

تبدل الحكومتان أقصى جهودهما للنهوض بالتعاون الفني بين الهيئات والمؤسسات التجارية المعنية بما في ذلك نقل التكنولوجيا الحديثة .

المادة السادسة

=====

تبدل الحكومتان جهودهما لتوفير التسهيلات الضرورية لتحقيق ما يلي :

- أ / تبادل الزيارات بين الموظفين المتخصصين .
- ب / التحاق الطلاب والموظفين بالجامعات والمعاهد ووسائل التدريب الأخرى .
- ج / التدريب في مجالات التعدين والزراعة والميكنة الزراعية وتربية الماشية والري وكذلك في الصناعة الهندسية .
- د / توفير الخبرة الفنية لدى انشاء معاهد فنية تختص بشؤون التعدين والزراعة والصناعة والاستشارات الهندسية في مجال التصميم والبناء .
- هـ / تبادل المعلومات العلمية والفنية .

المادة السابعة

=====

- ١ / يتم تحقيق التعاون التجاري والاقتصادي والفني ذي الصبغة التجارية بموجب عقود تتضمن كافة التفاصيل اللازمة بيجزى أبرا مهابين الهيئات والمؤسسات التجارية المعنية في كلا البلدين .
- ٢ / مع عدم الإخلال بنص المادتين (٩) و (١٠) من هذه الاتفاقية، فإن كافة الإجراءات والترتيبات التساقدية المتمثلة بها تكون على عاتق تلك الهيئات والمؤسسات التجارية وتحت مسؤوليتها وحدها .
- ٣ / تحيط حكومة أستراليا والهيئات والمؤسسات التجارية الأسترالية المعنية برغبة حكومة سلطنة عمان الصريحة في أن تؤخذ الأمور التالية بعين الاعتبار عند تقديم أية عطاءات أو أبرام أية عقود .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

تبادل تجارى وتعاون اقتصادى وفنى

بين

حكومة استراليا و حكومة سلطنة عمان

اقتناعا بأهمية تقوية وتوسيع وتنويع التجارة والتعاون الاقتصادى والفنى على أساس
من المساواة والمنفعة المشتركة بين حكومة استراليا وحكومة سلطنة عمان، فقد اتفقت
الحكومتان على ما يلى :

المادة الأولى

=====

تتخذ الحكومتان التدابير الملائمة لتطوير وتوسيع التجارة بينهما فى مجال السلع
والخدماتو التعاون الاقتصادى والفنى بما يعود بالنفع المشترك على البلدين.

المادة الثانية

=====

- ١) لتطوير وتوسيع التجارة بما يعود بالنفع المشترك على البلدين:
 - أ / تعطى السلع والمواد المدرجة فى القوائم التى تتفق عليها اللجنة الحكومية
المشتركة التى تشكل بموجب هذا الاتفاقو التى تم المصدين فى كـ
البلدين ما تستحقه من اهتمام.
 - ب / تقوم الحكومتان بتشجيع وتسهيل المفاوضات بين الهيئات والمؤسسات
التجارية المعنية فى كلا البلدين لأبرام عقود تجارية يفضل أن تكون لمـدد
زمنية طويلة.
- ٢) يجوز تعديل القوائم فى أى وقت بموافقة الطرفين عن طريق مذكرات متبادلة
بين الحكومتين .

المادة الثالثة

=====

- ١) لأحرار مزيد من التقدم نحو الأهداف الواردة فى المادة الأولى، تقوم الحكومتان
بأخذ تدابير ملائمة لتشجيع وتسهيل وتنمية التعاون الاقتصادى والفنى
بين الهيئات والمؤسسات التجارية المعنية فى كلا البلدين بما فى ذلك التعاون
بين الاستشاريين المهنيين ومقاولى البناء والتشييد.
- ٢) تشجع الحكومتان الهيئات والمؤسسات التجارية المعنية فى بلديهما على
أبرام عقود مرتبطة بمشروعات تنموية وتعاون اقتصادى فى كلا البلدين.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION COMMERCIALE, ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN

Le Gouvernement australien et le Gouvernement du Sultanat d'Oman,

Convaincus qu'il est important pour les deux pays de renforcer, d'élargir et de diversifier leur coopération commerciale, économique et technique, dans des conditions d'égalité et sur la base d'avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements prendront les mesures appropriées pour étendre et élargir de façon mutuellement bénéfique les échanges de biens et de services et la coopération économique et technique entre les deux pays.

Article 2. 1. En vue de développer et d'élargir de façon mutuellement bénéfique les échanges commerciaux entre les deux pays :

- a) Il sera tenu dûment compte des produits et articles énumérés dans les appendices qui seront approuvés par la Commission gouvernementale mixte créée en exécution du présent Accord et qui présente de l'intérêt pour les exportateurs des pays respectifs;
- b) Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront la négociation de contrats commerciaux, de préférence sur une base à long terme, entre les organisations et entreprises commerciales compétentes des deux pays.

2. Les appendices pourront être modifiés à tout moment d'un commun accord par voie d'échange de notes entre les deux Gouvernements.

Article 3. 1. En vue d'atteindre les objectifs énoncés à l'article premier du présent Accord, les deux Gouvernements prendront les mesures voulues pour encourager et faciliter le développement de la coopération économique et technique entre les organisations et entreprises commerciales compétentes des deux pays, y compris la coopération entre consultants spécialisés et entrepreneurs de travaux publics.

2. Les deux Gouvernements encourageront les organisations et entreprises commerciales compétentes de leurs pays respectifs à conclure des contrats concernant l'exécution de projets de développement et de coopération technique dans l'un ou l'autre des deux pays.

Article 4. 1. Les deux Gouvernements rechercheront comment développer la coopération économique et technique, une attention particulière étant attachée à :

- a) L'agriculture, la sylviculture, la pêche et l'élevage;
- b) L'industrie;

¹ Entré en vigueur le 13 février 1982, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées (les 29 décembre 1981 et 13 février 1982) de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 14.

- c) Les projets d'irrigation et de conservation de l'eau;
- d) La production d'électricité;
- e) L'ingénierie et les travaux publics;
- f) L'infrastructure des transports;
- g) La prospection des ressources minérales et les industries extractives.

Article 5. Les deux Gouvernements ne négligeront aucun effort pour favoriser la coopération technique, y compris le transfert de techniques modernes, entre les organisations et entreprises commerciales compétentes des deux pays.

Article 6. Les deux Gouvernements s'emploieront à fournir les installations et services permettant d'assurer :

- a) L'échange de visites de personnel spécialisé;
- b) Des séjours d'études d'étudiants et de spécialistes dans des universités, instituts et autres établissements de formation;
- c) La formation dans les domaines de la prospection des ressources minérales et des industries extractives de l'agriculture, de la mécanisation agricole, de l'élevage et de l'irrigation, ainsi que dans le domaine des industries mécaniques;
- d) La fourniture de services techniques pour la mise en place d'instituts techniques dans les domaines de la prospection des ressources minérales, des industries extractives, de l'agriculture, de l'industrie et des études de conception et de construction;
- e) L'échange de renseignements scientifiques et techniques.

Article 7. 1. La coopération de nature commerciale entre les deux pays sur le plan des échanges commerciaux comme sur le plan économique et technique sera assurée par le truchement de contrats que concluront les organisations et entreprises commerciales compétentes et qui énonceront toutes les modalités d'application nécessaires.

2. Sans préjudice des articles 9 et 10 du présent Accord, le soin d'arrêter toutes les procédures et tous les arrangements qui seront nécessaires pour exécuter les divers projets dont les organisations et entreprises commerciales de chacun des deux pays seront convenues ainsi que d'établir les modalités contractuelles qui y ont trait incombera aux organisations et entreprises commerciales compétentes.

3. Le Gouvernement australien appellera l'attention des organisations et entreprises commerciales australiennes compétentes sur le désir qu'a exprimé le Gouvernement du Sultanat d'Oman que toute soumission faite ou tout contrat conclu tienne compte des éléments ci-après :

- a) Les spécifications techniques doivent être de qualité élevée;
- b) Les soumissions doivent être faites, les contrats conclus et les projets exécutés dans les meilleurs délais possibles;
- c) Les prix doivent être compétitifs;
- d) Les pièces détachées, le matériel, les matériaux et les services nécessaires après l'exécution des contrats conclus en vertu du présent Accord doivent être disponibles à des prix compétitifs.

Article 8. 1. Conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, les deux Gouvernements encourageront la participation aux foires internationales qui se tiendront dans l'un ou l'autre pays ainsi que la création de centres et de foires commerciaux temporaires ou permanents, et ils accorderont toutes les facilités nécessaires pour l'importation d'échantillons à des fins publicitaires, de marchandises et d'articles pour exposition, d'outils et autres appareils de construction et de tous les conteneurs nécessaires.

2. Chacun des deux Gouvernements autorisera l'entrée, en franchise de droits de douane et de tous autres frais connexes, de toutes les marchandises et de tous les matériaux en provenance de l'autre pays qui seront nécessaires aux foires commerciales, aux foires spécialisées ou à la publicité commerciale. Cette admission en franchise de marchandises et de matériaux sera accordée à titre temporaire, et lesdites marchandises et lesdits matériaux devront être réexportés, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

Article 9. Les contrats et arrangements commerciaux conclus entre les organisations et entreprises commerciales compétentes devront être conformes aux lois, règlements et prescriptions de chaque pays.

Article 10. Les paiements découlant des transactions commerciales et autres réalisées en vertu du présent Accord s'effectueront dans toute monnaie convertible mutuellement acceptable, conformément aux dispositions des contrats pertinents et aux lois, règlements et prescriptions de chacun des pays en matière de change.

Article 11. 1. En vue de favoriser l'accomplissement des fins du présent Accord, il est créé une Commission gouvernementale mixte, composée de représentants désignés par chacun des deux Gouvernements.

2. La Commission mixte se réunira à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, à la date qui sera arrêtée d'un commun accord à chaque occasion. Elle se réunira alternativement en Oman et en Australie.

3. La Commission mixte aura pour tâches :

- a) D'examiner et de suivre continûment l'application des dispositions du présent Accord;
- b) De rechercher comment faciliter la conclusion et l'exécution de contrats commerciaux, lorsqu'il y aura lieu;
- c) D'élaborer des appendices où seront consignés les marchandises et produits qui présentent un intérêt pour les exportateurs des deux pays et d'étudier les propositions visant à modifier ces appendices;
- d) D'étudier les mesures proposées en vue d'étendre la coopération économique et technique entre les organisations et entreprises commerciales compétentes;
- e) D'encourager et de faciliter les échanges d'idées et de renseignements dans le domaine des techniques;
- f) D'examiner les progrès accomplis dans la voie d'une coopération technique accrue et, le cas échéant, d'étudier tous arrangements de partage des frais concernant cette coopération technique entre les organisations et entreprises commerciales compétentes de chacun des deux pays;
- g) D'établir des programmes annuels de coopération technique, s'il y a lieu.

4. La Commission mixte pourra présenter aux deux Gouvernements des recommandations concernant les questions visées au paragraphe 3 du présent article.

Article 12. La Commission mixte pourra rechercher des solutions mutuellement acceptables aux problèmes ou différends pouvant surgir à l'occasion de contrats et d'arrangements commerciaux conclus en vertu du présent Accord, sans préjudice de l'application des dispositions spécifiques relatives au règlement des différends qui figureraient, le cas échéant, dans les contrats pertinents.

Article 13. Si le présent Accord cesse d'être en vigueur, ses dispositions continueront de s'appliquer aux obligations non remplies qui découleraient de contrats commerciaux conclus pendant la période de validité de l'Accord.

Article 14. Une fois que l'accomplissement des formalités habituelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord aura été achevé, chacun des deux Gouvernements le notifiera à l'autre. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera ensuite tacitement reconduit de cinq ans en cinq ans, à moins que l'un des deux Gouvernements ne notifie à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin six mois au moins avant la date à laquelle le présent Accord viendrait à expiration.

FAIT à Canberra, en deux exemplaires, le 20 octobre 1981, en arabe et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement australien :

[Signé]

J. D. ANTHONY

Pour le Gouvernement
du Sultanat d'Oman :

[Signé]

MOHAMMAD ZUBAIR

No. 23087

**AUSTRALIA
and
FIJI**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories (with route schedule). Signed at
Suva on 24 March 1982**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 18 September 1984.

**AUSTRALIE
et
FIDJI**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires
respectifs et au-delà (avec tableau de routes). Signé à
Suva le 24 mars 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 18 septembre 1984.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF FIJI FOR AIR SERVICES BE- TWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of Australia and the Government of Fiji (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

(1) For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 or 94 thereof so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of Fiji, the Minister for the time being responsible for civil aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by him or similar functions, and, in the case of Australia, the Secretary to the Department of Transport and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the Secretary to the Department of Transport or similar functions;

(c) The term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention;

(d) The term “designated airline” means an airline or airlines which have been designated and authorised in accordance with article 4 of this Agreement;

(e) The term “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;

(f) The term “international air service” means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(g) The term “airline” means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(h) The term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

¹ Came into force on 24 March 1982 by signature, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(i) The term “agreed service” means any scheduled air service operated on a specified route; and

(j) The term “specified route” means a route specified in the schedule to this Agreement.

(2) The schedule to this Agreement (hereinafter referred to as the schedule) forms an integral part of the Agreement, and all references to the “Agreement” shall be deemed to include reference to the schedule.

Article 2. CHICAGO CONVENTION AND OTHER CONVENTIONS

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention and to the provisions of any other multilateral convention that is binding on both Contracting Parties in so far as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. GRANT OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline or airlines to establish and operate international air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule.

(2) The designated airline or airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) The right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) The right to make stops in that territory for non-traffic purposes; and
- (c) Subject to the provisions of this Agreement, the right to make stops in that territory, at the points specified for that route in the schedule, for the purposes of putting down and of taking on international traffic in passengers and cargo including mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. DESIGNATION AND AUTHORISATION OF AIRLINES

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services.

(2) Each Contracting Party shall have the right, on notification in writing to the other Contracting Party, to withdraw its designation of an airline and to designate another airline in its place.

(3) On receipt of a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (4) of this article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (3) of this article, or to impose such

conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 3 of this Agreement, in any case where it is not satisfied:

- (a) That substantial ownership and effective control of a designated airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
- (b) That a designated airline is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention; or
- (c) That a designated airline has complied with those laws and regulations.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may at any time operate the agreed services, provided that both an agreement between the aeronautical authorities on capacity under article 8(4) and a tariff established in accordance with the provisions of article 10 of this Agreement are in force in respect of the service in question.

Article 5. WITHDRAWAL OR LIMITATION OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) In any case where the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. CUSTOMS REGULATIONS

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as the regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, excise taxes, inspection fees, and similar duties and charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, on the following conditions:

- (a) That such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory; or
- (b) That such equipment and supplies may be unloaded, subject to compliance with the customs regulations of that territory, in which case they may be placed under the control of the customs authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with those regulations.

(2) Each Contracting Party shall also exempt from the same duties, fees and charges the following items, whether or not they have been imported into its territory:

- (a) Aircraft stores taken on board in its territory, within limits fixed by its authorities, and for use on board an aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service;
- (b) Fuel and lubricants supplied in its territory to an aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;
- (c) Spare parts intended for the maintenance or repair of aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service; and
- (d) Equipment intended for incorporation in or use on aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged on an international air service.

The items referred to in this paragraph may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 7. TRANSFER OF EARNINGS

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of their receipts in its territory over their expenditure therein. Such transfers shall be effected on the basis of the prevailing official foreign exchange market rates for current payments.

Article 8. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

(4) The capacity that may be provided in accordance with this article by the designated airlines of the Contracting Parties on an agreed service shall be such as is agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the commencement of the agreed service and from time to time thereafter.

Article 9. CHANGE OF GAUGE

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only:

- (a) That it is justified by reason of economy of operation;
- (b) That the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (c) That the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) That there is an adequate volume of through traffic;
- (e) That the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at a point where the change of aircraft is made;
- (f) That the provisions of article 8 of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft; and
- (g) That in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

Article 10. TARIFFS

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of this article.

(2) Agreement on the tariffs shall, whenever possible, be reached by the designated airlines concerned through the ratefixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes shall be agreed upon by the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on those tariffs.

(4) If agreement under paragraph (3) of this article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13 of this Agreement.

(5) No new or amended tariffs shall come into effect unless they are approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties or are determined by a tribunal of arbitrators under article 13 of this Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this article, the tariffs already in force shall apply.

Article 11. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such

periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by a designated airline of the Contracting Party referred to first in this article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 12. CONSULTATION

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other on request of either of those authorities with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and shall consult when necessary to provide for amendments thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultations, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 13. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a period of sixty (60) days from the appointment of the arbitrator last nominated. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

(4) The expenses of the national arbitrators shall be borne by the respective Contracting Parties. All other expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the third arbitrator, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 14. AMENDMENT

If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with article 12 of this

Agreement, shall not come into force until it has been incorporated into an agreement concluded by way of an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 15. TERMINATION

Either of the Contracting Parties may at any time give to the other notice of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be given in writing through the diplomatic channel and a copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation by the Contracting Party giving notice. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the said notice unless by agreement between the Contracting Parties the notice is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the International Civil Aviation Organisation has received its copy.

Article 16. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Suva this 24th day of March in the year one thousand nine hundred and eighty-two in two originals in the English language.

[Signed]

R. J. GREET

For the Government
of Australia

[Signed]

E. BEDDOES

For the Government
of Fiji

SCHEDULE

SECTION 1

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Fiji

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination</i>
1. Fiji	Tuvalu Kiribati Majuro Nauru Vanuatu The Solomons New Caledonia	Brisbane
2. Fiji	—	Sydney
3. Fiji	—	Melbourne

SECTION 2

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Australia

<i>Points of departure'</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination in Fiji</i>	<i>Beyond</i>
Australia	—	Nadi	Tahiti Honolulu Mainland U.S.A. Canada Mexico South America and beyond

NOTES: 1. Points on any of the above routes may at the option of the designated airline concerned be omitted on any or all flights, provided that an agreed service shall have its starting point or terminal in the territory of the Contracting Party designating the airline.

2. Each of the designated airlines shall operate the agreed services under distinct published flight numbers which shall be different from those used by that airline on services operated outside this schedule.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE
GOUVERNEMENT DE FIDJI RELATIF AUX SERVICES
AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET
AU-DELÀ

Le Gouvernement australien et le Gouvernement de Fidji (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 ou 94 de celle-ci dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne Fidji, du Ministre qui est actuellement chargé des questions de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne l'Australie, du Secrétaire du Département des transports et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Secrétaire du Département des transports ou des fonctions similaires;

c) Dans le cas d'un Etat, le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

d) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées et autorisées conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord;

e) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier;

f) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien de deux ou plusieurs Etats;

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1982 par la signature, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

g) L'expression « entreprise de transport aérien » s'entend de toute entreprise de transport aérien qui offre ou exploite un service aérien international;

h) L'expression « escale non commerciale » s'entend de toute escale qui a un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier;

i) L'expression « service convenu » s'entend de tout service aérien régulier exploité sur une route indiquée; et

j) L'expression « route indiquée » s'entend d'une route aérienne indiquée dans l'annexe au présent Accord.

2. L'annexe au présent Accord (ci-après dénommée l'« annexe ») fait partie intégrante de l'Accord, et toute référence à l'Accord doit être considérée comme visant également l'annexe.

Article 2. CONVENTION DE CHICAGO ET AUTRES CONVENTIONS

Les dispositions du présent Accord sont assujetties aux dispositions de la Convention et à celles de toute autre convention multilatérale de caractère obligatoire pour les deux Parties contractantes dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. OCTROI DE DROITS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à l'entreprise désignée ou aux entreprises désignées de cette autre Partie d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante de l'annexe.

2. L'entreprise ou les entreprises désignée(s) de chacune des Parties contractantes peuvent exercer, aux fins de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les droits ci-après :

a) Le droit de survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales; et

c) Sous réserve des dispositions du présent Accord, le droit de faire escale sur ledit territoire, aux points indiqués sur ladite route dans l'annexe, aux fins de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers et des marchandises, y compris du courrier, séparément ou conjointement.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne doit être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises désignée(s) de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération en un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 4. DÉSIGNATION ET AUTORISATION DES ENTREPRISES

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner à l'autre Partie contractante par écrit par voie diplomatique une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'exploiter les services convenus.

2. Chaque Partie contractante a le droit, à condition de le faire savoir par écrit à l'autre Partie contractante, de retirer sa désignation à une entreprise et de désigner à la place une autre entreprise.

3. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

4. Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 3 du présent article ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice par une entreprise désignée des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude que :

- a) Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Ladite entreprise est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que les autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention, ou
- c) Une entreprise désignée a bien respecté lesdites lois et lesdits règlements.

5. Quand une entreprise a été désignée et autorisée, elle peut à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un accord sur la capacité ait été conclu entre les autorités aéronautiques en vertu du paragraphe 4 de l'article 8 et qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne le service en question.

Article 5. RETRAIT OU LIMITATION DES DROITS

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera indispensables :

- a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou
- b) Dans tous les cas où l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante accordant lesdits droits; ou
- c) Dans tous les cas où l'entreprise manque d'une quelconque autre manière à assurer l'exploitation des services conformément aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

2. Sauf nécessité d'imposer immédiatement la révocation, la suspension ou de prendre immédiatement les mesures visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher que les lois ou règlements ne continuent d'être enfreints, il n'est fait usage de ladite faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 6. RÈGLEMENTS DOUANIERS

1. Les aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante ainsi que leur équipement normal,

les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs sont exemptés de tous droits de douane, droits d'accise, frais d'inspection et autres droits et redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que :

- a) Ledit équipement et lesdites provisions demeurent à bord de l'appareil jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire, ou
- b) Ledit équipement et lesdites provisions puissent être déchargés conformément à la réglementation douanière en vigueur sur le territoire en question, auquel cas ils peuvent être placés sous le contrôle des autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément à ladite réglementation.

2. Chaque Partie contractante doit également exempter des mêmes droits, frais et redevances, qu'ils aient été importés ou non sur son territoire, les articles suivants :

- a) Les provisions de bord embarquées sur son territoire, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante assurant un service aérien international;
- b) Les carburants et lubrifiants fournis sur le territoire de ladite Partie à un aéronef d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante assurant un service aérien international, même quand lesdites fournitures doivent être utilisées sur la partie du trajet consistant à survoler le territoire de la Partie contractante sur lequel elles ont été embarquées;
- c) Les pièces de rechange destinées à l'entretien ou à la réparation d'aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante assurant un service aérien international; et
- d) Tout équipement destiné à être installé ou utilisé à bord d'aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante assurant un service aérien international.

Il pourra être exigé que les articles visés dans le présent paragraphe soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 7. TRANSFERT DES RECETTES

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit de transférer librement les excédents de recettes réalisés sur son territoire. Ces transferts seront effectués en se fondant sur les taux en vigueur sur le marché des changes pour les paiements au comptant.

Article 8. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent en totalité ou en partie sur les mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but primordial de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et raisonnablement prévus de trafic passagers, marchandises et courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

4. La capacité qui pourra être offerte en vertu du présent article par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante sur les services convenus sera celle dont seront convenues les autorités aéronautiques des Parties contractantes avant le commencement de l'exploitation d'un service convenu par l'entreprise, et périodiquement par la suite.

Article 9. RUPTURE DE CHARGE

En exploitant un service convenu sur une route indiquée, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra remplacer un aéronef par un autre en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Ce remplacement devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) L'aéronef utilisé sur le tronçon de route le plus éloigné de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante ne devra pas avoir une capacité plus grande que l'aéronef utilisé sur le tronçon le plus proche;
- c) L'aéronef utilisé sur le tronçon de route le plus éloigné devra être utilisé uniquement pour correspondre avec l'aéronef utilisé sur le tronçon le plus proche et pour prolonger son service, et son horaire devra être fixé en conséquence; il devra arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés de l'aéronef utilisé sur le tronçon le plus proche ou destinés à être transbordés à bord de celui-ci; sa capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant;
- e) L'entreprise ne devra, ni par voie de publicité ni d'une autre manière, laisser entendre au public qu'elle assure un service commençant au point où s'effectue la rupture de charge;
- f) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 8 du présent Accord;
- g) Pour toute entrée d'aéronef sur le territoire où a lieu la rupture de charge, il ne pourra y avoir qu'une sortie d'aéronef dudit territoire.

Article 10. TARIFS

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées selon la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela ne sera pas pos-

sible, les entreprises désignées intéressées conviendront elles-mêmes des tarifs à appliquer sur chacune des routes indiquées. En tout état de cause, les tarifs convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées intéressées ne parviennent pas à s'entendre ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties n'approuvent pas les tarifs qui leur sont soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à une entente sur ces tarifs.

4. Faute de l'entente prévue au paragraphe 3 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13.

5. Aucun tarif nouveau ou modifié ne pourra entrer en vigueur à moins d'avoir été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ou arrêté par un tribunal d'arbitrage, conformément aux dispositions de l'article 13. En attendant que les tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article, il y aura lieu d'appliquer les tarifs déjà en vigueur.

Article 11. COMMUNICATION DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront normalement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées. Ces relevés contiendront les renseignements voulus pour calculer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus et sur l'origine et la destination de ce trafic.

Article 12. CONSULTATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes, à la demande des unes ou des autres, se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et du tableau qui y est annexé soient dûment appliquées et respectées; elles se consulteront également quand il faudra leur apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci pourront se faire de vive voix ou par correspondance, et elles commenceront dans les 60 (soixante) jours de la date de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 13. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 (soixante) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique

demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de 60 (soixante) jours après la désignation du deuxième. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision prise en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Chaque Partie contractante prendra les dépenses de son arbitre à sa charge. Toutes les autres dépenses du tribunal arbitral, y compris la rémunération et les dépenses du troisième arbitre, seront également réparties entre les Parties contractantes.

Article 14. AMENDEMENT

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable d'amender une disposition quelconque du présent Accord, ledit amendement, s'il est accepté d'un commun accord par les Parties contractantes et au besoin après des consultations menées conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord, n'entrera en vigueur qu'une fois qu'il aura pris la forme d'un accord conclu par échange de notes diplomatiques.

Article 15. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. Ladite notification doit être faite par écrit par la voie diplomatique et copie adressée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale par la Partie procédant à la dénonciation. Le présent Accord prendra alors fin un an après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Suva, le 24 mars 1982, en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour le Gouvernement australien :

[Signé]
R. J. GREET

Pour le Gouvernement
de Fidji :

[Signé]
E. BEDDOES

TABLEAU DE ROUTES

SECTION 1

Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par Fidji

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination</i>
1. Fidji	Tuvalu Kiribati Majuro Nauru Vanuatu Iles Salomon Nouvelle-Calédonie	Brisbane
2. Fidji	—	Sydney
3. Fidji	—	Melbourne

SECTION 2

Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par l'Australie

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination à Fidji</i>	<i>Au-delà</i>
Australie	—	Nadi	Tahiti Honolulu Etats-Unis d'Amérique (territoire continental) Canada Mexique Amérique du Sud et au-delà

NOTES : 1. Des points situés sur l'une quelconque des routes indiquées ci-dessus peuvent, au choix de l'entreprise désignée intéressée, être omis lors d'un vol ou de tous les vols à condition qu'un service convenu ait son point de départ ou son point de destination sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

2. Chacune des entreprises désignées exploitera les services convenus sous des numéros de vol distincts qui doivent être différents de ceux qui sont utilisés par ladite entreprise pour des services exploités ne figurant pas dans le tableau ci-dessus.

No. 23088



**AUSTRALIA
and
KUWAIT**

**Agreement on economic and technical co-operation. Signed
at Canberra on 22 April 1982**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by Australia on 18 September 1984.



**AUSTRALIE
et
KOWEÏT**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à
Canberra le 22 avril 1982**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par l'Australie le 18 septembre 1984.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT

The Government of Australia and the Government of the State of Kuwait (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Bearing in mind the friendly relations already existing between the two countries and their peoples;

Desiring further to strengthen and promote these friendly relations on the basis of equality and mutual benefit;

Recognising the benefits to be derived by the two countries from closer economic and technical cooperation;

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties, in accordance with the laws and regulations in force in the two countries, shall seek to promote economic and technical cooperation between the two countries in fields which would contribute to the development of their economies.

Article 2. The cooperation mentioned in this Agreement shall include, but is not limited to, the following:

- (a) Encouraging the implementation of development projects of interest to both Contracting Parties in agricultural, animal husbandry, industrial and technical matters;
- (b) Encouraging the expansion of trade between the two countries;
- (c) Encouraging the exchange of available information concerning scientific and technological research; and
- (d) Encouraging the exchange and training of technical experts required for mutually acceptable and specific programs of cooperation.

Article 3. On the basis of this Agreement, the Contracting Parties shall, whenever necessary, encourage the relevant bodies to conclude arrangements to further the cooperation provided for in the preceding article, including arrangements for specific projects.

Article 4. The Contracting Parties shall encourage economic and technical cooperation between the organisations and commercial enterprises of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 5. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee for Economic and Technical Cooperation in order to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement and thereby further expand economic and technical cooperation between the two countries.

The Joint Committee shall meet as often as may be mutually arranged, alternately in Australia and Kuwait.

¹ Came into force on 8 November 1982, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 15 September and 8 November 1982) of its approval in conformity with their constitutional requirements, in accordance with article 6.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of notification of the approval of each Contracting Party in accordance with the constitutional requirements of each country. It shall remain in force for a period of five years and thereafter it shall renew automatically for successive periods of five years unless one Contracting Party gives to the other written notice of its desire to terminate the Agreement at least one year prior to its expiration.

In the event of termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply in respect of unfulfilled obligations under commercial contracts arising from the operation of this Agreement and entered into during its period of validity.

DONE AND SIGNED in duplicate at Canberra this twenty-second day of April one thousand nine hundred and eighty-two, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

J. D. ANTHONY
For the Government
of Australia

GASSEM MARZOOK
For the Government
of the State of Kuwait

حرر ووقع من نسختين في كانبرا في الثاني والعشرين من ابريل عام
الف وتسعمائة واثنين وشانون باللغتين الانجليزية والعربية. وكلا النصين
متساويين في الحجية .

عن حكومة استراليا

عن حكومة دولة الكويت

مادة (٣)

يشجع الطرفان المتعاقدان - عند الضرورة - وعلى اساس هذا الاتفاق ، الهيئات ذات العلاقة لمعقد ترتيبات تهدف الى زيادة التعاون المنصوص عليه فى المادة السابقة بما فى ذلك الترتيبات المتعلقة بمشروعات معينة .

مادة (٤)

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون الاقتصادى والفنى بين الهيئات والمؤسسات التجارية فى كلا البلدين وذلك وفقا للقوانين والانظمة السارية المعمول فى كلا البلدين .

مادة (٥)

يشكل الطرفان المتعاقدان لجنة مشتركة للتعاون الاقتصادى والفنى لتسهيل تطبيق نصوص هذا الاتفاق ولزيادة توسيع نطاق التعاون الاقتصادى والفنى بين البلدين .

تعقد اللجنة المشتركة اجتماعاتها من حين لآخر حسب الترتيبات التى يتفق عليها الطرفان ، وذلك فى كل من استراليا والكويت بالتناوب .

مادة (٦)

يصح هذا الاتفاق نافذا اعتبارا من الاخطارات الداله على موافقة الطرفين المتعاقدين عليه كل وفق اجراءاته الدستوريه . ويكون سارى المعمول لمدة خمس سنوات تجدد بعدها تلقائيا لمدد مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كتابة برغبته فى انهاءه قبل سنة على الاقل من تاريخ انتهائه .

وفى حالة انهاء هذا الاتفاق يستمر تطبيق نصوصه بالنسبة للالتزامات التى لم يتم تنفيذها والناشئة عن عقود تجارية ناتجة عن تطبيق هذا الاتفاق وبدأ تنفيذها أثناء فترة سريانه .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق
للتعاون الاقتصادي والفني بين حكومة
استراليا وحكومة دولة الكويت

ان حكومة استراليا وحكومة دولة الكويت (ويشار اليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين) ،
انطلاقا من العلاقات الودية القائمة بين البلدين وشعبيهما ،
ورغبة في زيادة توثيق وتنمية هذه العلاقات الودية على أساس من المساواة والمنفعة المتبادلة ،
وادراكا للمنافع التي تعود على البلدين من وجود تعاون اقتصادي وفني أوثق بينهما ،
قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (١)

يعمل الطرفان المتعاقدان ، وفقا للقوانين والانظمة السارية المفعول في البلدين ، على تعزيز التعاون الاقتصادي والفني بين البلدين في المجالات التي تساهم في تنمية اقتصادهما .

مادة (٢)

- يشمل التعاون المذكور في هذا الاتفاق - ولكنه ليس مقصورا على - ما يلي :
- أ - تشجيع تنفيذ مشروعات التنمية ذات الفائدة لكلا الطرفين المتعاقدين في مجالات الزراعة ، الانتاج الحيواني ، المجالات الصناعية والفنية ،
 - ب - تشجيع التوسع في التجارة بين البلدين ،
 - ج - تشجيع تبادل المعلومات المتعلقة بالبحث العلمي والتكنولوجي المتوفرة لدى كل من البلدين ،
 - د - تشجيع تبادل وتدريب الخبراء الفنيين اللازمين لبرامج التعاون المحدده التي يتفق عليها بين الطرفين .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT

Le Gouvernement australien et le Gouvernement de l'Etat du Koweït (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Ayant présentes à l'esprit les relations amicales qui existent déjà entre les deux pays et leurs peuples,

Souhaitant renforcer encore et favoriser ces relations amicales dans des conditions d'égalité et sur la base d'avantages mutuels,

Considérant les avantages que les deux pays tireront d'une coopération économique et technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'emploieront, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays, à favoriser la coopération économique et technique entre les deux pays dans les domaines qui contribueront au progrès de leur économie.

Article 2. La coopération dont il est question dans le présent Accord aura notamment pour objet, sans que cette énumération soit limitative :

- a) D'encourager l'exécution de projets de développement qui présentent un intérêt pour les deux Parties contractantes et concernent l'agriculture, l'élevage, l'industrie et la technique;
- b) D'encourager l'accroissement des échanges commerciaux entre les deux pays;
- c) D'encourager l'échange de renseignements disponibles concernant la recherche scientifique et technologique;
- d) D'encourager l'échange et la formation des spécialistes dont les services seront nécessaires aux programmes de coopération spécifiques mutuellement acceptables.

Article 3. Dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes, chaque fois qu'il y aura lieu, encourageront les organismes compétents à conclure les arrangements tenant à favoriser la coopération qui sont visés à l'article précédent du présent Accord, y compris les arrangements relatifs à tel ou tel projet.

Article 4. Les Parties contractantes encourageront la coopération économique et technique entre les organisations et entreprises commerciales des deux pays conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 5. Les Parties contractantes créeront un Comité mixte de coopération économique et technique en vue de faciliter l'application des dispositions du

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1982, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées (les 15 septembre et 8 novembre 1982) de son approbation selon leurs procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 6.

présent Accord et, partant, d'élargir encore la coopération économique et technique entre les deux pays.

Le Comité mixte se réunira aussi souvent que les Parties contractantes en conviendront, alternativement en Australie et au Koweït.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes fera savoir à l'autre que l'Accord a été approuvé conformément à ses prescriptions constitutionnelles. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera ensuite tacitement reconduit de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin un an au moins avant la date à laquelle le présent Accord viendrait à expiration.

S'il est mis fin au présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer aux engagements non remplis qui découleraient de contrats commerciaux s'inscrivant dans le cadre de l'exécution du présent Accord et qui auraient été conclus pendant la période au cours de laquelle le présent Accord était en vigueur.

FAIT ET SIGNÉ à Canberra, le 22 avril 1982, en deux exemplaires, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement australien :

J. D. ANTHONY

Pour le Gouvernement
de l'Etat du Koweït :

GASSEM MARZOOK

No. 23089

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement relating to co-operation on antitrust matters.
Signed at Washington on 29 June 1982**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 18 September 1984.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à la coopération en matière de politique
antitrust. Signé à Washington le 29 juin 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 18 septembre 1984.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA RELATING TO COOPERATION ON ANTITRUST
MATTERS

The Government of Australia and the Government of the United States of America,

Recognizing that conflicts have arisen between the interests reflected in United States antitrust laws and policies and those reflected in Australian laws and policies, and that such conflicts may arise in the future;

Recognizing the need for such conflicts to be resolved with mutual respect for each other's sovereignty and with due regard for considerations of comity;

Considering that intergovernmental consultations may facilitate the resolution of such conflicts;

Desiring to establish an appropriate bilateral framework for conducting consultations; and

Considering that, in the absence of conflicts, cooperation between the Governments of Australia and the United States is desirable in the enforcement of antitrust laws,

Have agreed as follows:

Article 1. NOTIFICATION

1. When the Government of Australia has adopted a policy that it considers may have antitrust implications for the United States, the Government of Australia may notify the Government of the United States of that policy. If practicable, such a notification shall be given before implementation of the policy by persons or enterprises.

2. When the Department of Justice or Federal Trade Commission of the United States decides to undertake an antitrust investigation that may have implications for Australian laws, policies or national interests, the Government of the United States shall notify the Government of Australia of the investigation.

3. A notification under paragraph 2 of this article shall be effected promptly and, to the fullest extent possible under the circumstances of the particular case, prior to the convening of a grand jury or issuance of any civil investigative demand, subpoena or other compulsory process.

4. The content of a notification made pursuant to paragraph 1 or 2 of this article shall be sufficiently detailed to permit the notified Government to determine whether the matter may have implications for its laws, policies or national interests.

5. Notifications undertaken in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article shall be transmitted through diplomatic channels.

¹ Came into force on 29 June 1982 by signature, in accordance with article 7.

Article 2. CONSULTATIONS

1. When it appears to the Government of Australia through notification pursuant to paragraph 2 of article 1 that the Department of Justice or Federal Trade Commission of the United States has commenced, or is likely to commence, an antitrust investigation or legal proceeding that may have implications for Australian laws, policies or national interests, the Government of Australia shall communicate its concerns and may request consultations with the Government of the United States. The Government of the United States shall participate in such consultations.

2. When it appears to the Government of the United States through notification pursuant to paragraph 1 of article 1 that a policy of the Government of Australia may have significant antitrust implications under United States law, the Government of the United States shall communicate its concerns and may request consultations with the Government of Australia. The Government of Australia shall participate in such consultations.

3. Either Party may seek consultations with respect to potential conflicts which come to its attention other than by notification.

4. Both Parties during consultations shall seek to identify any respect in which:

- (a) Implementation of the Australian policy has or might have implications for the United States in relation to the enforcement of its antitrust laws; and
- (b) The antitrust enforcement action by the Department of Justice or the Federal Trade Commission of the United States has or might have implications for Australian laws, policies or national interests.

5. Both Parties during consultations shall seek earnestly to avoid a possible conflict between their respective laws, policies and national interests and for that purpose to give due regard to each other's sovereignty and to considerations of comity.

6. In particular, in seeking to avoid conflict:

- (a) The Government of Australia shall give the fullest consideration to modifying any aspect of the policy which has or might have implications for the United States in relation to the enforcement of its antitrust laws. In this regard, consideration shall be given to any harm that may be caused by the implementation or continuation of the Australian policy to the interests protected by the United States antitrust laws; and
- (b) The Department of Justice or the Federal Trade Commission of the United States, as the case may be, shall give the fullest consideration to modifying or discontinuing its existing antitrust investigation or proceedings, or to modifying or refraining from contemplated antitrust investigations or proceedings. In this regard, consideration shall be given to the interests of Australia with respect to the conduct to which the proceedings, or contemplated proceedings, relate, or would relate, including, without limitation, Australia's interests in circumstances where that conduct:
 - (1) Was undertaken for the purpose of obtaining a permission or approval required under Australian law for the exportation from Australia of Australian natural resources or goods manufactured or produced in Australia;

- (2) Was undertaken by an Australian authority, being an authority established by law in Australia, in the discharge of its functions in relation to the exportation from Australia of Australian natural resources or goods manufactured or produced in Australia;
- (3) Related exclusively to the exportation from Australia to countries other than the United States, and otherwise than for the purpose of re-exportation to the United States, of Australian natural resources or goods manufactured or produced in Australia; or
- (4) Consisted of representations to, or discussions with, the Government of Australia or an Australian authority in relation to the formulation or implementation of a policy of the Government of Australia with respect to the exportation from Australia of Australian natural resources or goods manufactured or produced in Australia.

7. Each Party during consultations shall provide as detailed an account as possible, under the particular circumstances, of the basis and nature of its anti-trust investigation or proceeding, or its national policy and its implementation, as the case may be.

Article 3. CONFIDENTIALITY

Documents and information provided by either Party in the course of notification or consultations under this Agreement shall be treated confidentially by the receiving Party unless the providing Party consents to disclosure or disclosure is compelled by law. The Government of the United States shall not, without the consent of the Government of Australia, use information or documents provided by the Government of Australia in the course of notification or consultations under this Agreement as evidence in any judicial or administrative proceeding under United States antitrust laws. The Government of the United States shall not, however, be foreclosed from pursuing an investigation of any conduct which is the subject of notification or consultations, or from initiating a proceeding based on evidence obtained from sources other than the Government of Australia.

Article 4. PROCEDURE AFTER CONSULTATIONS

1. When consultations have been held with respect to an Australian policy notified pursuant to paragraph 1 of article 1, and the Department of Justice or the Federal Trade Commission of the United States, as the case may be, concludes that the implementation of that policy should not be a basis for action under United States antitrust laws, the Government of Australia may request a written memorialization of such conclusion and the basis for it. The Government of the United States shall, in the absence of circumstances making it inappropriate, provide such a written memorialization. Where a written memorialization has been provided, the Government of the United States shall expeditiously consider requests by persons or enterprises for a statement of enforcement intentions with respect to proposed private conduct in implementation of the Australian policy, in accordance with the Department of Justice's Business Review Procedure or the Federal Trade Commission's Advisory Opinion Procedure, as may be appropriate in the case.

2. If, through consultations pursuant to this Agreement, no means for avoiding a conflict between the laws, policies or national interests of the two

Parties has been developed, each Party shall be free to protect its interests as it deems necessary.

Article 5. COOPERATION IN ANTITRUST ENFORCEMENT

1. When a proposed investigation or enforcement action under the anti-trust laws of one nation does not adversely affect the laws, policies or national interests of the other, each Party shall cooperate with the other in regard to that investigation or action, including through the provision of information and administrative and judicial assistance to the extent permitted by applicable national law.

2. The mere seeking by legal process of information or documents located in its territory shall not in itself be regarded by either Party as affecting adversely its significant national interests, or as constituting a basis for applying measures to prohibit the transmission of such information or documents to the authorities of the other Party, provided that in the case of United States legal process prior notice has been given of its issuance. Each Party shall, to the fullest extent possible under the circumstances of the particular case, provide notice to the other before taking action to prevent compliance with such legal process.

Article 6. PRIVATE ANTITRUST SUITS IN UNITED STATES COURTS

When it appears to the Government of Australia that private antitrust proceedings are pending in a United States court relating to conduct, or conduct pursuant to a policy of the Government of Australia, that has been the subject of notification and consultations under this Agreement, the Government of Australia may request the Government of the United States to participate in the litigation. The Government of the United States shall in the event of such request report to the court on the substance and outcome of the consultations.

Article 7. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties, and shall remain in force unless terminated upon six months' notice given in writing by one of the Parties to the other.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, at Washington, this twenty-ninth day of June 1982.

For the Government
of Australia:

[Signed]

PETER DURACK
Attorney General

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

WILLIAM FRENCH SMITH
Attorney General

By direction of the Federal
Trade Commission:

[Signed]

JAMES C. MILLER, III
Chairman

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF
À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLITIQUE
ANTITRUST

Le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Conscients que les intérêts dont s'inspirent la législation et la politique antitrust des Etats-Unis sont déjà entrés en conflit et risquent d'entrer en conflit à l'avenir avec ceux dont s'inspirent la législation et la politique antitrust de l'Australie;

Conscients de la nécessité de régler ces conflits dans le respect mutuel de leur souveraineté respective et compte dûment tenu des règles de courtoisie entre Etats;

Considérant que des consultations intergouvernementales peuvent faciliter le règlement de ces conflits;

Désireux de créer un cadre bilatéral approprié pour le déroulement de consultations; et

Considérant qu'en l'absence de conflits il est souhaitable que le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis coopèrent à l'application de la législation antitrust,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. NOTIFICATION

1. Lorsque le Gouvernement australien aura adopté une ligne de conduite pouvant, à son avis, avoir des conséquences du point de vue de la politique antitrust des Etats-Unis, il pourra en aviser le Gouvernement des Etats-Unis. Il le fera, si possible, avant que la ligne de conduite en question ne soit appliquée à l'échelon des particuliers ou des entreprises.

2. Si le Ministère de la justice ou la Commission fédérale du commerce des Etats-Unis décide d'entamer une enquête antitrust pouvant avoir des conséquences du point de vue de la législation, de la politique ou des intérêts nationaux australiens, le Gouvernement des Etats-Unis en avisera le Gouvernement australien.

3. Toute notification effectuée conformément au paragraphe 2 du présent article sera faite promptement et, dans toute la mesure où les circonstances de l'affaire le permettront, avant que ne soit convoqué un grand jury ou que ne soit amorcée une autre procédure contraignante, notamment par voie de demande d'enquête civile ou de citation à comparaître.

4. Toute notification faite conformément au paragraphe 1 ou 2 du présent article sera suffisamment détaillée pour que le Gouvernement qui la recevra puisse

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1982 par la signature, conformément à l'article 7.

décider si la question risque d'avoir des conséquences du point de vue de sa législation, de sa politique ou de ses intérêts nationaux.

5. Les notifications visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront transmises par la voie diplomatique.

Article 2. CONSULTATIONS

1. S'il apparaît au Gouvernement australien, au vu d'une notification faite conformément au paragraphe 2 de l'article premier, que le Ministère de la justice ou la Commission fédérale du commerce des Etats-Unis a entamé ou risque d'entamer une enquête antitrust ou une procédure judiciaire pouvant avoir des conséquences du point de vue de la législation, de la politique ou des intérêts nationaux australiens, le Gouvernement australien fera part de ses appréhensions au Gouvernement des Etats-Unis et pourra lui demander l'ouverture de consultations. Le Gouvernement des Etats-Unis sera tenu de participer à ces consultations.

2. S'il apparaît au Gouvernement des Etats-Unis, au vu d'une notification faite conformément au paragraphe 1 de l'article premier, qu'une ligne de conduite adoptée par le Gouvernement australien risque d'avoir, sur le plan de la politique antitrust, des conséquences graves du point de vue de la législation des Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis fera part de ses appréhensions au Gouvernement australien et pourra lui demander l'ouverture de consultations. Le Gouvernement australien sera tenu de participer à ces consultations.

3. L'une ou l'autre Partie pourra demander l'ouverture de négociations au sujet de conflits potentiels venant à sa connaissance autrement que par voie de notification.

4. Au cours des consultations, les deux Parties chercheront à déterminer dans quelle mesure :

- a) L'application de la ligne de conduite australienne a ou pourrait avoir des conséquences du point de vue des Etats-Unis en ce qui concerne la mise en œuvre de leur législation antitrust; et
- b) L'application des mesures d'exécution antitrust décidées par le Ministère de la justice ou la Commission fédérale du commerce des Etats-Unis a ou pourrait avoir des conséquences du point de vue de la législation, de la politique ou des intérêts nationaux australiens.

5. Au cours des consultations, l'une et l'autre Parties feront tout leur possible pour éliminer les risques de conflits entre leurs législations, politiques et intérêts nationaux respectifs et pour tenir dûment compte, à cet effet, de la souveraineté de l'autre Partie et des règles de courtoisie entre Etats.

6. En particulier, en cherchant à éliminer les risques de conflits mentionnés ci-dessus :

- a) Le Gouvernement australien étudiera, avec la plus grande attention, la possibilité d'apporter des modifications à tout aspect de sa ligne de conduite qui a ou pourrait avoir des conséquences pour les Etats-Unis du point de vue de l'application de la législation antitrust. A cet égard sera pris en compte tout dommage qui pourrait être causé aux intérêts protégés par la législation antitrust des Etats-Unis, par l'application ou le maintien de la ligne de conduite australienne; et

b) Le Ministère de la justice ou la Commission fédérale du commerce des Etats-Unis, selon le cas, étudiera, avec la plus grande attention, la possibilité d'apporter des modifications ou de mettre fin à des enquêtes ou procédures antitrust en cours ou d'apporter des modifications ou de renoncer à des enquêtes ou procédures antitrust envisagées. A cet égard seront pris en compte les intérêts australiens concernant les activités qui sont ou qui seraient visées par les procédures susmentionnées, y compris, sans limitation, les intérêts australiens dans les cas où lesdites activités :

- 1) Ont été entreprises en vue d'obtenir une autorisation ou une approbation nécessaire, conformément à la législation australienne, pour exporter en dehors de l'Australie des ressources naturelles australiennes ou des articles manufacturés ou produits en Australie;
- 2) Ont été entreprises par un organisme australien, c'est-à-dire par un organisme constitué par une loi en Australie, dans l'exercice de ses fonctions concernant l'exportation en dehors de l'Australie de ressources naturelles australiennes ou d'articles manufacturés ou produits en Australie;
- 3) Ne concernaient que l'exportation, à partir de l'Australie vers des pays autres que les Etats-Unis, de ressources naturelles australiennes ou d'articles manufacturés ou produits en Australie et non destinés à être réexportés vers les Etats-Unis; ou
- 4) Ont consisté en des représentations faites au Gouvernement australien ou à un organisme australien, ou en des conversations avec ledit Gouvernement ou organisme, concernant la mise sur pied ou l'application de la ligne de conduite du Gouvernement australien touchant l'exportation en dehors de l'Australie de ressources naturelles australiennes ou d'articles manufacturés ou produits en Australie.

7. Au cours des consultations, chaque Partie fournira une description, aussi détaillée que les circonstances le permettront, des fondements et de la nature de ses enquêtes ou procédures antitrust, ou de sa ligne de conduite et de l'application de celle-ci, selon le cas.

Article 3. CONFIDENTIALITÉ

Les documents et renseignements communiqués par l'une ou l'autre Partie à l'occasion des notifications ou des consultations prévues par le présent Accord seront considérés comme confidentiels pour la Partie qui les recevra, à moins que la Partie les communiquant ne consente à leur divulgation ou que celle-ci ne soit imposée par la loi. Sauf consentement du Gouvernement australien, le Gouvernement des Etats-Unis n'utilisera pas les documents ou renseignements communiqués par le Gouvernement australien à l'occasion des notifications ou des consultations prévues par le présent Accord, aux fins de preuve dans une action judiciaire ou administrative intentée en vertu de la législation antitrust des Etats-Unis. Toutefois, le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit de mener une enquête sur toutes les activités faisant l'objet de notifications ou de consultations ou d'intenter une action sur la base de preuves obtenues de sources autres que le Gouvernement australien.

Article 4. PROCÉDURES À SUIVRE APRÈS LES CONSULTATIONS

1. Lorsque des consultations auront eu lieu au sujet d'une ligne de conduite australienne ayant fait l'objet de la notification prévue par le paragraphe 1 de

l'article premier et que le Ministère de la justice ou la Commission fédérale du commerce des Etats-Unis, selon le cas, sera parvenu à la conclusion que la mise en œuvre de cette ligne de conduite ne doit pas donner lieu à des mesures relevant de la législation antitrust des Etats-Unis, le Gouvernement australien pourra demander que lesdites conclusions lui soient communiquées par écrit, avec les motifs sur lesquels elles reposent. Si rien ne s'y oppose, le Gouvernement des Etats-Unis fera droit à la requête. Lorsqu'il aura fait droit à la requête, le Gouvernement des Etats-Unis examinera, avec la diligence voulue, les demandes formulées par les particuliers ou les entreprises en vue d'obtenir une déclaration reflétant les intentions des autorités américaines quant à l'application de la législation antitrust aux activités privées projetées dans le cadre de la ligne de conduite australienne, conformément à la procédure d'examen des activités du monde des affaires du Ministère de la justice ou de la procédure des avis consultatifs de la Commission fédérale du commerce, selon le cas.

2. Si les consultations prévues par le présent Accord n'ont pas permis de trouver le moyen d'éviter un conflit entre la législation, la politique ou les intérêts nationaux des deux Parties, chacune d'entre elles sera libre de protéger ses intérêts comme elle l'entendra.

Article 5. COOPÉRATION EN MATIÈRE D'APPLICATION DES MESURES ANTITRUST

1. Si une Partie se propose, en vertu de sa législation antitrust, de mener une enquête ou de prendre des mesures d'application n'ayant pas de conséquences négatives du point de vue de la législation, de la politique ou des intérêts nationaux de l'autre, les deux Parties coopéreront pour ce qui est de cette enquête ou de ces mesures, notamment en se fournissant mutuellement des renseignements et une entraide administrative et judiciaire dans les limites autorisées par la législation nationale applicable en la matière.

2. La simple recherche, par une procédure régulière, de renseignements ou de documents se trouvant sur son territoire ne sera pas considérée, en elle-même, par l'une ou l'autre Partie comme ayant des conséquences négatives du point de vue de ses intérêts nationaux essentiels ou comme justifiant le recours à des mesures visant à empêcher la communication desdits renseignements ou documents aux autorités de l'autre Partie, à condition que, dans le cas des Etats-Unis, la procédure en question n'ait été entamée qu'après notification préalable. Dans toute la mesure où les circonstances de chaque affaire le permettront, chaque Partie enverra à l'autre un préavis avant de prendre des mesures visant à empêcher cette procédure d'aboutir.

Article 6. PROCÈS PRIVÉS ANTITRUST DEVANT LES TRIBUNAUX DES ETATS-UNIS

S'il apparaît au Gouvernement australien qu'un tribunal des Etats-Unis a été saisi d'une action privée antitrust en raison d'activités, conformes ou non à une ligne de conduite adoptée par le Gouvernement australien, ayant fait l'objet de la notification et des consultations prévues par le présent Accord, le Gouvernement de l'Australie pourra demander au Gouvernement des Etats-Unis d'intervenir dans la procédure. En pareil cas, le Gouvernement des Etats-Unis fera rapport au tribunal sur le fond et le résultat des consultations.

Article 7. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et le restera jusqu'à ce que l'une des Parties y mette fin par voie de notification écrite adressée six mois à l'avance à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT, en double exemplaire, à Washington, le 29 juin 1982.

Pour le Gouvernement australien :

Le Ministre de la justice,

[Signé]

PETER DURACK

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Le Ministre de la justice,

[Signé]

WILLIAM FRENCH SMITH

Pour la Commission fédérale
du commerce
et par ordre :

[Signé]

JAMES C. MILLER
Président

No. 23090

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the
importation of meat into the United States during 1982.
Washington, 18 and 21 October 1982**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 18 September 1984.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importa-
tion de viande aux États-Unis en 1982. Washington,
18 et 21 octobre 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 18 septembre 1984.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN AUSTRALIA AND THE UNITED STATES OF
AMERICA REGARDING THE IMPORTATION OF MEAT INTO
THE UNITED STATES DURING 1982

I

DEPUTY UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON, D.C.

October 18, 1982

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during calendar year 1982. In the context of those discussions, I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean: (a) fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States); (b) fresh, chilled, or frozen meats of goats and sheep, except lambs (items 106.22 and 106.25 of the Tariff Schedules of the United States); (c) prepared beef and veal items (except sausage), whether fresh, chilled, or frozen, but not otherwise preserved (items 107.55 and 107.62 of the Tariff Schedules of the United States); and (d) meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. The Government of Australia shall limit the quantity of such meats exported from Australia to the United States of America as direct shipments or shipments on a through bill of lading in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse for consumption, into the United States Customs Territory during the calendar year 1982 does not exceed 676.9 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 676.9 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 4, the quantity of such meats from Australia which, during calendar year 1982, may be entered, or withdrawn from warehouse for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly. It is

¹ Came into force on 21 October 1982, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 January 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and those meats shall not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4. It is also understood that the Government of the United States of America will consult with the Government of Australia should regulations other than those directing the United States Customs Service to alter its entry procedures and to prohibit entry to transhipped meat be required.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1982 from Australia or may reallocate any shortfalls in imports from other supplying countries. Imports of such meats during the calendar year 1982 from countries which have not entered into, and are not expected to enter into agreements with the Government of the United States of America, are projected to total 155.8 million pounds. If it is subsequently estimated by the Government of the United States of America that there will be a shortfall in collective imports from these supplying countries, the Government of the United States of America shall promptly reallocate such shortfall to countries which have entered into agreements with the Government of the United States of America. After consultations with the government of the country involved, the Government of the United States of America may declare a shortfall for any of the countries which have entered into agreements. In the event a shortfall is declared, the Government of the United States of America shall promptly consult with governments of countries party to an agreement to determine an appropriate reallocation among those countries party to an agreement but not expected to have a shortfall. Any available shortfall shall be promptly reallocated.

5. The Government of Australia and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation, or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Australia permissible under this agreement including reallocation of any shortfall.

6. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Australia as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Australia shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1982, ship-by-ship and port-by-port, based on actual loadings in Australia.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

DAVID R. MACDONALD
Acting United States
Trade Representative

His Excellency Sir Robert Cotton
Ambassador of Australia
Washington, D.C.

II

EMBASSY OF AUSTRALIA
WASHINGTON, D.C.

Ambassador
Sir Robert Cotton, KCMG

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to Ambassador Macdonald's note of 18 October, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia which agrees that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

Embassy of Australia
Washington, D.C.

21 October, 1982

The Hon. William E. Brock
United States Trade Representative
Washington, D.C.

¹ Signed by Robert Cotton — Signé par Robert Cotton.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'AUSTRALIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF
À L'IMPORTATION DE VIANDE AUX ÉTATS-UNIS EN 1982

I

REPRÉSENTANT COMMERCIAL ADJOINT DES ÉTATS-UNIS
CABINET EXÉCUTIF DU PRÉSIDENT
WASHINGTON (D.C.)

Le 18 octobre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous, durant l'année civile 1982, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord ci-dessous soit conclu entre nos deux Gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « lesdites viandes » désigne : a) la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis); b) les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubriques 106.22 et 106.25 des Tarifs douaniers des Etats-Unis); c) les produits de bœuf et de veau (à l'exception de la saucisse) frais, réfrigérés ou congelés, à l'exclusion des autres modes de conservation (rubriques 107.55 et 107.62 des Tarifs douaniers des Etats-Unis); d) les viandes qui, si elles n'étaient traitées dans les zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des Tarifs douaniers susmentionnés lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le Gouvernement australien limitera à 676,9 millions de livres ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé à la suite des ajustements prévus au paragraphe 4 la quantité desdites viandes exportées d'Australie aux Etats-Unis, en expédition directe ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1982.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 676,9 millions de livres, ou à un chiffre supérieur résultant éventuellement des ajustements prévus au paragraphe 4, la quantité desdites viandes en provenance de l'Australie qui, au cours de l'année 1982, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Ces statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1982, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par la loi intitulée *Federal Meat Inspection Act*, telle qu'amendée, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 4. Il est également entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique consultera le Gouvernement australien s'il devenait nécessaire d'adopter des règlements autres que ceux qui régissent les services douaniers des Etats-Unis pour modifier les formalités d'entrée ou interdire l'importation de viandes transbordées.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viandes pouvant être importées d'Australie aux Etats-Unis pendant l'année civile 1982 ou répartir tout déficit d'importation estimé entre d'autres fournisseurs. Les importations de viandes pendant l'année civile 1982 en provenance de pays qui n'ont ni conclu, ni cherché à conclure d'accord avec le Gouvernement des Etats-Unis sont estimées à titre prévisionnel à 155,8 millions de livres. S'il lui apparaît par la suite qu'il y aura un déficit dans les importations globales en provenance de ces pays fournisseurs, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique répartira promptement ce déficit entre les pays qui ont conclu des accords avec lui. Après consultation avec le gouvernement du pays intéressé, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut déclarer un déficit à l'égard de l'un quelconque des pays qui ont un accord avec lui. En cas de déclaration de déficit, il consultera sans tarder les parties à un accord avec lui, afin de déterminer la meilleure répartition entre ceux de ces pays à l'égard desquels aucun déficit n'est escompté. Tout déficit non comblé sera promptement réaffecté.

5. Le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais à la demande de l'un des deux Gouvernements sur toute question relative soit à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord, soit à l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viandes pouvant être importées d'Australie aux termes du présent Accord, y compris la répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

6. a) Pour permettre aux deux Gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement australien, aussitôt que possible à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques douaniers concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement australien fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1982, navire par navire et port par port, en fonction des chargements effectués en Australie.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Représentant commercial par intérim
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

DAVID R. MACDONALD

Son Excellence Monsieur Robert Cotton
Ambassadeur d'Australie
Washington (D.C.)

II

AMBASSADE D'AUSTRALIE
WASHINGTON (D.C.)L'Ambassadeur
Sir Robert Cotton, KCMG

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Son Excellence Monsieur Macdonald du 18 octobre, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien qui accepte que votre note et la présente réponse constituent sur ce point un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[ROBERT COTTON]
Ambassade d'Australie
Washington (D.C.)

Le 21 octobre 1982

Monsieur William E. Brock
Représentant commercial des Etats-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

No. 23091

**SAUDI ARABIA
and
BAHRAIN**

Agreement concerning the building of a causeway connecting the Kingdom of Saudi Arabia and the State of Bahrain. Signed at Manama on 8 July 1981

Authentic text: Arabic.

Registered by Saudi Arabia on 20 September 1984.

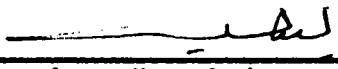
**ARABIE SAOUDITE
et
BAHREÏN**

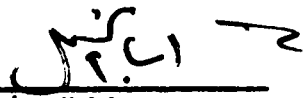
Accord relatif à la construction d'un pont marin reliant le Royaume d'Arabie saoudite et l'État de Bahreïn. Signé à Manama le 8 juillet 1981

Texte authentique : arabe.

Enregistré par l'Arabie saoudite le 20 septembre 1984.

- ٢- عند الخلاف على تنفيذ أو تفسير أي من مواد هذه الاتفاقية تقوم الحكومتان باجراء الاتصال المناسب لحل الخلاف فإن تعذر الحل فتشكل هيئة تحكيمية من ثلاثة اعضاء تختار كل حكومة عضواً بجواز ان يكون من رعاياها تقوم العضوان باختيار العضو الثالث من بلد آخر ثم تتولى الهيئة الفصل في الخلاف بقرار نهائي .
- ٣- حررت هذه الاتفاقية باللغة العربية من اربع نسخ اصلية بيد كل حكومة نسخة وتودع النسخة الثالثة بالامانة العامة لجامعة الدول العربية تطبيقاً للمادة السابعة عشر من ميثاق الجامعة . كما تودع النسخة الرابعة في الامانة العامة للامم المتحدة تطبيقاً للفقرة (١) من المادة (١٠٢) من ميثاقها .
- ٤- حررت في مدينة النمامه بدولة البحرين في اليوم السابع من شهر رمضان / ١٤٠١ هـ الموافق للثامن من يولييه / ١٩٨١ م هداً سرهاتها من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها .
والله الموفق . . .

عن / حكومة دولة البحرين
وزير التنمية والصناعة

يوسف احمد السيراوي

عن / حكومة المملكة العربية السعودية
وزير المالية والاقتصاد الوطني

محمد ابا الخليل

ثانياً : المؤسسة العامة للجسر :

- ١- تنشأ مؤسسة عامة لإدارة الجسر واستغلاله وتشغيله وصيانته .
- ٢- يكون مقر المؤسسة مدينة الدمام في المملكة العربية السعودية ولها ان تعقد بعض جلساتها في اى مدينة اخرى في البلدين .
- ٣- تتكون المؤسسة من عدد كاف من الاداريين والفنيين اللازمين لإدارة المنطقة ومن مجلس ادارة يشرف على شئونها .
- ٤- تختار الحكوتان اعضاء المؤسسة ويكون رئيس مجلس الادارة من المملكة العربية السعودية .
- ٥- تتكون ميزانية المؤسسة من موارد رسم المرور على الجسر واستغلال المنطقة سياحياً وتجارياً واتفق عليه الحكوتان لسداد الميزنة حصوله .
- ٦- تتولى المؤسسة اختيار الطريقة المناسبة لاستغلال المنطقة وتقديم الرسم المناسب للمرور على الجسر .

ثالثاً : منطقة الخدمات :

- ١- تنشأ بين البلدين منطقة تسمى (منطقة الخدمات) يكون مقرها المكان الذى تتفق عليه الحكوتان من منطقة الجسر .
- ٢- تقام في منطقة الخدمات ادارات حكومية لكلا البلدين لتنفيذ الانظمة المتعلقة بالامن والصحة والجمارك وما يلزمها .
- ٣- تقوم الادارات الحكومية المختصة لكلا البلدين بالتنسيق فيما بينها لتنفيذ الانظمة الخاصة بكل منها واختيار الطريقة الانسب لتيسير المرور من وإلى اى من البلدين .
- ٤- تقوم الادارات الحكومية المختصة لكلا البلدين بالتنسيق والتعاون مع مؤسسة الجسر لتمكينها من ادارة المنطقة وفق الاسلوب المناسب لحل هذا المرفق .

رابعاً : احكام ختاميه :

- ١- اذا بدت ضرورة لتعديل هذه الاتفاقية فتقوم الحكوتان بأجراء اللازم لاعداد ملحق بها .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بسم الله الرحمن الرحيم

اتفاقية بين كل من :-

حكومة السلطنة العربية السعودية

وحكومة دولة البحرين

رغبة من الحكومتين في توثيق الروابط بين شعبيهما وتشجيع العلات الاجتماعية والاقتصادية وتأكيدا للعوامل المتعددة التي تجمع شعوب المنطقة منذ القدم فسي تاريخ مشترك وآمال وتطلعات مشتركة .

وتطبيقا لمبدأ التعاون بين شعبي البلدين في اطار التعاون العام بين شعوب المنطقة وحيث ان بناء جسر بحري يربط اقليم البلدين هو احد التطبيقات العملية لآمال وتطلعات شعبيهما . فقد اتفقت حكومة السلطنة العربية السعودية ومثلها معالي الشيخ / محمد ابا الخيل وزير المالية والاقتصاد الوطني .

وحكومة دولة البحرين ومثلها معالي الاستاذ يوسف احمد الشيراوي وزير التنمية والصناعة .

على مايلى :-

اولا : مواد اساسية :

- ١- يبنى جسر بحري يربط اقليم السلطنة العربية السعودية باقليم دولة البحرين حسب المواصفات الفنية التي اعدت له والطريقة المختارة التي جرى رسمه بموجبها .
- ٢- يعمرون مساحة محدوده في اراضي ومياه كل من الدولتين تسمى (منطقة الجسر) ويجرى تحديدها على الطبيعة وتقوم على شأنها مؤسسة عامة ذات شخصية اعتبارية مستقلة مكونة من حكومتى البلدين تسمى (المؤسسة العامة للجسر السعودي البحرينى)
- ٣- تقوم حكومة السلطنة العربية السعودية بتحويل بناء الجسر ويعتبر الجسر موجودات ثابتة ملكا لها .
- ٤- في الاحوال العادية تتولى حكومة كل من البلدين مراقبة وحماية الجزء من الجسر الذي يقع في اقليمها ومياهها وذلك بالتنسيق مع المؤسسة العامة للجسر .
- ٥- تشرع الحكومتان في التشاور لوضع الترتيبات الامنية التي يلزم اتخاذها في الحالات الاستثنائية لحماية الجسر .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In the name of God, the Merciful, the Compassionate

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN

Desiring to strengthen the ties between their two peoples and to encourage social and economic links, and stressing the many factors which have united the peoples of the region since remote antiquity in a common history and in common hopes and aspirations,

In implementation of the principle of co-operation between the peoples of the two countries in the context of general co-operation between the peoples of the region, and inasmuch as the construction of a causeway connecting the territories of the two countries is a translation into practice of the hopes and aspirations of their two peoples,

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia, represented by His Excellency Sheikh Muhammad Aba'l-Khail, Minister of Finance and National Economy,

And the Government of the State of Bahrain, represented by His Excellency Mr. Yousef Ahmed Al-Shirawi, Minister of Development and Industry,

Have agreed as follows:

I. BASIC PROVISIONS

1. A causeway shall be constructed linking the territory of the Kingdom of Saudi Arabia with the territory of the State of Bahrain, in accordance with the technical specifications drawn up for that purpose and by the selected method envisaged in the design.

2. A limited area in the territory and waters of each of the two States, called "the Causeway Zone", shall be designated. Its demarcation shall be based on natural geographical features, and it shall be placed under the authority of a general organization having independent legal personality and constituted from the Governments of the two countries, called "the General Organization for the Saudi-Bahraini Causeway".

3. The Government of the Kingdom of Saudi Arabia shall finance the construction of the causeway, and the causeway shall be regarded as immovable property belonging to it.

4. In normal circumstances, the Government of each of the two countries shall be responsible for the supervision and protection of the portion of the causeway which lies within its territory and waters, in co-ordination with the General Organization for the Causeway.

¹ Came into force on 12 March 1984, the date of the last of the notifications confirming its ratification, in accordance with article IV (4).

5. The two Governments shall initiate consultation for the purpose of establishing the security measures to be taken in emergencies for the protection of the causeway.

II. THE GENERAL ORGANIZATION FOR THE CAUSEWAY

1. A General Organization shall be established to administer, exploit, operate and maintain the causeway.

2. The seat of the Organization shall be in the city of Dammam in the Kingdom of Saudi Arabia, and the Organization may hold some of its meetings in any other city in the two countries.

3. The Organization shall be composed of an adequate number of the administrators and technicians required for the administration of the Zone and of a Board of Administration, which shall oversee its affairs.

4. The two Governments shall select the members of the Organization, and the Chairman of the Board of Administration shall be from the Kingdom of Saudi Arabia.

5. The budget of the Organization shall be made up of the resources deriving from the fee for transit over the causeway and from the touristic and commercial exploitation of the Zone and of an amount to be agreed upon by the two Governments to cover a deficit, should it occur.

6. The Organization shall be responsible for selecting the appropriate method of exploiting the Zone and for estimating the appropriate fee for transit over the causeway.

III. THE SERVICE ZONE

1. There shall be established between the two countries a zone to be called the "Service Zone". It shall be located on a site in the Causeway Zone to be agreed upon by the two Governments.

2. There shall be established in the Service Zone Government offices in each of the two countries for the implementation of the regulations pertaining to security, health, customs and related matters.

3. The competent Government offices of each of the two countries shall, in co-ordination with each other, ensure the implementation of the regulations of each of the two countries and the selection of the most appropriate method of facilitating transit from and to each of the two countries.

4. The competent Government offices of each of the two countries shall co-ordinate and co-operate with the General Organization for the Causeway so as to enable it to administer the Service Zone in accordance with the method most appropriate for such a facility.

IV. FINAL PROVISIONS

1. Should the need arise to amend this Agreement, the two Governments shall take the necessary steps to prepare an annex thereto.

2. In the event of a dispute concerning the implementation or interpretation of any of the articles of this Agreement, the two Governments shall enter into the appropriate communications for resolving the dispute. If it is not possible to reach a solution, a board of arbitration shall be established, composed of three

members. Each Government shall select a member, who may be one of its nationals, and the two members so selected shall select the third member, who shall be a national of a third country. The board shall issue a decision concerning the dispute, and its decision shall be final.

3. This Agreement has been drawn up in the Arabic language, in four original copies, each Government holding one copy. The third copy shall be deposited with the Secretariat of the League of Arab States, in accordance with article 17 of the Pact of the League. The fourth copy shall be deposited with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102, paragraph 1, of the Charter of the United Nations.

4. DONE at the city of Manama in the State of Bahrain on the seventh day of the month of Ramadan A.H. 1401, corresponding to the eighth day of the month of July A.D. 1981. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

God is the giver of success

For the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia:

[Signed]

MUHAMMAD ABA'L-KHAIL

Minister of Finance
and National Economy

For the Government
of the State of Bahrain:

[Signed]

YOUSEF AHMED AL-SHIRAWI

Minister of Development
and Industry

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Au nom de Dieu clément et miséricordieux

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHREÏN

Désireux de resserrer les liens entre leurs deux peuples et de promouvoir leurs relations sociales et économiques et confirmant les nombreux éléments qui depuis la plus haute antiquité unissent les peuples de la région dans une histoire commune, ainsi que dans une communauté d'espérances et d'aspirations,

En application du principe de la coopération entre les peuples des deux pays qui s'inscrit dans le cadre de la coopération générale entre les peuples de la région, et étant donné que la construction d'un pont marin reliant le territoire des deux pays contribue à la réalisation des espérances et des aspirations de leurs peuples,

Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, représenté par Son Excellence le Cheik Muhammad Aba'l-Khail, Ministre des finances et de l'économie nationale,

Et le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn, représenté par Son Excellence Yousef Ahmed Al-Shirawi, Ministre du développement et de l'industrie,

Sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS FONDAMENTALES

1. Il est procédé à la construction d'un pont marin reliant le territoire du Royaume d'Arabie saoudite à celui de l'Etat de Bahreïn, conformément aux spécifications techniques établies à cet effet et à la méthode sélectionnée dans l'étude.

2. Une zone limitée du territoire et des eaux territoriales de chacun des deux Etats, dénommée la « Zone du pont », est réservée à cette fin. Cette zone est délimitée sur la base des caractéristiques géographiques naturelles et placée sous l'autorité d'un organisme public doté d'une personnalité juridique autonome et constitué de représentants des Gouvernements des deux pays, qui est dénommé l'« Etablissement public chargé du pont marin saoudo-bahreïnite ».

3. C'est le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite qui finance la construction du pont marin, et celui-ci est considéré comme un bien immobilier lui appartenant.

4. En temps normal, c'est le Gouvernement de chacun des deux pays qui est responsable, en coordination avec l'Etablissement public chargé du pont marin, de la supervision et de la protection de la partie du pont qui se trouve sur son territoire et dans ses eaux territoriales.

5. Les deux Gouvernements engagent des consultations afin de définir les mesures de sécurité qui devraient être prises dans les situations d'urgence pour protéger le pont.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1984, date de la dernière des notifications confirmant sa ratification, conformément au paragraphe 4 de l'article IV.

II. L'ETABLISSEMENT PUBLIC CHARGÉ DU PONT MARIN

1. Un Etablissement public est créé pour administrer, exploiter, gérer et entretenir le pont.

2. Cet Etablissement a son siège dans la ville de Dammam, dans le Royaume d'Arabie saoudite, et il peut tenir certaines de ses réunions dans une autre ville de l'un ou l'autre des deux Etats.

3. Ledit Etablissement est composé d'administrateurs et de techniciens en nombre voulu pour administrer la zone ainsi que d'un conseil d'administration qui supervise ses activités.

4. Les deux Gouvernements choisissent les membres de l'Etablissement; le président du Conseil d'administration est un ressortissant du Royaume d'Arabie saoudite.

5. Le budget de l'Etablissement est financé à l'aide des ressources provenant de la perception d'un droit de transit sur le pont ainsi que de l'exploitation touristique et commerciale de la zone et d'un montant qui sera convenu par les deux Gouvernements en vue de couvrir un déficit éventuel.

6. C'est à l'Etablissement qu'incombe la responsabilité de choisir la méthode appropriée d'exploitation de la zone et d'évaluer comme il convient le montant du droit de transit sur le pont.

III. LA ZONE DE SERVICE

1. Il est procédé à la création, entre les deux pays, d'une zone dénommée la « Zone de service ». L'emplacement de cette zone est choisi d'un commun accord par les deux Gouvernements.

2. Des services gouvernementaux de chacun des deux pays sont mis en place dans la Zone de service en vue d'assurer l'application des règlements concernant la sécurité, la santé, les douanes et les questions connexes.

3. Les services gouvernementaux compétents de chacun des deux pays assurent conjointement l'application des règlements des deux pays et le choix de la méthode la plus appropriée pour faciliter le transit en provenance et à destination de chacun d'eux.

4. Les services gouvernementaux compétents de chacun des deux pays coordonnent leurs activités et coopèrent avec l'Etablissement chargé du pont marin afin de lui permettre d'administrer la Zone de service selon la méthode qui convient pour ce genre d'installation.

IV. DISPOSITIONS FINALES

1. S'il se révèle nécessaire de modifier le présent Accord, les deux Gouvernements prendront les mesures voulues pour établir une annexe audit Accord.

2. Si un différend surgit au sujet de l'application ou de l'interprétation de l'un quelconque des articles du présent Accord, les deux Gouvernements entreprendront les démarches appropriées pour régler ce différend. S'il n'est pas possible de parvenir à un règlement, il sera procédé à la création d'une commission d'arbitrage composée de trois membres. Chacun des Gouvernements désignera un membre de cette commission qui pourra être un de ses ressortissants; les deux membres ainsi sélectionnés choisiront le troisième membre qui devra être res-

sortissant d'un pays tiers. Il appartiendra à ladite commission de trancher le différend et sa décision sera sans appel.

3. Le présent Accord a été établi en arabe, en quatre exemplaires originaux, chacun des Gouvernements signataires en possédant un. Un troisième exemplaire sera déposé auprès du Secrétariat général de la Ligue des Etats arabes, en application des dispositions de l'article 17 du Pacte de la Ligue. Le quatrième exemplaire sera déposé auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, en application du paragraphe 1 de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

4. FAIT à Manama, dans l'Etat de Bahreïn, le 7 Ramadan 1401 de l'hégire, soit le 8 juillet 1981. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Par la Grâce de Dieu . . .

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Arabie saoudite :

Le Ministre des finances
et de l'économie nationale,

[Signé]

MUHAMMAD ABA'L-KHAIL

Pour le Gouvernement
de l'Etat de Bahreïn :

Le Ministre du développement
et de l'industrie,

[Signé]

YOUSEF AHMED AL-SHIRAWI

No. 23092

MULTILATERAL

**Memorandum of Understanding on the Commonwealth
Foundation. Adopted at London on 15 July 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the Director of the Commonwealth Foundation, acting on
behalf of the Parties, on 21 September 1984.*

MULTILATÉRAL

**Mémorandum d'accord relatif à la Fondation du Common-
wealth. Adopté à Londres le 15 juillet 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Directeur de la Fondation du Commonwealth, agissant
au nom des Parties, le 21 septembre 1984.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE COMMONWEALTH FOUNDATION

PREAMBLE

1. The Commonwealth Foundation was established by Agreed Memorandum approved by Heads of Government in London in 1965 and has hitherto been registered as a charitable Trust under the laws of England to administer a fund for the purpose of promoting professional co-operation among Commonwealth countries.

2. In view of the difficulties which have been encountered in the Foundation discharging its mandate as enlarged by Heads of Government at Lusaka in 1979 while still remaining within the definition of a charity in English law, Heads of Government in Melbourne in 1981 decided that the Foundation, together with its funds and assets, will be reconstituted as an international organisation and the Trust Deed of 1966, under which the Foundation has functioned, will cease to operate.

3. This decision is incorporated in this Memorandum of Understanding which restates the objects, autonomous character and organisational arrangements of the Commonwealth Foundation, as an international organisation with international legal personality, in broadly the same terms approved in the Agreed Memorandum of 1965 with the additional functions approved by Heads of Government at Lusaka in 1979.

PURPOSE, AREAS OF INTEREST AND FUNCTIONS

4. The purposes and areas of interest of the Foundation will be the administration of funds for increasing interchanges between Commonwealth organisations of the skilled or learned professions or skilled auxiliary occupations in order

¹ Came into force in respect of the following States on 14 February 1983, the date when it was adopted by their respective Governments, and immediately before the day on which the Headquarters Agreement* entered into force, in accordance with paragraph 21:

Antigua and Barbuda

Australia

Bahamas

Bangladesh

Barbados

Botswana

Canada

Cyprus

Dominica

Fiji

Gambia

Ghana

Grenada

Guyana

India

Jamaica

Kenya

Kiribati

Lesotho

Malawi

Malaysia

Malta

Mauritius

New Zealand

Nigeria

Papua New Guinea

Saint Lucia

Saint Vincent and the Grenadines

Samoa

Seychelles

Sierra Leone

Singapore

Solomon Islands

Sri Lanka

Swaziland

United Republic of Tanzania

Tonga

Trinidad and Tobago

Uganda

United Kingdom of Great Britain and Northern

Ireland

Zambia

Zimbabwe

* See footnote on p. 73 of this volume.

to maintain and improve standards of knowledge, attainment and conduct; and between non-governmental organisations of a voluntary rather than a strictly professional character throughout the Commonwealth. The Foundation's areas of interest will also extend to include culture, information and the media, rural development, social welfare and the handicapped, and the role of women.

5. Within this broad framework, the functions of the Foundation will include:
- 5.1. To support attendance at conferences, seminars, symposia, workshops, short courses and other such activities;
 - 5.2. To assist professional and other non-governmental bodies at the national, regional and Commonwealth level;
 - 5.3. To facilitate advisory, exchange and study visits and training attachments;
 - 5.4. To stimulate the flow of information between professional and other non-governmental bodies;
 - 5.5. To stimulate and support any other activities which fall within the Foundation's areas of interest by any other means that may be thought fit by the Board.

MEMBERSHIP, PARTICIPATION AND CONTRIBUTIONS

6. Membership of the Foundation is open to all members of the Commonwealth. The present member governments of the Foundation which have adopted this Memorandum of Understanding are those listed in the Annex. The government of any other member of the Commonwealth may become a member of the Foundation by notifying in writing to the Director its willingness to accept the terms of this Memorandum. Hereinafter, members of the Foundation are referred to as "Member Governments".

7. Professionals, skilled auxiliaries, professional bodies and other non-governmental organisations of a voluntary rather than a strictly professional character in any member of the Commonwealth, any State associated with a member of the Commonwealth and any dependent territory of any member of the Commonwealth will be eligible for assistance from the Foundation.

8. The Foundation will receive contributions made annually by its Member Governments on a basis to be agreed from time to time; in addition, it may seek and receive voluntary contributions from States associated with members of the Commonwealth, from dependent territories of members of the Commonwealth and from private sources; and may receive interest earned on all such funds.

LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

9. In the territory of the host country the Foundation will have the legal capacity of a body corporate, that is, the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to be party to legal proceedings. Such capacity and the privileges and immunities of the Foundation, which are required for the performance of its functions and the fulfilment of its purposes, will be governed by a Headquarters Agreement between the host government and the Foundation.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1335, p. 313.

GOVERNANCE

10. The Foundation will be governed by a Chairman and a Board of Governors. Each Member Government will be represented on the Board by a Governor. The Board will meet twice a year and more often if necessary; it will draw up its own rules of procedure and will appoint such committees as may in its view be necessary for the performance of the Foundation's functions.

11. The Board of Governors will be entrusted by Member Governments with responsibility for the Foundation's policies, programmes, priorities and approval of the annual budget in accordance with the purposes of the Foundation. In the exercise of this responsibility Governors will have regard to the interests of the Commonwealth as a whole. The Board will report to Member Governments at the Commonwealth Heads of Government Meeting.

12. The Chairman of the Foundation will be a distinguished private citizen of a Commonwealth country appointed by Heads of Government for a term of up to two years, subject to reappointment for a further term of two years. The Chairman will preside over meetings of the Board. In the Chairman's absence the Board may appoint a Vice-Chairman for the time being.

LIAISON WITH THE COMMONWEALTH SECRETARIAT

13. The Commonwealth Secretariat will be represented on the Board by the Secretary-General or an officer appointed by him.

14. The Foundation will maintain close liaison with the Secretariat.

ADMINISTRATION

15. The Director will be a citizen of a Commonwealth country appointed by Member Governments on the recommendation of the Board for a term of not less than two years nor more than three years. The initial term may, however, be subsequently extended so that the total aggregate term may be up to five years, or such longer term as the Board, taking into consideration the interests of the Foundation, may decide. The Director will be responsible to the Board for the administration of the Foundation and the implementation of its policies and programmes. The Foundation will be represented by the Director.

16. The Director will be assisted by a Deputy who will be a citizen of a Commonwealth country appointed by the Board for a term of not less than two years nor more than three years. The initial term may, however, be subsequently extended so that the total aggregate term may be up to five years, or such longer term as the Board, taking into consideration the interests of the Foundation, may decide. The Director will recruit such professional, secretarial and other staff as are from time to time considered necessary by the Board.

ACCOUNTS

17. The accounts of the Foundation will be audited annually by an external auditor appointed by the Board and his report will be submitted to the Board. The financial year of the Foundation will be from 1 July to 30 June.

AMENDMENTS

18. The purpose and areas of interest of the Foundation as defined in paragraph 4 may be amended from time to time by Heads of Government. Other

provisions in this Memorandum may be amended from time to time by Member Governments acting through the Board in accordance with its rules of procedure.

DEFINITIONS

19. "Skilled or learned professions" will mean any vocation in which a professed knowledge of some department of learning is used in its application to the affairs of others or is imparted to others.

20. The expression "skilled auxiliary occupations" will mean any occupation in which a special skill is exercised for the purposes of furthering and assisting the professional work of a skilled or learned profession by persons trained for that purpose.

COMING INTO EFFECT

21. The provisions of this Memorandum will come into effect, after its adoption by the representatives of Member Governments, immediately before the day on which the Headquarters Agreement enters into force.

Adopted at Marlborough House
London on 15 July 1982

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF À LA FONDATION DU COMMONWEALTH

PRÉAMBULE

1. La Fondation du Commonwealth a été créée par un Mémoire d'accord adopté par les chefs de gouvernement, à Londres, en 1965, et a depuis été enregistrée comme œuvre de charité en vertu du droit anglais, son but étant de gérer un fonds destiné à encourager la coopération professionnelle entre les pays du Commonwealth.

2. Vu les difficultés que la Fondation a rencontrées pour s'acquitter de son mandat tel qu'il a été élargi par les chefs de gouvernement à Lusaka en 1979, tout en demeurant une œuvre de charité au sens qu'en donne le droit anglais, les chefs de gouvernement ont décidé, à Melbourne, en 1981, que la Fondation, y compris ses fonds et son actif, sera reconstituée en organisation internationale et que les statuts élaborés en 1966 régissant le fonctionnement de la Fondation cesseront d'avoir effet.

3. Cette décision est énoncée dans le présent Mémoire d'accord qui expose de nouveau les objectifs, le caractère indépendant et le fonctionnement de la Fondation du Commonwealth en tant qu'organisation internationale dotée de la personnalité juridique internationale, et reprend, de manière générale, les mêmes termes que ceux du Mémoire d'accord de 1965, en définissant aussi les fonctions que les chefs de gouvernement ont ajoutées, à Lusaka, en 1979.

OBJET, DOMAINES D'INTÉRÊT ET FONCTIONS

4. En ce qui concerne les objectifs et les domaines d'intérêt, la Fondation sera chargée de gérer des fonds destinés à augmenter les échanges, entre organi-

¹ Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 14 février 1983, date à laquelle il a été adopté par leur Gouvernement, et immédiatement la veille du jour où l'Accord de siège est entré en vigueur, conformément au paragraphe 21 :

Antigua-et-Barbuda
Australie
Bahamas
Bangladesh
Barbade
Botswana
Canada
Chypre
Dominique
Fidji
Gambie
Ghana
Grenade
Guyana
Iles Salomon
Inde
Jamaïque
Kenya
Kiribati
Lesotho
Malaisie
Malawi

Malte
Maurice
Nigéria
Nouvelle-Zélande
Ouganda
Papouasie-Nouvelle-Guinée
République-Unie de Tanzanie
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Saint-Vincent-et-Grenadines
Sainte-Lucie
Samoa
Seychelles
Sierra Leone
Singapour
Sri Lanka
Swaziland
Tonga
Trinité-et-Tobago
Zambie
Zimbabwe

* Voir note à la page 78 du présent volume.

sations du Commonwealth et entre organisations non gouvernementales à caractère bénévole plutôt que strictement professionnel, de membres des professions libérales et assimilées et des professions auxiliaires, afin de maintenir et d'améliorer le niveau des connaissances, des normes et des réalisations. Parmi les autres domaines d'intérêt de la Fondation figureront la culture, l'information et les médias, le développement rural, la protection sociale et les handicapés, et le rôle des femmes.

5. Dans ce cadre général, les fonctions de la Fondation seront les suivantes :

- 5.1. Encourager la participation à des conférences, séminaires, colloques, journées d'études, stages de courte durée, etc.;
- 5.2. Aider les organismes professionnels et autres organisations non gouvernementales aux niveaux national et régional, comme au niveau du Commonwealth;
- 5.3. Faciliter les visites de consultations, d'échanges et d'études et les stages de formation;
- 5.4. Encourager la circulation des informations entre organismes professionnels et autres organisations non gouvernementales;
- 5.5. Encourager et appuyer toute activité de son ressort par tous les moyens que le Conseil jugera appropriés.

COMPOSITION, PARTICIPATION ET CONTRIBUTIONS

6. Tous les membres du Commonwealth peuvent devenir membres de la Fondation. L'annexe du présent Mémoire d'accord contient la liste des Gouvernements membres de la Fondation qui ont adopté ledit Mémoire. Tout autre membre du Commonwealth peut devenir membre de la Fondation en faisant savoir par écrit au Directeur qu'il entend souscrire aux dispositions du Mémoire. Les membres de la Fondation sont désignés ci-après par l'expression « Gouvernements membres ».

7. Les membres des professions libérales, les membres des professions auxiliaires, les organismes professionnels et autres organisations non gouvernementales de caractère bénévole plutôt que strictement professionnel de tout membre du Commonwealth, de tout Etat associé à un membre du Commonwealth et de tout territoire dépendant d'un membre du Commonwealth pourront bénéficier de l'aide de la Fondation.

8. La Fondation recevra des contributions versées annuellement par les Gouvernements membres selon des modalités revues de temps en temps; elle pourra, en outre, solliciter et recevoir des contributions volontaires d'Etats associés à des membres du Commonwealth, de territoires dépendant de membres du Commonwealth et de sources privées; elle est aussi habilitée à percevoir les intérêts de ces fonds.

CAPACITÉ JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

9. Sur le territoire du pays hôte, la Fondation aura la capacité juridique d'une personne morale, c'est-à-dire la capacité de contracter, d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer et d'ester en justice. La capacité et les privilèges et immunités dont la Fondation a besoin pour s'acquitter de ses fonc-

tions et atteindre ses buts seront régis par un accord de siège entre le Gouvernement hôte et la Fondation¹.

DIRECTION

10. La Fondation sera dirigée par un Président et un Conseil des gouverneurs. Chaque Gouvernement membre sera représenté au Conseil par un gouverneur. Le Conseil se réunira deux fois par an, et plus souvent s'il le faut; il élaborera son propre règlement intérieur et constituera des comités s'il les juge nécessaires à l'accomplissement des fonctions de la Fondation.

11. Le Conseil des gouverneurs sera chargé par les gouvernements membres de définir les politiques, programmes et priorités et d'approuver le budget annuel, en conformité avec les objectifs de la Fondation. Dans l'exercice de leurs responsabilités, les gouverneurs prendront en considération les intérêts de l'ensemble des pays du Commonwealth. Le Conseil rendra compte aux Gouvernements membres lors de la Réunion des Chefs de Gouvernement des pays du Commonwealth.

12. Le Président de la Fondation, qui devra être un éminent citoyen d'un pays du Commonwealth, sera nommé par les Chefs de Gouvernement pour un mandat de deux années au plus, qui pourra être renouvelé pour deux années supplémentaires. Il présidera les réunions du Conseil. En son absence, le Conseil pourra désigner un vice-président pour le remplacer.

LIAISON AVEC LE SECRÉTARIAT DU COMMONWEALTH

13. Le Secrétariat du Commonwealth sera représenté au Conseil par le Secrétaire général ou un fonctionnaire désigné par lui.

14. La Fondation restera en relation étroite avec le Secrétariat.

ADMINISTRATION

15. Le Directeur, qui devra être un ressortissant d'un pays du Commonwealth, sera nommé par les Gouvernements membres, sur recommandation du Conseil, pour un mandat d'une durée de deux à trois ans. Le mandat initial pourra cependant être prorogé de manière que la durée totale du mandat soit de cinq ans, voire plus longue, selon ce que le Conseil décidera en fonction des intérêts de la Fondation. Le Directeur répondra devant le Conseil de l'administration de la Fondation et de l'application de ses politiques et programmes. Il représentera la Fondation.

16. Le Directeur sera assisté d'un sous-directeur, ressortissant d'un pays du Commonwealth et nommé par le Conseil pour un mandat de deux à trois ans. Le mandat initial pourra cependant être prorogé de manière que la durée totale du mandat soit de cinq ans, voire plus longue, selon ce que le Conseil décidera en fonction des intérêts de la Fondation. Le Directeur recrutera les personnes, cadres et autres personnels nécessaires selon ce que le Conseil indiquera de temps à autre.

COMPTES

17. Les comptes de la Fondation seront vérifiés chaque année par un vérificateur extérieur des comptes qui sera nommé par le Conseil et qui présentera

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1335, p. 313.

son rapport à ce dernier. L'exercice budgétaire de la Fondation va du 1^{er} juillet au 30 juin.

AMENDEMENTS

18. L'objet et les domaines d'intérêt de la Fondation tels qu'ils sont définis au paragraphe 4 pourront être modifiés de temps à autre par les Chefs de Gouvernement. Les autres dispositions du présent Mémorandum pourront être modifiées de temps à autre par les Gouvernements membres, par l'intermédiaire du Conseil agissant en conformité avec son règlement intérieur.

DÉFINITIONS

19. Les « professions libérales et assimilées » s'entendent de toute profession dont les membres appliquent des connaissances précises dans des relations avec autrui ou dispensent ces connaissances à autrui.

20. Les « professions auxiliaires » s'entendent de toute profession dont les membres, spécialement formés à cette fin, apportent un concours de caractère spécialisé à des membres des professions libérales et assimilées.

ENTRÉE EN VIGUEUR

21. Les dispositions du présent Mémorandum entreront en vigueur, après adoption par les représentants de Gouvernements membres, la veille du jour où l'Accord de siège entrera en vigueur.

Adopté à Marlborough House,
Londres, le 15 juillet 1982

No. 23093

BRUNEI DARUSSALAM

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Bandar Seri Begawan,
8 February 1984**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 21 September 1984.

BRUNÉI DARUSSALAM

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte des Nations Unies. Bandar Seri Begawan,
8 février 1984**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée d'office le 21 septembre 1984.

BRUNEI DARUSSALAM: DECLARATION OF ACCEPTANCE¹ OF
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE
UNITED NATIONS

8th February 1984

In connexion with the application by Brunei Darussalam for membership in the United Nations, I have the honour, on behalf of Brunei Darussalam and in my capacity as Head of State and Prime Minister, to declare that Brunei Darussalam accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

[Signed]

His Majesty Sultan HASSANAL BOLKIAH
Sultan and Yang Di-Pertuan
Negara Brunei Darussalam

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 17 February 1984. By resolution 39/1*, adopted by the General Assembly at its 3rd plenary meeting on 21 September 1984, Brunei Darussalam was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-ninth Session, Supplement No. 51* (A/39/51), p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

BRUNÉI DARUSSALAM : DÉCLARATION D'ACCEPTATION¹
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES

8 février 1984

Me référant à la demande d'admission à l'Organisation des Nations Unies présentée par le Brunéi Darussalam, j'ai l'honneur de déclarer, au nom du Brunéi Darussalam et en ma qualité de Chef de l'Etat et de Premier Ministre, que le Brunéi Darussalam accepte les obligations contenues dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les respecter.

Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan,
Negara Brunéi Darussalam,
[Signé]
Sultan HASSANAL BOLKIAH

¹ Remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 17 février 1984. Par la résolution 39/1* qu'elle a adoptée à sa 3^e séance plénière, le 21 septembre 1984, l'Assemblée générale a admis le Brunéi Darussalam à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-neuvième session, Supplément n° 51* (A/39/51), p. 14.

No. 23094

HUNGARY
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

**Consular Convention. Signed at Budapest on 2 November
1983**

Authentic texts: Hungarian, Lao and French.
Registered by Hungary on 24 September 1984.

HONGRIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

**Convention consulaire. Signée à Budapest le 2 novembre
1983**

Textes authentiques : hongrois, lao et français.
Enregistrée par la Hongrie le 24 septembre 1984.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

KONZULI EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A LAOSZI NÉPI DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa és a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Minisztertanácsa,

attól az óhajtól vezetve, hogy a két állam közötti baráti kapcsolatokat tovább szélesítsék és a konzuli kapcsolatokat fejlesszék,

elhatározták, hogy konzuli egyezményt kötnek és ebből a célból meghatalmazottakká kinevezték:

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa: Garai Róbert külügyminiszterhelyettest,

a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Minisztertanácsa: Soulivong Phra-sithideth külügyminiszterhelyettest

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg:

I. FEJEZET. MEGHATÁROZÁSOK

1. cikk. Az Egyezményben használt kifejezések jelentése a következő:

1. "konzulátus", a főkonzulátus, a konzulátus, az alkonzulátus és a konzuli ügynökség;

2. "konzuli kerület" az a terület, ahol a konzulátus konzuli tisztviselője konzuli feladatok ellátására jogosult;

3. "konzulátus vezetője" az a főkonzul, konzul alkonzul vagy konzuli ügynök, aki a konzulátust vezeti;

4. "konzuli tisztviselő" az a személy — ideértve a konzulátus vezetőjét is — akit konzuli feladatok ellátására hatalmaztak fel;

5. "konzuli alkalmazott" az a személy, aki nem konzuli tisztviselő és a konzulátuson igazgatási vagy műszaki feladatokat lát el. "Konzuli alkalmazott" továbbá a konzulátus kisegítő személyzetének tagja is;

6. "konzulátus tagja" a konzuli tisztviselő és a konzuli alkalmazott;

7. "konzuli helyiségek" a kizárólag a konzulátus céljaira használt épület, épületrész és az ezekhez tartozó földterületek, bárki legyen is azok tulajdonosa;

8. "konzuli irattár" a konzulátus minden irata, okmánya, levelezése, könyve, filmje, hangszalagja, nyilvántartása és rejtjelanyaga, valamint az ezek őrzésére szolgáló iratszekrények és egyéb butorok;

9. "repülőgép" minden olyan légi jármű, amely a küldő állam nyilvántartásában szerepel, kivéve a katonai repülőgépeket;

"hajó" a küldő állam lobogójának használatára jogosult hajó, kivéve a hadihajókat.

II. FEJEZET. KONZULÁTUS LÉTESÍTÉSE. A KONZULI TISZTVISELŐ KINEVEZÉSE

2. cikk. (1) A fogadó államban konzulátust csak ennek az államnak a hozzájárulásával lehet létesíteni.

(2) A konzulátus székhelyét, rangját és a konzuli kerületet a küldő állam és a fogadó állam közös megállapodással állapítja meg.

3. cikk. (1) A küldő állam a konzulátus vezetőjének kinevezése előtt diplomáciai uton a fogadó állam hozzájárulását kéri a kinevezéshez.

(2) A küldő állam a beleegyezés kézhezvétele után diplomáciai képviselője útján megküldi a fogadó állam Külügyminisztériumának a konzuli kinevezési okiratot (konzuli patens) vagy a konzulátus vezetőjének kinevezéséről szóló más okiratot. Ebben fel kell tüntetni a konzulátus vezetőjének családi és utónevét, állampolgárságát, rangját, a konzuli kerületet és a konzulátus székhelyét.

(3) A fogadó állam a konzuli kinevezési okirat vagy a konzulátus vezetőjének kinevezéséről szóló más okirat bemutatása után lehetőleg rövid időn belül kiadja részére az exequatur-t vagy a működésre vonatkozó más engedélyt.

(4) A konzulátus vezetője csak az exequatur vagy a működésre vonatkozó más engedély kiadása után kezdheti meg feladatai ellátását.

(5) A fogadó állam az exequatur vagy a működésre vonatkozó más engedély kiadása előtt beleegyezését adhatja a konzulátus vezetőjének feladatai ideiglenes ellátásához.

(6) A fogadó állam hatóságai az exequatur vagy a működésre vonatkozó más engedély, illetőleg az ideiglenes működésre vonatkozó beleegyezés megadásakor megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a konzulátus vezetője a feladatait elláthassa.

4. cikk. A küldő állam diplomáciai uton közli a fogadó állammal annak a konzuli tisztviselőnek családi és utónevét, állampolgárságát, rangját, akit a konzulátusra nem a konzulátus vezetőjének nevezett ki.

5. cikk. Konzuli tisztviselő csak a küldő állam állampolgára lehet és nem lehet a fogadó állam állandó lakosa.

6. cikk. A fogadó állam diplomáciai uton a küldő államot bármikor értesítheti — anélkül, hogy e döntését indokolnia kellene — arról, hogy a konzulátus vezetőjének működési engedélyét, vagy a működésre vonatkozó más engedélyét visszavonta, illetőleg, hogy a konzulátus más tagját nem kívánatos személynek tartja.

Ebben az esetben a küldő államnak a konzulátus vezetőjét, vagy más tagját vissza kell hívnia. Ha a küldő állam ésszerű határidőn belül nem tesz eleget ennek a kötelezettségének, a fogadó állam megtagadhatja, hogy ezt a személyt a konzulátus vezetőjének, vagy a konzulátus tagjának elismerje.

III. FEJEZET. KÖNNYITÉSEK, KIVÁLTSÁGOK ÉS MENTESSÉGEK

7. cikk. A fogadó állam gondoskodik a konzuli tisztviselő és a konzuli alkalmazott megfelelő védelméről és megteszi a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy feladatukat elláthassák és élvezhessék azokat a jogokat,

könnyítéseket, kiváltságokat és mentességeket, amelyeket az Egyezmény és a fogadó állam jogszabályai számukra biztosítanak.

8 cikk. (1) Ha a konzulátus vezetője bármilyen ok miatt nem láthatja el a feladatát, vagy ha a konzulátus vezetőjének hivatala ideiglenesen nincs betöltve, a küldő állam a konzulátus ideiglenes vezetésével megbízza e konzulátus vagy a fogadó államban működő másik konzulátusa konzuli tisztviselőjét, illetőleg a fogadó államban működő diplomáciai képviselő diplomáciai személyzetének egyik tagját. A küldő államnak a fogadó államot erről előzetesen diplomáciai úton tájékoztatnia kell.

(2) Az a személy akit a konzulátus ideiglenes vezetésével bíztak meg, ugyanolyan jogokat, könnyítéseket, kiváltságokat és mentességeket élvez, mint amelyek a konzulátus vezetőjét az Egyezmény szerint megilletik.

(3) Ha a küldő állam diplomáciai képviselője diplomáciai személyzetének tagját bízza meg a konzulátus ideiglenes vezetésével, e megbízás nem érinti a diplomáciai kiváltságait és mentességeit.

9. cikk. (1) A konzuli tisztviselőt az Egyezmény szerint megillető jogok és az őt terhelő kötelezettségek kiterjednek a küldő állam diplomáciai képviselője diplomáciai személyzetének arra a tagjára is, akit konzuli feladatok ellátásával bíztak meg.

(2) Az (1) bekezdésben említett személy konzuli tevékenysége nem érinti diplomáciai kiváltságait és mentességeit.

10. cikk. (1) A küldő állam a fogadó állam jogszabályainak megfelelően földterületek, épületek, vagy épületrészek tekintetében tulajdonjogot, továbbá használati vagy bérleti jogot szerezhet a konzulátus, a konzuli tisztviselő, illetőleg a konzuli alkalmazott lakása céljára, feltéve, hogy a küldő állam állampolgára és nem a fogadó állam állandó lakosa.

(2) A fogadó állam szükség esetén segítséget nyújt a küldő államnak az (1) bekezdésben meghatározott földterületek, épületek, vagy épületrészek tulajdonjogának, használati vagy bérleti jogának a megszerzéséhez.

11. cikk. (1) A konzulátus épületén el lehet helyezni a küldő állam cimerét, valamint a küldő és a fogadó állam nyelvén a konzulátus elnevezését.

(2) A konzulátus épületére, valamint a konzulátus vezetőjének lakására ki lehet tüzni a küldő állam zászlaját.

(3) A konzulátus vezetője az általa használt járművekre kitűzheti a küldő állam zászlaját.

12. cikk. (1) A konzuli helyiségek sérthetetlenek. A fogadó állam biztosítja a konzulátus helyiségeinek védelmét.

(2) A fogadó állam hatóságai a konzuli helyiségekbe a konzulátus vezetőjének, a küldő állam diplomáciai képviselője vezetőjének, vagy az általuk erre feljogosított személynek az engedélye nélkül nem léphetnek be.

(3) Az (1) és (2) bekezdés rendelkezései a konzulátus tagjának lakására is vonatkoznak, amennyiben nem állampolgára vagy nem állandó lakosa a fogadó államnak.

13. cikk. A konzuli irattár mindig és az elhelyezéstől függetlenül sérthetetlen.

14. cikk. (1) A fogadó állam megengedi és védelmébe részesíti a konzulátus szabad érintkezését minden hivatalos ügyben. A küldő állam kormányával, valamint a küldő állam bárhol lévő diplomáciai képviselőivel és más konzuli képviselőivel való érintkezés során a konzulátus minden megfelelő eszközt felhasználhat, ideértve a diplomáciai vagy konzuli futárokat és a rejtjeles vagy számjeles üzeneteket is. Rádióadó-állomást azonban a konzulátus csak a fogadó állam hozzájárulásával létesíthet és használhat.

(2) A konzulátus hivatalos levelezése sérthetetlen.

(3) A konzuli küldeményt alkotó csomagokat a jellegükre utaló látható külső jellel kell ellátni, azok csak a hivatalos levelezést vagy a hivatalos használatra szolgáló tárgyakat tartalmazhatják.

(4) A konzuli küldeményt sem felnyitni, sem visszatartani nem szabad.

(5) A konzuli küldeményt szállító személyt — konzuli futár — ugyanazok a jogok, kiváltságok és mentességek illetik meg, mint a küldő állam diplomáciai futárát.

(6) A konzuli futárt olyan hivatalos okmánnyal kell ellátni, amely feltünteti futári minőségét és a konzuli küldeményt alkotó csomagok számát. Konzuli futár csak a küldő állam állampolgára lehet, aki a fogadó államnak nem állandó lakosa. A fogadó állam a konzuli futárt tevékenységének gyakorlása során védelemben részesíti. A konzuli futár személyes sérthetlenséget élvez, nem tartóztatható fel, nem vehető őrizetbe és személyes szabadsága semmilyen más módon nem korlátozható.

(7) Konzuli küldeményt a repülőgép parancsnoka is vihet. A parancsnokot el kell látni olyan okirattal, amely feltünteti a konzuli küldemény darabszámát, a parancsnokot azonban nem lehet konzuli futárnak tekinteni. A konzulátus tagja a konzuli küldeményt közvetlenül és akadálytalanul veheti át a repülőgép parancsnokától, illetőleg adhatja át neki.

15. cikk. A konzulátus tagja sérthetetlen, amennyiben a fogadó államnak nem állampolgára és nem is állandó lakosa. Nem szabad őrizetbe venni, letartóztatni, vagy személyes szabadságában más módon korlátozni. A fogadó állam köteles vele illő tisztelettel bánni és megtenni minden szükséges intézkedést személye, szabadsága és méltósága bármilyen megsértésének megakadályozására.

16. cikk. (1) A konzulátus tagja, aki a küldő állam állampolgára és a fogadó államnak nem állandó lakosa, mentes a fogadó állam büntető joghatósága alól. Mentés továbbá a fogadó állam polgári és államigazgatási joghatósága alól is, kivéve:

- a) a fogadó állam területén lévő személyi tulajdonban álló ingatlanra vonatkozó polgári pert, hacsak az ingatlant nem a küldő állam javára, a konzulátus céljára tartja birtokában;
- b) az olyan hagyatéki eljárással kapcsolatos pert, amelyben magánszemélyként, mint végrendeleti végrehajtó, hagyatéki gondnok, örökös vagy hagyományos és nem a küldő állam képviselőjeként szerepel;
- c) az olyan polgári pert, amely a fogadó államban, hivatalos tevékenysége körén kívül folytatott bármilyen szabadfoglalkozással, vagy kereskedelmi tevékenységgel kapcsolatos.

(2) A konzulátus tagjával szemben, amennyiben a fogadó államnak nem állampolgára és nem állandó lakosa, semmiféle végrehajtási intézkedést nem lehet tenni, kivéve az (1) bekezdés *a*), *b*) és *c*) pontjában említett eseteket, amennyiben a végrehajtás személye vagy lakása sérthetlenségének csorbitása nélkül foganatosítható.

(3) A konzulátus tagjával együtt élő családtagok, amennyiben a fogadó államnak nem állampolgárai és nem is állandó lakosai, olyan mértékben mentesek a fogadó állam joghatósága alól és olyan személyes sérthetlenséget élveznek, mint a konzulátus tagja.

(4) A küldő állam lemondhat a konzulátus tagját, valamint ezek családtagjait megillető mentességről. A lemondásnak minden esetben kifejezettnek kell lennie és írásban kell megtenni. A joghatóság alóli mentességről való lemondás a polgári és államigazgatási ügyekben nem tekinthető a határozatok végrehajtása alóli mentességről való lemondásnak is. Ehhez külön lemondás szükséges.

(5) Ha az e cikk rendelkezései szerint a fogadó állam joghatósága alól mentes személy keresetet indít, a főkeresettel közvetlenül összefüggő viszontkereset tekintetében nem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességre.

17. cikk. (1) A konzulátus tagja, aki a küldő állam állampolgára és nem a fogadó állam állandó lakosa, nem köteles tanuvallomást tenni.

(2) A küldő állam beleegyezésével a konzulátus tagja — aki a küldő állam állampolgára és nem állandó lakosa a fogadó államnak — felkérésre tanuvallomást tehet.

(3) A konzulátus tagját, aki a küldő állam állampolgára és a fogadó államnak nem állandó lakosa, nem lehet kényszeríteni arra, hogy tanuvallomást tegyen, vagy e célból a bíróság előtt megjelenjen és nem lehet őt felelősségre vonni a vallomástétel megtagadása vagy a bíróság előtti meg nem jelenés miatt.

(4) A konzulátusnak az a tagja, aki a fogadó állam állampolgára vagy állandó lakosa, megtagadhatja, hogy hivatali ügyekkel összefüggő tényekről tanuvallomást tegyen.

(5) A (2) bekezdésben foglalt rendelkezések alkalmazásakor megfelelő intézkedéseket kell tenni, hogy elkerülhető legyen a konzulátus munkájának akadályozása. Ha mód van rá, a tanuvallomást szóban vagy írásban a konzulátuson vagy a konzulátus tagjának lakásán is meg lehet tenni.

(6) E cikk rendelkezései egyaránt vonatkoznak a bíróságok és más állami szervek eljárására.

(7) E cikk rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a konzulátus tagjával együtt élő családtagokra is, ha azok a küldő állam állampolgárai és a fogadó államnak nem állandó lakosai.

18. cikk. (1) A konzulátus tagja a fogadó államban mentes minden kötelező közérdekű szolgálat alól, ideértve a honvédelmi kötelezettséget is.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezése a konzulátus tagjával együtt élő családtagokra is vonatkozik, ha azok a küldő állam állampolgárai és a fogadó államnak nem állandó lakosai.

19. cikk. A konzulátus tagja, valamint a vele együtt élő családtagjai — amennyiben a küldő állam állampolgárai és a fogadó államnak nem

állandó lakosai — mentesek minden olyan kötelezettség alól, amely a fogadó állam jogszabályai szerint a külföldiekre a nyilvántartásuk, továbbá a lakhatási vagy a letelepedési engedélyük megszerzésével kapcsolatban fennáll.

20. cikk. (1) A küldő állam a fogadó államban mentes minden adó és illeték kivetése és behajtása alól a kizárólag konzuli célokra szolgáló földterületek, épületek vagy épületrészek tekintetében, ideértve a konzulátus tagja lakását is, amennyiben ezek a küldő állam tulajdonában vannak, illetőleg a nevében eljáró természetes és jogi személy bérli azokat, valamint az ilyen ingatlanok megszerzésére vonatkozó szerződések és okiratok tekintetében, ha a küldő állam az ingatlanokat kizárólag konzuli célokra szerzi meg.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései nem érintik a szolgáltatások igénybevételeért járó díjakat.

21. cikk. A küldő állam mentes a fogadó államban minden adó és illeték kivetése és behajtása alól a küldő állam tulajdonában, birtokában, illetőleg használatában levő konzuli célokat szolgáló ingóvagyon vagy annak megszerzése tekintetében.

22. cikk. A konzulátus tagja, amennyiben a fogadó államnak nem állampolgára és nem állandó lakosa, a szolgálati kötelezettségek teljesítéséért kapott munkabér tekintetében mentes minden adó és illeték fizetése alól a fogadó államban.

23. cikk. (1) A konzulátus tagjai, valamint a velük együtt élő családtagok, amennyiben a fogadó államnak nem állampolgárai és nem állandó lakosai, mentesek mindenfajta országos és helyi adó, illetőleg illeték alól.

(2) Az (1) bekezdésben foglalt mentességek nem vonatkoznak:

- a) az áruk vagy szolgáltatások árába rendszerint belefoglalt közvetett adókra;
- b) a fogadó állam területén lévő személyi tulajdonban álló ingatlanok után járó adókra és illetékekre, az Egyezmény 20. cikke rendelkezéseinek fenntartásával;
- c) a fogadó állam által kirótt öröklési és tulajdonátruházási adókra és illetékekre;
- d) a fogadó államban levő forrásból eredő magánjövedelem után járó adókra és illetékekre;
- e) a jogügyletekre és az ezekkel összefüggő okiratokra vonatkozó bírósági és más illetékekre, az Egyezmény 20. cikke rendelkezéseinek fenntartásával;
- f) az igénybe vett szolgáltatások díjaira és illetékeire.

24. cikk. (1) Minden tárgy, ideértve a gépjárműveket is, amelyet a konzulátus hivatalos használatára hoztak be, ugyanugy mentes a behozatal miatt vagy azzal kapcsolatban kivethető vám és illeték alól, mint a küldő állam diplomáciai képviselőjének hivatalos használatára behozott tárgy.

(2) A konzuli tisztviselő és családtagjai személyi poggyásza mentes a vámvizsgálat alól. A konzuli tisztviselő és a konzuli alkalmazott, valamint a velük együtt élő családtagok — amennyiben a fogadó államnak nem állampolgárai és nem állandó lakosai — a személyi poggyászuk és a személyes használatukra szolgáló más tárgyak tekintetében a behozatal miatt vagy azzal kapcsolatban kivethető vám és illeték alól ugyanugy mentesek, mint a küldő állam diplomáciai képviselője személyzetének megfelelő tagjai.

(3) A (2) bekezdésben “a diplomáciai képviselő személyzetének megfelelő tagjai” kifejezés a diplomáciai személyzet tagjaira vonatkozik, ha konzuli tisztviselőről, és az igazgatási és műszaki személyzet tagjaira utal, ha a konzuli alkalmazotról van szó.

25. cikk. Mindazok a személyek, akik számára ez az Egyezmény könnyítéseket, kiváltságokat és mentességeket biztosít, kötelesek — könnyítéseik, kiváltságaik és mentességeik csorbitása nélkül — a fogadó állam jogszabályait megtartani, ideértve a közlekedési szabályokat és a gépjárművek kötelező biztosítására vonatkozó előírásokat is.

26. cikk. A fogadó állam területén a konzulátus tagjai és a velük együtt élő családtagok számára mozgási szabadságot biztosít, amennyiben ez nem ellentétes a fogadó állam olyan jogszabályaival, amelyek az egyes területekre való beutazást és tartózkodást állambiztonsági okokból tiltják vagy korlátozzák.

IV. FEJEZET. KONZULI FELADATOK

27. cikk. (1) A konzuli tisztviselő előmozdítja a küldő állam és a fogadó állam között a baráti kapcsolatok megszilárdítását, elősegíti az együttműködés sokoldalú fejlesztését és elmélyítését politikai, gazdasági, tudományos, kulturális, jogi, idegenforgalmi és más területeken.

(2) A konzuli tisztviselő jogosult védelmezni a küldő állam és a küldő állam állampolgárainak jogait és érdekeit.

28. cikk. (1) A konzuli tisztviselő jogosult a konzuli kerületben az e fejezetben megállapított feladatokat ellátni. A konzuli tisztviselő ezen kívül más konzuli feladatokat is elláthat, amennyiben azok nem ellentétesek a fogadó állam jogszabályaival.

(2) A konzuli tisztviselő a konzuli feladatok ellátása során közvetlenül szóban és írásban fordulhat

- a) a konzuli kerület illetékes hatóságaihoz;
- b) a fogadó állam központi szerveihez, ha ez nem áll ellentétben a fogadó állam jogszabályaival.

(3) A konzuli tisztviselő a konzuli kerületen kívül csak a fogadó állam hozzájárulásával láthat el feladatokat.

(4) A konzuli tisztviselő jogosult, a küldő állam jogszabályaival összhangban, konzuli illetékeket szedni. A konzuli illetékek a fogadó államban mentesek minden adó és illeték alól.

29. cikk. (1) A konzuli tisztviselő jogosult a konzuli kerületben:

- a) a küldő állam polgáraitól nyilvántartást vezetni;
- b) a küldő állam jogszabályai szerint állampolgársági ügyekben kérelmeket átvenni és iratokat kiadni;
- c) a küldő állam jogszabályainak megfelelően házasságkötésnél közreműködni, feltéve, hogy mindkét fél a küldő állam állampolgára;
- d) aküldő állam állampolgárainak születéséről és haláláról értesítést kapni és ezeket anyakönyvezni;

e) a küldő állam jogszabályai szerint a küldő állam állampolgárait érintő családi viszonyokra vonatkozó nyilatkozatokat átvenni.

(2) A konzuli tisztviselő tájékoztatja a fogadó állam illetékes hatóságait az (1) bekezdés c) és d) pontjának megfelelően elvégzett anyakönyvi bejegyzésekről, ha ezt a fogadó állam jogszabályai megkívánják.

(3) Az (1) bekezdés c) és d) pontjában foglalt rendelkezések nem mentesítik a küldő állam érintett állampolgárait az alól a kötelezettség alól, hogy a fogadó állam jogszabályaiban előírt rendelkezéseknek eleget tegyenek.

30. cikk. A konzuli tisztviselő jogosult

- a) a küldő állam állampolgárai számára utlevelet kiállítani, meghosszabbítani, kiterjeszteni, abba bejegyzéseket tenni, érvényteleníteni és bevonni;
- b) be-, ki-, valamint átutazásra jogosító vizumot kiadni.

31. cikk. A konzuli tisztviselő jogosult a konzulátuson, lakásán vagy a küldő állam állampolgárának lakásán, valamint repülőgépen az alábbi cselekmények végzésére, amennyiben nem ütköznek a fogadó állam jogszabályaiba:

1. írásba foglalja vagy hitelesíti és megőrzi a küldő állam állampolgárainak nyilatkozatait;
2. írásba foglalja, hitelesíti és megőrzi a küldő állam állampolgárainak végrendeleteit vagy más egyoldalú jogügyleteit;
3. írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam állampolgárai között létrejött jogügyleteket, kivéve azokat, amelyek a fogadó államban levő ingatlanokra vonatkozó jogok alapítására vagy átruházására irányulnak;
4. írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam állampolgárai és a fogadó állam állampolgárai között létrejött jogügyleteket, ha ezek kizárólag a küldő állam területén levő érdekekre vonatkoznak vagy ennek az államnak a területén teljesítendő;
5. hitelesíti a küldő állam állampolgárainak névalírását, hitelesíti a küldő állam vagy a fogadó állam hatóságaitól származó iratokat, valamint ezeknek az iratoknak másolatait és kivonatait;
6. hitelesíti a küldő állam vagy a fogadó állam hatóságaitól származó iratok fordítását;
7. megőrzésre átvesz a küldő állam állampolgáraitól vagy ezek számára vagyontárgyakat és iratokat.

32. cikk. A konzuli tisztviselő által az Egyezmény 31. cikkének megfelelően kiállított, hitelesített vagy lefordított okiratok a fogadó államban ugyanolyan jogi jelentőséggel és bizonyító erővel rendelkeznek, mintha azokat a fogadó állam illetékes hatóságai vagy intézményei állították volna ki, hitelesítették, vagy fordították volna.

33. cikk. A konzuli tisztviselő szükség esetén a fogadó állam bíróságának vagy más illetékes hatóságának a küldő állam polgára részére, vagy az állampolgár őrizenlen vagyonának védelme érdekében gyám vagy gondnok személyére javaslatot tehet.

34. cikk. (1) Ha a küldő állam állampolgára a fogadó államban meghalt, erről az illetékes hatóság a küldő állam konzuli tisztviselőjét

haladéktalanul értesíti és díjtalanul megküldi számára a halotti bizonyítványt, vagy a halálesetet tanúsító egyéb okiratot.

(2) Ha a fogadó állam hatósága arról szerez tudomást, hogy bármely állampolgárságu személy után ebben az államban olyan hagyaték maradt, amelyben a küldő állam állampolgára érdekelt, az említett hatóság erről a küldő állam konzuli tisztviselőjét haladéktalanul értesíti.

(3) A fogadó állam illetékes hatósága a (2) bekezdésben említett hagyaték megőrzése érdekében a fogadó állam jogszabályai szerint megfelelő intézkedéseket tesz, és ha végrendelet van, annak másolatát megküldi a konzuli tisztviselőnek, valamint tájékoztatást ad az örökösökre, a hagyaték állagára és értékére vonatkozóan rendelkezésre álló adatokról, tájékoztatja továbbá a konzuli tisztviselőt arról, hogy az ügyben mikor indul meg az eljárás, illetőleg az eljárás milyen szakaszba jutott.

(4) A (2) bekezdésben említett hagyaték megőrzése érdekében a konzuli tisztviselő együttműködhet a fogadó állam illetékes hatóságaival, így különösen

- a) a hagyatékban bekövetkező kár megelőzése érdekében tett intézkedésekben, ideértve az ingóságok eladását is;
- b) a hagyatéki gondnok kijelölésében és a hagyaték megőrzésével kapcsolatos egyéb kérdések rendezésében.

(5) Abban az esetben, ha a fogadó államban lévő hagyatékban a küldő államnak olyan állampolgára érdekelt, aki nem lakik a fogadó államban és ott képviselve nincs, a konzuli tisztviselő jogosult őt a fogadó állam bíróságai vagy egyéb hatóságai előtt közvetlenül vagy meghatalmazottja útján képviselni.

(6) Ha a hagyatéki eljárásnak a fogadó állam területén történt lefolytatása után a hagyatékhoz tartozó ingóságok, vagy az ingóságok és ingatlanok eladásából befolyt ellenérték olyan örököst vagy hagyományost illet, aki a küldő állam állampolgára és nem lakik a fogadó állam területén, továbbá meghatalmazottat sem jelölt meg, az említett vagyontárgyakat, vagy az eladásukból befolyt ellenértéket a küldő állam konzulátusának át kell adni, amennyiben:

- a) az illetékes hatóságok — ha ennek helye van — hozzájárultak a hagyatéki vagyontárgyak vagy az eladásukból befolyt ellenérték átadásához;
- b) a fogadó állam joga által előírt határidőben bejelentett hagyatéki terheket kifizették vagy azokra biztosítékot adtak;
- c) az öröklési illetéket megfizették vagy arra biztosítékot adtak.

35. cikk. (1) Ha a küldő államnak olyan állampolgára, akinek a fogadó államban nincs állandó lakóhelye, ott tartózkodása során az utóbbi államban meghal, a hátrahagyott ingóságait minden külön eljárás nélkül a küldő állam konzuli tisztviselőjének ki kell szolgáltatni, feltéve, hogy az elhunynak a fogadó államban lévő hitelezői igényeit kielégítették vagy biztosították.

(2) A konzuli tisztviselő jogosult, a fogadó állam jogszabályainak figyelembevételével az e cikk (1) bekezdésében, valamint a 34. cikk (6) bekezdésében említett hagyatékot külföldre küldeni.

36. cikk. A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy a konzuli kerületben a fogadó állam hatóságai előtt a küldő állam olyan állampolgárait képviselje,

akik távol vannak, vagy valamilyen fontos okból nincsenek abban a helyzetben, hogy a jogaikat és érdekeiket kellő időben megvédjék. Ez a képviselőt addig áll fenn, amíg a képviselt személy ki nem jelöli a meghatalmazottját, vagy saját maga nem látja el a jogainak és érdekeinek védelmét.

37. cikk. (1) A konzuli tisztviselő a konzuli kerületben jogosult arra, hogy a küldő állam állampolgárával kapcsolatot létesítsen és fenntartsa, tanácsokat adjon neki és bármely segítségben részesítse, ideértve szükség esetén a jogi segítség nyújtására tett intézkedéseket is. A fogadó állam semmilyen módon nem akadályozza azt, hogy a küldő állam állampolgára a konzulátussal kapcsolatba lépjen vagy a konzulátust felkeresse.

(2) A fogadó állam illetékes hatóságai haladéktalanul, de legkésőbb öt napon belül értesítik a küldő állam konzuli tisztviselőjét a küldő állam állampolgárának őrizetbe vételéről, letartóztatásáról vagy személyes szabadságának bármilyen korlátozásáról.

(3) A konzuli tisztviselő jogosult arra, hogy a küldő állam őrizetbe vett, letartóztatott, személyes szabadságában bármely formában korlátozott vagy szabadságvesztés büntetését töltő állampolgárát késedelem nélkül, de legkésőbb az állampolgár személyes szabadságát érintő intézkedés megtételétől számított nyolc napon belül, meglátogassa és vele kapcsolatot tartson fenn.

(4) A konzuli tisztviselő ésszerű időszakonként meglátogathatja a küldő állam letartóztatott, illetőleg személyes szabadságában bármilyen más módon korlátozott, vagy szabadságvesztés büntetését töltő állampolgárát, és beszélhet vele.

(5) A (3) és (4) bekezdésben foglalt jogok a fogadó állam jogszabályaival összhangban valósulnak meg, de ezek a jogszabályok nem hiusíthatják meg a jogok gyakorlati érvényesülését.

38. cikk. (1) A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy a küldő állam repülőgépeinek a fogadó állam területén segítséget nyújtson.

(2) A konzuli tisztviselő a repülőgép fedélzetére mehet, a repülőgép parancsnoka és a személyzet tagjai pedig felvehetik a kapcsolatot a konzuli tisztviselővel, mielőtt a repülőgép földet ért.

(3) A konzuli tisztviselő segítségért fordulhat a fogadó állam illetékes hatóságaihoz bármely ügyben, amely a küldő állam repülőgépeivel, ezek parancsnokával és személyzetével kapcsolatos feladataival függ össze.

39. cikk. A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy

- a) a küldő állam repülőgépét utközben vagy a légikikötőben ért vagy a repülőgépen történt bármilyen eseményt vizsgáljon, a küldő állam repülőgépének parancsnokát és személyzetének tagjait meghallgassa, a repülőgép okmányait ellenőrizze, tájékoztatást kapjon a repülőgép utirányáról és rendeltetési helyéről, valamint hogy elősegítse a repülőgépnek a légikikötőbe való belépését, a légikikötőben való tartózkodását és a légikikötő elhagyását — anélkül, hogy a fogadó állam hatóságainak jogait megsértene;
- b) a repülőgép parancsnoka és a személyzet tagjai között keletkezett bármely vitát eldöntse, ideértve a munkabérrel és a munkavállalási szerződéssel kapcsolatos vitákat is, ha ezt a küldő állam jogszabályai lehetővé teszik és ez nem sérti a fogadó állam hatóságainak jogait;

- c) intézkedéseket tegyen a repülőgép parancsnokának, vagy a személyzet bármely tagjának kórházi kezelése, illetőleg hazatérése érdekében;
- d) a küldő állam jogszabályainak megfelelően a repülőgépekkel kapcsolatban átvegyen, elkészítsen vagy hitelesítsen bármilyen nyilatkozatot vagy okiratot.

40. cikk. (1) Ha a fogadó állam bírósága vagy más illetékes hatósága a küldő állam repülőgépeinek fedélzetén bármilyen kényszerintézkedést szándékozik tenni, vagy vizsgálatot kíván indítani, erről a fogadó állam illetékes hatóságai értesítik a konzuli tisztviselőt. Az értesítést az intézkedés megkezdése előtt kell megadni, hogy a konzuli tisztviselő vagy képviselője jelen lehessen annak megtételénél. Ha a konzuli tisztviselő vagy megbízottja nem volt jelen, kérésére a fogadó állam illetékes hatóságai részletes tájékoztatást adnak a történetekről.

(2) E cikk rendelkezései nem vonatkoznak a rendes vám-, utlevél- és egészségügyi ellenőrzésre, valamint azokra a ténykedésekre, amelyek a repülőgép parancsnokának kérésére vagy beleegyezésével történnek.

41. cikk. (1) A fogadó állam illetékes hatóságai a lehető legrövidebb időn belül értesítik az illetékes konzuli tisztviselőt, ha a küldő állam repülőgépét a fogadó államban szerencsétlenség éri, vagy kárt szenved, illetőleg, ha a küldő állam állampolgárának a tulajdonában lévő bármilyen vagyontárgyat — ideértve a harmadik állam kárt szenvedett repülőgépe rakományának részét is — a fogadó állam területén megtalálnak, vagy ha azt ennek az államnak a légikikötőjében rakják ki. A fogadó állam illetékes hatóságai ugyanígy értesítik a konzuli tisztviselőt azokról a már megtett intézkedésekről is, amelyeket az utasok, a repülőgép, a rakomány, a repülőgépen levő más vagyontárgyak, vagy a repülőgépről lekerült vagyontárgyak megmentése érdekében tettek.

(2) A konzuli tisztviselő bármely segítséget megadhat az (1) bekezdésben említett kárt szenvedett repülőgépek, utasainak és személyzete tagjainak; e célból segítségért fordulhat a fogadó állam illetékes hatóságaihoz. A konzuli tisztviselő megteheti az (1) bekezdésben említett intézkedéseket, továbbá intézkedhet a repülőgép megjavítása érdekében, vagy az illetékes hatóságokhoz fordulhat ilyen intézkedések megtétele érdekében.

(3) Ha a küldő állam tulajdonában lévő kárt szenvedett repülőgépet vagy bármilyen, a repülőgéphez tartozó vagyontárgyat a fogadó állam területén megtalálják, illetőleg, ha az a fogadó állam légikikötőjébe kerül és sem a repülőgép parancsnoka, sem a repülőgép tulajdonosa, vagy annak az ügynöke, sem a repülőgép biztosítója nincs olyan helyzetben, hogy a repülőgép vagy a vagyontárgy megőrzésére intézkedést tegyen, vagy azzal rendelkezzen, a konzuli tisztviselőt felhatalmazottnak kell tekinteni arra, hogy a repülőgép tulajdonosa nevében megtegye azokat az intézkedéseket, amelyeket e célból maga a tulajdonos is megtenne. E bekezdés rendelkezéseit kell alkalmazni minden olyan vagyontárgy tekintetében is, amely a repülőgép rakományának részét képezi és a küldő állam természetes vagy jogi személyének tulajdonában van.

(4) Ha bármely olyan tárgyat találnak a fogadó állam területén, amely harmadik állam szerencsétlenséget szenvedett repülőgépeinek rakományához tartozik, de a küldő állam természetes vagy jogi személyének a tulajdonában van — feltéve, hogy sem a repülőgép parancsnoka, sem a tárgy tulajdonosa vagy ügynöke, sem az érdekelt biztosítók nincsenek abban a helyzetben, hogy az ilyen tárgy megőrzéséről gondoskodjanak, illetőleg, hogy rendelkezzenek vele — a

konzuli tisztviselőt meghatalmazottnak kell tekinteni, hogy a tulajdonos nevében olyan intézkedéseket tegyen, amelyeket e célból maga a tulajdonos is megtenne.

42. cikk. A 38-41. cikkek rendelkezéseit a hajókra is megfelelően alkalmazni kell.

43. cikk. (1) Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni és az a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harmincadik napon lép hatályba. A megerősítő okiratok kicserélésére Vientianében kerül sor.

(2) Az Egyezmény még további hat hónapig érvényben marad attól a naptól számítva, amikor az egyik Magas Szerződő Fél a másik Magas Szerződő Félnek írásban bejelenti az Egyezmény felmondására irányuló szándékát.

ENNEK HITELEÜL a Magas Szerződő Felek Meghatalmazottai aláírták és pecséttel látták el az Egyezményt.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1983. évi november hó 2. napján két eredeti példányban, magyar, lao és francia nyelven. Mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén a francia nyelvű szöveg az irányadó.

A Magyar Népköztársaság
Elnöki Tanácsa nevében:

[Signed — Signé]¹

A Laoszi Népi Demokratikus
Köztársaság Minisztertanácsa
nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Róbert Garai — Signé by Róbert Garai.

² Signed by Soulivong Phrasithideth — Signé par Soulivong Phrasithideth.

[LAO TEXT — TEXTE LAO]

ຂໍ້ ຕົກ ລົງ ຫາງ ການ ກົງ ສູນ
ລະ ຫວ່າງ
ສາທາລະນະລັດປະຊາຊົນຮົງກາລີ
ແລະ
ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ

ສະພາລະນະປະທານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດປະຊາຊົນຮົງກາລີ

ແ ລ ະ

ສະພາລັດຖະມົນຕີ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ

ດ້ວຍຄວາມຢາກຖະຫນາຢາກເພີ່ມທະວີຢ່າງບໍ່ຜຸດຢັ້ງສາຍພົວພັນມິດຕະພາບ ແລະ ເສີມອະທຍາຍາມພົວພັນຫາງດ້ານການກົງສູນ ລະຫວ່າງສອງປະເທດ.

ໄດ້ເຕັມພ້ອມໄດ້ມີການເຊັນອໍຕົກລົງຫາງການກົງສູນສະບັບນີ້ ໂດຍໄດ້ແຕ່ງຕັ້ງຜູ້ມີອຳນາດເຕັມຄື :

ສະພາລະນະປະທານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດປະຊາຊົນຮົງກາລີ

ກາໂອ ໂອແບກ

ຮອງລັດຖະມົນຕີ ກະຊວງການຕາງປະເທດ,

ສະພາລັດຖະມົນຕີ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ

ສຸລິວັງ ມະສິດທິເດດ

ຮອງລັດຖະມົນຕີ ກະຊວງການຕາງປະເທດ,

ຊຶ່ງຫລັງຈາກໄດ້ທຳການແລກປ່ຽນເອກະສານພອບລຳນາດ ອັນຖືກຕ້ອງຂອງຕົນແລ້ວ, ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

ບາກ ໕
ວ່າດ້ວຍການນິຍາມສັບ

ມາດຕາ 1

ຄຳສັບຕ່າງ ໆ ທີ່ໃຊ້ໃນອັຕຕາລັງສະບັບນີ້ ບໍ່ວ່າມີຄວາມໝາຍດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

- 1- ຄຳວ່າ "ສຳນັກງານກົງສູນ" ຫມາຍເຖິງທຸກສະຖານກົງສູນໃຫຍ່, ສະຖານກົງສູນ, ສະຖານຮອງກົງສູນ ແລະ ທຸກສຳນັກຕົວແທນກົງສູນ ;
 - 2- ຄຳວ່າ "ເຂດກົງສູນ" ຫມາຍເຖິງອານາເຂດທີ່ລັດຖະກອນກົງສູນ ໃນສຳນັກງານກົງສູນ ໄດ້ມີສິດປະຕິບັດໜ້າທີ່ການກົງສູນຂອງຕົນ ;
 - 3- ຄຳວ່າ "ຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສູນ" ຫມາຍເຖິງກົງສູນໃຫຍ່, ກົງສູນ, ຮອງກົງສູນ ຫຼື ຕົວແທນກົງສູນ ທີ່ນຳພາສຳນັກງານກົງສູນ ;
 - 4- ຄຳວ່າ "ລັດຖະກອນກົງສູນ" ຫມາຍເຖິງທຸກໆບຸກຄົນ ນັບທັງຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສູນ ທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ ກົງສູນ ;
 - 5- ຄຳວ່າ "ສະຫມຸນກົງສູນ" ຫມາຍເຖິງທຸກໆບຸກຄົນ ທີ່ບໍ່ແມ່ນລັດຖະກອນກົງສູນ ແລະ ເປັນຜູ້ຮັບໄຊໃນວຽກງານປົກຄອງ ແລະ ເຕັກນິກຂອງສຳນັກງານກົງສູນ, "ສະຫມຸນກົງສູນ" ຍັງຫມາຍເຖິງບັນດາສະມາຈິກຄົນຮັບໄຊ ຂອງສຳນັກງານກົງສູນອິກດວຽ ;
 - 6- ຄຳວ່າ "ສະມາຈິກສຳນັກງານກົງສູນ" ຫມາຍເຖິງລັດຖະກອນກົງສູນ ແລະ ສະຫມາຍກົງສູນ ;
 - 7- ຄຳວ່າ "ສະຖານທີ່ກົງສູນ" ຫມາຍເຖິງເຮືອນ, ສ່ວນນຶ່ງຂອງເຮືອນ ແລະ ເດີນຍານ ທີ່ຕິດກັບເຮືອນດັ່ງກ່າວ ຈຶ່ງຈະເປັນກຳນະສິດຂອງບຸກຄົນໃດກໍຕາມ ໃນເມື່ອຫາກໃຊ້ ໃນສົນທິສະໄໝຂອງສຳນັກງານກົງສູນໂດຍສະເພາະ ;
 - 8- ຄຳວ່າ "ບັນນະສານກົງສູນ" ຫມາຍເຖິງທຸກເອກະສານ, ຈົດຫມາຍຕິດຕໍ່, ປຶ້ມອ່ານ, ຄື້ມ, ກະແທຍ, ປຶ້ມບັນທຶກ ແລະ ເຄື່ອງເປັນກົດລັບ ຂອງສຳນັກງານກົງສູນ ພ້ອມທັງ ຕູ້ເກັບບັນຊາ ແລະ ເຄື່ອງອ່ອງອ້ອງ ສຳລັບໄຊໄວເກັບຮັກສາບັນນະສານ ;
 - 9- ຄຳວ່າ "ຍົນເຫາະ" ຫມາຍເຖິງທຸກຍົນເຫາະທີ່ມີໃນປື້ມຂໍ້ມູນຂອງລັດຖະສິ່ງ ຍົກ ເວັ້ນຍົນເຫາະທະຫານເຕົ້ານັ້ນ ;
- ຄຳວ່າ " ກຳປັ້ນ " ຫມາຍເຖິງທຸກກຳປັ້ນທີ່ມີສິດຕິດຕູງຂອງລັດຖະສິ່ງ ຍົກເວັ້ນກຳປັ້ນ ລົບເຫາະ ;

ພາກ II

ວາດວຽກການສະຖາປະນາສຳນັກງານກົງສຸນ, ການແຕ່ງຕັ້ງລັດຖະກອນກົງສຸນ.

ມາດຕາ 2

- 1-/ ສຳນັກງານກົງສຸນຈະຖືກສະຖາປະນາຂຶ້ນໄດ້ ພາຍໃນລັດທຣັບ ກໍຕໍ່ເມື່ອໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນດີເຫັນພ້ອມ ຈາກລັດນັ້ນເສັ້ນກອນ.
- 2-/ ຫ້ອງ, ຊັ້ນ ແລະ ເຂດກົງສຸນຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ ຈະຕ້ອງຖືກຕິດລິງໂດຍຄຳເຫັນດີເຫັນພ້ອມນຳກັນຈາກລັດສ່ຽງ ແລະ ລັດທຣັບ.

ມາດຕາ 3

- 1-/ ກອນຈະແຕ່ງຕັ້ງຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ ລັດທີ່ສ່ຽງຍອມຊົ່ວຄຳເຫັນດີເຫັນພ້ອມຈາກລັດທຣັບກອນ ໂດຍທາງການທູດ.
- 2-/ ພາຍຫຼັງທີ່ໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນດີເຫັນພ້ອມແລ້ວ ລັດທີ່ສ່ຽງຈະສົ່ງເອກະສານໃດເອກະສານນຶ່ງ ໃນຮູບສັນຍາບັດແຕ່ງຕັ້ງ (ປາຕົງກົງສຸນ) ຫຼື ເອກະສານຢ່າງອື່ນທີ່ຄ້າຄືກັນທີ່ກຽວກັບການແຕ່ງຕັ້ງຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ, ໄປຍັງກະຊວງການຕາງປະເທດຂອງລັດທຣັບ ໂດຍທາງການທູດສັນຍາບັດແຕ່ງຕັ້ງ ຫຼື ເອກະສານອື່ນທີ່ຄ້າຄືກັນຈະຕ້ອງບົ່ງຊື່ ແລະ ນາມສະກຸນ ຂອງຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ, ສັນຊາດ, ຊັ້ນຂອງຜູ້ກຽວ ພ້ອມທັງເຂດກົງສຸນ ແລະ ຫ້ອງຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ.
- 3-/ ຫຼັງຈາກທີ່ໄດ້ຍອມສັນຍາບັດແຕ່ງຕັ້ງ ຫຼື ເອກະສານຢ່າງອື່ນ, ທີ່ກຽວກັບການແຕ່ງຕັ້ງຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນແລ້ວ ລັດທຣັບຈະຕ້ອງອອກບັດເຫັນຊອບ ຫຼື ຫນັງສືອະນຸຍາດຢ່າງອື່ນ ກຽວກັບການປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂອງຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ ໃນເວລາອັນໄວເທົ່າທີ່ຈະໄວໂດຍໃຫ້ຜູ້ກຽວ.
- 4-/ ຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນຈະເຂົ້າປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂອງຕົນໄດ້ ກໍຕໍ່ເມື່ອໄດ້ຮັບບັດເຫັນຊອບ ຫຼື ຫນັງສືອະນຸຍາດອື່ນໆ ກຽວກັບການປະຕິບັດໜ້າທີ່ນັ້ນເສັ້ນກອນ.
- 5-/ ກອນຈະອອກບັດເຫັນຊອບ ຫຼື ຫນັງສືອະນຸຍາດຢ່າງອື່ນ ລັດທຣັບອາດອະນຸຍາດໃຫ້ຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ ປະຕິບັດໜ້າທີ່ການກົງສຸນເປັນການຊົ່ວຄາວ.
- 6-/ ໃນເວລາທີ່ໄດ້ອອກບັດເຫັນຊອບ ຫຼື ຫນັງສືອະນຸຍາດອື່ນໆ ແລະ ການເຫັນດີເຫັນພ້ອມໃຫ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຊົ່ວຄາວນັ້ນ ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທຣັບຕ້ອງເອົາມາດຕະການອື່ນຈາກເປັນ ເພື່ອໃຫ້ຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ ສາມາດປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຕົນໄດ້.

ມາດຕາ 4

ລັດທຶສັງແຈ້ງ ໂດຍທາງການທູດ ໃຫ້ລັດທຶອັບອູ້ເຖິງຈີ ແລະນາມສະກຸນ, ສັນຊາດ ແລະ ຈຸນຊອງລັດຖະກອນກົງສຸນ ທີ່ບໍ່ໄດ້ຖືກແຕ່ງຕັ້ງໃຫ້ເປັນຫົວຫນ້າສຳນັກງານກົງສຸນ.

ມາດຕາ 5

ມີແຕ່ບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທຶສັງ ແລະກໍບໍ່ມີພູມລຳເນົາຖາວອນ ຢູ່ພາຍໃນລັດທຶອັບອຶກ ຈຶ່ງຈະເປັນລັດຖະກອນກົງສຸນໄດ້.

ມາດຕາ 6

ໂດຍທາງການທູດ ລັດທຶອັບແຈ້ງໃຫ້ລັດທຶສັງ ໄດ້ໃນທຸກໂອກາດ ແລະ ໂດຍບໍ່ຈຳເປັນໃຫ້ ເຫດຜົນວ່າ ຕົນເອງໄດ້ຖອນບັດເຕັ້ນຊອບ ຫລືຫນັງສືອະນຸຍາດຢ່າງອື່ນ ຈຶ່ງໄດ້ອອກໃຫ້ ຫົວຫນ້າສຳນັກງານກົງສຸນ, ຫລືວ່າສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນຜູ້ໃດຜູ້ນຶ່ງ ເປັນຄົນບໍ່ເສຍ ປາດຖະໜາ. ຖ້າເປັນເຈົ້າໜ້າ ລັດທຶສັງຕ້ອງຮຽກຫົວຫນ້າສຳນັກງານກົງສຸນ ແລະ ສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນຜູ້ນັ້ນຄືນ, ຖ້າລັດທຶສັງ ຫາກບໍ່ປະຕິບັດຫນ້າທີ່ຂອງຕົນໃນໄລຍະ ເວລາອັນເໝາະສົມ ລັດທຶອັບສາມາດປະຕິເສດບັດອັບອູ້ບຸກຄົນດັ່ງກ່າວ ໃນນາມເປັນຫົວ ຫນ້າສຳນັກງານກົງສຸນ ຫລືເປັນສະມາຊິກ ຂອງສຳນັກງານກົງສຸນຕໍ່ໄປອີກ.

ພາກ III

ວ່າດ້ວຍ ອໍສະດວກ, ເອກະສິດ ແລະ ການຄຸ້ມຫັນ

ມາດຕາ 7

ລັດທຶອັບຕ້ອງໃຫ້ການປົກປັກຮັກສາລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະສະໜຽນກົງສຸນ ຢ່າງເໝາະ ສົມ ແລະຕ້ອງເອົາທຸກມາດຕະການອັນຈຳເປັນ ເພື່ອໃຫ້ພວກກ່ຽວສາມາດປະຕິບັດຫນ້າທີ່ ຂອງຕົນ ແລະຊົມໃຊ້ບັນດາສິດ, ອໍສະດວກ, ເອກະສິດ ແລະ ການຄຸ້ມຫັນຕ່າງ ໆ ທີ່ ອັບປະກັນຈາກຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ແລະຈາກບັນດາຂໍ້ບັນຍັດຂອງລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດທຶອັບ.

ມາດ ຕາ 8

- 1- / ໃນກໍລະນີຫົວຫນ້າສໍານັກງານກົງສຸນ ບໍ່ສາມາດຈະປະຕິບັດຫນ້າທີ່ກຸ່ມຂອງຕົນໄດ້ ຍອນເຫດຜົນອັນໃດອັນໜຶ່ງ ຫຼື ຖາຕໍາແຫນງຂອງຜູກຮວຫາກເປົ່າວາງຊົ່ວຄາວ, ລັດທີ່ສົ່ງສາມາດມອບຫນ້າທີ່ການນໍາພາສໍານັກງານກົງສຸນນັ້ນໃຫ້ແກ່ລັດຖະກອນກົງສຸນ ຜູ້ໃດຜູ້ໜຶ່ງ ຂອງສໍານັກງານກົງສຸນນັ້ນ ຫຼື ໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສຸນຜູ້ໃດຜູ້ໜຶ່ງຂອງສໍານັກ ງານກົງສຸນອື່ນ ທີ່ມີຢູ່ໃນລັດທີ່ຮັບນັ້ນ ຫຼື ໃຫ້ພະນັກງານການທູດຂອງສະຖານທູດ. ລັດທີ່ ສົ່ງຈະຕອງແຈງລວງຫນ້າກຽວກັບເລື່ອງນີ້ ໃຫ້ລັດທີ່ຮັບ ໂດຍຫາງການທູດ.
- 2- / ບຸກຄົນທີ່ຖືກມອບຫມາຍໃຫ້ນໍາພາພາກສໍານັກງານກົງສຸນຍອມໄດ້ຮັບສິດ, ອໍສະດວກ, ເອກະສິດ ແລະ ການຄຸ້ມກັນດັ່ງດຽວກັນກັບຫົວຫນ້າສໍານັກງານກົງສຸນໃດຮັບຕາມ ທີ່ກ່າວໄວ້ ໃນອັຕຕາລາສະບັບນີ້.
- 3- / ໃນກໍລະນີທີ່ການນໍາພາພາກສໍານັກງານກົງສຸນ ໄດ້ຖືກມອບຫມາຍໃຫ້ແກ່ພະນັກງານ ການທູດຂອງສະຖານທູດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ, ການມອບຫມາຍດັ່ງກ່າວບໍ່ໄດ້ແຕະຕອງເຖິງ ເອກະສິດ ແລະ ການຄຸ້ມກັນທາງດ້ານການທູດຂອງຜູກຮວຢ່າງໃດເລີຍ.

ມາດ ຕາ 9

- 1- / ບັນດາສິດແລະຫນ້າທີ່ຂອງລັດຖະກອນກົງສຸນ ທີ່ໄດ້ຍົງໄວ້ໃນອັຕຕາລາສະບັບນີ້ມີຜົນໄຊ ກວມໄປເຖິງພະນັກງານການທູດຂອງສະຖານທູດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ທີ່ໄດ້ຖືກມອບຫມາຍ ໃຫ້ປະຕິບັດຫນ້າທີ່ການກົງສຸນ.
- 2- / ບັນດາຫນ້າທີ່ການກົງສຸນຂອງບຸກຄົນທີ່ກ່າວໄວ້ໃນວັກ "1" ຂໍ້ແຕະຕອງເຖິງເອກະສິດ ແລະ ການຄຸ້ມກັນທາງການທູດຂອງຜູກຮວ.

ມາດ ຕາ 10

- 1- / ໂດຍໃຫ້ເປັນໄປຕາມຂໍ້ບັນຍັດຂອງກົດຫມາຍຂອງລັດທີ່ຮັບ, ລັດທີ່ສົ່ງອາດໄດ້ມາຊົ່ງທີ່ ດິນ, ເຮືອນ ຫຼື ພາກສ່ວນຂອງເຮືອນ ເພື່ອໄຊເປັນສະຖານທີ່ສໍານັກງານກົງສຸນແລະ ບານພັກຂອງລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ສະຫມຸນກົງສຸນໃນລັດທີ່ຮັບ ເພື່ອເປັນກຳມະ ສິດ, ເພື່ອເຊົ່າ ຫຼື ເພື່ອຊົມໃຊ້. ຖ້າຫາກວ່າພວກຮວບໍ່ຖືສັນຊາດ ຫຼື ບໍ່ມີພູມລຳເນົາ ອັນຖາວອນໃນລັດທີ່ຮັບ.
- 2- / ຖ້າມີຄວາມຈຳເປັນລັດທີ່ຮັບ ຕອງໃຫ້ການຊ່ວຍເຫຼືອແກ່ລັດທີ່ສົ່ງ ໃນການໄດ້ມາຊົ່ງທີ່ດິນ ເຮືອນ ຫຼື ພາກສ່ວນຂອງເຮືອນ ເພື່ອເປັນກຳມະສິດ, ຊົມໃຊ້ ຫຼື ເຊົ່າຕາມທີ່ຍັງໄວ້ ໃນວັກ 1.

ມາດຕາ 11

- 1/- ເຄື່ອງໝາຍຂອງລັດທິສິ່ງ ພ້ອມທັງປ້າຍ ທີ່ຍັງບອກຊື່ຂອງສຳນັກງານກົງສູນ ເປັນ ພາສາຂອງລັດທິສິ່ງ ແລະ ພາສາຂອງລັດທີ່ຮັບ ອາດຕິດຕັ້ງໄດ້ຕາມພາກສ່ວນຂອງ ເລຫະສະຖານສຳນັກງານກົງສູນ.
- 2/- ຫຼຽດຂອງລັດທິສິ່ງ ອາດຖືກຈັດຂຶ້ນໄດ້ຕາມເລຫະສະຖານ ຂອງສຳນັກງານກົງສູນ ແລະຕາມບ້ານພັກຂອງຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສູນ.
- 3/- ຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສູນ ສາມາດຕິດຫຼຽດຂອງລັດທິສິ່ງໃສ່ຍາມພາຫະນະທີ່ຕົນໃຊ້.

ມາດຕາ 12

- 1/- ສະຖານທີ່ກົງສູນຈະຖືກລ່ວງລ້າງໄດ້ ລັດທີ່ຮັບຕ້ອງຮັບປະກັນການປ້ອງກັນ ສະຖານ ທີ່ກົງສູນ.
- 2/- ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ຮັບບໍ່ສາມາດຈະເຂົ້າໄປໃນສະຖານທີ່ຂອງສຳນັກງານກົງສູນໄດ້ ໂດຍບໍ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດຈາກຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສູນ. ຫົວໜ້າສະຖານທູດຂອງ ລັດທິສິ່ງ ຫລື ບຸກຄົນໃດບຸກຄົນນຶ່ງທີ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງຈາກພວກກ່ຽວ.
- 3/- ບັນດາຂັບຂີ່ຂອງວັກ 1 ແລະ 2 ມີຜົນໃຊ້ຕໍ່ບ້ານພັກຂອງສະມາຊິກສຳນັກງານ ກົງສູນ ຖ້າຫາກວ່າພວກກ່ຽວບໍ່ແມ່ນຜູ້ທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ຮັບ ແລະບໍ່ມີຜູ້ເລົ່າເນົາ ຢ່າງຖາວອນໃນລັດທີ່ຮັບ.

ມາດຕາ 13

ບັນນະສານກົງສູນຈະຖືກລ່ວງລ້າງໄດ້ ບໍ່ວ່າໃນເວລາໃດ ແລະ ສະຖານທີ່ແຫ່ງໃດ.

ມາດຕາ 14

- 1/- ລັດທີ່ຮັບບໍ່ອໍ່ມະເຫັມດີ ແລະໃຫ້ການປົກປັກຮັກສາແກ່ການຕິດຕໍ່ພົວພັນຢ່າງເສລີ ຂອງ ສຳນັກງານກົງສູນໃນໝູ່ກວຽກຫາງການ. ໃນເວລາຕິດຕໍ່ກັບລັດຖະບານຂອງລັດທິສິ່ງ ພ້ອມທັງບັນດາສະຖານທູດ ແລະ ອົງການຕາງໜ້າກົງສູນອື່ນໆ ຂອງລັດທິສິ່ງ ຢູ່ ສະຖານທີ່ແຫ່ງໃດກໍຕາມ ສຳນັກງານກົງສູນສາມາດໃຊ້ທຸກພາຫະນະຂອງການຕິດຕໍ່ ທີ່ເໝາະສົມ ລວມທັງບັນດາຜູ້ສົ່ງໜັງສືການທູດ ຫລືການກົງສູນ ແລະສາມເປັນ ຕົວເລກ ເຖິງຢ່າງໃດກໍດີ. ສຳນັກງານກົງສູນຈະສາມາດຕິດຕັ້ງ ແລະໃຊ້ເຄື່ອງ

ຮັບສິ່ງວິທະຍຸເຄື່ອງໂຕເຄື່ອງນຶ່ງໄດ້ ກໍຕໍ່ເນື່ອໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນພ້ອມຈາກລັດສະໄໝ
ເສຍກວມ.

- 2- / ຈົດໝາຍທາງການຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ ຈະຖືກລວງອ້າຍໄດ້.
- 3- / ທີ່ບໍ່ຊົງປະກອບດ້ວຍຖົງເນກົງສຸນ ຕ້ອງມີເຄື່ອງໝາຍນາຍນອກ ບອກລັກສະນະຂອງ
ມັນຢ່າງຈະແຈ້ງ ແລະຈະຕ້ອງບັນຈຸແກ່ຈົດໝາຍທາງການ ທີ່ສົ່ງອອກຈະນຳເອົາ
ໄປໃຈໃນວຽກງານທາງການເຕົ້ານັ້ນ.
- 4- / ຖົງເນກົງສຸນຈະຖືກກັກໄວ້ ຫລືເປີດບໍ່ໄດ້.
- 5- / ບຸກຄົນຜູ້ຖືຖົງເນກົງສຸນ (ຜູ້ສົ່ງສັນຍາກົງສຸນ) ຍ່ອມໄດ້ຮັບສິດສິ, ເອກະສິດ ແລະ
ການອຸນນັດຕັ້ງດຽວກັນກັບ ຜູ້ສົ່ງສັນຍາກຸດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ.
- 6- / ຜູ້ສົ່ງສັນຍາກົງສຸນ ຕ້ອງມີເອກະສານທາງການທີ່ຢືນຢັນເຖິງໜ້າສົດງ່າວ ແລະແຈ້ງ
ຈຳນວນທີ່ບໍ່ສຳປະກອບເອົາເປັນຖົງເນກົງສຸນ. ມີແກ່ບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຍາຂອງລັດທີ່ສົ່ງ
ທີ່ບໍ່ມີພູນລຳເນົາອັນຖາວອນ ໃນລັດສະໄໝເຕົ້ານັ້ນ ສາມາດເປັນຜູ້ສົ່ງສັນຍາກົງສຸນ.
ໃນເວລາທີ່ປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂອງຕົນນັ້ນ ຜູ້ສົ່ງສັນຍາກົງສຸນຍ່ອມໄດ້ຮັບການປົກປັກຮັກສາ
ຈາກລັດສະໄໝ.

ຮ່າງກາຍຂອງບຸກຄົນຜູ້ສົ່ງສັນຍາກົງສຸນ ຈະຖືກລວງອ້າຍໄດ້, ບໍ່ອາດ
ຖືກກັກ, ຖືກຈັບ ຫລືຖືກ ຈຳກັດອິດສະລະນາຍສ່ວນບຸກຄົນຂອງຜູ້ກຸດ ບໍ່ວ່າໃນສູນ
ການໂຕ ໆ ກໍດີ.

- 7- / ທີ່ບໍ່ສາຍິນເຕາະອາດຮັບສິ່ງຖົງເນກົງສຸນໄດ້ຕັ້ງດຽວກັນ. ທີ່ບໍ່ສາຍິນເຕາະຕ້ອງມີ
ເອກະສານທີ່ແຈ້ງເຖິງຈຳນວນທີ່ບໍ່ສຳປະກອບເປັນຖົງເນກົງສຸນ, ແຕ່ບໍ່ໄດ້ຖືວ່າຜູ້ກຸດ
ເປັນຜູ້ສົ່ງສັນຍາກົງສຸນ. ສະນາຈິກສຳນັກງານກົງສຸນສາມາດຮັບ ຫລືມອບຖົງເນກົງສຸນ
ໂຕແກ່ທີ່ບໍ່ສາຍິນເຕາະໄດ້ ໂດຍບໍ່ມີການກົດຂວາງໃດ ໆ.

ມາດ ຕາ 15

ສະນາຈິກສຳນັກງານກົງສຸນ ຖ້າວ່າຜູ້ກຸດບໍ່ແມ່ນບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຍາຂອງລັດສະໄໝ ແລະ
ບໍ່ມີພູນລຳເນົາອັນຖາວອນໃນລັດສະໄໝ ບໍ່ອາດຖືກລວງອ້າຍໄດ້. ຜູ້ກຸດບໍ່ອາດຖືກກັກ
ຢ່າງ, ຖືກຈັບກຸມ ຫລືຖືກຈຳກັດອິດສະລະນາຍສ່ວນບຸກຄົນ ບໍ່ວ່າໃນສູນການໂຕ ໆ ກໍດີ.
ລັດສະໄໝຕ້ອງໂຕກຸດຜູ້ກຸດສົມກັບຖານະ ແລະຕ້ອງເລົ່າຫຼາມາດຕະການອັນຈຳເປັນໃນ

ການຢັ້ງຢືນທຸກການສຽດຫາຍ ທີ່ຈະແຕະຕອງເຖິງຮ່າງກາຍ, ເຖິງສິດສະໄໝພຽງສັກສິນຂອງເອົາເຈົ້າ.

ມາດ ຕາ 16

1- / ສະມາຊິກສໍານັກງານກົງສູນໄດ້ຮັບສິນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ແລະ ບໍ່ມີຜູ້ມາເຮົາອັນຖາວອນ ໃນລັດທີ່ຮັບ ໄດ້ຮັບການຄຸມກັນຈາກການຕອງຄະດີອາດຍາຂອງລັດທີ່ຮັບ. ພວມກັນນັ້ນ ຜູກຂວຍັງໄດ້ຮັບການຄຸມກັນຈາກການຕອງຄະດີແພງ ແລະ ຄະດີປົກຄອງອີກດວຍ ຍົກ ເວນ :

- ກ. ໃນກໍລະນີທີ່ການຝ່ອງຮອງ ທີ່ກ່ຽວກັບເຮືອນທີ່ເປັນກຳນະສິດສ່ວນຕົວ ຍົກເວນກໍລະນີ ທີ່ຜູກຮວຍຫາກໄດ້ມາຊົງເຮືອນດັ່ງກ່າວ ບໍ່ແມ່ນໄດ້ມາເຮືອນໄຊຜົນປະໂຫຍດຂອງ ລັດທີ່ສົ່ງ ແລະ ເພື່ອຮັບໄຊຮຽງການຂອງກົງສູນ ;
- ຂ. ໃນກໍລະນີທີ່ການດຳເນີນວິທີການ ສືບທອດມູນມໍລະດົກທີ່ຜູກຂວຍໄດ້ມາເປັນການ ສ່ວນຕົວ ໃນຖານະເປັນຜູ້ປະຕິບັດພິໄນກຳ, ຜູ້ປົກຄອງມໍລະດົກ, ຜູ້ສືບທອດ ມໍລະດົກ ຫຼື ຜູ້ໄດ້ຮັບມໍລະດົກ ໂດຍພິໄນກຳ ແລະ ບໍ່ແມ່ນໃນນາມຜູກຕາງຫນ້າ ຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ;
- ຄ. ໃນກໍລະນີທີ່ຄະດີແພງ ທີ່ມີການພົວພັນກັບການປະກອບອາຊີບເສລີ ຫຼື ກິດຈະ ການ ການຄ້າອັນໃດອັນໜຶ່ງ ທີ່ກະທຳອັນນອກຫນ້າຫາງການຂອງພວກກ່ຽວໃນ ລັດທີ່ຮັບ.

2- / ບັນຊີບັນຍັດໂດຍ ກ່ຽວກັບການຍຶດ ຈະປະຕິບັດຕໍ່ສະມາຊິກສໍານັກງານກົງສູນ ຖ້າຫາກ ຜູກຮວຍໄດ້ຮັບສິນຊາດຂອງລັດທີ່ຮັບ ແລະ ບໍ່ມີຜູ້ມາເຮົາອັນຖາວອນໃນລັດທີ່ຮັບນັ້ນ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ໃນກໍລະນີກ່າວໃນອັ "ກ, ຂ ແລະ ຄ" ຂອງວັກ 1, ຖ້າວ່າການຍຶດ ຫາກຖືກປະຕິບັດໂດຍບໍ່ແຕະຕອງເຖິງສິດທິລວງລຳບໍ່ໄດ້ແກ່ຮ່າງກາຍ ຫຼື ບ້ານພັກຂອງ ຜູກຮວຍ.

3- / ສະມາຊິກຮອບຄົວຊຶ່ງຢູ່ຮ່ວມຄົວເຮືອນດຽວກັນ ກັບສະມາຊິກສໍານັກງານກົງສູນ ຖ້າວ່າ ພວກກ່ຽວບໍ່ໄດ້ຮັບສິນຊາດຂອງລັດທີ່ຮັບ ແລະ ບໍ່ມີຜູ້ມາເຮົາອັນຖາວອນໃນລັດທີ່ຮັບບອນ ໄດ້ຮັບການຄຸມກັນຈາກການຕອງຄະດີດັ່ງດຽວກັນກັບສະມາຊິກສໍານັກງານກົງສູນ ແລະ ໄດ້ຮັບສິດລວງລຳບໍ່ໄດ້ຮ່າງກາຍບໍ່ໄດ້ດັ່ງດຽວກັນກັບຜູກຮວຍ.

4- / ລັດທີ່ສົ່ງອາດບອກເລີກການຄຸມກັນ ທີ່ແມ່ນສິດຂອງສະມາຊິກສໍານັກງານກົງສູນທີ່ຄື ຂອງ ບັນດາສະມາຊິກຮອບຄົວຂອງຜູກຮວຍ. ການບອກເລີກຕອງກະທຳຂ້າງຈະແຈ້ງ ແລະ ເປັນລາຮູ້ລັກອັກສອນໃນທຸກກໍລະນີ. ການບອກເລີກການຄຸມກັນຈາກການຕອງຄະດີແພງ

ແລະຄະດີປົກຄອງບໍ່ໄດ້ຕອບຮັບຖືກວ່າເປັນກາ ເບອກເລີກການຄຸ້ມຄັນໃນດ້ານການ
ປະຕິບັດຄຳຕັດສິນ ຈຶ່ງກ່ຽວກັບເລື່ອງນີ້ຈຳເປັນຕ້ອງມີການເບອກເລີກສະເພາະຕ່າງຫາກ.

5/- ຖ້າວ່າບຸກຄົນໃດບຸກຄົນນຶ່ງໄດ້ຮັບການຄຸ້ມຄັນຈາກການຕ້ອງຄະດີ ຂອງລັດທີ່ຮັບຕາມຂໍ້
ບັນຍັດຂອງມາດຕານີ້ ຫາກຫາການຟ້ອງຮ້ອງຜູ້ກ່ຽວຈະບໍ່ມີສິດຫວງເອົາສິດທິການຄຸ້ມຄັນ
ຈາກການຕ້ອງຄະດີດັ່ງກ່າວ ຕໍ່ຄຳຟ້ອງຮ້ອງແຍ່ງຂອງຈຳເລີຍ ຈຶ່ງຄຳຟ້ອງຮ້ອງແຍ່ງ
ດັ່ງກ່າວມີການພົວພັນໂດຍກົງກັບຄຳຟ້ອງຮ້ອງສະບັບເດີມຂອງໂຈດ.

ມາດຕາ 17

1/- ສະນາຈິກສຳນັກງານກົງສູນສິດສິນຊາດຂອງລັດສິ່ງ ແລະບໍ່ມີພູມລຳເນົາອັນຖາວອນ
ໃນລັດທີ່ຮັບບໍ່ຈຳເປັນຈະນາໃຫ້ການໃນຖານເປັນພະຍານ.

2/- ສະນາຈິກສຳນັກງານກົງສູນສິດສິນຊາດຂອງລັດສິ່ງ ແລະບໍ່ມີພູມລຳເນົາອັນຖາວອນ
ໃນລັດທີ່ຮັບ, ດ້ວຍການເຕັມຄິເຫັນພ້ອມຈາກລັດສິ່ງ ສາມາດໃຫ້ການໃນຖານເປັນ
ພະຍານໄດ້ ຖ້າມີການຮ້ອງຂໍ.

3/- ບໍ່ມີມາດຕະການເບີບັງຄັບໃດ ງ ຈະສາມາດ ປະຕິບັດຕໍ່ສະນາຈິກສຳນັກງານກົງສູນ
ສິດສິນຊາດຂອງລັດສິ່ງ ແລະບໍ່ມີພູມລຳເນົາອັນຖາວອນຢູ່ໃນລັດທີ່ຮັບ ເພື່ອໃຫ້ຜູ້ກ່ຽວ
ໃຫ້ການໃນຖານເປັນພະຍານ ຫລືໄປສະເໜີຕໍ່ໜ້າສານ ແລະຜູ້ກ່ຽວຈະບໍ່ຖືກສົ່ງໂທດ
ໂດງ ຖ້າຫາກວ່າຜູ້ກ່ຽວຫາກບໍ່ຍິນຍອມໄປໃຫ້ການໃນຖານເປັນພະຍານ ຫລືປະຕິເສດ
ໄປສະເໜີຕໍ່ໜ້າສານ.

4/- ສະນາຈິກສຳນັກງານກົງສູນສິດສິນຊາດຂອງລັດທີ່ຮັບ ຫລືມີພູມລຳເນົາອັນຖາວອນໃນ
ລັດທີ່ຮັບ ສາມາດປະຕິເສດໃຫ້ການກ່ຽວກັບສິ່ງທີ່ພົວພັນກັບວຽກງານທາງການ.

5/- ໃນເວລາປະຕິບັດຂໍ້ບັນຍັດຂອງອັກ 2 ຈຳເປັນຕ້ອງເອົາບັນດາມາດຕະການອື່ນໆເຫມາະ
ສົມ ເພື່ອຫລີກເວັ້ນການກົດຂວາງການປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂອງສຳນັກງານກົງສູນ. ຖ້າຫາກ
ເປັນໄປໄດ້ ການໃຫ້ການດັ່ງກ່າວອາດເອົາໄດ້ໂດຍຢາກເປົ່າ ຫລືເປັນລາຍລັກອັກສອນ,
ຢູ່ສຳນັກງານກົງສູນ ຫລືຢູ່ບ້ານພັກຂອງສະນາຈິກສຳນັກງານກົງສູນ.

6/- ບັນດາຂໍ້ບັນຍັດຂອງມາດຕານີ້ ມີຕົ້ນໃຊ້ຕໍ່ວຽກງານຂອງສານ ກໍຄືຕໍ່ວຽກງານປົກຄອງ.

Vol. 1369, I-23094

7- / ກັບດາວິບັນຍັດຂອງມາດຕຸ້ນບັງມິຜົນໃຊ້ຕໍ່ບັນດາສະມາຊິກຄອບຄົວ ຂອງສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ ທີ່ຢູ່ຮ່ວມຄົວເຮືອນດຽວກັນ ຖ້າຫາກວາພວກກຽວຖືສິນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ແລະ ບໍ່ມີພູມລຳເນົາອັນຖາວອນໃນລັດທີ່ຮັບ.

ມາດ ຕາ 18

- 1- / ສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນຈາກໝູ່ການບໍລິການຮັບໃຊ້ ສາທາລະນະປະໂຫຍດ - ລວມທັງການຮັບໃຊ້ໃນກອງທັບ - ໃນລັດທີ່ຮັບ.
- 2- / ອົບັນຍັດຂອງວັກ 1 ມີຜົນໃຊ້ໄດ້ດັ່ງດຽວກັນຕໍ່ບັນດາສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ ທີ່ຢູ່ຮ່ວມຄົວເຮືອນດຽວກັນ ຖ້າວາພວກກຽວຫາກຖືສິນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ແລະ ບໍ່ມີພູມລຳເນົາອັນຖາວອນໃນລັດທີ່ຮັບ.

ມາດ ຕາ 19

ສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ ກໍ່ຄືສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ ທີ່ຢູ່ຮ່ວມຄົວເຮືອນດຽວກັນ - ຖ້າວາພວກກຽວຖືສິນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ແລະ ບໍ່ມີພູມລຳເນົາອັນຖາວອນໃນລັດທີ່ຮັບ ຍອມຖືກຍົກເວັ້ນຈາກໝູ່ອົບັງຄັບຫຍັງໄວ້ໃນລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ຮັບ ສຳລັບຄົນຕາງດ້າວທົ່ວໄປ ກຽວກັບການຂັບຂີ່ບຽນຄົນຕາງດ້າວ ກໍ່ຄືບັດອະນຸບາດຢູ່ອາໃສ ຫຼື ການຕັ້ງຖິ່ນຖານ.

ມາດ ຕາ 20

- 1- / ຢູ່ໃນລັດທີ່ຮັບ, ລັດທີ່ສິ່ງຍອມໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນຈາກໝູ່ການເສັຽສ່ວນ ແລະ ພາສີອາກອນ ກຽວກັບທຳນຽມ, ເຮືອນ ຫຼື ສ່ວນຂອງເຮືອນ ທີ່ນຳໃຊ້ສະເພາະໃນວຽກງານການກົງສຸນເທົ່ານັ້ນ ລວມທັງບ້ານພັກຂອງສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ. ໃນນາມທີ່ເປັນກຳມະສິດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ຫຼື ຖືກເຊົ່າໂດຍບຸກຄົນ ຫຼື ນິຕິບຸກຄົນໃນນາມຂອງລັດທີ່ສິ່ງ; ດັ່ງດຽວກັນນັ້ນ ລັດທີ່ສິ່ງກໍ່ໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນຈາກໝູ່ການເສັຽສ່ວນ ແລະ ອາກອນກຽວກັບສັນຍາ ແລະ ເອກະສານອື່ນໆ ທີ່ກຽວກັບການໄດ້ມາຊົງອະສັງຫາລິມະຊັບດັ່ງກ່າວ ຖ້າວາລັດທີ່ສິ່ງໄດ້ມາເພື່ອໃຈສະເພາະໃນວຽກງານກົງສຸນເທົ່ານັ້ນ.
- 2- / ອົບັນຍັດຂອງວັກ 1 ເທິງນີ້ ບໍ່ແຕະຕ້ອງເຖິງອາກອນທີ່ໄດ້ໃນການບໍລິການຮັບໃຊ້ສະເພາະ.

ນາດ ຕາ 21

ລັດທີ່ສົ່ງຍອມໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນຈາກການເສັຽສວຽ ແລະ ພາສີອາກອນຢູ່ໃນລັດທີ່ຮັບ ກຽວກັບສົງຫາລິມະຊັບ ຫຼື ການໄດ້ມາຊົງສົງຫາລິມະຊັບມັນ ເພື່ອເປັນກຳນະສິດເພື່ອ ໄດ້ມາ ຫຼື ເພື່ອຊົມໃຈເຂົ້າໃນວຽກງານກົງສູນຂອງລັດທີ່ສົ່ງ.

ນາດຕາ 22

ສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສູນ ຖ້າວາຜູ້ກຽວຍ້ໄດ້ຖືສິນຊາດຂອງລັດທີ່ຮັບ ແລະ ບໍ່ມີພູມລຳ ເນົາອັນຖາວອນໃນລັດທີ່ຮັບ ຍອມໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນຈາກການເສັຽສວຽ ແລະ ພາ ສີອາກອນໃນລັດທີ່ຮັບ ກຽວກັບເງິນເດືອນທີ່ຜູ້ກຽວໄດ້ຮັບ ຈາກການປະຕິບັດວຽກງານ.

ນາດ ຕາ 23

1- ສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສູນ ກໍຄືສະມາຊິກຄອບຄົວທີ່ຢູ່ຮ່ວມຄົວເດືອນດຽວກັນກັບຜູ້ກຽວ ຖ້າວາຜູ້ກຽວຍ້ໄດ້ຖືສິນຊາດຂອງລັດທີ່ຮັບ ແລະ ບໍ່ມີພູມລຳເນົາອັນຖາວອນ ຢູ່ໃນລັດທີ່ຮັບ ຍອມໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນຈາກການເສັຽສວຽ ແລະ ພາສີອາກອນຜູກ ຢ່າງໃນລະດັບຊາດ ແລະ ລະດັບຫຼວງຖິ່ນ.

2- ການຄຸມກັນຫຍັງໄວ້ໃນລັກ 1 ນີ້ ບໍ່ມີຜົນໃຈຕໍ່ :

- ກ- ສວຽຫາງອອມທີ່ລວມເຂົ້າໃສ່ລາຄາສິນຄ້າ ຫຼື ຄ່າບໍລິການຮັບໃຊ້ ;
- ຂ- ສວຽແລະອາກອນອະສົງຫາລິມະຊັບສ່ວນຕົວ ທີ່ມີຢູ່ໃນດິນແດນຂອງລັດທີ່ຮັບ ເວັ້ນ ເສັຽແຕ່ຈະເປັນໄປຕາມຂໍ້ບັນຍັດແຫງນາດຕາ 20 ຂອງຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ;
- ຄ- ສວຽແລະອາກອນ ຊຶ່ງລັດທີ່ຮັບເກັບຈາກການຮັບທອດມໍລະດົກ ແລະການໂອນສິດ ຂອງກຳນະສິດ ;
- ງ- ສວຽແລະອາກອນຈາກລາຽໄດ້ສ່ວນຕົວຊຶ່ງມີບໍ່ເກີດໃນລັດທີ່ຮັບ ;
- ຈ- ຄ່າທຳນຽມຈາກການປະກອບເອກະສານກົດຫມາຍ ແລະ ເອກະສານການສານ ແລະ ປົກຄອງທີ່ກຽວຂອງ ເວັ້ນເສັຽແຕ່ຈະເປັນໄປຕາມຂໍ້ບັນຍັດແຫງນາດຕາ 20 ຂອງຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ;

ສ. ການເສຍອາກອນທີ່ໄດ້ມາຈາກການບໍລິການຮັບໃຊ້ສະເພາະ.

ມາດ ຕາ 24

- 1- ທຸກສິ່ງຂອງລວມທັງຍານພາຫະນະ ທີ່ນຳເອົາເຂົ້າມາຈາກຕ່າງປະເທດ ເພື່ອສຳລັບ ໃຊ້ໃນວຽກງານທາງການຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ ຍອມໂດຍສິດຍົກເວັ້ນຈາກການ ແສ້ງພາສີແລະອາກອນ ຈາກການນຳເອົາເຂົ້າມາຈາກຕ່າງປະເທດຂອງກົງສຸນ ນຳເອົາເຂົ້າມາໃນຂອບເຂດຄູ່ມືດຽວກັນກັບເຄື່ອງຂອງທີ່ນຳເອົາເຂົ້າມາເພື່ອສຳລັບໃຊ້ ໃນວຽກງານການທູດຂອງລັດທັງສອງ.
- 2- ຕົບສ່ວນຕົວຂອງລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ ໂດຍ ການຍົກເວັ້ນຈາກການກວດກາ ລັດຖະກອນກົງສຸນກໍ່ຄືສະໜອງກົງສຸນ ພ້ອມທັງສະມາ ຊິກຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ ທີ່ຮວມຄົວເຮືອນດຽວກັນທີ່ບໍ່ສິນຊາດຂອງລັດທັງສອງ ແລະ ບໍ່ມີພູມລຳເນົາອັນຖ້າວອນໃນລັດທັງສອງ ຍອມໂດຍສິດຍົກເວັ້ນຈາກທຸກການເສຍສ່ວນ ແລະອາກອນທຸກຢ່າງ ທີ່ຈະເກັບໃນເວລານຳເອົາສິ່ງຂອງເລົ່ານັ້ນເຂົ້າມາເພື່ອໃຊ້ ສ່ວນຕົວ ຫຼື ທີ່ພົວພັນກັບການນຳເອົາເຂົ້າມາຂອງຕົບສ່ວນ ແລະ ສິ່ງຂອງທີ່ນຳເອົາເຂົ້າ ມາເພື່ອໃຊ້ສ່ວນຕົວໃນຂອບເຂດຄູ່ມືດຽວກັນກັບ ບັນດາພະນັກງານປະຈຳສະຖານທູດຂອງ ລັດທັງສອງ ທີ່ມີຊຸມຊົນເທົ່າ.
- 3- ຄຳວ່າ "ພະນັກງານສະຖານທູດທີ່ມີຊຸມຊົນເທົ່າ" ຫມາຍເຖິງບັນດາພະນັກງານການ ທູດ ຖ້າຫາກແມ່ນລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ພະນັກງານຮັບໃຊ້ວຽກຢຶກຄອງ ແລະເຕັກ ນິກ ຖ້າຫາກແມ່ນສະໜອງກົງສຸນ.

ມາດ ຕາ 25

ທຸກຄົນທີ່ໄດ້ຮັບຂໍສະດວກ, ເອກະສິດ ແລະ ການຄຸ້ມກັນຕາມຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ໂດຍ ບໍ່ໃຫ້ມີການແຕ່ງຕັ້ງຂໍສະດວກ, ເອກະສິດ ແລະ ການຄຸ້ມກັນຕ່າງໆ ຂອງພວກ ກຽວ ຕອງເຄົາລົບນັບຖືລະບຽບກົດຫມາຍ ແລະ ບັນດາຂໍ້ບັນຍັດຂອງລັດທັງສອງ, ລວມ ທັງລະບຽບຈາລະຈອນ ແລະ ກົດຫມາຍ ວ່າດ້ວຍການປະກັນໄພລົດຍົນ ໂດຍອັດຕະ ໂນນັດ.

ບາດ ຕາ 26

ລັດຖະບັນຍັດຮັບປະກັນສະໄໝໃນການສັນຈອນໄປນາໃນດິນແດນຂອງຕົນ ໃຫ້ແກ່ສະ
ມາຊິກສໍານັກງານກົງສູນ ແລະ ບັນດາສະມາຊິກຄອບຄົວທີ່ຢູ່ຮ່ວມຄົວເຮືອນດຽວກັນກັບ
ຜູ້ກຽວ ຫາກວ່າການສັນຈອນໄປນາດັ່ງກ່າວບໍ່ຂັດກັບ ຂໍ້ບັນຍັດກົດໝາຍຂອງລັດຖະບ
ັນຍັດ ຫຼື ຈຳກັດການເດີນທາງ ຫຼື ການພັກອາໄສຢູ່ໃນອົງເຂດໃດເຂດນຶ່ງ ເພື່ອ
ຄວາມປອດໄພແຫ່ງຊາດ.

ພາກ 111

ວາດວຽຫນາທການກົງສູນ

ບາດ ຕາ 27

- 1- / ລັດຖະກອນກົງສູນ ສິ່ງເສີມການຮັດແຫນ້ນສາຍພົວພັນນິດຕະພາບ ລະຫວ່າງ ລັດຖະກອນ
ແລະ ລັດຖະບັນຍັດ, ຈາກຍຸກການເສີມອະທຍາຍາມອອບດານ ແລະ ການລົງເລິກການຮວມ
ມີທາງດ້ານການເມືອງ, ເສດຖະກິດ, ວິທະຍາສາດ, ວັດທະນະທຳ, ກົດໝາຍ,
ການສ້າງສາ ແລະ ອື່ນໆ.
- 2- / ລັດຖະກອນກົງສູນມີສິດປ້ອງກັນສິດ ແລະ ຜົນປະໂຫຍດຂອງລັດຖະກອນ ແລະ ຂອງບຸກຄົນ
ທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດນັ້ນ.

ບາດ ຕາ 28

- 1- / ພາຍໃນເຂດກົງສູນຂອງຕົນ ລັດຖະກອນກົງສູນມີສິດປະຕິບັດຫນ້າທີ່ຂອງຕົນ ທີ່ໄດ້ບັງໄວ້
ໃນພາກນີ້. ນອກນັ້ນ ຜູ້ກຽວຍັງສາມາດປະຕິບັດຫນ້າທີ່ການກົງສູນອື່ນໆ ໄດ້ອີກ ຖ້າຫາກ
ວ່າຫນ້າທີ່ການກົງສູນດັ່ງກ່າວນັ້ນ ບໍ່ຂັດກັບລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດຖະບັນຍັດ.
- 2- / ໃນເວລາທີ່ປະຕິບັດຫນ້າທີ່ຂອງຕົນນັ້ນ ລັດຖະກອນກົງສູນສາມາດຕິດຕໍ່ໂຕະກົງ ດວຽ
ທາງປາກເປົ້າ ຫຼື ເປັນລາຍລັກອັກສອນ :

- ກ. ກັບເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຂອງເຂດກົງສູນ ;
 - ຂ. ກັບອົງການຈັດຕັ້ງສູນກາງຂອງລັດທີ່ຮັບ ຖາຫາກບໍ່ອັດກັບລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດນັ້ນ.
- 3-/ ດວງຄວາມເຫັນດີເຫັນພ້ອມຈາກລັດທີ່ຮັບ ລັດຖະກອນກົງສູນມີສິດປະຕິບັດໜ້າທີ່ການກົງສູນຢູ່ນອກເຂດກົງສູນຂອງຕົນອີກ.
- 4-/ ໃນຂອບເຂດຂອງລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ຮັບ ລັດຖະກອນກົງສູນມີສິດເກັບຄ່າທຳນຽມກົງສູນ. ຄ່າທຳນຽມກົງສູນຈະຖືກຍົກເວັ້ນຈາກການເສຍສ່ວຍ ແລະພາສີອາກອນທຸກຢ່າງຂອງລັດທີ່ຮັບ.

ມາດ ຕາ 29

- 1-/ ໃນເຂດກົງສູນຂອງຕົນ ລັດຖະກອນກົງສູນ ມີສິດ :
- ກ. ຂົນຫະບຽບບັນດາບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ;
 - ຂ. ຮັບເອົາຄຳຮອງຂໍແລະເອກະສານຕ່າງໆ ກ່ຽວກັບບັນຫາສັນຊາດຂອງບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ໂດຍໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບຂໍ້ບັນຍັດຂອງລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ;
 - ຄ. ໃຫ້ຄວາມຮ່ວມມືໃນການສ້າງຄອບຄົວ ໂດຍໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບຂໍ້ບັນຍັດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຖາຫາກວ່າບຸກຄົນທີ່ສົ່ງຝ່າຍຕາກຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ;
 - ງ. ຮັບເອົາຄຳແຈ້ງການກ່ຽວກັບການເກີດ ຫຼື ການຕາຍຂອງບັນດາບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ແລະ ລົງທະບຽນ ການເກີດການຕາຍນັ້ນ ;
 - ຈ. ຮັບເອົາທຸກຄຳແຈ້ງການກ່ຽວກັບສະພາບຂອງຄອບຄົວຂອງບຸກຄົນໃດບຸກຄົນໜຶ່ງ ທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ໂດຍໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບຂໍ້ບັນຍັດຂອງລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ສົ່ງ.
- 2-/ ຖ້າວ່າລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ຮັບ ຫາກບໍ່ໄວ້ ລັດຖະກອນກົງສູນຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ເຈົ້າໜ້າທີ່ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລັດທີ່ຮັບ, ກ່ຽວກັບການຂົນຫະບຽບຕ່າງໆ ທີ່ປະຕິບັດຕາມຂໍ້ "ຄ" ແລະ "ງ" ຂອງວັກ 1 ຖາຫາກໂດຍຮຽກຮອງໄວ້ໃນກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ຮັບ.
- 3-/ ບັນດາຂໍ້ບັນຍັດຂອງຂໍ້ "ຄ" ແລະ "ງ" ຂອງວັກ 1 ບໍ່ໄດ້ຍົກເວັ້ນບັນດາບຸກຄົນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຈາກຂໍ້ພັນທະທີ່ຕ້ອງປະຕິບັດຕາມຂໍ້ບັນຍັດ ຂອງລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ຮັບ.

ມາດ ຕາ 30

ລັດຖະກອນກຶງສູນ ມີສິດ :

- ກ. ກຳນົດ, ອອກໃຫ້ໃຫມ່ ແລະ ດໍ່ອາຍຸ, ໃສ່ຫມາດເຫດຊົບລ້າງ ແລະ ຖອນຫນັງສືຜ່ານແດນ ຂອງບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ;
- ຂ. ອອກວິຊາຂ້າ, ອອກ ແລະ ວິຊາຜ່ານ.

ມາດ ຕາ 31

ລັດຖະກອນກຶງສູນມີສິດອອກບັນດາເອກະສານດັ່ງຕໍ່ລົງໄປນີ້ ຢູ່ທີ່ສຳນັກງານກຶງສູນ, ບຳນພັກຂອງຕົນເອງ ຫຼື ບຳນພັກຂອງບຸກຄົນໃດບຸກຄົນໜຶ່ງ ທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງກໍຄື ຢູ່ເທິງຍົນເຜາະຂອງຕົນ ຖ້າຫາກວ່າບໍ່ຂັດກັບລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ຮັບ :

- 1- ປະກອບເປັນລາຽວລັກອັກສອນ ຫຼື ຢັ້ງຢືນຖືກຕອງຕາມກົດໝາຍ ແລະ ເກັບຮັກສາຄຳແຈ້ງການ ຂອງບັນດາບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ;
- 2- ປະກອບເປັນລາຽວລັກອັກສອນ, ຢັ້ງຢືນຖືກຕອງຕາມກົດໝາຍ ແລະ ເກັບຮັກສາພິມໃນກຳ ຫຼື ນິຕິກຳອື່ນໆ ໂດຍແມ່ນບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ເປັນພູກະທຳຂັ້ນໂດຍຝາງດຽວ ;
- 3- ປະກອບເປັນລາຽວລັກອັກສອນ ຫຼື ຢັ້ງຢືນຖືກຕອງຕາມກົດໝາຍນິຕິກຳ ທີ່ໄດ້ກຳລັງເຮັດຊັ້ນກັນລະຫວ່າງບຸກຄົນ ທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ, ຍົກເວັ້ນບັນດາເອກະສານທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການເກີດຂຶ້ນ ຫຼື ການໂອນສິດກ່ຽວກັບອະສັງຫາລິມະຊັບ ທີ່ມີໃນລັດທີ່ຮັບ ;
- 4- ປະກອບເປັນລາຽວລັກອັກສອນ ຫຼື ຢັ້ງຢືນຖືກຕອງຕາມກົດໝາຍບັນດານິຕິກຳ ທີ່ຕົກລົງເຮັດຊັ້ນລະຫວ່າງບຸກຄົນ ທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ຮັບ ແລະ ບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຖ້າຫາກວ່າເອກະສານເລົ່ານັ້ນ ຫາກກ່ຽວຂ້ອງສະເພາະກັບຜົນປະໂຫຍດທີ່ມີຢູ່ໃນດິນແດນຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຫຼື ເພື່ອປະຕິບັດໃຫ້ເປັນຈິງ ພາຍໃນດິນແດນຂອງລັດທີ່ສົ່ງນັ້ນ ;
- 5- ຢັ້ງຢືນຖືກຕອງຕາມກົດໝາຍລາຽວເຊັ່ນ ຂອງບັນດາບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ, ຢັ້ງຢືນຖືກຕອງຕາມກົດໝາຍບັນດາເອກະສານ ພອມທັງສຳເນົາເອກະສານ ແລະ ຕອນຄັດອອກຈາກເອກະສານ ທີ່ອອກໃຫ້ໂດຍເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ຮັບ ;
- 6- ຢັ້ງຢືນຖືກຕອງຕາມກົດໝາຍ ບົດແປຂອງເອກະສານ ທີ່ມາຈາກເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຫຼື ຂອງລັດທີ່ຮັບ ;

7- / ຮັບຮັກສາໄວ້ບັນດາຊັບສິນມໍລະດົກ ແລະ ເອກະສານຂອງບຸກຄົນທີ່ຖືກສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ທີ່ຝາກໄວ້ ຫຼື ມີຈຸດປະສົງຈະຝາກໄວ້.

ມາດ ຕາ 32

ບັນດາເອກະສານທີ່ລັດຖະກອນກົງສຸນປະກອບ, ຍັງຍືນຕົກຕອງຕາມກົດໝາຍ ຫຼື ແປໂດຍໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບ ມາດຕາ 31 ຂອງຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ມີຄວາມສຳຄັນດ້ານກົດໝາຍ ແລະ ມີຜົນໃຊ້ໄດ້ໃນລັດທຣັບ ດັ່ງດຽວກັນກັບເອກະສານທີ່ປະກອບ, ຍັງຍືນແລະ ແປ ໂດຍເຈົ້າໜ້າທີ່ ຫຼື ອົງການທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລັດທຣັບ.

ມາດ ຕາ 33

ຖ້າວ່າມີຄວາມຈຳເປັນລັດຖະກອນກົງສຸນ ສາມາດສະເໜີຕໍ່ສານ ຫຼື ຕໍ່ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງອື່ນໆຂອງລັດທຣັບ ກ່ຽວກັບບຸກຄົນທີ່ຈະເປັນຜູ້ປົກຄອງ ຫຼື ຜູ້ພັກຂອງບຸກຄົນທີ່ຖືກສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ຫຼື ເພື່ອປົກປັກຮັກສາຊັບສິນຂອງບຸກຄົນທີ່ຖືກສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ທີ່ປະໂຫຍດໂດຍບໍ່ມີການເບິ່ງແຍງ.

ມາດ ຕາ 34

- 1- / ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທຣັບ ຕ້ອງແຈ້ງຢ່າງບໍ່ມີການຮັກຊາ ໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສຸນຂອງລັດທີ່ສິ່ງຊາບ ກ່ຽວກັບການເສຍຊີວິດຂອງບຸກຄົນທີ່ຖືກສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ທີ່ເສຍຊີວິດໃນລັດທຣັບ ແລະ ຕ້ອງມອບຫນັງສືການຕາຍ ຫຼື ເອກະສານຢ່າງອື່ນ ທີ່ຍັງຍືນເຖິງການເສຍຊີວິດ ໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສຸນຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ໂດຍບໍ່ມີການເສຍຄ່າທຳນຽມ.
- 2- / ໃນກໍລະນີທີ່ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທຣັບຮຽວ່າ ພາຍໃນລັດທຣັບມີມູນມໍລະດົກ ຊຶ່ງບຸກຄົນໃດບຸກຄົນໜຶ່ງ ທີ່ຖືກສັນຊາດໃດຕາມປະໂຫຍດ ຊຶ່ງແມ່ນບຸກຄົນທີ່ຖືກສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ເປັນຜູ້ໂດຍບໍ່ມີລະດົກດັ່ງກ່າວ ເຈົ້າໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສຸນ ຂອງລັດທີ່ສິ່ງຊາບ ຢ່າງບໍ່ຜູດຢັ້ງ.

- 3- / ເຈົ້າຫນ້າທີ່ ກຽວຂອງຂອງລັດທີ່ຮັບ ຕອງເອົາມາດຕະການທີ່ຈຳເປັນ ຕາມຫຼັກການ ກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ຮັບ ເພື່ອຜັນປະໂຫຍດໃນການປົກປັກຮັກສາມູນມໍລະດົກ ທີ່ໂດຍກ່າວ ໄວ້ໃນວັກ "2" ແລະຖ້າຫາກວ່າມີພິໄນກຳ ເຈົ້າຫນ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ຮັບ ຕອງສົ່ງສຳເນົາ ຂອງພິໄນກຳນັ້ນໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສູນ ແລະ ຕອງແຈ້ງໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສູນຮູ້ກ່ຽວກັບ ວັນເວລາຂອງການເປີດໃຫ້ມີການສືບທອດມໍລະດົກ ແລະ ການເປີດສືບທອດໄດ້ປະຕິບັດ ໄປຮອດຂັ້ນໃດແລ້ວ.
- 4- / ເພື່ອຜັນປະໂຫຍດໃນການປົກປັກຮັກສາມູນມໍລະດົກທີ່ກ່າວໄວ້ໃນວັກ "2", ລັດຖະກອນ ກົງສູນສາມາດໃຫ້ການອວຽວເຫຼືອແກ່ເຈົ້າຫນ້າທີ່ ກຽວຂອງຂອງລັດທີ່ຮັບ, ໂດຍສະເພາະ ເພື່ອ :
 - ກ. ເອົາມາດຕະການແນໃສ່ສະກັດກັ້ນ ບໍ່ໃຫ້ມໍລະດົກໄດ້ຮັບການເສຍຫາຍລວມທັງການ ຂາດສິ່ງຫາລິມະຊັບ ;
 - ຂ. ແຕງຕັ້ງບໍລິຫານມໍລະດົກ ແລະ ແກ້ໄຂທຸກບັນຫາທີ່ກ່ຽວກັບການປັກສາໄວ້ຊຶ່ງມໍລະ ດົກດັ່ງກ່າວ ;
- 5- / ໃນກໍລະນີທີ່ບຸກຄົນທີ່ຮັບຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ມີຜົນປະໂຫຍດໃນການສືບທອດມໍລະດົກທີ່ເປີດ ຂຶ້ນໃນລັດທີ່ຮັບ ແຕ່ຜູ້ກຽວຂ້າງໂດຍູ່ນັ້ນລັດທີ່ຮັບ ຫຼື ບໍ່ມີຜູ້ຕາງໜ້າໃນລັດທີ່ຮັບ, ລັດຖະກອນ ກົງສູນມີສິດຕາງໜ້າໃຫ້ຜູ້ກຽວໂດຍກົງ ຫຼື ໂດຍຜ່ານຜູ້ຕາງໜ້າຂອງຜູ້ກຽວຕໍ່ສານ ຫລື ເຈົ້າຫນ້າທີ່ກຽວຂອງອື່ນໆ ຂອງລັດທີ່ຮັບ.
- 6- / ຖ້າວ່າຫຼັງຈາກທີ່ໄດ້ປະຕິບັດຕາມລະບຽບການ ກຽວກັບການສືບທອດມໍລະດົກຢູ່ພາຍໃນ ດິນແດນຂອງລັດທີ່ຮັບແລ້ວ ບັນດາສິ່ງຫາລິມະຊັບຂອງມໍລະດົກ ຫຼື ຜົນໄດ້ມາຈາກການ ຂາດສິ່ງຫາລິມະຊັບ ແລະ ອະສັງຫາລິມະຊັບຕົກທອດມາໃສ່ຜູ້ສືບທອດມໍລະດົກ ຫຼືຜູ້ໄດ້ ຮັບມໍລະດົກທຸກຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ແລະ ທ່ີບໍ່ມີຜູ້ມາເຮົາໃນລັດທີ່ຮັບ ແລະ ບໍ່ໄດ້ ແຕງຕັ້ງຜູ້ຕາງໜ້າຂອງຕົນ, ຊັບສິນເລົ່ານັ້ນ ຫຼື ຜົນໄດ້ມາຈາກການຂາດຊັບສິນເລົ່າ ນັ້ນຕອງນອບໃຫ້ສຳນັກງານກົງສູນຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ໃນກໍລະນີທີ່ :
 - ກ. ອົງການທີ່ຂອງ ຫາກເຫັນດີເຫັນພ້ອມ ແລະ ຖ້າຫາກເປັນໄປໄດ້ນອບຊັບສິນມໍລະ ດົກດັ່ງກ່າວ ຫຼື ຜົນໄດ້ມາຈາກການຂາດຊັບສິນເລົ່ານັ້ນ ;
 - ຂ. ທຸກຊັບສິນທີ່ມູນມໍລະດົກຈະຕອງຮັບຜິດຊອບ ແລະ ທີ່ໄດ້ແຈ້ງໄວ້ໃນເວລາທີ່ກຳນົດໄວ້ ໃນກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ຮັບ ຫາກໄດ້ຖືກສຳລະສະສ້າງ ຫຼື ຮັບປະກັນແລ້ວ.
 - ຄ. ຄຳຫຳນຽມຈາກການສືບທອດມໍລະດົກ ຖືກຊຳລະ ຫຼື ຖືກຮັບປະກັນແລ້ວ.

ມາດຕາ 35

- 1- / ໃນກໍລະນີທີ່ບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຕໍ່ບໍ່ມີພູນລຳເນົາຢູ່ໃນລັດທີ່ຮັບ ຫຼາກສຽດຊິວິດ ໃນລະຫວ່າງການເດີນທາງໃນດິນແດນຂອງລັດທີ່ຮັບ, ສັງຫາລິມະຊັບຂອງທຸກຮູບຈະຖືກ ນຸ່ມໃຫ້ແກ່ລັດຖະກອນກົງສູນຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ໂດຍບໍ່ມີວິທີການສະເພາະໃດ ໆ, ຖ້າຫາກ ວາການຫວັງໝັ້ນຂອງເຈົ້າໜີ້ ຂອງສູດສຽດຊິວິດຫາກຖືກຈຳລະ ຫລືຮັບປະກັນແລ້ວ.
- 2- / ເວັ້ນເສຍແຕ່ຈະເປັນໄປຕາມບັນດາອົບນັດກົດໝາຍ ທີ່ຍັງໄວ້ໃນລັດທີ່ຮັບ, ລັດຖະກອນ ກົງສູນມີສິດນຳເອົາມໍລະດົກທີ່ໂຕກາວໄວ້ໃນວັກ 1 ແຫ່ງມາດຕານີ້ ແລະວັກ 6 ແຫ່ງ ມາດຕາ 34 ອອກຕາງປະເທດ.

ມາດຕາ 36

ຢາຍໃນເຂດກົງສູນຂອງຕົນ ລັດຖະກອນກົງສູນມີສິດກາງໝາດໝ້າເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດ ທີ່ຮັບ ໃຫ້ແກ່ບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ທີ່ບໍ່ສາມາດປະກົດຕົວໄດ້ ຫລືດວຍເຫດ ຜົນອັນໃດອັນໜຶ່ງ ສຳລັບພໍ່ສາມາດຈະປົກປັກຮັກສາສິດ ແລະຜົນປະໂຫຍດຂອງຕົນໄດ້ໃນ ເວລາອັນເໝາະສົມ. ການຕາງໝາຍກົງກາວ ຈະສົມສຸດລົງໃນເວັ້ນອຸບຸກຄົນທີ່ຖືກຕາງໝາ ຫຼາກແຫ່ງຕັ້ງສູ່ຕາງໝາ ຫລືຫາກວາທຸກຮູບສາກປອງກັນສິດ ແລະຜົນປະໂຫຍດຂອງຕົນນັ້ນ ດວຍຕົນເອງ.

ມາດຕາ 35

- 1- / ຢາຍໃນເຂດກົງສູນຂອງຕົນ ລັດຖະກອນກົງສູນມີສິດກຳນົດ ແລະຮັກສາ ການພົວພັນກັບ ບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ, ໃຫ້ຄຳອິດຄຳເຫັນ ແລະໃຫ້ທຸກການຊ່ວຍເຫລືອ, ລວມ ສັງເຂົ້າມາດຕະການ, ຖ້າຈຳເປັນ, ໃນການໃຫ້ການຊ່ວຍເຫລືອສາງດ້ານກົດໝາຍ. ລັດທີ່ຮັບຈະບໍ່ກົດຂວາງບໍ່ວ່າໃນຮູບແບບໃດກໍຕາມ ກຽວກັບການຕິດຕໍ່ການເຂົ້າໄປໃນສຳ ນັກງານກົງສູນ ຂອງບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ.
- 2- / ເຈົ້າໜ້າທີ່ທຸກຮູບຂອງລັດທີ່ຮັບ ຕ້ອງແຈ້ງໂດຍບໍ່ມີການຊັກຊ້າ, ແຕ່ຢ່າງຊາບໍ່ໃຫ້ກາຍ ຫາວັນ, ໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສູນຮູ ກຽວກັບການກັກຕົວ, ຈັບກຸມ ຫລືການຈຳຫັດອິດສະລະ ຢາຍສ່ວນບຸກຄົນ ຈະດວຍຮູບການໃດກໍຕາມ ຂອງບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ.

- 3- / ລັດຖະກອນກົງສູນສາມາດເຂົ້າຢຽມຢາມ ຫຼື ຕິດຕໍ່ຢ່າງບໍ່ມີການຈັກຈັກກັບບຸກຄົນທີ່ຖືກສົນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ທີ່ຖືກກັກຕິວ, ຈັບກຸມ ຫຼື ຈຳກັດອິດສະລະພາບສ່ວນບຸກຄົນ ຈະດວງຮູບການໃດກໍຕາມ, ແຕ່ວ່າຢ່າງຈຳກັດ ແປດວັນ ນັບແຕ່ການເລີ່ມຕົ້ນປະຕິບັດມາດຕະການຈຳກັດອິດສະລະພາບສ່ວນບຸກຄົນນັ້ນ.
- 4- / ລັດຖະກອນກົງສູນ ສາມາດຢຽມຢາມໃນໄລຍະເວລາທີ່ເໝາະສົມ ແລະ ຕິດຕໍ່ກັບບຸກຄົນທີ່ຖືກສົນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ທີ່ຖືກຈັບກຸມ, ຖືກຈຳກັດອິດສະລະພາບສ່ວນຕົວທຸກແບບ ຫຼື ກຳລັງປະຕິບັດໂທດຈຳກັດອິດສະລະພາບສ່ວນຕົວຢູ່.
- 5- / ບັນດາສິດທິທັງໄວ້ ໃນວັກ 3 ແລະ 4 ບ່ອນປະຕິບັດໂດຍສອດຄ່ອງກັບຂັ້ນຍັດຂອງລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ຮັບ, ແຕ່ວ່າຂັ້ນຍັດຂອງລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ຮັບບໍ່ສາມາດລົບລາງການປະຕິບັດສິດທິນັ້ນໄດ້.

ມາດ ຕາ 38

- 1- / ລັດຖະກອນກົງສູນມີສິດໂທດທຸກການຊ່ວຍເຫຼືອແກ່ບັນດາບັນເທົາຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ທີ່ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງລັດທີ່ຮັບ.
- 2- / ລັດຖະກອນກົງສູນສາມາດຂຶ້ນໄປເທິງຍົນເຫາະ, ສ່ວນຫົວໜ້າຍົນເຫາະ ແລະ ຄະນະປະຈຳຍົນເຫາະສາມາດຕິດຕໍ່ ກັບລັດຖະກອນກົງສູນໃນທັນທີ ທີ່ຍົນເຫາະດັ່ງກ່າວລົງອອດ.
- 3- / ລັດຖະກອນກົງສູນສາມາດ ອົງຂໍຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອ ຈອກເຈົ້າໜ້າທີ່ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລັດທີ່ຮັບ ໃນທຸກວຽກງານທີ່ພວມຮຽງໜ້າທີ່ຂອງຕົນ ທີ່ກ່ຽວກັບຍົນເຫາະຂອງລັດທີ່ສົ່ງ, ກັບຫົວໜ້າ ແລະ ຄະນະປະຈຳຍົນເຫາະເລົ່ານັ້ນ.

ມາດ ຕາ 39

ລັດຖະກອນກົງສູນ ມີສິດ :

ກ. ມີຈຳລະນາທຸກເສດການທີ່ເກີດຂຶ້ນກັບຍົນເຫາະຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ໃນເວລາທີ່ເດີນທາງ ຫຼື ຢູ່ທີ່ສະໜາມບິນ, ຫຼື ຢູ່ເທິງກຳປັ້ນ ຮັບຝັງຄຳແຈ້ງການຂອງຫົວໜ້າຍົນເຫາະ ແລະ ຄະນະປະຈຳຍົນເຫາະ, ກວດກາບັນດາເອກະສານການບິນ, ໄດຮັບການບອກແຈ້ງກ່ຽວກັບເສັ້ນທາງບິນ ແລະ ຈຸດໝາຍປາຍທາງຂອງຍົນເຫາະ ພ້ອມທັງການອຳນວຍຄວາມສະດວກໃຫ້ແກ່ການລົງສູ່ສະໜາມບິນ, ການພັກເຊົາ ແລະ ການອອກຈາກສະໜາມບິນຂອງຍົນເຫາະ ທັງນີ້ໂດຍບໍ່ມີການແຕ່ງຕັ້ງເຖິງສິດທິຂອງເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ຮັບ ;

- ຂ- ແກ້ໄຂທຸກຂໍ້ຂັດແຍ່ງລະຫວ່າງຫົວຫນ້າຍົນເຫາະ ແລະຄະນະປະຈຳຍົນເຫາະ, ລວມທັງຂໍ້ຂັດຖຽງກັນ ທີ່ກ່ຽວກັບເງິນເດືອນ ແລະສັນຍາຮັບຈ້າງເທົ່າທີ່ຂັບຍັດຂອງລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ສົ່ງອະນຸຍາດ ແລະໂດຍບໍ່ມີການແຕະຕ້ອງເຖິງສິດທິຂອງລັດທີ່ຮັບ;
- ຄ- ເອົາມາດຕະການ ເພື່ອປົນປົວຫົວຫນ້າຍົນເຫາະ ຫລືຄະນະປະຈຳຍົນເຫາະຜູ້ໃດຜູ້ໜຶ່ງ ທີ່ໂຮງພະຍາບານ ແລະ ເພື່ອສົ່ງພວກກ່ຽວກັບຄືນປະເທດ;
- ງ- ຮັບເອົາ, ປະກອບ ຫລືຢັ້ງຢືນຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍທຸກຄຳແຈ້ງການ ຫລືເອກະສານ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບຍົນເຫາະ ໂດຍໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ສົ່ງ.

ມາດ ຕາ 40

- 1-/ ໃນກໍລະນີທີ່ສາມ ຫລືເຈົ້າຫນ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງອື່ນ ໆ ຂອງລັດທີ່ຮັບ ມີເຈດຕະນາຈະເອົາມາດຕະການ ຢູ່ເທິງຍົນເຫາະຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຫລືມີຈຸດປະສົງຈະດຳເນີນການສອບສວນ, ບັນດາເຈົ້າຫນ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຂອງລັດທີ່ຮັບຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສູນຊາຍ ກ່ຽວກັບເລື່ອງນີ້. ການແຈ້ງການນັ້ນ ຕ້ອງໄດ້ມອບໃຫ້ກ່ອນກິຈະປະເພີດມາດຕະການດັ່ງກ່າວ ເພື່ອໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສູນ ຫລືຜູ້ຕາງຫນ້າຂອງຜູ້ກ່ຽວສາມາດມາມີຫນ້າ ໃນເວລາປະຕິບັດມາດຕະການດັ່ງກ່າວ. ຖ້າວ່າລັດຖະກອນກົງສູນ ຫລືຜູ້ຕາງຫນ້າຂອງຜູ້ກ່ຽວບໍ່ສາມາດມາຮຸ່ນ ອີງຕາມການຮ້ອງຂໍຂອງຜູ້ກ່ຽວ ເຈົ້າຫນ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຕ້ອງປະກອບຂ່າວຄາວລະອຽດ ກ່ຽວກັບບັນຫາດັ່ງກ່າວໃຫ້ຜູ້ກ່ຽວຮູ້.
- 2-/ ບັນດາຂັບຍັດແຫ່ງມາດຕານີ້ ບໍ່ມີຜົນຍັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ການກວດກາ ອັນເປັນປົກກະຕິ ກ່ຽວກັບພາສີ, ອາກອນ, ຫນັງສືພ່ານແດນ ແລະສາທາລະນະສຸກ ກິດການກະທຳທີ່ເຮັດຕາມຄຳຮ້ອງຂໍ ຫລືຄຳເຕັມດິເວັນຂ້ອນຂອງຫົວຫນ້າຍົນເຫາະ.

ມາດ ຕາ 41

- 1-/ ເຈົ້າຫນ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລັດທີ່ຮັບ ຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສູນຮູ້ໃນເວລາອັນໄວທີ່ສຸດ ຖ້າວ່າມີຍົນເຫາະຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຫາກມີອຸປະຕິເຫດໃນລັດທີ່ຮັບ ຫລືໄດ້ຮັບຄວາມເສັຍຫາຍອັນໃດອັນໜຶ່ງໃນລັດທີ່ຮັບ ຫລືຖ້າຫາກວ່າຊັບສິນຍັດອັນໃດອັນໜຶ່ງ ຊຶ່ງເປັນກຳມະສິດຂອງບຸກຄົນທີ່ສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ລວມທັງພາກສ່ວນຂອງເລື່ອງບັນທຸກຂອງຍົນເຫາະ

ຂອງລັດສາມຫຼັກສາມສາມສາມ ທີ່ຖືກພົບພໍ້ໃນດິນແດນຂອງລັດທີ່ຮັບ ຫຼື ຖືກຂົນສົ່ງໃນສະຫນາມບິນຂອງລັດນັ້ນ. ດັ່ງດຽວກັນເຈົ້າໜ້າທີ່ ທຳນຽມຂອງລັດທີ່ຮັບຕອງແຈ້ງໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສູນ ເຖິງບັນດາມາດຕະການທີ່ໄດ້ປະຕິບັດໄປແລ້ວ ເພື່ອຈຶດຊວຍເອົາອິດທິພົນ, ບິນເຕາະ, ເຄື່ອງບັນທຸກ ແລະ ຈັບສິນອື່ນໆ ທີ່ມີຢູ່ເທິງບິນເຕາະ ຫຼື ທີ່ຖືກເຄື່ອນຍາງອອກຈາກບິນເຕາະ.

2- / ລັດຖະກອນກົງສູນສາມາດໃຫ້ທຸກການຊ່ວຍເຫຼືອແກ່ບິນເຕາະທີ່ຖືກເສຍຫາຍຕາມວັກ 1 ພ້ອມກັບຄູໂດຍສານ ແລະ ຄະນະປະຈຳບິນເຕາະ, ເພື່ອຈຶດຫມາຍຄູໂດຍສານນັ້ນ, ລັດຖະກອນກົງສູນສາມາດຕິດຕໍ່ ແລະ ຂໍຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອຈາກເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ຮັບ. ລັດຖະກອນກົງສູນສາມາດເອົາມາດຕະການຕ່າງໆ ທີ່ໄດ້ບົ່ງໄວ້ໃນວັກ 1 ແລະ ແອັດທຸກຢ່າງທີ່ຈຳເປັນ ເພື່ອການສອບແບ່ງບິນເຕາະ ຫຼື ສາມາດຕິດຕໍ່ກັບເຈົ້າໜ້າທີ່ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ແລະ ເພື່ອຍ່ອຍໃຫ້ພວກກ່ຽວມີມາດຕະການດັ່ງກ່າວ.

3- / ຖ້າວ່າບິນເຕາະຂອງລັດສ່ຽງ ຫຼື ທຸກສິ່ງຂອງອັນໃດກໍ່ຕາມທີ່ເປັນຂອງບິນເຕາະ ໄດ້ຮັບຄວາມເສຍຫາຍ ຫາກພົບພໍ້ໃນດິນແດນຂອງລັດທີ່ຮັບ ຫຼື ຖືກນຳມາທີ່ສະຫນາມບິນຂອງລັດທີ່ຮັບ ແລະ ທັງຫົວຫນ້າບິນເຕາະ ທັງເຈົ້າຂອງບິນເຕາະ ຫຼື ຕົວແທນ, ທັງຜູ້ປະກັນໄພບິນເຕາະບໍ່ມີຄວາມສາມາດຈະມີ ຫຼື ຈະເອົາມາດຕະການ ເພື່ອຈຶດຊວຍບິນເຕາະທຸກສິ່ງທີ່ເປັນຂອງບິນເຕາະ, ລັດຖະກອນກົງສູນຍອມຖືກຖືວ່າ ຖືກອະນຸຍາດໃຫ້ເອົາມາດຕະການອັນຈຳເປັນນັ້ນ ໃນນາມຂອງເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງບິນເຕາະດັ່ງດຽວກັນ ກັບທີ່ຖືກຊ່ວຍອາດເອົາເອິກໄດ້ ເພື່ອຈຶດຫມາຍອັນນັ້ນ. ບັນຍັດຂອງວັກນີ້ມີຜົນບັງຄັບໃຈຕໍ່ທຸກສິ່ງຂອງທີ່ເປັນພາກສ່ວນຂອງເຄື່ອງບັນທຸກຂອງບິນເຕາະ ແລະ ເປັນກຳມະສິດຂອງບຸກຄົນ ຫຼື ນິຕິບຸກຄົນຂອງລັດສ່ຽງ.

4- / ຖ້າວ່າຫາກພົບພໍ້ຂອງອັນໃດອັນໜຶ່ງ ໃນດິນແດນຂອງລັດທີ່ຮັບ ທີ່ເປັນເຄື່ອງບັນທຸກຂອງບິນເຕາະທີ່ເປັນຂອງລັດສາມ ແຕ່ເປັນກຳມະສິດຂອງບຸກຄົນ ຫຼື ນິຕິບຸກຄົນຂອງລັດສ່ຽງ ທັງຫົວຫນ້າບິນເຕາະ, ທັງເຈົ້າຂອງສ່ຽງຂອງນັ້ນ ຫຼື ຕົວແທນ, ທັງຜູ້ປະກັນໄພທີ່ກ່ຽວຂ້ອງບໍ່ສາມາດຈະທຳການປົກປັກຮັກສາສ່ຽງຂອງນັ້ນ ລັດຖະກອນກົງສູນຍອມຖືວ່າ ຖືກອະນຸຍາດໃຫ້ເອົາມາດຕະການ ໃນນາມຂອງເຈົ້າຂອງດັ່ງດຽວກັນກັບເຈົ້າຂອງອາດເອົາໄດ້ໃນຈຸດຫມາຍຄູໂດຍສານ.

ມາດ ຕາ 42

ບັນດາຂໍ້ບັນຍັດຂອງມາດຕາ 38, 39, 40 ແລະ 41 ມີຜົນບັງຄັບໃຈຕໍ່ຄຸ້ມຄຸ້ມຄວບຄຸມຕາກຳປັ້ນ.

ນາດ ຕາ 43


- 1-/ ອັດຕິກລົງສະບັບນີ້ຈະໄດ້ອົບສັດຕະຍາບັນ ແລະ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ນັບແຕ່ສາມສິບວັນ ຫຼັງຈາກວັນທີ່ໄດ້ທຳການແລກປ່ຽນເອກະສານໃຫ້ສັດຕະຍາບັນ. ການແລກປ່ຽນບັນ ດາເອກະສານໃຫ້ສັດຕະຍາບັນ ຈະທຳຂຶ້ນທົ່ວໆຈັມ.
- 2-/ ອັດຕິກລົງສະບັບນີ້ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຈົນກວ່າຈະຫມົດກຳນົດໜັງຄູ່ຄືອມ ນັບແຕ່ວັນທີ່ຄູ່ສັນ ຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງຈະແຈ້ງການປະຕິເສດ ຍົກເລີກສັນຍາດັ່ງກ່າວຂອງຕົນເປັນລາຍ ລັກອັກສອນໃຫ້ອີກຝ່າຍໜຶ່ງຊາບ.

ເພື່ອເກັບໜັງຄູ່ຄືອມນີ້ເປັນບັນດາຄູ່ມີອຳນາດເຕີມຂອງຄູ່ສັນຍາໄດ້ພ້ອມກັນລົງ ນາມ ແລະ ປະທັບຕາຂອງຕົນໃສ່ໃນອັດຕິກລົງສະບັບນີ້.

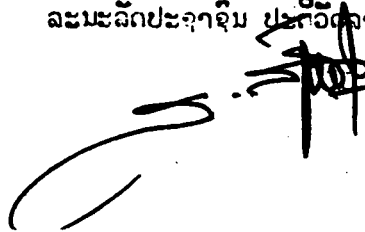
ເຮັດທີ່ ບູນດາແປສ ວັນທີ 2 ພະຈິກ 1963

ເປັນສອງສະບັບຕົ້ນ ແຕ່ລະສະບັບເປັນພາສາ ອິງກາລີ, ລາວ ແລະ ຝຶງ, ທັງ ສາມພາສາມີຜົນເຊື່ອຖືໄດ້ເທົ່າທຽມກັນ. ໃນກໍລະນີທີ່ມີການຕີຄວາມຫມາຍແຕກຕ່າງ ກັນ ໃຫ້ເອົາສະບັບພາສາຝຶງໃຊ້ເພື່ອສົມທຽບ.

ໃນນາມສະພາຄະນະປະທານແຫ່ງສາທາ
ລະນະລັດປະຊາຊົນ ອິງກາລີ



ໃນນາມສະພາລັດຖະມົນຕີ ແຫ່ງ ສາທາ
ລະນະລັດປະຊາຊົນ ປະຕິວັດລາວ



CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Le Conseil de Présidence de la République populaire hongroise et le Conseil des Ministres de la République démocratique populaire lao,

Inspirés par le désir d'intensifier davantage les relations d'amitié et développer les relations consulaires entre les deux Etats,

Ont résolu de conclure la présente Convention consulaire et ont désigné comme plénipotentiaires à cet effet :

Le Conseil de Présidence de la République populaire hongroise, Garai Róbert, Vice-Ministre des affaires étrangères,

Le Conseil des Ministres de la République démocratique populaire lao, Soulivong Phrasithideth, Vice-Ministre des affaires étrangères,

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DÉFINITIONS

Article 1. L'interprétation des expressions utilisées dans la présente Convention est la suivante :

1. Par « poste consulaire » on entend tout consulat général, consulat, vice-consulat et agence consulaire;

2. Par « circonscription consulaire » on entend l'étendue territoriale où les fonctionnaires consulaires du poste consulaire sont en droit d'exercer leurs fonctions consulaires;

3. Par « chef de poste consulaire » on entend le consul général, le consul, le vice-consul ou l'agent consulaire qui dirige le consulat;

4. Par « fonctionnaire consulaire » on entend toute personne — y compris aussi le chef de poste consulaire — qui a été autorisée à exercer des fonctions consulaires;

5. Par « employé consulaire » on entend toute personne qui n'est pas fonctionnaire consulaire et est employée dans les services administratifs ou techniques du poste consulaire. Sont également « employés consulaires » les membres du personnel auxiliaire du poste consulaire;

6. Par « membre du poste consulaire » on entend le fonctionnaire consulaire et l'employé consulaire;

7. Par « locaux consulaires » on entend l'immeuble, partie d'immeuble et les lots de terrains y appartenant servant à l'usage exclusif du poste consulaire, quel que soit leur propriétaire;

8. Par « archives consulaires » on entend tout acte, document, correspondance, livre, film, bande magnétique, registre et matériel chiffré du poste consulaire ainsi que les armoires d'archives et d'autres meubles servant à les garder;

¹ Entrée en vigueur le 10 mai 1984, soit le trentième jour ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vientiane le 10 avril 1984, conformément au paragraphe 1 de l'article 43.

9. Par « avion » on entend tout avion qui figure dans le registre de l'Etat d'envoi à l'exception des avions militaires;

Par « navire » on entend tout navire qui a le droit de porter le pavillon de l'Etat d'envoi, à l'exception des bâtiments de guerre.

TITRE II. ETABLISSEMENT D'UN POSTE CONSULAIRE. NOMINATION DU FONCTIONNAIRE CONSULAIRE

Article 2. 1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat d'accueil qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège, la classe et la circonscription consulaire du poste consulaire sont fixés par un accord mutuel entre l'Etat d'envoi et l'Etat d'accueil.

Article 3. 1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi sollicite par la voie diplomatique le consentement de l'Etat d'accueil.

2. Après avoir reçu l'agrément, l'Etat d'envoi remet, par la voie de sa mission diplomatique, au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat d'accueil un document sous forme de lettre de provision (patent consulaire) ou un autre acte similaire relatif à la nomination du chef de poste consulaire. La lettre de provision ou l'acte similaire doit attester les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa nationalité, sa classe, la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

3. Après la présentation de la lettre de provision ou de tout autre document relatif à la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'accueil lui délivrera aussi vite que possible l'*exequatur* ou un autre permis concernant ses fonctions.

4. Le chef de poste consulaire ne peut prendre possession de son poste qu'après la délivrance de l'*exequatur* ou d'un autre permis relatif à ses fonctions.

5. En attendant la délivrance de l'*exequatur* ou d'un autre permis, l'Etat d'accueil peut consentir que le chef de poste consulaire exerce provisoirement ses fonctions.

6. Lors de la délivrance respectivement de l'*exequatur* ou d'un autre permis et du consentement à l'exercice provisoire des fonctions, les autorités de l'Etat d'accueil prennent les mesures nécessaires pour permettre au chef de poste consulaire d'exercer ses fonctions.

Article 4. L'Etat d'envoi notifie par la voie diplomatique à l'Etat d'accueil les nom et les prénoms, la nationalité et la classe du fonctionnaire consulaire qui n'a pas été nommé en qualité de chef de poste consulaire.

Article 5. Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être fonctionnaire consulaire à condition qu'il ne réside pas en permanence dans l'Etat d'accueil.

Article 6. L'Etat d'accueil peut à tout moment — et sans avoir à donner les motifs de sa décision — informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique qu'il révoque l'*exequatur* ou un autre permis du chef de poste consulaire ou qu'il considère comme *persona non grata* un autre membre du poste consulaire.

En cette occurrence l'Etat d'envoi doit révoquer respectivement le chef de poste consulaire et le membre du poste consulaire. Si l'Etat d'envoi n'exécute pas dans un délai raisonnable cette obligation, l'Etat d'accueil peut refuser de reconnaître cette personne comme chef de poste consulaire ou comme membre du poste consulaire.

TITRE III. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 7. L'Etat d'accueil pourvoit à la protection adéquate du fonctionnaire consulaire et de l'employé consulaire et prend toutes les dispositions nécessaires pour leur permettre d'exercer leurs fonctions et jouir des droits, facilités, privilèges et immunités qui leur sont assurés par la présente Convention et les dispositions législatives de l'Etat d'accueil.

Article 8. 1. Au cas où pour une raison quelconque le chef de poste consulaire n'est pas en mesure d'exercer ses fonctions ou si son poste est provisoirement vacant, l'Etat d'envoi peut confier la direction du poste consulaire respectivement à un fonctionnaire consulaire de ce poste consulaire ou à un fonctionnaire consulaire d'un autre poste consulaire fonctionnant dans l'Etat d'accueil ou à un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique. L'Etat d'envoi en avisera d'avance par la voie diplomatique l'Etat d'accueil.

2. La personne chargée de la direction intérimaire du poste consulaire jouit des mêmes droits, facilités, privilèges et immunités que la présente Convention accorde au chef de poste consulaire.

3. Au cas où la direction intérimaire du poste consulaire est confiée à un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, cette commission ne touche pas ses privilèges et immunités diplomatiques.

Article 9. 1. Les droits et les obligations incombant au fonctionnaire consulaire d'après cette Convention s'étendent aussi sur le membre diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, à qui l'exercice des fonctions consulaires a été confié.

2. Les fonctions consulaires de la personne mentionnée à l'alinéa 1 ne touchent pas ses privilèges et immunités diplomatiques.

Article 10. 1. L'Etat d'envoi peut acquérir dans l'Etat d'accueil et conformément aux dispositions législatives de celui-ci, en propriété ou à titre d'usage ou de bail, des lots de terrains, immeubles ou parties d'immeuble aux fins de locaux pour le poste consulaire et de résidence, respectivement pour le fonctionnaire consulaire et l'employé consulaire, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat d'accueil.

2. Si c'est nécessaire, l'Etat d'accueil prêtera son assistance à l'Etat d'envoi pour acquérir en propriété ou à titre d'usage ou de bail les lots de terrains, immeubles ou parties d'immeuble mentionnés à l'alinéa 1.

Article 11. 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi ainsi que la plaque portant la dénomination du poste consulaire en la langue de l'Etat d'envoi et celle de l'Etat d'accueil peuvent être placés sur le bâtiment du poste consulaire.

2. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur le bâtiment du poste consulaire et sur la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef du consulat peut faire arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur les véhicules qu'il utilise.

Article 12. 1. Les locaux du poste consulaire sont inviolables. L'Etat d'accueil garantit la protection des locaux du poste consulaire.

2. Les autorités de l'Etat d'accueil ne peuvent pas entrer dans les locaux du poste consulaire sans autorisation du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne nommée par eux.

3. Les dispositions des alinéas 1 et 2 s'appliquent aussi aux résidences des membres du poste consulaire à condition qu'ils ne soient pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat d'accueil.

Article 13. Les archives consulaires sont inviolables en tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 14. 1. L'Etat d'accueil consent et accorde sa protection à la libre communication du poste consulaire dans toutes les affaires officielles. Au cours de la communication avec le gouvernement de l'Etat d'envoi ainsi qu'avec les missions diplomatiques et les autres représentations consulaires de l'Etat d'envoi en quelque lieu qu'elles soient, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication adéquats, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires et les messages chiffrés. Cependant, un poste émetteur de radio ne peut être installé et utilisé par le poste consulaire qu'avec le consentement de l'Etat d'accueil.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable.

3. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter bien visiblement des marques extérieures indiquant leur caractère; ils ne doivent contenir que la correspondance officielle ou des objets destinés à l'usage officiel.

4. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue.

5. La personne transportant la valise consulaire — le courrier consulaire — a droit aux mêmes droits, privilèges et immunités que le courrier diplomatique de l'Etat d'envoi.

6. Le courrier consulaire doit être muni d'un document indiquant sa qualité de courrier et le nombre des paquets constituant la valise consulaire. Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être courrier consulaire qui ne réside pas en permanence dans l'Etat d'accueil. Dans l'exercice de ses fonctions le courrier consulaire jouit de la protection de l'Etat d'accueil.

La personne du courrier consulaire est inviolable, elle ne peut pas être retenue, appréhendée, ni soumise à aucune autre forme de limitation de sa liberté personnelle.

7. Le commandant d'un avion peut également transporter des valises consulaires. Le commandant doit être muni d'un document qui indique le nombre des paquets constituant la valise consulaire, mais le commandant ne peut pas être considéré comme courrier consulaire. Le membre du poste consulaire peut recevoir du commandant ou lui remettre sans entrave la valise consulaire.

Article 15. Le membre du poste consulaire est inviolable s'il n'est pas ressortissant de l'Etat d'accueil et n'y réside pas non plus en permanence. Il ne peut être gardé en vue, arrêté ou soumis à aucune autre forme de limitation de sa liberté personnelle. L'Etat d'accueil est tenu de le traiter avec le respect qui lui est dû et prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir de porter préjudice — quel qu'il soit — à sa personne, à sa liberté et à sa dignité.

Article 16. 1. Le membre du poste consulaire, qui est ressortissant de l'Etat d'envoi et ne réside pas en permanence dans l'Etat d'accueil, est exempt de la juridiction pénale de l'Etat d'accueil. Il est également exempt de la juridiction de l'Etat d'accueil sur les plans civil et administratif, sauf

- a) Au cas d'une action réelle concernant un immeuble en propriété privée, excepté s'il le possède non pas au bénéfice de l'Etat d'envoi et aux fins du consulat;
- b) Au cas d'une procédure successorale dans laquelle il figure en tant que personne privée en qualité d'exécuteur testamentaire, de curateur à la succession, d'héritier ou de légataire et non pas en tant que représentant de l'Etat d'envoi;
- c) Au cas d'un procès civil en connexion avec la profession libérale ou l'activité commerciale quelles qu'elles soient qu'il poursuit en dehors de ses fonctions officielles dans l'Etat d'accueil.

2. Aucune disposition de saisie ne pourra être prise à l'encontre du membre du poste consulaire s'il n'est pas ressortissant de l'Etat d'accueil et n'y réside pas en permanence, sauf les cas mentionnés sous les points *a*, *b* et *c* de l'alinéa 1 si la saisie peut être exécutée sans porter atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de sa résidence.

3. Les membres de famille vivant au foyer du membre du poste consulaire, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat d'accueil et n'y résident pas en permanence, sont exempts de la juridiction dans la même mesure que le membre du poste consulaire et jouissent de la même inviolabilité personnelle que lui.

4. L'Etat d'envoi peut renoncer aux immunités qui reviennent de droit au membre du poste consulaire ainsi qu'aux membres de sa famille. La renonciation doit dans tous les cas être expresse et notifiée par écrit. La renonciation à l'immunité de juridiction dans des affaires en matière civile et administrative ne peut être considérée comme renonciation à l'immunité de l'exécution des jugements. A cet effet une renonciation particulière est requise.

5. Si selon les dispositions de cet article une personne exempte de la juridiction de l'Etat d'accueil intente une demande, elle n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle liée à la demande principale.

Article 17. 1. Le membre du poste consulaire, qui est ressortissant de l'Etat d'envoi et ne réside pas en permanence dans l'Etat d'accueil, n'est pas tenu de témoigner.

2. Le membre du poste consulaire, qui est ressortissant de l'Etat d'envoi et ne réside pas en permanence dans l'Etat d'accueil peut, avec le consentement de l'Etat d'envoi, répondre sur demande comme témoin.

3. Aucune mesure coercitive ne peut être appliquée aux fins d'obtenir qu'un membre du poste consulaire qui est le ressortissant de l'Etat d'envoi et ne réside pas en permanence dans l'Etat d'accueil réponde comme témoin ou se présente à cette fin devant le tribunal et il ne peut pas être mis en cause pour avoir refusé de déposer ou de se présenter devant le tribunal.

4. Le membre du poste consulaire qui est le ressortissant de l'Etat d'accueil ou y réside en permanence peut se refuser de déposer sur des faits ayant trait à des affaires officielles.

5. Lors de l'application des dispositions à l'alinéa 2 des mesures adéquates doivent être prises pour éviter de gêner le travail du poste consulaire. S'il y a lieu, la déposition peut avoir lieu oralement ou par écrit au poste consulaire ou à la résidence du membre du poste consulaire.

6. Les dispositions de cet article s'appliquent à la fois aux procédures des services tribunaux et administratifs.

7. Les dispositions de cet article sont valables aussi pour les membres de famille vivant au foyer du membre du poste consulaire s'ils sont ressortissants de l'Etat d'envoi et ne résident pas en permanence dans l'Etat d'accueil.

Article 18. 1. Le membre du poste consulaire est exempt de tout service d'intérêt public — y compris le service au sein des forces armées — dans l'Etat d'accueil.

2. La disposition de l'alinéa 1 s'applique aussi aux membres de famille vivant au foyer du membre du poste consulaire s'ils sont ressortissants de l'Etat d'envoi et ne résident pas en permanence dans l'Etat d'accueil.

Article 19. Le membre du poste consulaire ainsi que ses membres de famille vivant à son foyer — s'ils sont ressortissants de l'Etat d'envoi et ne résident pas en permanence dans l'Etat d'accueil — sont exempts de toute obligation prescrite par la législation de l'Etat d'accueil pour les étrangers concernant leur enregistrement ainsi que leur permis de séjour ou d'établissement.

Article 20. 1. L'Etat d'envoi est exempt dans l'Etat d'accueil de l'imposition et de la perception de tous impôts et taxes en ce qui concerne les lots de terrains, immeubles ou parties d'immeuble servant exclusivement à des fins consulaires, y compris la résidence du membre du poste consulaire, en tant qu'ils sont la propriété de l'Etat d'envoi ou qu'ils sont loués par la personne physique ou morale procédant au nom de cet Etat, de même qu'en ce qui concerne les accords et documents ayant trait à l'acquisition de tels biens immeubles si l'Etat d'envoi se les procure exclusivement à des fins consulaires.

2. Les dispositions à l'alinéa 1 ne touchent pas les taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

Article 21. L'Etat d'envoi est exempt dans l'Etat d'accueil de l'imposition et de la perception de tous impôts et taxes en ce qui concerne les biens meubles ou leur acquisition respectivement en la propriété, la possession et l'utilisation de l'Etat d'envoi, servant à des fins consulaires.

Article 22. Le membre du poste consulaire s'il n'est pas ressortissant de l'Etat d'accueil et n'y réside pas en permanence est exempt de tous impôts et taxes dans l'Etat d'accueil concernant les salaires reçus pour l'accomplissement d'obligations de service.

Article 23. 1. Le membre du poste consulaire ainsi que les membres de famille vivant à son foyer, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat d'accueil et n'y résident pas en permanence, sont exempts de tous impôts et taxes nationaux et locaux.

2. L'immunité mentionnée à l'alinéa 1 ne s'applique pas :

- a) Aux impôts indirects incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) Aux impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat d'accueil sous réserve des dispositions de l'article 20 de la présente Convention;
- c) Aux impôts et taxes perçus par l'Etat d'accueil sur les successions et sur le transfert du droit de propriété;

- d) Aux impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat d'accueil;
- e) Aux taxes imposées sur les actes juridiques et sur les documents judiciaires et administratifs y relatifs, sous réserve des dispositions de l'article 20 de la présente Convention;
- f) Aux impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

Article 24. 1. Tout objet — les véhicules motorisés y compris — importé pour l'usage officiel du poste consulaire est exempt de droits de douane et taxes pouvant être imposés sur l'importation ou en connexion avec elle, dans la même mesure que les objets importés pour l'usage officiel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

2. Les bagages personnels du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille sont exemptés de la visite douanière. Le fonctionnaire consulaire et l'employé consulaire ainsi que les membres de famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat d'accueil et n'y résident pas en permanence, sont exemptés de tous droits de douane et taxes pouvant être imposés lors de l'importation — ou en connexion avec elle — de leurs bagages et des autres objets importés pour leur usage personnel, dans la même mesure que les membres d'un rang comparable du personnel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3. L'expression « les membres d'un rang comparable du personnel de la mission diplomatique » se réfère aux membres du personnel diplomatique s'il s'agit d'un fonctionnaire consulaire, et aux membres du personnel administratif et technique s'il s'agit d'un employé consulaire.

Article 25. Toutes les personnes pour qui cette présente Convention assure des facilités, privilèges et immunités doivent observer — sans dérogation à leurs facilités, privilèges et immunités — les lois et dispositions de l'Etat d'accueil, y compris les règles de la route et les prescriptions quant à l'assurance automatique des voitures automobiles.

Article 26. L'Etat d'accueil assure sur son territoire la liberté de déplacement au membre du poste consulaire et aux membres de famille vivant à son foyer en tant que cela ne soit pas contraire aux dispositions législatives de l'Etat d'accueil défendant ou limitant le voyage et le séjour dans certaines zones pour des raisons de sécurité d'Etat.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 27. 1. Le fonctionnaire consulaire favorise le raffermissement des rapports d'amitié entre l'Etat d'envoi et l'Etat d'accueil, encourage le développement multiforme et l'approfondissement de la coopération dans les domaines politique, économique, scientifique, culturel, juridique, touristique et autres.

2. Le fonctionnaire consulaire est habilité à protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et les ressortissants de cet Etat.

Article 28. 1. Le fonctionnaire consulaire est en droit d'exercer dans la circonscription consulaire les fonctions précisées dans le présent titre. Il peut, en outre, accomplir aussi d'autres fonctions consulaires si celles-ci ne sont pas contraires à la législation de l'Etat d'accueil.

2. Au cours de l'accomplissement de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser directement oralement et par écrit :

- a) Aux autorités compétentes de la circonscription consulaire;
- b) Aux organismes centraux de l'Etat d'accueil si cela n'est pas contraire aux règles juridiques de cet Etat.

3. Le fonctionnaire consulaire ne peut exercer ses fonctions en dehors de la circonscription consulaire qu'avec le consentement de l'Etat d'accueil.

4. Le fonctionnaire consulaire est en droit dans le cadre des dispositions législatives de l'Etat d'accueil de percevoir des droits consulaires. Les droits consulaires sont exempts de tout impôt et taxe dans l'Etat d'accueil.

Article 29. 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité dans sa circonscription consulaire à

- a) Tenir un registre des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Recevoir des demandes et délivrer des pièces en matière de nationalité conformément aux dispositions législatives de l'Etat d'envoi;
- c) Coopérer en cas de mariage conformément aux dispositions de l'Etat d'envoi à condition que les deux parties soient ressortissantes de l'Etat d'envoi;
- d) Etre avisé de la naissance ou du décès des ressortissants de l'Etat d'envoi et de les immatriculer;
- e) Recevoir des déclarations concernant les conditions de famille d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, en conformité avec les dispositions législatives de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire avisera les autorités compétentes de l'Etat d'accueil des immatriculations effectuées selon les points *c* et *d* de l'alinéa 1, si cela est requis par la législation de l'Etat d'accueil.

3. Les dispositions des points *c* et *d* de l'alinéa 1 ne dispensent pas les ressortissants intéressés de l'Etat d'envoi de satisfaire aux dispositions prévues par la législation de l'Etat d'accueil.

Article 30. Le fonctionnaire consulaire est habilité à

- a) Etablir, renouveler et proroger la validité des passeports des ressortissants de l'Etat d'envoi, y introduire des remarques, annuler et retirer des passeports;
- b) Délivrer des visas d'entrée, de sortie et de transit.

Article 31. Le fonctionnaire consulaire est habilité à effectuer au poste consulaire, à sa résidence ou à la résidence d'un ressortissant de l'Etat d'envoi ainsi qu'à bord de son avion les actes suivants s'ils ne sont pas contraires à la législation de l'Etat d'accueil :

1. Dresser en écrit ou légaliser et garder les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi;
2. Dresser en écrit, légaliser et garder les testaments ou autres actes juridiques unilatéraux des ressortissants de l'Etat d'envoi;
3. Dresser en écrit ou légaliser les actes juridiques conclus entre des ressortissants de l'Etat d'envoi à l'exception de ceux ayant trait à l'établissement ou au transfert de droit sur les biens immeubles situés dans l'Etat d'accueil;
4. Dresser en écrit ou légaliser des actes juridiques conclus entre des ressortissants de l'Etat d'envoi et de l'Etat d'accueil lorsque ceux-ci ont trait exclusi-

vement à des intérêts existant dans le territoire de l'Etat d'envoi ou sont à réaliser sur le territoire de cet Etat;

5. Légaliser la signature des ressortissants de l'Etat d'envoi; légaliser des pièces ainsi que les copies et les extraits de celles-ci émanant des autorités de l'Etat d'accueil;
6. Légaliser la traduction des pièces émanant des autorités de l'Etat d'envoi ou de l'Etat d'accueil;
7. Recevoir en dépôt de la part des ressortissants de l'Etat d'envoi ou à l'intention de ceux-ci des éléments de patrimoine et des documents.

Article 32. Les documents dressés, légalisés ou traduits par le fonctionnaire consulaire conformément à l'article 31 de la présente Convention ont la même importance juridique et la même force probante dans l'Etat d'accueil que s'ils étaient faits, légalisés et traduits par les autorités ou institutions compétentes de l'Etat d'accueil.

Article 33. Si besoin est, le fonctionnaire consulaire peut présenter une proposition au tribunal ou à une autre autorité compétente de l'Etat d'accueil sur la personne d'un tuteur ou d'un curateur auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi ou pour la sauvegarde des biens restés sans surveillance d'un tel ressortissant.

Article 34. 1. Au cas du décès dans l'Etat d'accueil d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, l'autorité compétente en avisera sans retard le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi et lui remettra sans frais l'acte de décès ou tout autre document attestant le décès.

2. Au cas où l'autorité de l'Etat d'accueil vient d'apprendre l'existence dans cet Etat d'une succession, laissée par une personne de n'importe quelle citoyenneté, dont est bénéficiaire un ressortissant de l'Etat d'envoi, l'autorité mentionnée en avisera incessamment le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi.

3. Dans l'intérêt de sauvegarder la succession mentionnée à l'alinéa 2, l'autorité compétente de l'Etat d'accueil prendra les mesures nécessaires selon les règles juridiques de cet Etat, et s'il y a un testament, elle en enverra la copie au fonctionnaire consulaire et l'informerá de la personne de l'héritier, de l'état et de la valeur de la succession; elle lui fera également savoir respectivement la date de l'ouverture de la succession et le stade où se trouve la procédure.

4. Dans l'intérêt de sauvegarder la succession mentionnée à l'alinéa 2, le fonctionnaire consulaire peut prêter son concours aux autorités compétentes de l'Etat d'accueil, en particulier pour :

- a) Prendre des mesures en vue de prévenir les préjudices à la succession, y compris aussi la vente des biens meubles;
- b) Désigner un curateur à la succession et régler toutes les questions relatives à l'entretien de la succession.

5. Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi est intéressé à une succession ouverte dans l'Etat d'accueil et qu'il ne réside pas dans l'Etat d'accueil et n'y est pas représenté, le fonctionnaire consulaire est en droit de le représenter directement ou par la voie de son mandataire devant les tribunaux ou autres autorités de l'Etat d'accueil.

6. Si après l'accomplissement des formalités relatives à la succession sur le territoire de l'Etat d'accueil les meubles de la succession ou le produit de la

vente des meubles et immeubles échoient à un héritier ou légataire qui est citoyen de l'Etat d'envoi et ne réside pas dans l'Etat d'accueil et n'a pas désigné son mandataire, lesdits biens ou le produit de leur vente doit être remis au consulat de l'Etat d'envoi au cas où

- a) Les organes compétents ont consenti, s'il y a lieu, à la remise des biens successoraux ou du produit de leur vente;
- b) Toutes les dettes chargeant la succession et déclarées dans le délai prescrit par la législation de l'Etat d'accueil ont été payées ou garanties;
- c) Les droits de succession ont été payés ou garantis.

Article 35. 1. Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'a pas de domicile dans l'Etat d'accueil décède pendant son voyage sur le territoire de cet Etat, ses biens meubles seront remis sans aucune procédure particulière au fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi, à condition que les prétentions des créanciers du décédé dans l'Etat d'accueil aient été satisfaites ou garanties.

2. Le fonctionnaire consulaire est en droit d'exporter sous réserve des dispositions législatives prévues dans l'Etat d'accueil la succession mentionnée à l'alinéa 1 du présent article et à l'alinéa 6 de l'article 34.

Article 36. Le fonctionnaire consulaire a le droit de représenter dans la circonscription consulaire devant les autorités de l'Etat d'accueil un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est absent ou pour une raison importante n'est pas en mesure de protéger en temps utile ses droits et intérêts. Cette représentation cesse lorsque la personne représentée désigne un mandataire ou si elle pourvoit elle-même à la sauvegarde de ses droits et intérêts.

Article 37. 1. Dans sa circonscription consulaire le fonctionnaire consulaire est habilité à établir et maintenir des rapports avec les ressortissants de l'Etat d'envoi, de les conseiller et de leur prêter toute assistance, y compris, si besoin est, les mesures prises pour leur prêter assistance juridique. L'Etat d'accueil n'entravera d'aucune façon les ressortissants de l'Etat d'envoi de contacter le consulat ou de s'y rendre.

2. Les autorités compétentes de l'Etat d'accueil aviseront sans retard mais au plus tard dans les cinq jours le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi de la mise en garde à vue, de l'arrestation ou n'importe quelle autre forme de limitation de la liberté personnelle d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire est en droit de visiter sans retard et de prendre contact avec un ressortissant de l'Etat d'envoi mis en garde à vue, arrêté, soumis à n'importe quelle autre forme de limitation de sa liberté personnelle mais au plus tard dans les huit jours à compter à partir de l'application de la mesure concernant la liberté personnelle du citoyen.

4. Le fonctionnaire consulaire peut visiter dans des intervalles raisonnables et communiquer avec le ressortissant de l'Etat d'envoi arrêté, soumis à n'importe quelle autre forme de limitation de sa liberté personnelle ou purgeant une peine de privation de liberté.

5. Les droits visés aux alinéas 3 et 4 s'exercent en harmonie avec les dispositions législatives de l'Etat d'accueil, mais ces dernières ne peuvent pas annuler l'application pratique de ces droits.

Article 38. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prêter toute assistance aux avions de l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat d'accueil.

2. Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord de l'avion tandis que le capitaine et les membres de l'équipage de l'avion peuvent contacter le fonctionnaire consulaire aussitôt que l'avion atterrit.

3. Le fonctionnaire consulaire peut solliciter l'assistance des autorités compétentes de l'Etat d'accueil dans toute affaire liée à ses fonctions ayant trait aux avions de l'Etat d'envoi, au capitaine et à l'équipage de ceux-ci.

Article 39. Le fonctionnaire consulaire est habilité à

- a) Examiner tout incident survenu à l'avion de l'Etat d'envoi pendant le voyage, à l'aéroport ou à bord de l'avion, entendre le capitaine de l'avion de l'Etat d'envoi et les membres de son équipage, contrôler les papiers de bord, être informé de l'itinéraire et la destination de l'avion ainsi que de faciliter l'atterrissage à l'aéroport, le séjour et la sortie de l'aéroport de l'avion sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat d'accueil;
- b) Régler toute contestation entre le capitaine de l'avion et les membres de l'équipage, y compris les disputes ayant trait aux salaires et au contrat d'embauchage pour autant que les dispositions législatives de l'Etat d'envoi le permettent et que cela ne porte pas atteinte aux droits de l'Etat d'accueil;
- c) Prendre des mesures permettant respectivement le traitement à l'hôpital et le rapatriement du capitaine de l'avion ou d'un membre de son équipage;
- d) Recevoir, dresser ou légaliser conformément à la législation de l'Etat d'envoi tout document ou déclaration ayant trait aux avions.

Article 40. 1. Au cas où un tribunal ou une autre autorité compétente de l'Etat d'accueil a l'intention de prendre des mesures coercitives à bord d'un avion de l'Etat d'envoi ou désire introduire une enquête, les autorités compétentes de l'Etat d'accueil en informeront le fonctionnaire consulaire. La notification doit être remise avant que soit appliquée la mesure pour que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse être présent à l'exécution de la mesure. Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'était pas présent, sur sa demande les autorités compétentes de l'Etat d'accueil lui fourniraient des renseignements détaillés sur l'affaire.

2. Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas au contrôle régulier en matière de douane, de passeport et de la santé publique ainsi qu'aux actes accomplis sur la demande ou avec le consentement du capitaine de l'avion.

Article 41. 1. Les autorités compétentes de l'Etat d'accueil informeront dans le plus bref délai le fonctionnaire consulaire compétent lorsqu'un avion de l'Etat d'envoi subit un accident dans l'Etat d'accueil ou y subit une avarie ou lorsqu'un bien quelconque propriété d'un ressortissant de l'Etat d'envoi — y compris aussi partie de la cargaison d'un avion avarié d'un tiers Etat — est trouvé sur le territoire de l'Etat d'accueil ou lorsqu'il est déchargé dans l'aéroport de cet Etat. De même, les autorités compétentes de l'Etat d'accueil aviseront le fonctionnaire consulaire des mesures déjà prises pour sauver les vies humaines, l'avion, la cargaison et autres biens se trouvant à bord ou déplacés du bord de l'avion.

2. Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute assistance à l'avion avarié selon l'alinéa 1 ainsi qu'à ses passagers et aux membres de son équipage; à cette

fin il peut s'adresser aux autorités compétentes de l'Etat d'accueil et demander leur aide. Le fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures mentionnées à l'alinéa 1 et faire le nécessaire pour la réparation de l'avion ou peut s'adresser aux autorités compétentes et leur demander l'adoption de telles mesures.

3. Si un avion avarié de l'Etat d'envoi ou n'importe quel objet appartenant à l'avion est trouvé sur le territoire de l'Etat d'accueil ou s'il parvient à l'aéroport de l'Etat d'accueil et ni le capitaine de l'avion, ni son propriétaire ou son agent, ni les assureurs de l'avion ne sont pas à même de prendre des mesures pour la sauvegarde de l'avion ou des objets y appartenant ou d'en disposer, le fonctionnaire consulaire sera considéré comme autorisé à prendre les mesures nécessaires au nom du propriétaire de l'avion que ce dernier ferait lui-même à cet effet. Les dispositions de cet alinéa sont applicables aussi à tout objet faisant partie de la cargaison de l'avion qui est propriété d'une personne physique ou morale de l'Etat d'envoi.

4. Si l'on trouve un objet quelconque sur le territoire de l'Etat d'accueil qui appartient à la cargaison d'un avion avarié d'un Etat tiers mais est propriété d'une personne physique ou morale de l'Etat d'envoi, pour autant que ni le capitaine de l'avion, ni le propriétaire de l'objet ou son agent, ni les assureurs intéressés ne sont pas à même de pourvoir à la protection de cet objet, le fonctionnaire consulaire sera considéré comme autorisé à prendre au nom du propriétaire des mesures que ce dernier prendrait lui-même à cet effet.

Article 42. Les dispositions des articles 38, 39, 40 et 41 s'appliqueront également aux navires.

Article 43. 1. La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

Les instruments de ratification seront échangés à Vientiane.

2. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura informé par écrit l'autre Haute Partie contractante de son intention de dénoncer la Convention.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Budapest le 2 novembre 1983, en deux exemplaires originaux, chacun en hongrois, lao et français.

Tous les trois textes faisant également foi, en cas d'interprétation divergente, le texte français servira de référence.

<p>Au nom du Conseil de Présidence de la République populaire hongroise :</p>	<p>Au nom du Conseil des Ministres de la République démocratique populaire lao :</p>
---	--

[Signé — Signed]¹

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Róbert Garai — Signed by Róbert Garai.

² Signé par Soulivong Phrasithideth — Signed by Soulivong Phrasithideth.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic and the Council of Ministers of the Lao People's Democratic Republic,

Desiring to expand further the friendly relations between the two States and to develop consular relations between them,

Have decided to conclude a Consular Convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic: Róbert Garai, Deputy Minister for Foreign Affairs;

The Council of Ministers of the Lao People's Democratic Republic: Soulivong Phrasithideth, Deputy Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1. The expressions used in the Convention shall have the following meanings:

1. "Consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
2. "Consular district" means the area in which the consular officer of the consular post is authorized to exercise consular functions;
3. "Head of consular post" means the consul-general, consul, vice-consul or consular agent in charge of the consular post;
4. "Consular officer" means any person—including the head of the consular post—who has been authorized to exercise consular functions;
5. "Consular employee" means any person who is not a consular officer and exercises administrative or technical functions at the consular post. The expression "consular employee" also includes members of the service staff of the consular post;
6. "Members of the consular post" means consular officers and consular employees;
7. "Consular premises" means the buildings, parts of buildings and land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;
8. "Consular archives" means all the papers, documents, correspondence, books, films, recording tapes, files, ciphers and codes of the consular post, together with the filing cabinets and other furniture used for their safekeeping;

¹ Came into force on 10 May 1984, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vientiane on 10 April 1984, in accordance with article 43 (1).

9. "Aircraft" means any means of air transport, other than a military aircraft, which is registered in the sending State;

"Vessel" means any vessel, other than a warship, which is entitled to fly the flag of the sending State.

CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS. APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS

Article 2. 1. A consular post may be established in the receiving State only with the consent of that State.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 3. 1. Prior to the appointment of the head of a consular post, the sending State shall, through the diplomatic channel, seek the consent of the receiving State to the appointment.

2. After obtaining such consent, the sending State shall, through its diplomatic mission, transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State a document in the form of a letter of credence (consular commission) or other document attesting to the appointment of the head of the consular post. The said document shall specify the full name of the head of the consular post, his nationality, his class, the consular district and the seat of the consular post.

3. On presentation of the letter of credence or other document attesting to the appointment of the head of the consular post, the exequatur or other authorization for the exercise of his functions shall be granted to him as soon as possible by the receiving State.

4. The head of the consular post may take up his duties only after the issuance of the exequatur or other authorization for the exercise of his functions.

5. Pending the granting of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of the consular post to exercise his functions on a provisional basis.

6. When the exequatur or other authorization or the consent to the exercise of consular functions on a provisional basis is granted, the authorities of the receiving State shall take the necessary steps to enable the head of the consular post to exercise his functions.

Article 4. The sending State shall notify the receiving State through the diplomatic channel of the full name, nationality and class of any consular officer appointed in a capacity other than that of head of the consular post.

Article 5. Only nationals of the sending State may be consular officers, and they must not be permanent residents of the receiving State.

Article 6. The receiving State may at any time—and without having to explain the reason for its decision—notify the sending State through the diplomatic channel that it has revoked the exequatur or other authorization for the exercise of the functions of the head of the consular post or that it regards any other member of the consular post as *persona non grata*.

In such a case the sending State must recall the head or other member of the consular post. If the sending State fails to comply with such obligation within

a reasonable time, the receiving State may refuse to recognize the person concerned as head or member of the consular post.

CHAPTER III. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 7. The receiving State shall provide consular officers and consular employees with adequate protection and shall take all necessary steps to enable them to exercise their functions and enjoy the rights, facilities, privileges and immunities guaranteed to them by this Convention and by the legislative provisions of the receiving State.

Article 8. 1. If the head of the consular post is unable for any reason to exercise his functions, or if the position of head of the consular post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer of that consular post or a consular officer of another consular post functioning in the receiving State, or a member of the diplomatic staff of the sending State's diplomatic mission functioning in the receiving State, to take charge of the consular post on a provisional basis. The sending State must notify the receiving State of such action in advance through the diplomatic channel.

2. The person put in charge of the consular post on a provisional basis shall enjoy the same rights, facilities, privileges and immunities as this Convention guarantees to the head of the consular post.

3. When a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State has been put in charge of the consular post on a provisional basis, such appointment shall not affect his diplomatic privileges and immunities.

Article 9. 1. The rights and obligations to which a consular officer is entitled under this Convention shall also extend to the member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to whom the exercise of consular functions has been entrusted.

2. The consular functions of the person referred to in paragraph 1 shall not affect his diplomatic privileges and immunities.

Article 10. 1. The sending State may acquire in the receiving State, in accordance with the latter's legislative provisions, rights of ownership, usufruct or leasehold of plots of land, buildings or parts of buildings for the purpose of establishing premises for the consular post and residences for consular officers and consular employees, provided that they are nationals of the sending State and not permanent residents of the receiving State.

2. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in acquiring rights of ownership, usufruct or leasehold of the plots of land, buildings or parts of buildings referred to in paragraph 1.

Article 11. 1. The coat of arms of the sending State and a name-plate bearing the designation of the consular post in the language of the sending State and the language of the receiving State may be affixed to the building occupied by the consular post.

2. The national flag of the sending State may be flown from the building of the consular post and from the residence of the head of the consular post.

3. The head of the consular post may fly the flag of the sending State from the means of transport which he uses.

Article 12. 1. The consular premises shall be inviolable. The receiving State shall guarantee protection to the premises of the consular post.

2. The authorities of the receiving State may not enter the consular premises without the authorization of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State or the person designated by them.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to the residences of the members of the consular post, provided that they are not nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 13. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 14. 1. The receiving State shall permit and protect the consular post's freedom of communication in all official matters. In the course of its communications with the Government of the sending State and with the diplomatic missions and other consular posts of that State, the consular post may use all appropriate means of communication, including diplomatic or consular couriers and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a radio transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable.

3. The packages constituting the consular bag must bear clearly visible external marks of their character; they may contain only official correspondence or articles intended for official use.

4. The consular bag may not be opened or detained.

5. The person transporting the consular bag—the consular courier—shall be entitled to the same rights, privileges and immunities as the diplomatic courier of the sending State.

6. The consular courier must be provided with a document indicating his status as courier and the number of packages constituting the consular bag. Only a national of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State may be a consular courier. In the exercise of his functions the consular courier shall enjoy the protection of the receiving State.

The person of the consular courier shall be inviolable; he may not be arrested, detained or subjected to any other form of limitation of his personal freedom.

7. The captain of an aircraft may also transport consular bags. The captain must be furnished with a document stating the number of packages constituting the consular bag, but he shall not be regarded as a consular courier. A member of the consular post may receive the consular bag from the captain or deliver it to him direct and without hindrance.

Article 15. A member of the consular post shall be inviolable if he is not a national or permanent resident of the receiving State. He may not be arrested, detained or subjected to any other form of limitation of his personal freedom. The receiving State shall be required to treat him with the deference due him and to take all necessary steps to prevent any offence against his person, freedom and dignity.

Article 16. 1. A member of the consular post who is a national of the sending State and is not a permanent resident of the receiving State shall be exempt

from the penal jurisdiction of the receiving State. He shall also be exempt from the jurisdiction of the receiving State in civil and administrative matters, except:

- (a) In the case of a civil proceeding concerning immovable property held in private ownership, provided that he holds such immovable property otherwise than for the benefit of the sending State and for the purposes of the consular post;
- (b) In the case of a succession proceeding in which he appears as a private person in the capacity of the executor of a will, the administrator of an estate, an heir or a legatee and not as a representative of the sending State;
- (c) In the case of a civil proceeding in connection with a profession or commercial activity of any kind which he pursues in the receiving State in addition to his official functions.

2. No enforcement measure may be taken against a member of the consular post if he is not a national or permanent resident of the receiving State, except in the cases referred to in paragraph 1 (a), (b) and (c) if the enforcement can be carried out without interfering with the inviolability of this person or his residence.

3. Family members who live with a member of the consular post shall, if they are not nationals or permanent residents of the receiving State, be exempt from the jurisdiction of the receiving State to the same extent as the member of the consular post and shall enjoy the same personal inviolability.

4. The sending State may waive the immunities to which a member of the consular post and the members of his family are entitled. Such waiver must in all cases be explicit and notified in writing. A waiver of immunity from jurisdiction in civil and administrative cases shall not be regarded as a waiver of immunity from the execution of judgements; a separate waiver shall be required for that purpose.

5. If under the provisions of this article a person exempt from the jurisdiction of the receiving State institutes legal proceedings, such person shall not be entitled to claim immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim related to the principal claim.

Article 17. 1. A member of the consular post who is a national of the sending State and not a permanent resident of the receiving State shall not be required to give evidence as a witness.

2. A member of the consular post who is a national of the sending State and not a permanent resident of the receiving State may, with the consent of the sending State, give evidence as a witness in response to a summons.

3. A member of the consular post who is a national of the sending State and not a permanent resident of the receiving State may not be compelled to give evidence as a witness or to appear for that purpose before a court, nor may he be prosecuted for refusing to testify or to appear before the court.

4. A member of the consular post who is a national or permanent resident of the receiving State may refuse to testify concerning matters relating to official business.

5. In connection with the application of the provisions of paragraph 2, appropriate steps must be taken to prevent interference with the work of the consular

post. If possible, the deposition may be taken orally or in writing at the consular post or at the residence of the member of the consular post.

6. The provisions of this article shall apply equally to proceedings before the courts and before other State authorities.

7. The provisions of this article shall apply *mutatis mutandis* to the members of the family of the member of the consular post who live with him if they are nationals of the sending State and not permanent residents of the receiving State.

Article 18. 1. Members of the consular post shall be exempt from any obligation to provide public service—including service in the armed forces—in the receiving State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to members of the family of the member of the consular post who live with him if they are nationals of the sending State and not permanent residents of the receiving State.

Article 19. A member of the consular post and the members of his family who live with him shall—if they are nationals of the sending State and not permanent residents of the receiving State—be exempt from any obligation under the legislation of the receiving State with regard to their registration and their residence permit or establishment permit.

Article 20. 1. The sending State shall be exempt in the receiving State from the levying and collection of all taxes and charges in respect of the plots of land, buildings or parts of buildings used exclusively for consular purposes, including the residences of members of the consular post, provided that they are owned by the sending State or are leased by an individual or body corporate acting on behalf of that State, as well as in respect of agreements and documents relating to the acquisition of such immovable property if the sending State acquires it exclusively for consular purposes.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to charges collected as remuneration for particular services rendered.

Article 21. The sending State shall be exempt in the receiving State from the levying and collection of all taxes and charges in respect of movable property owned, held or used by the sending State for consular purposes or in respect of the acquisition of such property.

Article 22. A member of the consular post shall, if he is not a national or permanent resident of the receiving State, be exempt from all taxes and charges in the receiving State in respect of wages or salaries received for the exercise of his service functions.

Article 23. 1. A member of the consular post and the members of his family who live with him shall, if they are not nationals or permanent residents of the receiving State, be exempt from national and local taxes and charges of all kinds.

2. The immunities referred to in paragraph 1 shall not apply:

- (a) To indirect taxes normally incorporated into the price of goods or services;
- (b) To taxes and charges on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of article 20 of this Convention;

- (c) To taxes and charges levied by the receiving State on succession and on the transfer of ownership;
- (d) To taxes and charges on private income derived from a source in the receiving State;
- (e) To judicial and other charges levied on legal instruments and on the documents relating thereto, subject to the provisions of article 20 of this Convention;
- (f) To fees and charges in payment of particular services rendered.

Article 24. 1. All articles—including motor vehicles—imported for the official use of the consular post shall be exempt from any customs duties and charges that may be levied on, or in connection with, such articles to the same extent as articles imported for the official use of the diplomatic mission of the sending State.

2. The personal baggage of a consular officer and of the members of his family shall be exempt from customs inspection. Consular officers and consular employees, as well as the members of their families who live with them and who are not nationals or permanent residents of the receiving State, shall be exempt from any customs duties and charges that may be levied on or in connection with the import of their personal baggage or other articles intended for their personal use to the same extent as comparable members of the staff of the diplomatic mission of the sending State.

3. The expression “comparable members of the staff of the diplomatic mission” refers to the members of the diplomatic staff in the case of a consular officer and to the members of the administrative and technical staff in the case of a consular employee.

Article 25. All persons who enjoy facilities, privileges and immunities provided for in this Convention must—without prejudice to their facilities, privileges and immunities—comply with the laws of the receiving State, including traffic regulations and requirements relating to the compulsory insurance of motor vehicles.

Article 26. The receiving State shall guarantee freedom of movement in its territory to the members of the consular post and to the members of their families who live with them, in so far as that is not contrary to those laws of the receiving State which prohibit or restrict travel to and stay in certain areas for reason of State security.

CHAPTER IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 27. 1. A consular officer shall promote the strengthening of friendly relations between the sending State and the receiving State and shall encourage the comprehensive development and deepening of co-operation in the political, economic, scientific, cultural, juridical, tourism and other fields.

2. Consular officers shall be entitled to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals.

Article 28. 1. A consular officer may, within the consular district, exercise the functions referred to in this chapter. He may, in addition, carry out other consular functions if such functions are not contrary to the legislation of the receiving State.

2. In the performance of his functions, a consular officer may communicate direct, orally and in writing:

- (a) With the competent authorities of the consular district;
- (b) With the central authorities of the receiving State, if that is not contrary to the legislation of that State.

3. A consular officer may not exercise his functions outside the consular district except with the consent of the receiving State.

4. A consular officer shall be entitled to collect consular fees in accordance with the legislation of the receiving State. Consular fees shall be exempt from all taxes and charges in the receiving State.

Article 29. 1. A consular officer shall be authorized within the consular district to:

- (a) Keep a register of nationals of the sending State;
- (b) Receive applications and issue documents in matters relating to nationality in accordance with the legislation of the sending State;
- (c) Solemnize marriages in accordance with the legislation of the sending State, provided that both spouses are nationals of the sending State;
- (d) Be kept informed of, and register, the birth and death of nationals of the sending State;
- (e) Receive declarations concerning the family circumstances of nationals of the sending State in accordance with the legislation of the sending State.

2. Consular officers shall notify the competent authorities of the receiving State of the registry entries made in accordance with paragraph 1 (c) and (d) if that is required by the legislation of the receiving State.

3. The provisions of paragraph 1 (c) and (d) shall not exempt nationals of the sending State who are concerned from complying with the provisions specified by the legislation of the receiving State.

Article 30. A consular officer shall be entitled to:

- (a) Issue, renew, extend, make notations in, annul and revoke the passports of nationals of the sending State;
- (b) Issue entry, exit and transit visas.

Article 31. A consular officer shall be entitled to perform the following acts at the consular post, at his residence or at the residence of a national of the sending State, as well as on board his aircraft, if such acts are not contrary to the legislation of the receiving State:

1. Draw up or authenticate and receive for safe keeping declarations made by nationals of the sending State;
2. Draw up, authenticate and receive for safe keeping the wills or other unilateral legal instruments of nationals of the sending State;
3. Draw up or authenticate legal documents relating to legal instruments concluded between nationals of the sending State, with the exception of those concerning the establishment or transfer of rights to immovable property situated in the receiving State;

4. Draw up or authenticate legal documents relating to legal instruments concluded between nationals of the sending State and of the receiving State when they concern solely interests which exist in the territory of the sending State or are to be enforced in the territory of that State;
5. Authenticate the signature of nationals of the sending State and documents emanating from the authorities of the sending State or of the receiving State, as well as copies thereof and extracts therefrom;
6. Authenticate the translations of documents emanating from the authorities of the sending State or of the receiving State;
7. Receive for safekeeping property and documents from or for nationals of the sending State.

Article 32. Documents drawn up, authenticated or translated by a consular officer in accordance with article 31 of this Convention shall have the same legal significance and the same evidentiary value in the receiving State as if they had been drawn up, authenticated or translated by the competent authorities or institutions of the receiving State.

Article 33. Where necessary, a consular officer may make recommendations to a court or other competent authority of the receiving State concerning the person of a guardian or administrator for a national of the sending State or for the protection of any property of such a national which has been left without an administrator.

Article 34. 1. In the event of the death of a national of the sending State in the receiving State, the competent authorities shall without delay report the fact to a consular officer of the sending State and transmit to him, free of charge, the death certificate or any other document recording the death.

2. Where an authority of the receiving State has learned of the existence in that State of an estate left by a person of any nationality in which a national of the sending State has an interest, the said authority shall notify the fact to a consular officer of the sending State without delay.

3. With a view to safeguarding the estate referred to in paragraph 2, the competent authority of the receiving State shall take the steps required in accordance with the legislation of that State and shall, if a will exists, transmit a copy thereof to the consular officer and provide him with information concerning the heirs and the condition and value of the estate; it shall also inform him of the date on which succession proceedings are opened and the stage reached in the proceedings.

4. With a view to safeguarding the estate referred to in paragraph 2, the consular officer may co-operate with the competent authorities of the receiving State, in particular for the purpose of:

- (a) Taking steps, including the sale of movable property, to prevent any damage to the estate;
- (b) Appointing an administrator and settling any other questions relating to the safeguarding of the estate.

5. Where a national of the sending State who is not a resident of or represented in the receiving State has an interest in a succession which is opened in

the receiving State, the consular officer shall be entitled to represent him directly or through his agent before the courts or other authorities of the receiving State.

6. Where, once the formalities relating to the succession have been carried out in the territory of the receiving State, movable property forming part of the estate or the proceeds of the sale of movable and immovable property are left to an heir or a legatee who is a national of the sending State and not a resident of the receiving State and who has not appointed an agent, the said property or the proceeds of the sale thereof shall be delivered to the consular post of the sending State, provided that:

- (a) The competent authorities have, where necessary, agreed to the delivery of the estate or of the proceeds of the sale thereof;
- (b) All liabilities of the estate declared within the time-limit prescribed by the legislation of the receiving State have been paid or secured;
- (c) Payment of estate taxes has been effected or secured.

Article 35. 1. Where a national of the sending State who is not domiciled in the receiving State dies during a visit to the territory of the receiving State, his movable property shall be delivered, without any particular procedure being followed, to a consular officer of the sending State, provided that the claims of the creditors of the deceased in the receiving State have been paid or secured.

2. Subject to the legislation of the receiving State, the consular officer shall be entitled to send out of the country the estate property referred to in paragraph 1 of this article and in article 34, paragraph 6.

Article 36. Within the consular district, a consular officer shall be entitled to represent before the authorities of the receiving State a national of the sending State who is absent or who, for a valid reason, is not able to protect his rights and interests in good time. Such representation shall cease when the person represented appoints an agent or himself undertakes the protection of his rights and interests.

Article 37. 1. Within the consular district, a consular officer shall be entitled to communicate with nationals of the sending State, provide them with advice and give them any assistance, including, where necessary, steps taken to provide them with legal aid. The receiving State shall not prevent nationals of the sending State in any way from communicating with or visiting the consular post.

2. The competent authorities of the receiving State shall, without delay but in any case not later than within five days, notify a consular officer of the sending State of the detention or arrest of a national of the sending State or of any other form of limitation of his personal freedom.

3. Where a national of the sending State has been detained, arrested or subjected to any other form of limitation of his personal freedom, or is serving a sentence of deprivation of freedom, the consular officer shall be entitled to visit him and to communicate with him without delay, but not later than within eight days from the date of the application of the measure relating to the personal freedom of that national.

4. The consular officer may visit at reasonable intervals, and communicate with, a national of the sending State who has been arrested or subjected to any other form of limitation of his personal freedom, or who is serving a sentence of deprivation of freedom.

5. The rights referred to in paragraphs 3 and 4 shall be exercised in conformity with the legislation of the receiving State, but the latter shall not prevent the practical application of such rights.

Article 38. 1. A consular officer shall be entitled to provide assistance to the aircraft of the sending State in the territory of the receiving State.

2. The consular officer may come on board the aircraft, and the captain and members of the crew of the aircraft may communicate with the consular officer as soon as the aircraft lands.

3. The consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State in connection with any matter relating to his functions concerning the aircraft of the sending State and their captains and crews.

Article 39. A consular officer shall be entitled to:

- (a) Investigate any incident occurring in connection with an aircraft of the sending State during the flight, at the airfield or on board the aircraft, to interview the captain of the aircraft of the sending State and the members of its crew, to examine the aircraft's papers, to be informed of the itinerary and destination of the aircraft and to facilitate the landing of the said aircraft at the airfield, its stay there and its departure from the airfield without interfering with the rights of the authorities of the receiving State;
- (b) Settle disputes of any kind between the captain of the aircraft and the members of the crew, including disputes relating to wages and labour contracts, to the extent that that is permitted by the legislation of the sending State and without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State;
- (c) Take steps for the treatment in hospital or the repatriation of the captain of the aircraft or of any member of its crew;
- (d) Receive, draw up or authenticate, in accordance with the legislation of the sending State, any declaration or document concerning aircraft.

Article 40. 1. Where a court or other competent authority of the receiving State intends to take coercive measures of any kind on board an aircraft of the sending State or wishes to initiate an investigation, the competent authorities of the receiving State shall so notify the consular officer. The notification must reach the consular officer before such measures are taken, in order that the consular officer or his representative may be present at the proceedings. If the consular officer or his representative was not present, the competent authorities of the receiving State shall, upon request, provide him with detailed information concerning the matter.

2. The provisions of this article shall not apply to any regular customs examination, passport control or public-health inspection, nor to any action taken at the request or with the consent of the captain of the aircraft.

Article 41. 1. The competent authorities of the receiving State shall, as quickly as possible, notify the competent consular officer when an aircraft of the sending State suffers an accident in the receiving State or is damaged there or when any property owned by a national of the sending State—including any part of the cargo of a damaged aircraft of a third State—is found in the territory of the receiving State or is discharged at an airfield of the receiving State. The competent authorities of the receiving State shall likewise notify the consular

officer of any actions which they have already taken to save the lives of the passengers, the aircraft, the cargo and other property on board or separated from the aircraft.

2. The consular officer may provide any form of assistance to the aircraft which has suffered damage in accordance with paragraph 1, as well as to its passengers and the members of its crew; to that end, he may request assistance from the competent authorities of the receiving State. The consular officer may take the actions referred to in paragraph 1 and make arrangements for the repair of the aircraft or may request the competent authorities to do so.

3. If a damaged aircraft of the sending State, or any property belonging to the aircraft, is found in the territory of the receiving State or arrives at an airfield of the receiving State and the captain of the aircraft, its owner, the owner's agent and the insurers of the aircraft are unable to make the necessary arrangements for the custody or disposal of the aircraft or the articles belonging to it, the consular officer shall be considered authorized to make, on behalf of the owner of the aircraft, such arrangements as the owner himself would make for such purposes. The provisions of this paragraph shall also apply to any property forming part of the cargo of the aircraft and owned by a national or body corporate of the sending State.

4. Where any article which forms part of the cargo of a damaged aircraft of a third State but which is the property of an individual or body corporate who or which is a national of the sending State is found in the territory of the receiving State—provided that the captain of the aircraft, the owner of the article, his agent and the insurers concerned are unable to make arrangements for the custody or disposal of the said article—the consular officer shall be considered authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself would make for such purposes.

Article 42. The provisions of articles 38, 39, 40 and 41 shall also apply to vessels.

Article 43. 1. This Convention is subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification.

The instruments of ratification shall be exchanged at Vientiane.

2. This Convention shall remain in force until the expiry of a period of six months from the date on which one of the High Contracting Parties notifies the other High Contracting Party in writing of its intention to terminate the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest on 2 November 1983, in duplicate in the Hungarian, Lao and French languages, all three texts being equally authentic. In case of discrepancy, the French text shall prevail.

For the Presidential Council
of the Hungarian People's Republic:

[RÓBERT GARAI]

For the Council of Ministers of the
Lao People's Democratic Republic:

[SOULIVONG PHRASITHIDETH]

No. 23095

—

**SPAIN
and
TUNISIA**

**Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at
Madrid on 12 July 1982**

*Authentic texts: Spanish and Arabic.
Registered by Spain on 26 September 1984.*

—————

**ESPAGNE
et
TUNISIE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à
Madrid le 12 juillet 1982**

*Textes authentiques : espagnol et arabe.
Enregistré par l'Espagne le 26 septembre 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TÚNEZ

Considerando los lazos tradicionales de amistad que unen a los dos países,
Inspirándose en la recomendación de la Conferencia de las Naciones Unidas para el Turismo, celebrada en Roma del 21 de agosto al 5 de septiembre de 1963, y en la declaración de intenciones contenida en el Acta final firmada en Helsinki en agosto de 1975,

Conscientes de la importancia que reviste el turismo como factor de comprensión mutua y de acercamiento entre los pueblos,

Considerando el papel económico que desempeña el turismo en el desarrollo de los dos países, acuerdan lo que sigue:

Artículo I. Las Partes contratantes están de acuerdo en tomar las medidas necesarias con objeto de promocionar y alentar los intercambios turísticos entre ambos países e intensificar los flujos turísticos que provengan de terceros países hacia sus países respectivos.

Artículo II. Ambas Partes prestarán una atención particular al hecho de simplificar las formalidades de viaje, a la cooperación en diferentes campos del sector turístico (promoción, infraestructura, inversiones, formación de cuadros, gestión) así como al intercambio de informaciones y de estudios referentes a sus experiencias respectivas en materia de turismo.

Artículo III. Las dos Partes están de acuerdo en recibir alternativamente misiones de expertos para estudiar e intercambiar los resultados de sus experiencias en los diferentes campos del sector turístico.

Artículo IV. Las dos Partes procederán a un intercambio de informaciones y de experiencias en materia de formación hotelera y turística, a través de una mutua comunicación de planes de enseñanza con objeto de alcanzar una armonización de sus respectivos programas.

Artículo V. Las dos Partes intercambiarán en la medida de sus posibilidades, becas de estudio en materia turística.

El número y las condiciones económicas de estas becas serán determinadas cada año de común acuerdo.

Artículo VI. Ambas Partes favorecerán lo mejor posible en función de sus posibilidades la promoción de viajes colectivos y prestarán un tratamiento especial a los viajes encaminados a desarrollar el turismo social, prestándose de forma recíproca y a este efecto las mayores facilidades.

Artículo VII. Las dos Partes acuerdan informarse mutuamente de sus posiciones respectivas sobre ciertos problemas de orden internacional en materia turística.

Artículo VIII. Las dos Partes deciden la creación de una Comisión Mixta de Cooperación Turística que estará compuesta por representantes de cada una de las dos Partes.

Esta Comisión se reunirá alternativamente en los dos países y tendrá como misión la de estudiar y establecer los programas anuales de Cooperación y de someter a la aprobación de ambas Partes los medios necesarios para su realización.

Artículo IX. El presente Acuerdo entrará en vigor después de haber sido cumplidas las formalidades propias de cada Parte y será renovable por un período de cinco años y se renovará de forma [tácita] de año en año a no ser que sea denunciado por una de las dos Partes con un plazo previo de al menos tres meses antes de cada vencimiento.

HECHO en Madrid el 12 de julio de 1982, en dos ejemplares, uno en árabe y otro en español, los dos dando fe del mismo Acuerdo.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

LEOPOLDO CALVO SOTELO

Presidente del Gobierno

Por el Gobierno
de la República de Túnez:

[Signed — Signé]

MOHAMMED M'ZALI

Primer Ministro

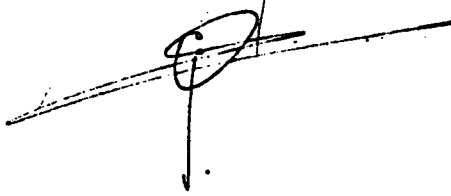
الفصل التاسع:

يدخل الاتفاق حيز التنفيذ بعد اتمام الاجراءات المتعلقة
بكل من الطرفين وتجرى صلوحيته لمدة خمس سنوات، وفي
صورة ما لم يعلن أحد الطرفين عدم رغبته فسي
انتهاء العمل بهذا الاتفاق ثلاثة أشهر قبل انصرام أجله،
يتواصل تطبيقه من سنة الى أخرى بصفة آلية

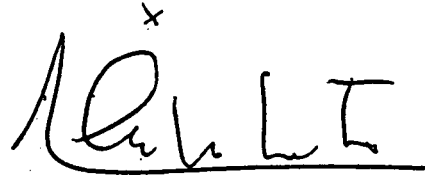
حرر بمدريد بتاريخ

في نسخة بالاسبانية وثانية بالعربية تص
كلتاهما على نفس الاتفاق

عن الحكومة التونسية



عن الحكومة الاسبانية



الفصل الثالث:

يتفق الطرفان على تبادل الخبرات: قصد التعريف بتجارب ومنجزات كل من البلدين في الحقل السياحي.

الفصل الرابع:

يعمل الطرفان في ميدان التكوين المهني، على تبادل الخبرات والمخططات قصد المطابقة بين برامج التعليم

الفصل الخامس:

يقوم الطرفان، في حدود المؤهلات، بتبادل منح دراسية أوضح ترسب في الميدان السياحي أما عدد هذه المنح وشروط اسنادها فانه يقع تحديدها كل سنة باتفاق مشترك

الفصل السادس:

يشجع الطرفان، حسب الامكانيات المتوفرة، السفرات الجماعية كما يحرصان بالعناية السفرات الرامية الى تطوير السياحة الاجتماعية سانحا كلاهما الاخر اكبر التسهيلات الممكنة لهذا الغرض

الفصل السابع:

يتفق الطرفان على أن يعلم كلاهما الاخر عن موقفه الخاص فيما يتعلق ببعض المشاكل السياحية الدولية

الفصل الثامن:

يقرر الطرفان تشكيل لجنة مختلطة للتعاون السياحي تتركب من ممثلين عنهما، وتجتمع هذه اللجنة بالتناوب في كلا البلدين وتكون مهمتها دراسة البرامج السنوية للتعاون ووضع الوسائل الضرورية لتحقيقها مع عرضها على صادقة الطرفين

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون سياحي
بين
حكومة الدولة الاسبانية
وحكومة الجمهورية التونسية

ان حكومة الدولة الاسبانية وحكومة الجمهورية التونسية
— أخذت تبن بعين الاعتبار نغرى الصداقة التى تجمع بين اسبانيا وتونس
— ونظرا لما جاء فى توصيات ندوة الامم المتحدة الخاصة بالسياحة
والمنعقدة بروما من 21 أوت الى 5 سبتمبر 1963 ولما ورد فى تصريح
النص الختامى المضى بتهلسنكي فى أوت 1975 ،
— واقتناعا بالدور الهام الذى تكسبه السياحة فى التقارب والتفاهم
بين الشعوب ،
— واعتبارا للدور الاقتصادى الذى يلعبه القطاع السياحى فى تنمية
البلدين ،

قد اتفقتا على ما يلى :

الفصل الاول :

يتخذ الطرفان المتعاقدان الاجراءات اللازمة لتشيط المبادلات
السياحية بين البلدين وتكيف أنواع السياح الاجانب الوافدين عليهما

الفصل الثانى :

يولى الطرفان عناية خاصة لتسهيل اجراءات السفر وللتعاون
فى مختلف ميادين القطاع السياحى (الترويج ، التهيئة ، الاستشارات ،
تكوين الاطارات ، التصرف) الى جانب تبادل المعلومات والدراسات
الخاصة بتجربة كلا البلدين فى الميدان السياحى .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA ON CO-
OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

Considering the traditional ties of friendship between the two countries,

Having regard to the recommendation of the United Nations Conference on Tourism, held at Rome from 21 August to 5 September 1963, and by the statement of intent contained in the Final Act signed at Helsinki in August 1975,²

Conscious of the importance of tourism as a means of promoting mutual understanding and closer relations between peoples,

Considering the economic role played by tourism in the development of the two countries,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall take the measures necessary to promote and encourage tourist exchanges between the two countries and to increase the flows of tourists from third countries to each of their countries.

Article II. Both Parties shall devote particular attention to the simplification of travel procedures, to co-operation in various aspects of tourism (promotion, infrastructure, investments, personnel training, management), as well as to the exchange of information and studies relating to their respective experiences in the field of tourism.

Article III. Each of the two Parties shall receive missions of experts sent by the other Party to study and exchange the results of their experiences with the various aspects of tourism.

Article IV. The two Parties shall proceed to exchange information and experience relating to training for the hotel and tourist industries by informing each other of their teaching plans, with a view to the achievement of harmonization between their respective programmes.

Article V. The two Parties shall, in so far as they are able, exchange scholarships for the study of subjects relating to tourism.

The number and financial details of such scholarships shall be determined each year by mutual agreement.

Article VI. Both Parties shall, in so far as they are able, encourage the promotion of group travel and pay special attention to travel designed to develop social tourism, by providing each other with all possible facilities for that purpose.

Article VII. The two Parties shall inform each other of their respective positions with regard to certain tourism problems of an international nature.

¹ Came into force on 16 November 1982, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article IX.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Article VIII. The two Parties shall establish a Joint Tourism Co-operation Commission to be composed of representatives of each of the two Parties.

The said Commission shall meet alternately in the two countries and shall be entrusted with the task of studying and drawing up the co-operation programmes and submitting to both Parties for approval estimates of the resources required for their implementation.

Article IX. This Agreement shall enter into force upon completion of each Party's respective procedures and shall remain in force for a period of five years. It shall be automatically renewed from year to year unless one of the Parties denounces it at least three months prior to the expiry of any term.

DONE at Madrid on 12 July 1982, in duplicate in the Arabic and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

LEOPOLDO CALVO SOTELO
President of the Government

For the Government
of the Republic of Tunisia:

[Signed]

MOHAMMED M'ZALI
Prime Minister

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME
ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Considérant les liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux pays,

S'inspirant de la recommandation de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme, tenue à Rome du 21 août au 5 septembre 1963, et de la déclaration d'intention contenue dans l'Acte final signé à Helsinki en août 1975,

Conscients de l'importance que revêt le tourisme comme facteur de compréhension mutuelle et de rapprochement entre les peuples,

Considérant le rôle économique que joue le tourisme dans le développement des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes conviennent de prendre les mesures nécessaires pour promouvoir et encourager les échanges touristiques entre les deux pays et développer les courants touristiques de pays tiers vers leurs pays respectifs.

Article II. Les deux Parties accorderont une attention particulière à la simplification des formalités de voyage, à la coopération dans divers domaines du tourisme (promotion, infrastructure, investissements, formation de cadres, gestion, etc.) ainsi qu'à l'échange d'informations et d'études relatives à leurs expériences respectives en matière de tourisme.

Article III. Les deux Parties conviennent de recevoir alternativement des missions d'experts pour étudier et échanger les résultats de leurs expériences dans les différents domaines du tourisme.

Article IV. Les deux Parties procéderont à un échange d'informations et de données d'expérience en matière de formation hôtelière et touristique, en se tenant mutuellement au courant de leurs programmes d'enseignement respectifs en vue d'en assurer l'harmonisation.

Article V. Les deux Parties échangeront, dans la mesure de leurs moyens, des bourses d'études dans le domaine du tourisme.

Le nombre et les modalités de financement de ces bourses seront définis chaque année d'un commun accord.

Article VI. Chacune des Parties favorisera au maximum, en fonction de ses moyens, la promotion de voyages organisés et accordera des conditions spéciales pour les voyages visant à développer le tourisme social, en se concédant à cet effet, sur la base de la réciprocité, les plus grandes facilités.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1982, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article IX.

² *Notes et études documentaires*, n° 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

Article VII. Les deux Parties conviennent de s'informer mutuellement de leurs positions respectives au sujet de certains problèmes d'ordre international liés au tourisme.

Article VIII. Les deux Parties décident de créer une commission mixte de coopération touristique, composée de représentants de chacune d'entre elles.

Cette commission se réunira alternativement dans les deux pays et sera chargée d'étudier et d'établir les programmes annuels de coopération et de soumettre à l'approbation des deux Parties les mesures qu'elle estimera nécessaires à leur exécution.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur une fois accomplies les formalités requises par chacune des Parties et sera renouvelable pour une période de cinq ans; il sera tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'une des deux Parties ne le dénonce trois mois au moins avant l'expiration de chaque période de validité.

FAIT à Madrid, le 12 juillet 1982, en deux exemplaires, l'un en arabe et l'autre en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

Le Chef du Gouvernement,

[Signé]

LEOPOLDO CALVO SOTELO

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

Le Premier Ministre,

[Signé]

MOHAMMED M'ZALI

No. 23096

**GREECE
and
CZECHOSLOVAKIA**

Consular Convention. Signed at Athens on 22 October 1980

Authentic text: English.

Registered by Greece on 27 September 1984.

**GRÈCE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention consulaire. Signée à Athènes le 22 octobre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Grèce le 27 septembre 1984.

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The President of the Hellenic Republic and the President of the Czechoslovak Socialist Republic,

Animated by the desire to further strengthen the ties of friendship between their respective countries;

Wishing to regulate the relations between their respective countries in the consular field;

Have decided to conclude this Consular Convention and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose:

The President of the Hellenic Republic: His Excellency Mr. George Rallis, Prime Minister of the Hellenic Republic, and

The President of the Czechoslovak Socialist Republic: His Excellency Mr. Lubomír Štrougal, Prime Minister of the Czechoslovak Socialist Republic

who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS

Article 1. 1. For the purposes of this Convention the terms listed below shall have the following meaning:

(a) "Consular post" is any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

(b) "Consular district" is the area assigned to the consular post for the performance of consular duties;

(c) "Head of a consular post" is any person charged by the sending State with the performance of duties connected with this post;

(d) "Consular officer" is any person, including the head of a consular post, who has been charged with the performance of consular duties;

(e) "Consular employee" is any person employed to perform administrative, technical or domestic services of a consular post;

(f) "Members of a consular post" are consular officers and consular employees;

(g) "Consular premises" are buildings or parts of buildings and land connected with them which are used exclusively for the purposes of a consular post, irrespective of who is their owner;

(h) "Consular archives" include all papers, documents, correspondence, books, films, recording tapes and registers of a consular post, together with ciphers and codes, card files and any equipment used for their protection and safe-keeping;

¹ Came into force on 3 August 1984, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague on 4 July 1984, in accordance with article 47 (1).

(i) "Vessel of the sending State" is any vessel sailing under the flag of the sending State, with the exception of warships;

(j) "Aircraft of the sending State" is any aircraft registered in that State, with the exception of military aircraft;

(k) "Official correspondence" is any correspondence relating to the consular post and its functions;

(l) "Members of the family" are the spouse, children, and parents of a member of the consular post, provided they form part of its household and live at its expenses.

2. The provisions of this Convention are also applicable to legal persons established in conformity with the laws and regulations of the sending State and having their seat in that State.

PART II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POST AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

Article 2. 1. The establishment of a consular post in the territory of the receiving State shall be subject to the consent of such State.

2. The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consular post, its classification and the limits of the consular district. Subsequent changes in the seat of the consular post, its classification or the consular district may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

Article 3. 1. Before the appointment of the head of a consular post, the sending State shall request through the diplomatic channel the consent of the receiving State to such appointment.

2. After such consent is granted, the sending State shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment. This commission or other document shall specify the full name of the head of a consular post, his nationality, his class, the seat of his consular post and the consular district.

3. Upon the presentation of the consular commission or other document of appointment of the head of a consular post, the receiving State shall grant the exequatur or other authorisation as soon as possible.

4. The head of a consular post shall be admitted to the exercise of his functions after the granting of the exequatur or other authorisation by the receiving State.

5. The head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions by the receiving State before the delivery of the exequatur or other authorisation. In that case, the provisions of this Convention shall apply.

6. As soon as the exequatur or other authorisation or the consent to the exercise of consular functions on a provisional basis is granted, the authorities of the receiving State shall take the necessary measures to enable the head of a consular post to carry out his functions.

Article 4. A consular officer shall be only a national of the sending State, provided that he is not a permanent resident in the receiving State.

Article 5. 1. The sending State shall, in advance, notify in writing the receiving State of the full name, nationality, rank and class of each consular officer appointed to a consular post.

2. The sending State shall also, in advance, notify in writing the receiving State of the full name, nationality and function of a consular employee appointed to a consular post.

Article 6. The receiving State shall issue to each consular officer a document indicating that he is performing consular duties in the territory of the receiving State.

Article 7. 1. The receiving State shall accord every facility to a consular post for the performance of consular functions and shall take the necessary measures to enable members of a consular post to exercise their official duties and to benefit from the privileges and immunities provided for by this Convention.

2. The receiving State shall treat the consular officer with due respect and shall take all appropriate measures to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

Article 8. 1. If the head of a consular post is unable for any reason to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may appoint a consular officer belonging to the same consular post or to another consular post of the sending State in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State to act temporarily as head of that consular post. The full name of the person concerned shall be notified in advance in writing to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person acting temporarily as head of a consular post shall be entitled to perform all duties of a head of a consular post and to enjoy all rights, privileges, and immunities as head of a consular post appointed under article 3.

3. A member of the diplomatic staff of the diplomatic mission, temporarily acting as head of a consular post, shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 9. The sending State may, in conformity with articles 3, 4 and 5, charge one or more members of its diplomatic mission in the receiving State with the performance of consular duties. A member of the diplomatic mission, charged with the performance of consular duties, shall continue to enjoy the privileges and immunities to which he is entitled as a member of the diplomatic mission.

Article 10. 1. The receiving State may, at any time and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that a consular officer is *persona non grata* or that a consular employee is unacceptable.

The sending State shall thereupon recall the person concerned.

2. If the sending State fails to carry out within a reasonable period this obligation under paragraph 1, the receiving State may decline to continue to recognize such person as a member of the consular post.

Article 11. 1. The sending State may, to the extent that this is permitted under the law of the receiving State, acquire, hold or use under any other form of tenure which may exist under that law, land, buildings or parts of buildings for the purposes of providing to its consular post suitable premises or a residence for the members of the consular post who are nationals of the sending State.

2. The receiving State shall assist the sending State in acquiring land, buildings or parts of buildings for the purposes mentioned under paragraph 1.

3. The sending State is not relieved of the obligation to observe laws and regulations on construction and territorial urban planning or other restrictions applied to the area where such land, buildings or parts of buildings are located.

PART III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 12. 1. The coat of arms of the sending State together with an inscription designating a consular post in the language of that State and of the receiving State may be affixed to the building in which a consular post is installed as well as to the building which is the residence of the head of a consular post.

2. The flag of the sending State may be flown at the building in which a consular post is installed and also at the residence of the head of a consular post and on his means of transport used for official duties.

3. In the exercise of the right provided for by paragraph 2 of this article, regard shall be had to the laws, regulations and usages of the receiving State.

Article 13. 1. Consular premises and the residence of the head of a consular post shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not enter the said premises as well as the residence of the head of a consular post except with the consent of the head of the consular post or of the head of the diplomatic mission or of a person nominated by one of them. The consular premises shall not be used in a manner incompatible with the exercise of consular functions.

2. The receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

Article 14. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 15. 1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular couriers, and messages in code or cipher. The consular bag, however, can be used only for the communication of the consular post, with the Government, the diplomatic mission and other consular posts of the sending State within the receiving State. The consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post is inviolable.

3. The consular bag shall bear visible external marks of its character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

4. The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reasons to believe that the bag contains objects other than those mentioned above, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the

sending State. If this request is refused, the bag shall be returned to its place of origin.

5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. He shall be only a national of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State. In the performance of his functions the consular courier shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to arrest or detention or to any other form of restriction on his personal freedom.

6. The consular bag may be entrusted to the captain of a ship or of an aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the consular bag, but he shall not be considered to be a consular courier. A member of the consular post may take possession of the consular bag freely and directly from the captain of the ship or of the aircraft and deliver it to him in the same way.

Article 16. 1. The head of a consular post shall enjoy immunity from the penal, civil or administrative jurisdiction of the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not, as a consequence, be liable to any form of restriction on his freedom.

2. Consular officers, apart from the head of the consular post, as well as consular employees, shall not be amenable to the penal, civil or administrative jurisdiction of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of their consular functions. They shall not be arrested or detained and shall not be liable to any restriction on their freedom in respect of acts performed otherwise than in exercise of their consular functions, except in the case of a grave offence for which, according to the laws of the receiving State, a minimum sentence of imprisonment of at least five years or over may be awarded, in execution of a decision of an authority of that State who is competent on penal matters.

Apart from the above-mentioned cases, they shall not be liable to imprisonment or any other restriction on their personal freedom otherwise than in execution of a final judicial decision.

3. In the case of criminal proceedings against, arrest, detention or any other form of restriction on the personal freedom of any member of a consular post, the competent authorities of the receiving State shall notify without delay the head of the consular post.

4. If criminal proceedings are instituted against a member of a consular post, they must be conducted speedily and in a manner which will hamper the exercise of his functions within the consular post as little as possible.

5. The provisions of paragraph 1 of this article shall not however, apply in respect of:

- (a) Any real action concerning private immovable property situated in the territory of the receiving State unless the head of the consular post possesses such property on behalf of the sending State and for the purposes of the consular post;
- (b) Any action concerning an estate in respect of which the head of the consular post appears as an executor, heir or legatee in his own name and not in the name of the sending State;

(c) Any action relating to any professional or commercial activity in which the head of the consular post is engaged outside his official functions within the receiving State.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 do not apply in the case of a civil action:

- (a) Arising out of a contract concluded by a member of a consular post in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State;
- (b) By a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

Article 17. 1. Members of a consular post may be requested to give evidence as witnesses in court or administrative proceedings. If a consular officer declines to give evidence, no coercive measure shall be taken against him. Employees of a consular post are not entitled to decline to give evidence with the exception of cases referred to in paragraph 3 of this article.

2. The authorities of the receiving State requesting evidence from members of a consular post shall take all steps to avoid interference with the performance of the duties of a consular post and to avoid violation of the performance of such duties. Where it is possible, the evidence can be given at the consular premises or at the residence of the member of a consular post, or it can be given in a written form.

3. Members of a consular post are entitled to decline to give evidence as witnesses with regard to matters falling within the performance of their duties, or to produce any official document and official correspondence. They are also entitled to decline to give evidence as experts on the law of the sending State, their interpretation and application.

Article 18. 1. The sending State may waive, with regard to a member of a consular post, any of the privileges and immunities provided for in articles 16 and 17.

2. The waiver shall in all cases be express, except as provided in paragraph 3 of this article, and shall be communicated to the receiving State in writing.

3. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under article 16 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

Article 19. The receiving State shall exempt members of the consular post from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 20. Members of a consular post shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens, permission to reside and other regulations concerning the residence of aliens.

Article 21. 1. The sending State shall be exempt in the receiving State from all taxes, charges and fees in respect of:

- (a) Land, buildings and parts of buildings used for consular purposes or as a residence of the head of a consular post provided that the premises in question are owned or leased in the name of the sending State;
- (b) Transactions and instruments relating to the acquisition of the immovable property mentioned under paragraph 1 letter (a);
- (c) The performance of consular duties, including payments for consular services.

2. The exemption from taxation referred to in letters (a) and (b) of paragraph 1 of this article shall not apply to such taxes, charges and fees, if, under the law of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

3. The sending State shall also be exempt in the receiving State from all taxes, charges and fees in respect of movable property which is in the ownership of the sending State or which is in its possession or use and which is used exclusively for consular purposes. Nevertheless, this exception shall not apply to taxes, charges and fees which are included in the price of goods or services.

4. The exemption provided for in this article shall not apply to taxes, charges and fees for services rendered.

Article 22. 1. Members of a consular post shall be exempt in the receiving State from taxes and charges levied by that State on salaries received for the performance of service duties.

2. A member of a consular post shall be exempt in the receiving State from all other national, regional and local taxes and charges.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply in respect to:

- (a) Indirect taxes that are incorporated in the price of goods or services;
- (b) Without prejudice to the provisions of article 21, charges and taxes on private immovable property situated within the receiving State;
- (c) Estate, succession or inheritance taxes and charges or taxes and charges on transfers of property levied by the receiving State, with the exception of the provisions of article 23;
- (d) Taxes and charges on private income the source of which is situated within the receiving State;
- (e) Without prejudice to the provisions of article 21, court, registration mortgage and administrative and stamp charges;
- (f) Charges levied for services rendered.

Article 23. 1. If a member of a consular post dies and leaves movable property in the receiving State, no tax on the passing at death, inheritance tax or charges on transactions of property shall be imposed by the receiving State in respect of that property, provided that the presence of the property in that State was due solely to the presence of the deceased in his capacity as a member of a consular post.

2. The receiving State shall permit the exportation of movable property referred to in paragraph 1 of this article with the exception of any such property

acquired in the receiving State the exportation of which was prohibited at the time of death of the person concerned.

Article 24. 1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes and related charges other than charges for storage, cartage and similar services on:

- (a) Articles for the official use of the consular post;
- (b) Articles for the personal use of a consular officer including articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in letter (b) of paragraph 1 of this article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

Article 25. All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relating to the control of traffic and to insurance against third party risks arising from the use of any vehicle, vessel or aircraft. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

Article 26. Subject to the laws and regulations of the receiving State with regard to areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, a member of a consular post shall be permitted to travel freely in the territory of the receiving State.

Article 27. Consular employees who are nationals of the receiving State or permanent residents in that State shall not enjoy the privileges and immunities provided for in this Convention with the exception of paragraph 3 of article 17.

Article 28. Members of the family of consular officers and consular employees forming part of their households shall enjoy the privileges and immunities provided for in articles 16 paragraph 3, 17 paragraph 3, 19, 20, 22 paragraph 2, 23, 24 and article 26 of this Convention, provided they are not nationals of the receiving State or permanent residents in that State.

PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 29. 1. A consular officer shall be entitled to perform the duties specified in this Part within the limits of the consular district. He may perform other consular duties provided that they are not contrary to the laws and regulations of the receiving State.

A consular officer shall be entitled to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals, whether natural or legal persons.

2. In connection with the performance of his duties, a consular officer shall be entitled to address, in writing as well as orally, the competent local authorities within his consular district, as well as the competent central authorities of the receiving State to such extent as the laws, regulations and usages of that State permit.

3. A consular officer may be entitled, subject to the consent of the receiving State, to perform consular duties also outside his consular district.

Article 30. A consular officer shall further the development of economic, commercial, cultural, scientific, and tourist contacts between the two Contracting Parties and contribute to the strengthening of friendly relations between them.

Article 31. I. A consular officer shall be entitled:

- (a) To keep a register of nationals of the sending State;
- (b) To receive applications and declarations relative to nationality of citizens of the sending State and to issue respective documents;
- (c) In accordance with the law of the sending State, to receive declarations on the conclusion of marriages, provided that both persons are nationals of the sending State;
- (d) To receive declarations pertaining to family relations as well as other declarations of nationals of the sending State in accordance with the laws and regulations of the sending State;
- (e) To register the birth or death of nationals of the sending State;
- (f) To draw up and legalize contracts concluded between nationals of the sending State, provided that such contracts are not relating to the establishment, transfer or extinction of real rights on immovable property located in the receiving State;
- (g) To draw up and legalize contracts, irrespective of the nationality of the parties, if such contracts are relating to property or rights situated in the sending State, provided they will have legal effect solely within that State;
- (h) To draw up, attest, certify, authenticate, legalize, or otherwise validate legal acts and documents required by a national of the sending State in conformity with the laws and regulations of the sending State and provided it is not contrary to the laws and regulations of the receiving State;
- (i) To draw up or legalize and keep testaments of nationals of the sending State;
- (j) To translate legal acts and documents and to certify the accuracy of the translation as well as to certify documents;
- (k) To deliver certificates of origin of goods.

2. A consular officer shall inform the competent authorities of the receiving State of legal acts carried out under letters (c) and (e) of this paragraph, if this is required by the laws and regulations of that State.

Article 32. Legal acts and documents issued, translated or certified by a consular officer in accordance with article 31 shall have equal legal effect and evidentiary value in the receiving State as documents issued, translated or certified by the competent authorities of the receiving State, provided that they had been issued in a manner not contradicting the laws and regulations of the receiving State.

Article 33. 1. A consular officer shall be entitled to issue, extend, amend and revoke the validity of travel documents of nationals of the sending State, in accordance with the laws and regulations of the sending State.

2. He shall also be entitled to issue, extend and revoke respective visas to persons wishing to travel to the sending State.

Article 34. The consular officer has the right to receive in deposit documents, sums of money, objects of value and movable property belonging or destined to citizens of the sending State. Such deposited objects may be exported from the receiving State only in conformity with the laws and regulations of that State.

Article 35. 1. The authorities of the receiving State shall notify the competent consular post, when having knowledge thereof, cases in which a guardian or trustee for a national of the sending State should be nominated.

2. In case of need, the consular officer may propose to the court or other competent authority of the receiving State, a guardian or trustee for a national of the sending State or for the protection of the property of such a national if such property has remained unprotected.

Article 36. 1. The competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the appropriate consular officer of the death of a national of the sending State in the territory of the receiving State.

2. Where it comes to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that there is an estate as a consequence of the death of a national of the sending State or an estate of a person of any nationality deceased in that State which estate may concern a national of the sending State, they shall equally inform the appropriate consular officer.

3. The competent authorities of the receiving State shall take measures, in cases under paragraph 2 and provided that the estate is situated in the territory of that State, to secure the estate in conformity with the law of the receiving State and shall convey to the appropriate consular officer a copy of the testament, if one has been made, as well as all available information in respect of the heirs, the content and the value of the estate and shall advise him of the date on which proceedings concerning the inheritance will be opened.

4. A consular officer shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, to represent, directly or through a representative, the interests of a national of the sending State who has a claim to the estate situated in the receiving State and who is not domiciled in that State.

5. A consular officer shall be entitled, on behalf of a national of the sending State who is not domiciled in the receiving State, to receive money or other property to which the national concerned may be entitled as a consequence of the death of any person, including payments made in pursuance of workmen's compensation laws, within a pensions and social security scheme and the proceeds from insurance policies.

6. Movable property and money derived from the liquidation of an estate belonging to a national of the sending State may be handed over to the appropriate consular officer, provided that the claims of creditors have been settled or secured and that the taxes and charges in respect of the estate have been paid.

7. A consular officer shall be entitled to co-operate with the competent authorities of the receiving State in securing the estate pursuant to this article.

Article 37. 1. If a national of the sending State who is not domiciled in the receiving State dies during his stay in the territory of that State, his effects shall be delivered without any further procedure to the consular officer of the sending State provided that claims of the creditors of the deceased within the receiving State have been satisfied or secured.

2. The consular post shall abide by the laws and regulations of the receiving State with regard to the exportation of goods and transfer of sums of money, referred to in paragraph 1 of this article and paragraph 6 of article 36.

Article 38. A consular officer shall have the right to represent in accordance with the laws and regulations of the receiving State, nationals of the sending State before the authorities of the receiving State, if they are unable, due to absence or for other serious reasons, to protect their rights and interests in time. The representation shall continue till the represented person appoints his plenipotentiary or assumes himself the protection of his rights and interests.

Article 39. A consular officer shall have the right to establish and maintain contact with any national of the sending State, to provide him with counsel and all necessary assistance and, if need be, to take steps to secure legal assistance for him. The receiving State shall in no way infringe upon the right of a national of the sending State to contact his consular post or to visit it.

Article 40. 1. The competent authorities of the receiving State shall without delay notify the appropriate consular officer of the arrest, detention or any other restriction on the personal freedom of a national of the sending State.

2. The consular officer shall be entitled to visit, as soon as possible, and to maintain contact with a national of the sending State, who has been deprived of personal freedom or whose personal freedom has been restricted. The competent authorities of the receiving State shall also without delay convey to the consular officer any communication from the national of the sending State who has been deprived of personal freedom or whose personal freedom has been restricted in any way.

3. Upon request, the consular officer shall be immediately informed of the reason for the arrest, detention or any other restriction on the personal freedom of a national of the sending State.

4. The rights of the consular officer under paragraphs 2 and 3 shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provided that they do not infringe upon these rights.

Article 41. The competent authorities of the receiving State shall inform the consular officer without delay on all serious road accidents occurring to nationals of the sending State.

Article 42. 1. A consular officer shall be entitled to render every assistance and aid to a vessel of the sending State which has come to a port, the territorial or internal waters of the receiving State, as well as to its crew.

2. A consular officer may invoke the aid of the competent authorities of the receiving State in any matter relating to the performance of his duties with respect to a vessel of the sending State or members of the crew of such a vessel.

3. A consular officer may proceed on board of the vessel as soon as she has been given permission to establish contact with the shore. Members of the crew may immediately establish contact with the consular officer.

4. A consular officer shall be entitled:

- (a) To investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel, question any member of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to her voyage and destination and generally facilitate the entry into, stay in and departure from, a port of the vessel;
- (b) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State to settle disputes between the master and any member of the crew, including disputes as to wages and contracts of service, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;
- (c) To make arrangements for medical treatment or for the repatriation of any member of the crew of the vessel;
- (d) To receive, draw up or certify any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connection with vessels.

Article 43. 1. Where it is the intention of the competent authorities of the receiving State to take any coercive action or to institute any formal enquiry on board a vessel of the sending State, they shall so inform the appropriate consular officer through the competent authorities of the receiving State. Except where this is impossible on account of the urgency of the matter, such notification shall be made in time to enable the consular officer or his representative to be present. If the consular officer has not been present or represented, he shall, at his request, be provided by the authorities concerned with full information with regard to what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply also in any case where it is the intention of the competent authorities of the port area to question members of the crew ashore.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to any routine examination by the authorities with regard to customs, immigration or public health nor to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

Article 44. 1. If a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is swept ashore or otherwise sustains damage in the receiving State or if any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of the sending, receiving or a third State, being the property of a national of the sending State, is found on the coast or in the internal or territorial waters of the receiving State as an article swept ashore or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify the appropriate consular officer accordingly. They shall also inform him of measures already taken for the preservation of the lives of persons on board the vessel, of the vessel, of the cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel, or forming part of her cargo, which have become separated from the vessel.

2. The consular officer may render every assistance to the vessel, her passengers and members of her crew. For this purpose he may invoke the assistance of the competent authorities of the receiving State. He may take the measures referred to in paragraph 1 of this article as well as measures for the repair of the vessel, or may request the competent authorities of the receiving State to take or continue to take, such measures.

3. Where the vessel or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be deemed to be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, the same arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

The provisions of this paragraph shall also apply to any article forming part of the cargo of the vessel and being the property of a national of the sending State.

4. Where any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State, and neither the owner of the article or his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be deemed to be authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

Article 45. The provisions of articles 42, 43 and 44 shall to an appropriate extent, apply also in relation to aircraft.

Article 46. A consular post shall be entitled to levy in the receiving State the fees and charges for the performance of consular services prescribed under the laws and regulations of the sending State.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 47. 1. This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force 30 days after the date of the exchange of instruments of ratification which shall take place in Prague.

2. This Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either High Contracting Party shall have given to the other a written notice of its intention to terminate the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Athens, this 22nd day of October [1980], in the English language.

For the President
of the Hellenic Republic:

[Signed]

GEORGE RALLIS

For the President
of the Czechoslovak Socialist Republic:

[Signed]

LUBOMÍR ŠTROUGAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Président de la République hellénique et le Président de la République socialiste tchécoslovaque,

Animés du désir de raffermir les liens d'amitié entre leurs deux pays;

Désireux de réglementer les relations consulaires entre leurs deux pays,

Ont résolu de conclure la présente Convention consulaire et ont désigné comme plénipotentiaires à cet effet :

Le Président de la République hellénique : M. George Rallis, Premier Ministre de la République hellénique, et

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque : M. Lubomír Štrougal, Premier Ministre de la République socialiste tchécoslovaque,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier. 1. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme suit :

a) L'expression « poste consulaire » désigne tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

b) L'expression « circonscription consulaire » désigne le territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) L'expression « chef de poste consulaire » désigne la personne chargée par l'Etat d'envoi de s'acquitter des fonctions liées à ce poste;

d) L'expression « fonctionnaire consulaire » désigne toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de fonctions consulaires;

e) L'expression « employé consulaire » désigne toute personne employée pour effectuer des tâches administratives, techniques ou domestiques dans un poste consulaire;

f) L'expression « membres du poste consulaire » désigne les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires;

g) L'expression « locaux consulaires » désigne les bâtiments ou parties de bâtiment et de terrain y attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement par le poste consulaire;

h) L'expression « archives consulaires » désigne tout papier, document, correspondance, livre, film, enregistrement et registre d'un poste consulaire,

¹ Entrée en vigueur le 3 août 1984, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague le 4 juillet 1984, conformément au paragraphe 1 de l'article 47.

ainsi que les chiffres et les codes, les fichiers, et tout meuble destiné à les protéger et à les conserver;

i) L'expression « navire de l'Etat d'envoi » désigne tout navire battant pavillon de l'Etat d'envoi, à l'exclusion des navires de guerre;

j) L'expression « aéronef de l'Etat d'envoi » désigne tout aéronef enregistré dans l'Etat d'envoi, à l'exception des aéronefs militaires;

k) L'expression « correspondance officielle » désigne toute correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions;

l) L'expression « membres de la famille » désigne le conjoint, les enfants et les parents du membre du poste consulaire, à condition qu'ils fassent partie de son ménage et soient à sa charge.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également aux personnes morales fondées conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi et ayant leur siège dans cet Etat.

TITRE II. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES ET DES EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2. 1. L'établissement d'un poste consulaire sur le territoire de l'Etat de résidence est soumis à l'agrément de cet Etat.

2. L'Etat d'envoi et l'Etat de résidence déterminent d'un commun accord le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription. Des modifications ultérieures ne pourront y être apportées par l'Etat d'envoi qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

Article 3. 1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi demande, par la voie diplomatique, l'agrément de l'Etat de résidence à cette nomination.

2. Lorsque cet agrément a été obtenu, l'Etat d'envoi transmet au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence la lettre de provision ou tout autre document attestant la nomination. Cette lettre de provision ou cet autre document indique les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa nationalité, sa classe, le siège du poste consulaire et la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions.

3. Après avoir reçu communication de la lettre de provision ou d'un autre document l'informant de la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence accorde l'*exequatur* ou toute autre autorisation dans les meilleurs délais.

4. Le chef d'un poste consulaire peut exercer ses fonctions dès que l'Etat de résidence lui a accordé l'*exequatur* ou toute autre autorisation.

5. L'Etat de résidence peut admettre provisoirement le chef de poste consulaire à exercer ses fonctions avant la délivrance de l'*exequatur* ou d'une autre autorisation. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention s'appliquent également.

6. Dès l'octroi de l'*exequatur* ou de toute autre autorisation, ou du consentement à l'exercice provisoire des fonctions consulaires, les autorités de l'Etat de résidence prennent les mesures nécessaires pour permettre au chef de poste consulaire d'exercer ses fonctions.

Article 4. Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être nommé fonctionnaire consulaire, à condition toutefois qu'il ne soit pas résident permanent de l'Etat de résidence.

Article 5. 1. L'Etat d'envoi fait connaître préalablement par écrit à l'Etat de résidence les nom et prénoms, la nationalité, la classe et le titre de chaque fonctionnaire consulaire nommé à un poste consulaire.

2. De même, l'Etat d'envoi fait connaître préalablement par écrit à l'Etat de résidence les nom et prénoms, la nationalité et la fonction des employés consulaires nommés à un poste consulaire.

Article 6. L'Etat de résidence délivre à chaque fonctionnaire consulaire un document indiquant que celui-ci exerce des fonctions consulaires sur son territoire.

Article 7. 1. L'Etat de résidence accorde au poste consulaire tous les moyens nécessaires à l'exercice des fonctions consulaires et prend toutes mesures nécessaires pour permettre aux membres d'un poste consulaire d'exercer leurs fonctions officielles et de jouir des privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

2. L'Etat de résidence traite les fonctionnaires consulaires avec les égards qui leur sont dus et prend les mesures nécessaires pour prévenir toute atteinte à leur personne, à leur liberté ou à leur dignité.

Article 8. 1. Si le chef d'un poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de chef intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire dudit poste consulaire ou d'un autre poste consulaire de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, ou encore un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence. Les nom et prénoms de cette personne sont préalablement communiqués par écrit au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le chef intérimaire d'un poste consulaire est habilité à exercer toutes les fonctions du chef de poste consulaire et à jouir des mêmes droits, privilèges et immunités qu'un chef de poste consulaire nommé conformément à l'article 3.

3. Un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique exerçant des fonctions de chef intérimaire d'un poste consulaire continue de jouir des privilèges et immunités attachés à son statut diplomatique.

Article 9. Conformément aux articles 3, 4 et 5 ci-dessus, l'Etat d'envoi peut confier des fonctions consulaires à un ou plusieurs des membres de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence. Un membre du personnel diplomatique chargé d'exercer des fonctions consulaires continue de jouir des privilèges et immunités attachés à son statut diplomatique.

Article 10. 1. L'Etat de résidence peut, à tout moment et sans avoir à motiver sa décision, informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou qu'un employé consulaire n'est pas acceptable.

L'Etat d'envoi rappelle alors la personne en cause.

2. Si l'Etat d'envoi n'exécute pas dans un délai raisonnable l'obligation qui lui incombe au titre du paragraphe 1 ci-dessus, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître la personne en cause comme membre du poste consulaire.

Article 11. 1. L'Etat d'envoi peut, dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence le permet, acquérir, posséder ou occuper sous tout régime reconnu par ladite législation des terrains, immeubles ou parties d'immeubles afin de disposer de locaux appropriés pour le poste consulaire ou pour le logement des membres du poste consulaire qui sont des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. L'Etat de résidence prête son concours à l'Etat d'envoi pour l'acquisition de terrains, immeubles ou parties d'immeubles aux fins indiquées au paragraphe 1.

3. L'Etat d'envoi n'est pas dispensé de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en matière de construction et d'urbanisme ou à toute autre restriction applicable à la zone où se trouvent les terrains, immeubles ou parties d'immeubles en question.

TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 12. 1. Un écusson aux armes de l'Etat d'envoi ainsi qu'une inscription désignant le poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence peuvent être placés sur le bâtiment occupé par le poste consulaire ainsi que sur celui où se trouve la résidence du chef de poste consulaire.

2. Le drapeau de l'Etat d'envoi peut être arboré au poste consulaire et à la résidence du chef de poste consulaire ainsi que sur le moyen de transport que celui-ci utilise dans l'exercice de ses fonctions.

3. L'exercice du droit prévu au paragraphe 2 du présent article doit être conforme aux droits, règlements et usages de l'Etat de résidence.

Article 13. 1. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans ces locaux ni dans la résidence du chef de poste consulaire sauf accord de ce dernier, du chef de la mission diplomatique ou d'une personne désignée par l'un d'eux. Les locaux consulaires ne peuvent être utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

2. L'Etat de résidence est tenu de prendre toute mesure appropriée pour protéger les locaux consulaires contre toute intrusion ou tout dommage, empêcher tout trouble et prévenir toute atteinte à la dignité du poste consulaire.

Article 14. Les archives consulaires sont inviolables en tout temps et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 15. 1. L'Etat de résidence assure la liberté des communications officielles du poste consulaire. Pour communiquer avec leur gouvernement, les missions diplomatiques et avec d'autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tout moyen approprié, y compris des courriers diplomatiques ou consulaires, et des messages en code ou en chiffres. La valise consulaire ne peut toutefois être utilisée que pour les communications entre le poste consulaire et le gouvernement, la mission diplomatique ou d'autres postes consulaires de l'Etat d'envoi situés dans l'Etat de résidence. Le poste consulaire ne peut installer et utiliser un émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle d'un poste consulaire est inviolable.

3. La valise consulaire porte des marques extérieures visibles de son caractère officiel et ne peut contenir que la correspondance officielle ainsi que des documents ou des articles exclusivement destinés à un usage officiel.

4. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise consulaire contient d'autres objets que ceux mentionnés ci-dessus, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. S'il n'est pas accédé à cette demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

5. Le courrier consulaire doit être muni d'un document officiel attestant son statut et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi ne résidant pas dans l'Etat de résidence peut être courrier consulaire. Pendant l'accomplissement de ses fonctions, le courrier consulaire se trouve sous la protection de l'Etat de résidence. Il bénéficie de l'inviolabilité personnelle et ne peut être ni arrêté, ni détenu, ni voir sa liberté personnelle limitée sous quelque forme que ce soit.

6. La valise consulaire peut être confiée au commandant de bord d'un navire ou d'un aéronef. Celui-ci sera muni d'un document officiel indiquant le nombre de colis qui constituent la valise consulaire, mais il ne sera pas considéré comme courrier consulaire. Un membre du poste consulaire peut se faire remettre librement et directement la valise consulaire par le commandant du navire ou de l'aéronef et la lui remettre de la même façon.

Article 16. 1. Le chef de poste consulaire bénéficie de l'immunité de juridiction en matière pénale, civile et administrative dans l'Etat de résidence. Il bénéficie de l'inviolabilité personnelle et, de ce fait, ne peut être privé de sa liberté sous quelque forme que ce soit.

2. Les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire ainsi que les employés consulaires bénéficient de l'immunité de juridiction en matière pénale, civile et administrative dans l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions. Ils ne peuvent être arrêtés, ni détenus, ni privés de leur liberté de quelque façon que ce soit pour les actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions, sauf en cas d'infraction grave punissable en vertu de la législation de l'Etat de résidence d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq ans en application d'une décision émanant d'une autorité de cet Etat, compétente en matière pénale.

A l'exception de ces cas, ils ne peuvent être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf en exécution d'un jugement définitif en matière pénale.

3. En cas de poursuite pénale ou d'arrestation, de détention ou de privation de liberté sous quelque forme que ce soit d'un membre du poste consulaire, les autorités compétentes de l'Etat de résidence sont tenues d'en informer sans délai le chef de poste consulaire.

4. Si une procédure pénale est engagée contre un membre du poste consulaire, elle doit être conduite rapidement et de manière à gêner le moins possible l'exercice de ses fonctions dans le poste consulaire.

5. La disposition du paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas dans le cas :

- a) D'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins que le chef de poste consulaire ne possède cet immeuble pour le compte de l'Etat d'envoi et aux fins du poste consulaire;
- b) D'une action concernant une succession dans laquelle le chef de poste consulaire figure comme exécuteur testamentaire, héritier ou légataire, à titre privé et non au nom de l'Etat d'envoi;
- c) D'une action concernant une activité professionnelle ou commerciale exercée par le chef de poste consulaire dans l'Etat de résidence en dehors de ses fonctions officielles.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas en cas d'actions civiles :

- a) Résultant d'un contrat qu'un membre du poste consulaire n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi;
- b) Intentées par un tiers à raison d'un dommage causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

Article 17. 1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à témoigner devant les tribunaux ou dans le cadre d'une procédure administrative. Aucune mesure coercitive n'est prise contre un fonctionnaire consulaire qui refuse de témoigner. Les employés d'un poste consulaire ne peuvent refuser de témoigner, sauf dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article.

2. Les autorités de l'Etat de résidence qui requièrent le témoignage de membres d'un poste consulaire prennent toutes les mesures possibles pour éviter de gêner ou d'empêcher l'activité du poste consulaire. Si c'est possible, le témoignage peut être recueilli au poste consulaire ou à la résidence du membre du poste consulaire ou être obtenu par écrit.

3. Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de témoigner sur les faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions ou de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi, son interprétation et son application.

Article 18. 1. L'Etat d'envoi peut renoncer aux privilèges et immunités dont jouissent les membres d'un poste consulaire en application des articles 16 et 17.

2. Cette renonciation doit toujours être expresse, sauf dans le cas précisé au paragraphe 3 du présent article, et doit être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

3. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire engage une procédure dans une affaire dans laquelle il pourrait bénéficier d'une immunité de juridiction en application de l'article 16, il ne peut invoquer cette immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une procédure civile ou administrative n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement; pour ces mesures d'exécution, une renonciation distincte est nécessaire.

Article 19. L'Etat de résidence exempte les membres du poste consulaire de tous services personnels, de tout service public de quelque nature que ce soit et de toute obligation militaire telle que réquisition, contribution et logement militaires.

Article 20. Les membres du poste consulaire sont exemptés de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers, de permis de séjour et d'autres formalités concernant le séjour des étrangers.

Article 21. 1. L'Etat d'envoi est exempt dans l'Etat de résidence de tout impôt et de toute taxe similaire sur :

- a) Les terrains, immeubles et parties d'immeubles utilisés à des fins consulaires ou comme résidence du chef de poste consulaire, sous réserve que ces terrains, immeubles ou parties d'immeubles aient été achetés ou loués au nom de l'Etat d'envoi;
- b) Les transactions et actes concernant l'acquisition des biens immeubles mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus;
- c) L'exercice des fonctions consulaires, y compris le paiement des services consulaires.

2. L'exemption fiscale visée aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux impôts et autres taxes qui, d'après la législation de l'Etat de résidence, sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi ou avec la personne qui a agi en son nom.

3. L'Etat d'envoi est également exempt dans l'Etat de résidence de tout impôt et de toute taxe applicables aux biens meubles appartenant à l'Etat d'envoi ou qu'il détient ou utilise exclusivement à des fins consulaires. Cette exemption ne s'applique cependant pas aux impôts et autres taxes inclus dans le prix des biens et des services.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux impôts et autres taxes perçus en rémunération de services rendus.

Article 22. 1. Les membres d'un poste consulaire sont exemptés dans l'Etat de résidence des impôts et droits de celui-ci sur les émoluments touchés en rétribution de l'accomplissement de leurs tâches.

2. Les membres d'un poste consulaire sont exemptés dans l'Etat de résidence de tous autres impôts et droits nationaux, régionaux et locaux.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ne s'appliquent pas en ce qui concerne :

- a) Les impôts indirects incorporés dans le prix des biens ou services;
- b) Les droits et taxes sur les biens immeubles privés situés dans l'Etat de résidence, sans préjudice des dispositions de l'article 21;
- c) Les impôts ou les droits de succession ou d'héritage ou les impôts et les droits applicables aux transferts de propriété perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 23;
- d) Les impôts et droits sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;

- e) Les droits de greffe, d'enregistrement, d'hypothèque, de timbres, et les redevances administratives, sans préjudice des dispositions de l'article 21;
- f) Les droits perçus en rémunération de services rendus.

Article 23. 1. Si un membre d'un poste consulaire vient à décéder en laissant des biens meubles dans l'Etat de résidence, celui-ci ne prélève sur ces biens aucun impôt ou droit similaire de succession ou de mutation par décès, à condition que ces biens se soient trouvés dans cet Etat uniquement parce que le défunt y était en qualité de membre du poste consulaire.

2. L'Etat de résidence autorise l'exportation des biens meubles mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception toutefois des biens acquis dans cet Etat et dont l'exportation était interdite au moment du décès de la personne concernée.

Article 24. 1. Dans le cadre de ses lois et règlements, l'Etat de résidence autorise l'entrée, en franchise de tous droits de douane et autres droits connexes, à l'exception toutefois des droits d'entreposage, de transport et autres droits similaires :

- a) Des articles destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) Des articles destinés à l'usage personnel d'un fonctionnaire consulaire, y compris les objets nécessaires à son installation. La franchise pour les articles de consommation n'est accordée que pour les quantités pouvant être utilisées directement par les intéressés.

2. Les employés consulaires ne jouissent des privilèges et exemptions précisés au paragraphe 1 du présent article que pour les objets importés par eux lors de leur première installation.

3. Les bagages personnels accompagnant les fonctionnaires consulaires ne sont pas inspectés. Ils peuvent toutefois faire l'objet d'une inspection s'il y a de sérieuses raisons de croire qu'ils contiennent des objets autres que ceux visés à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article ou des articles dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation et la réglementation de l'Etat de résidence ou encore qui sont soumis aux règlements de quarantaine. Ces inspections sont effectuées en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre intéressé de sa famille.

Article 25. Toutes les personnes qui bénéficient des privilèges et immunités prévus par la présente Convention sont tenues, sans préjudice desdits privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements concernant la circulation et l'assurance au tiers contre les risques liés à l'utilisation de tout véhicule à moteur, navire ou aéronef. Ils ont également le devoir de ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures de l'Etat de résidence.

Article 26. Sous réserve du respect des lois et règlements de l'Etat de résidence concernant les zones dont l'accès est interdit ou limité pour des raisons de sécurité nationale, les membres d'un poste consulaire peuvent circuler librement sur le territoire de l'Etat de résidence.

Article 27. Les employés consulaires ressortissants de l'Etat de résidence ou résidents permanents dans cet Etat ne jouissent pas des privilèges et immunités établis par la présente Convention, à l'exception de ceux visés au paragraphe 3 de l'article 17.

Article 28. Les membres de la famille des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires vivant à leur foyer bénéficient des privilèges et immunités prévus au paragraphe 3 des articles 16 et 17, aux articles 19 et 20, au paragraphe 2 de l'article 22 et aux articles 23, 24 et 26 de la présente Convention à condition qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou résidents permanents de cet Etat.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 29. 1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à exercer dans leur juridiction les fonctions précisées dans le présent titre. Ils peuvent exercer d'autres fonctions consulaires sous réserve qu'elles ne contreviennent pas à la législation et à la réglementation de l'Etat de résidence.

Les fonctionnaires consulaires sont habilités à protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, qu'il s'agisse de personnes physiques ou de personnes morales.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser, par écrit ou oralement, aux autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire, de même qu'aux autorités compétentes de l'Etat de résidence, dans la mesure où une telle démarche est autorisée par la législation, la réglementation et les usages de cet Etat.

3. Avec l'assentiment de l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires peuvent également exercer des fonctions consulaires en dehors de leur circonscription.

Article 30. Les fonctionnaires consulaires encouragent le développement des contacts économiques, commerciaux, culturels, scientifiques et touristiques entre les deux Parties contractantes et contribuent au renforcement des relations amicales entre elles.

Article 31. 1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à :

- a) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Recevoir les demandes et déclarations relatives à la nationalité de citoyens de l'Etat d'envoi et délivrer des documents appropriés;
- c) Recevoir, conformément au droit de l'Etat d'envoi, des déclarations de mariage sous réserve que les intéressés soient tous deux ressortissants dudit Etat;
- d) Recevoir les déclarations concernant la situation de famille des ressortissants de l'Etat d'envoi, ainsi que d'autres déclarations, conformément à la législation et à la réglementation de cet Etat;
- e) Enregistrer les naissances et décès de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- f) Dresser et légaliser les contrats conclus entre ressortissants de l'Etat d'envoi sous réserve que ces contrats ne concernent pas la création, le transfert ou l'extinction de droits réels attachés à des biens immeubles situés dans l'Etat de résidence;
- g) Dresser et légaliser les contrats, quelle que soit la nationalité des contractants, si ces contrats concernent des biens ou des droits situés dans l'Etat d'envoi, sous réserve qu'ils n'aient de force probante que dans cet Etat;

- h) Dresser, attester, certifier, authentifier, légaliser ou valider d'autre façon des pièces et des documents officiels à la demande d'un résident de l'Etat d'envoi, conformément à la législation et à la réglementation de cet Etat et sous réserve que la législation et la réglementation de l'Etat de résidence soient respectées;
- i) Dresser ou légaliser et garder les testaments de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- j) Traduire et authentifier la traduction de documents officiels, ainsi que les certifier;
- k) Délivrer des certificats d'origine de marchandises.

2. Les fonctionnaires consulaires informent les autorités compétentes de l'Etat de résidence des actes juridiques accomplis en vertu des alinéas *c* et *e* du présent paragraphe si la législation et la réglementation de cet Etat l'exigent.

Article 32. Les pièces et documents officiels délivrés, traduits ou certifiés par un fonctionnaire consulaire conformément à l'article 31 sont considérés dans l'Etat de résidence comme ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été délivrés, traduits ou certifiés par les autorités compétentes de l'Etat de résidence, sous réserve qu'ils aient été délivrés conformément à la législation et à la réglementation de cet Etat.

Article 33. 1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à délivrer, proroger, modifier ou annuler les documents de voyage de ressortissants de l'Etat d'envoi, conformément à la législation et à la réglementation de cet Etat.

2. Ils sont également habilités à délivrer, à proroger ou à annuler les visas de personnes désirant se rendre dans l'Etat d'envoi.

Article 34. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à recevoir en dépôt des documents, de l'argent, des objets de valeur et des biens meubles appartenant à des citoyens de l'Etat d'envoi ou leur étant destinés. L'exportation de ces objets doit être conforme à la législation et à la réglementation de l'Etat de résidence.

Article 35. 1. Les autorités de l'Etat de résidence informent, quand ils en ont connaissance, le poste consulaire compétent des cas où il conviendrait de nommer un tuteur ou un curateur pour un ressortissant de l'Etat d'envoi.

2. En cas de besoin, le fonctionnaire consulaire peut proposer au tribunal ou à toute autre autorité compétente de l'Etat de résidence le nom d'un tuteur pour un ressortissant de l'Etat d'envoi ou d'un curateur chargé d'assurer la protection des biens de ce ressortissant, si lesdits biens sont restés sans protection.

Article 36. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent dans les meilleurs délais le fonctionnaire consulaire compétent du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat de résidence.

2. Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent l'existence de biens successoraux appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi ou à une personne décédée dans cet Etat et qui pourraient intéresser un ressortissant de l'Etat d'envoi, elles en informent également le fonctionnaire consulaire compétent.

3. Dans les cas visés au paragraphe 2, et si les biens successoraux sont situés sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat prennent les dispositions voulues pour la sauvegarde de ces biens conformément à leur droit et font parvenir au fonctionnaire consulaire compétent copie du

testament s'il en existe un, ainsi que toutes les informations dont elles disposent sur les héritiers, le contenu et la valeur de la masse successorale et lui communiquent la date d'ouverture de la succession.

4. Les fonctionnaires consulaires sont habilités, conformément à la législation et à la réglementation de l'Etat de résidence, à représenter directement ou par l'entremise d'un mandataire les intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi pouvant revendiquer une part des biens successoraux situés sur le territoire de l'Etat de résidence, mais non domiciliés dans cet Etat.

5. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à recevoir, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi non domicilié dans l'Etat de résidence, des fonds ou d'autres biens auxquels ce ressortissant peut avoir droit suite au décès d'une personne, y compris les paiements effectués conformément à la législation sur les accidents et maladies du travail, au titre d'un régime de pensions ou de sécurité sociale, ou en règlement d'un sinistre.

6. Les biens meubles et les fonds provenant de la liquidation de biens successoraux appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi peuvent être remis au fonctionnaire consulaire compétent, pour autant que les dettes aient été éteintes ou garanties et que les droits de succession aient été payés.

7. Les fonctionnaires consulaires seront habilités à coopérer avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence pour protéger les masses successorales visées au présent article.

Article 37. 1. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas domicilié dans l'Etat de résidence vient à décéder au cours d'un séjour sur le territoire de cet Etat, ses effets personnels sont remis sans aucune formalité particulière à un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi, sous réserve que les dettes contractées dans l'Etat de résidence aient été éteintes ou garanties.

2. Le poste consulaire respecte la législation et la réglementation de l'Etat de résidence concernant l'exportation des biens et le transfert des fonds visés au paragraphe 1 du présent article et au paragraphe 6 de l'article 36.

Article 38. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de représenter, conformément à la législation et à la réglementation de l'Etat de résidence, les ressortissants de l'Etat d'envoi devant les autorités de l'Etat de résidence lorsque lesdits ressortissants, parce qu'ils sont absents ou pour d'autres raisons sérieuses, se trouvent dans l'impossibilité d'assurer la défense de leurs droits et de leurs intérêts dans les délais voulus. La représentation dure jusqu'au moment où la personne représentée désigne son mandataire ou assume personnellement la défense de ses droits ou de ses intérêts.

Article 39. Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'établir et de maintenir le contact avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de le conseiller, de lui prêter toute forme d'assistance et, si besoin est, de prendre des dispositions pour lui fournir une assistance judiciaire. L'Etat de résidence ne limite en aucune façon le droit qu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a de contacter son poste consulaire ou de s'y rendre.

Article 40. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans délai le fonctionnaire consulaire compétent de l'arrestation, de la détention ou de toute autre restriction à la liberté personnelle d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à se rendre aussitôt que possible auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui a été privé de sa liberté ou dont la liberté fait l'objet de restrictions, et à rester en contact avec lui. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence font parvenir sans délai au fonctionnaire consulaire toute communication écrite du ressortissant de l'Etat d'envoi qui a été privé de sa liberté ou dont la liberté fait l'objet d'une restriction quelconque.

3. Sur leur demande, les fonctionnaires consulaires sont immédiatement informés du motif de la privation de liberté ou des restrictions à la liberté dont un ressortissant de l'Etat d'envoi est l'objet.

4. Les fonctionnaires consulaires exercent les droits prévus aux paragraphes 2 et 3 en se conformant à la législation et à la réglementation de l'Etat de résidence, sous réserve que ces dernières n'en limitent pas l'exercice.

Article 41. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent dans les meilleurs délais le fonctionnaire consulaire compétent de tout accident grave de la circulation dont des ressortissants de l'Etat d'envoi sont victimes.

Article 42. 1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à fournir toute forme d'assistance et d'aide aux navires de l'Etat d'envoi qui se trouvent dans un port ou dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, ainsi qu'à leurs équipages.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent demander assistance aux autorités compétentes de l'Etat de résidence pour tout ce qui touche à l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi et leurs équipages.

3. Les fonctionnaires consulaires peuvent se rendre à bord des navires dès que ceux-ci ont été autorisés à entrer en contact avec la terre. Les membres des équipages peuvent se mettre immédiatement en rapport avec eux.

4. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à :

- a) Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, enquêter sur tout incident survenu à bord, interroger tout membre de l'équipage, inspecter les papiers de bord, recevoir des déclarations concernant l'itinéraire et la destination du navire, et faciliter en général l'accès des navires au port, leur séjour et leur départ;
- b) Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, régler tout différend opposant le commandant et tout membre de l'équipage, y compris les différends concernant les salaires et les contrats de travail, dans la mesure où la législation de l'Etat d'envoi les y autorise;
- c) Prendre les dispositions voulues pour assurer le traitement médical ou le rapatriement de tout membre de l'équipage;
- d) Recevoir, établir ou certifier tous documents ou déclarations requis par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires.

Article 43. 1. Si les autorités de l'Etat de résidence qui ont compétence pour prendre une mesure de contrainte ou procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi ont l'intention de le faire, elles en informent le fonctionnaire consulaire compétent par l'entremise des autorités compétentes de l'Etat de résidence. Sauf si l'urgence de l'intervention ne le permet pas, cette information est donnée assez tôt pour permettre au fonctionnaire consulaire ou à son représentant d'être présent. Si le fonctionnaire consulaire n'est ni présent ni

représenté, les autorités concernées lui font parvenir, à sa demande, un rapport circonstancié sur leur intervention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également lorsque les autorités compétentes de la zone portuaire entendent interroger à terre les membres de l'équipage.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent cependant pas aux formalités normales de contrôle douanier, de contrôle de l'immigration ou de contrôle sanitaire, ni à toute autre mesure prise à la demande ou avec le consentement du commandant du navire.

Article 44. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, s'échoue ou est jeté à la côte, ou s'il subit quelque avarie dans l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé de l'Etat d'envoi, de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers dont le propriétaire est un ressortissant de l'Etat d'envoi, est trouvé sur la côte ou dans les eaux intérieures ou territoriales de l'Etat de résidence comme épave, ou est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes dudit Etat en informent dès que possible le fonctionnaire consulaire compétent. Elles lui font également connaître les mesures déjà prises pour sauver les personnes qui se trouvaient à bord, le navire, la cargaison et tout autre bien à bord, ainsi que les parties du navire ou de la cargaison qui se sont détachées du navire.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent apporter toute l'aide voulue au navire, aux passagers et aux membres de l'équipage. A cette fin, ils peuvent demander assistance aux autorités compétentes de l'Etat de résidence. Ils peuvent prendre les mesures prévues au paragraphe 1 du présent article, ainsi que des mesures en vue de la remise en état du navire, ou demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre ou de continuer à prendre des mesures en ce sens.

3. Si le navire ou un autre objet quelconque qui s'y trouvait est découvert sur le rivage ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence, ou est amené dans un port de cet Etat, et que ni le commandant du navire, ni l'armateur, ni son agent, ni les assureurs concernés ne sont à même de faire le nécessaire pour en assurer la garde ou la disposition, le fonctionnaire consulaire compétent est réputé être habilité à prendre, au nom de l'armateur, les mesures que celui-ci aurait pu prendre à cette fin.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également à tout objet faisant partie de la cargaison du navire et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi.

4. Si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers naufragé et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur le rivage ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence et que ni le propriétaire de l'objet, ni son agent, ni les assureurs concernés ne sont à même de faire le nécessaire pour en assurer la garde ou la disposition, le fonctionnaire consulaire compétent est réputé être habilité à prendre, au nom du propriétaire, les dispositions que celui-ci aurait pu prendre à cette fin.

Article 45. Les dispositions des articles 42, 43 et 44 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux aéronefs.

Article 46. Les postes consulaires sont habilités à percevoir dans l'Etat de résidence les droits et les taxes dus en rémunération des services consulaires conformément à la législation et à la réglementation de l'Etat d'envoi.

TITRE V. CLAUSES FINALES

Article 47. 1. La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague.

2. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura fait connaître à l'autre par écrit son intention de la dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Athènes, le 22 octobre [1980], en double exemplaire, en anglais.

Pour le Président
de la République hellénique :

[Signé]

GEORGE RALLIS

Pour le Président de la République
socialiste tchécoslovaque :

[Signé]

LUBOMÍR ŠTROUGAL

No. 23097



**GREECE
and
NETHERLANDS**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Athens on 16 July 1981

Authentic texts: Greek, Dutch and English.

Registered by Greece on 27 September 1984.



**GRÈCE
et
PAYS-BAS**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Athènes le 16 juillet 1981

Textes authentiques : grec, néerlandais et anglais.

Enregistrée par la Grèce le 27 septembre 1984.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ τῆς ἀποτροπῆς τῆς φοροδιαφυγῆς ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους εἰσοδήματος καὶ κεφαλαίου:

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν.

Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως συνάψουν σύμβασιν περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ τῆς ἀποτροπῆς τῆς φοροδιαφυγῆς ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους εἰσοδήματος καὶ κεφαλαίου, συνήθησαν τὰ ἀκόλουθα:

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι

ΠΕΔΙΟΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

Ἄρθρον 1.

Πρόσωπα ἐφ' ὧν ἐφαρμόζεται ἡ σύμβασις

Ἡ παρούσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται ἐπὶ προσώπων τὰ ὅποια εἶναι κάτοικοι τοῦ ἑνὸς ἢ ἀμφοτέρων τῶν Κρατῶν.

Ἄρθρον 2.

Καλυπτόμενοι φόροι

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται ἐπὶ τῶν φόρων εἰσοδήματος καὶ κεφαλαίου τῶν ἐπιβαλλομένων διὰ λογαριασμόν ἐκάστου ἐκ τῶν Κρατῶν ἢ τῶν πολιτικῶν αὐτοῦ ὑποδιαιρέσεων ἢ τοπικῶν ἀρχῶν, ἀνεξαρτήτως τοῦ τρόπου καθ' ὃν οὗτοι ἐπιβάλλονται.

2. Ός φόροι εισοδήματος και κεφαλαίου θεωρούνται πάντες οί φόροι οί έπιβαλλόμενοι έπί τοϋ συνολικοϋ εισοδήματος, έπί τοϋ συνολικοϋ κεφαλαίου ή έπί στοιχείων εισοδήματος ή κεφαλαίου, συμπεριλαμβανομένων τών φόρων έπί τής προκύπτουσής ώφελείας εκ τής εκποίησης κινητής ή ακινήτου περιουσίας, τών φόρων έπί τοϋ συνολικοϋ ποσοϋ τών καταβαλλομένων υπό τών έπιχειρήσεων μισθών και ήμερομισθίων, ώς έπίσης και τών φόρων έπί τής ύπερτιμήςως κεφαλαίου.

3. Οί ύφιστάμενοι φόροι έπί τών όποίων ή παροϋσα Σύμβασις εφαρμόζεται είναι ειδικώτερον:

α) Προκειμένου περί τής Έλλάδος:

- ό φόρος εισοδήματος και κεφαλαίου έπί τών φυσικών προσώπων,
- ό φόρος εισοδήματος και κεφαλαίου έπί τών νομικών προσώπων,
- ή εισφορά ύπέρ τοϋ Όργανισμοϋ Γεωργικών Ασφαλίσεων έπί τοϋ φόρου εισοδήματος, και
- πάντες οί λοιποί φόροι έπί τοϋ εισοδήματος, οί πρόσθετοι φόροι ή λοιπά εισφορά (αναφερόμενοι έφεξής ώς "έλληνικός φόρος").

β) Προκειμένου περί τών Κάτω Χωρών:

- ό φόρος εισοδήματος,
- ό φόρος ήμερομισθίων,
- ό φόρος εταιριών,
- ό φόρος μερισμάτων,
- ό φόρος κεφαλαίου (αναφερόμενοι έφεξής ώς "φόρος τών Κάτω Χωρών").

4. Ό Σύμβασις εφαρμόζεται έπίσης και έπί παντός όμολου φόρου ή ούσιωδώς παρομοίας φύσεως φόρων έπιβαλλομένων μεταγενεστέρως έπιπροσθέτως, ή αντί, τών ύφισταμένων φόρων. Αί άρμόδιαι άρχαι τών Κρατών θά γνωστοποιούν προς άλλήλας οίασδήποτε σημαντικής μεταβολάς έπελθούσας εις τήν αντίστοιχον αύτών φορολογικήν νομοθεσίαν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ. ΙΙ

ΟΡΙΣΜΟΙ

Άρθρον 3.

Γενικοί όρισμοί

1. Είς τήν παροῦσαν Σύμβασιν, ἐκτός ἐάν ἄλλως τό κείμενον ὀρίζει:

- α) ὁ ὅρος "Κράτος" σημαίνει τήν Ἑλλάδα ἢ τάς Κάτω Χώρας, ἀναλόγως τῆς ἐννοίας τοῦ κειμένου·
ὁ ὅρος "Κράτη" σημαίνει τήν Ἑλλάδα καί τάς Κάτω Χώρας·
- β) ὁ ὅρος "Κάτω Χῶραι" περιλαμβάνει τό τμήμα τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν τό εὐρισκόμενον ἐν Εὐρώπῃ, καί τό τμήμα τῆς ὑφαλοκρηπίδος καί τοῦ ὑπεδάφους αὐτῆς ὑπό τήν Βόρειον Θάλασσαν, ἐπὶ τῶν ὁποίων τό Βασίλειον τῶν Κάτω Χωρῶν ἀσκει κυριαρχικά δικαιώματα συμφώνως πρὸς τό Διεθνές Δίκαιον·
- γ) ὁ ὅρος "Ἑλλάς" περιλαμβάνει τά ἐδάφη τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καί τό τμήμα τῆς ὑφαλοκρηπίδος καί τοῦ ὑπεδάφους αὐτῆς ὑπό τήν Μεσόγειον Θάλασσαν, ἐπὶ τῶν ὁποίων ἡ Ἑλληνική Δημοκρατία ἀσκει κυριαρχικά δικαιώματα συμφώνως πρὸς τό Διεθνές Δίκαιον·
- δ) ὁ ὅρος "πρόσωπον" περιλαμβάνει ἐν φυσικόν πρόσωπον, μίαν ἐταιρίαν καί οἰανδήποτε ἐτέραν ομάδα προσώπων·
- ε) ὁ ὅρος "ἐταιρία" σημαίνει οἰανδήποτε ἐταιρικήν μορφήν ἢ οἰανδήποτε νομικήν προσωπικότητα ἢ ὅποια τυγχάνει τῆς αὐτῆς φορολογικῆς μεταχειρίσεως ὡς μία ἐταιρία·
- στ) οἱ ὅροι "ἐπιχειρήσεις τοῦ ἑνὸς Κράτους" καί "ἐπιχειρήσεις τοῦ ἐτέρου Κράτους" σημαίνουν ἀντιστοίχως ἐπιχειρήσιν διεξαγομένην ὑπό κατοίκου τοῦ ἑνὸς Κράτους καί ἐπιχειρήσιν διεξαγομένην ὑπό κατοίκου τοῦ ἐτέρου Κράτους·
- ζ) ὁ ὅρος "ἀρμοδιὰ ἀρχή" σημαίνει:
 - ι) διά τήν Ἑλλάδα τόν Ὑπουργόν τῶν Οἰκονομικῶν ἢ τόν δεόντως ἐξουσιοδοτημένον ἀντιπρόσωπον αὐτοῦ,

ιι) διά τας Κάτω Χώρας τόν 'Υπουργόν τών Οικονομικών ή τόν δεόντως έξουσιοδοτημένον αντιπρόσωπον αυτού.

2. "Όσον άφορᾷ τήν έφαρμογήν τῆς Συμβάσεως ύφ'ένός έκ τών Κρατών, πᾶς ὅρος μή καθοριζόμενος έν αύτῇ έχει, έκτός εάν άλλως τό κείμενον ὀρίζη, τήν έννοιαν τήν ὅποίαν έχει κατά τούς νόμους τοῦ έν λόγῳ Κράτους τούς άφορώντας τούς φόρους οἱ ὅποιοι άποτελοῦν τό άντικείμενον τῆς παρούσης Συμβάσεως.

"Άρθρον 4.

Φορολογική κατοικία

1. Διά τούς σκοπούς τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὁ ὅρος "κάτοικος ένός έκ τών Κρατών" σημαίνει πᾶν πρόσωπον τό ὅποῖον, σύμφωνα πρός τούς νόμους τοῦ Κράτους τούτου, ὑπόκειται εἰς φορολογίαν εἰς τοῦτο λόγω κατοικίας ή διαμονῆς αὐτοῦ ή τόπου διευθύνσεως έπιχειρηματικῶν δραστηριοτήτων ή άλλου παρομοίας φύσεως κριτηρίου. 'Άλλ' ὁ ὅρος οὔτος δέν περιλαμβάνει οἰονδήποτε πρόσωπον τό ὅποῖον ὑπόκειται εἰς φόρον έν τῷ Κράτει τούτῳ μόνον ὅσον άφορᾷ εἰσόδημα από πηγᾶς έντός τοῦ Κράτους τούτου ή κεφάλαιον εύρισκόμενον έντός αὐτοῦ.

2. Διά τούς σκοπούς τῆς παρούσης Συμβάσεως, φυσικόν τι πρόσωπον τό ὅποῖον εἶναι μέλος διπλωματικῆς ή προξενικῆς άποστολῆς ένός έκ τών Κρατών έν τῷ έτέρῳ Κράτει ή έν τρίτῳ Κράτει, καί τό ὅποῖον εἶναι ὑπῆκοος τοῦ άποστέλλοντος Κράτους, θεωρεῖται κάτοικος τοῦ άποστέλλοντος Κράτους.

3. 'Όσάκις κατά τας διατάξεις τῆς παραγράφου 1, φυσικόν τι πρόσωπον εἶναι κάτοικος άμφοτέρων τών Κρατών, τότε ή κατάσταση του καθορίζεται ὡς άκολούθως:

α) θεωρεῖται ὅτι εἶναι κάτοικος τοῦ Κράτους έν τῷ ὅποῳ διαθέτει μόνιμον οἰκογενειακῆν έστίαν. 'Εάν διαθέτη μόνιμον οἰκογενειακῆν έστίαν εἰς άμφοτέρα τά Κράτη, θεωρεῖται ὅτι εἶναι κάτοικος τοῦ Κράτους μετά τοῦ ὅπου διατηρεῖ στενωτέρους προσωπικούς καί οικονομικούς δεσμούς (κέντρον ζωτικῶν συμφερόντων)*

- β) εάν τό Κράτος έν τῷ όπολῳ ἔχει τό κέντρον τῶν ζωτικῶν συμπερόντων αὐτοῦ δέν δύναται νά καθορισθῆ ἢ εάν δέν διαθέτῃ μόνιμον οἰκογενειακῆν ἐστίαν εἰς οὐδέν ἐκ τῶν δύο Κρατῶν, θεωρεῖται ὅτι εἶναι κάτοικος τοῦ Κράτους έν τῷ όπολῳ ἔχει ἔν σύνηθες κατάλυμα·
- γ) εάν ἔχη ἔν σύνηθες κατάλυμα εἰς ἀμφοτέρα τά Κράτη ἢ εἰς οὐδέν ἐξ αὐτῶν, θεωρεῖται ὅτι εἶναι κάτοικος τοῦ Κράτους τοῦ όπολου τυγχάνει ὑπήκοος·
- δ) εάν εἶναι ὑπήκοος ἀμφοτέρων τῶν Κρατῶν ἢ οὐδενός ἐξ αὐτῶν, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί τῶν Κρατῶν διευθετοῦν τό ζήτημα δι' ἀμοιβαίας συμφωνίας.

4. Ὅσακις κατά τάς διατάξεις τῆς παραγράφου 1, ἔν πρόσωπον, πλήν φυσικοῦ προσώπου, εἶναι κάτοικος ἀμφοτέρων τῶν Κρατῶν, τότε τό πρόσωπον τοῦτο θεωρεῖται ὅτι εἶναι κάτοικος τοῦ Κράτους έν τῷ όπολῳ εὐρίσκεται ἢ ἔδρα τῆς πραγματικῆς διευθύσεως αὐτοῦ.

Ἄρθρον 5.

Μόνιμος ἐγκατάστασις

1. Διά τούς σκοπούς τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὁ ὅρος "μόνιμος ἐγκατάστασις" σημαίνει ἕνα καθωρισμένον τόπον ἐπιχειρηματικῶν δραστηριοτήτων μέσω τοῦ όπολου αἱ ἐργασίαι τῆς ἐπιχειρήσεως διεξάγονται έν ὄλῳ ἢ έν μέρει.
2. Ὁ ὅρος "μόνιμος ἐγκατάστασις" περιλαμβάνει κυρίως:
- α) ἔδραν διοικήσεως·
 - β) ὑποκατάστημα·
 - γ) γραφεῖον·
 - δ) ἐργοστάσιον·
 - ε) ἐργαστήριον· καί
- στ) ὄρυχετον, πηγήν πετρελαίου ἢ ἀερλου, λατομετον ἢ οἶον· ὅποτε ἄλλον τόπον ἐξορύξεως φυσικῶν πόρων.
3. Ἐν ἐργοτάξιον ἢ έν ἔργον (PROJECT) κατασκευῆς ἢ ἐγκαταστάσεως συνιστᾶ μόνιμον ἐγκατάστασιν μόνον εάν διαρκῆ πλέον τῶν ἐννέα (9) μηνῶν.

4. 'Ανεξαρτήτως τών άνωτέρω διατάξεων του παρόντος άρθρου, ο όρος "μόνιμος έγκατάστασις" όέν θεωρείται ως περιλαμβάνων:
- α) τήν χρήςιν διευκολύνσεων άποκλειστικώς προς τόν σκοπόν άποθημεύσεως, εκθέσεως ή παραδόσεως άγαθών ή έμπορευμάτων άνηκόντων εις τήν έπιχειρησιν·
 - β) τήν διατήρησιν άποθέματος άγαθών ή έμπορευμάτων άνηκόντων εις τήν έπιχειρησιν άποκλειστικώς προς τόν σκοπόν άποθημεύσεως, εκθέσεως ή παραδόσεως·
 - γ) τήν διατήρησιν άποθέματος άγαθών ή έμπορευμάτων άνηκόντων εις τήν έπιχειρησιν άποκλειστικώς προς τόν σκοπόν έπεξεργασίας υπό έτέρας έπιχειρήσεως·
 - δ) τήν διατήρησιν καθωρισμένου τόπου έπιχειρηματιών δραστηριοτήτων άποκλειστικώς προς τόν σκοπόν άγοράς άγαθών ή έμπορευμάτων ή συγκεντρώσεως πληροφοριών διά τήν έπιχειρησιν·
 - ε) τήν διατήρησιν καθωρισμένου τόπου έπιχειρηματιών δραστηριοτήτων άποκλειστικώς προς τόν σκοπόν διεξαγωγής, διά τήν έπιχειρησιν, οιασδήποτε έτέρας δραστηριότητος προπαρασκευαστικοϋ ή έπιβοηθητικοϋ χαρακτήρος·
 - στ) τήν διατήρησιν καθωρισμένου τόπου έπιχειρηματιών δραστηριοτήτων άποκλειστικώς προς διεξαγωγήν συνδεδασμένων δραστηριοτήτων έν τών μνημονευομένων εις τας ύποπαράγραφους α' έως ε', έφ' όσον ή ύλη δραστηριότητος του καθωρισμένου τόπου ή άπορρέουσα έξ αυτού του συνδασμοϋ είναι προπαρασκευαστικοϋ ή έπιβοηθητικοϋ χαρακτήρος.

5. 'Ανεξαρτήτως τών διατάξεων τών παραγράφων 1 καί 2, όσάκις έν πρόσωπον - πλήν άνεξαρτήτου πράκτορος επί του όπολου έφαρμόζεται ή παράγραφος 6 - ένεργεί διά λογαριασμόν μιας έπιχειρήσεως καί έχει έξουσιοδότησιν, τήν όπολαν ένασκει κατά σύστημα, έντός ενός έν τών Κρατών προς σύναψιν συμβολαίων έπ' όνόματι τής έπιχειρήσεως, ή έπιχειρήσις αύτη θεωρείται ότι έχει μόνιμον έγκατάστασιν έν τῷ Κράτει τούτῳ έν σχέσει προς τας δραστηριότητες τας άναλαμβανομένας υπό του έν λόγω προσώπου διά τήν έπιχειρησιν, εκτός εάν αί δραστηριότητες του προσώπου τούτου περιορίζωνται εις εκείνας τας μνημονευόμενας έν παραγράφῳ 4, αί όποῖαι, έστω καί εάν άσώνται μέσω ενός

καθωρισμένου τρόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων δεν καθι-
στούν τόν καθωρισμένον τούτον τρόπον μόνιμον εγκατάστασιν
κατά τās διατάξεις τῆς παραγράφου ταύτης.

6. Μία ἐπιχέρσις δεν θεωρεῖται ὅτι ἔχει μόνιμον ἐγκατάστα-
σιν εἰς ἓν ἐκ τῶν Κρατῶν ἀπλῶς καὶ μόνον ἐπειδὴ διεξάγει ἐρ-
γασίας ἐν τῷ Κράτει τούτῳ μέσῳ μεσίτου, γενικοῦ πράκτορος ἐπὶ
προμηθεῖα ἢ οἰουδήποτε ἄλλου ἀνεξαρτήτου πράκτορος, ἐφ' ὅσον
τὰ πρόσωπα ταῦτα ἐνεργοῦν ἐντὸς τοῦ συνήθους πλαισίου τῆς δρα-
στηριότητος αὐτῶν.

7. Τὸ γεγονός ὅτι ἐταιρεία, ἡ ὅποια εἶναι κάτοικος ἐνός ἐκ
τῶν Κρατῶν, ἐλέγχει ἢ ἐλέγχεται ὑπὸ ἐταιρίας, ἡ ὅποια εἶναι
κάτοικος τοῦ ἑτέρου Κράτους, ἢ διεξάγει ἐργασίας ἐν τῷ ἑτέρῳ
τούτῳ Κράτει, (εἴτε διὰ μόνιμου ἐγκαταστάσεως εἴτε κατ' ἄλλον
τρόπον), δεν δύναται αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ νὰ καθιστᾷ ἐκατέραν τῶν
ἐταιριῶν μόνιμον ἐγκατάστασιν τῆς ἑτέρας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΙΙ

ΦΟΡΟΛΟΓΙΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ

Ἄρθρον 6.

Εἰσόδημα ἐξ ἀκινήτου περιουσίας

1. Εἰσόδημα κτηθέν ὑπὸ κατοίκου ἐνός ἐκ τῶν Κρατῶν ἐξ ἀκι-
νήτου περιουσίας (περιλαμβανομένου τοῦ εἰσοδήματος ἐκ γεωρ-
γικῆς ἢ δασικῆς δραστηριότητος) εὐρισκομένης ἐν τῷ ἑτέρῳ
Κράτει, δύναται νὰ φορολογηθῆται ἐν τῷ ἑτέρῳ τούτῳ Κράτει.

2. Ὁ ὅρος "ἀκίνητος περιουσία" ἔχει τὴν ἔννοιαν τὴν ὅποیان
ἔχει κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ Κράτους ἐν τῷ ὅπολῳ εὐρίσκεται ἢ
ἐν λόγῳ περιουσία. Ὁ ὅρος ἐν πάσῃ περιπτώσει περιλαμβάνει πε-
ριουσίαν παρεπομένην (ACCESSORY) πρὸς τὴν ἀκίνητον περιουσίαν,
ζῶα καὶ ἐξοπλισμὸν χρησιμοποιούμενα εἰς τὴν γεωργίαν καὶ ὁα-
σοκομίαν, δικαιώματα ἐπὶ τῶν ὅπολῳ ἐφαρμόζονται αἱ διατά-
ξεις τῆς γενικῆς νομοθεσίας περὶ ἐγγελοῦ ἰδιοκτησίας, ἐπικαρ-
πίαν ἐπὶ ἀκινήτου περιουσίας καὶ δικαιώματα ἐξ ὧν ἀπορρέουσιν

πληρωμαί μεταβληταί ή καθωρισμένοι ως ανταλλάγμα δι' έπιμεταλλευσιν, ή διά δικαίωμα έπιμεταλλεύσεως, μεταλλευτικών κοιτασμάτων ή πηγών και άλλων φυσικών πόρων* πλοία, σκάφη και αεροσκάφη δέν θεωρούνται ως ακίνητος περιουσία.

3. Αί διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται επί εισοδήματος προερχομένου έξ άμέσου χρήσεως, ένοικιάσεως ή έξ οίασδήποτε έτέρας μορφής χρήσεως της ακινήτου περιουσίας.

4. Αί διατάξεις των παραγράφων 1 και 3 εφαρμόζονται ώσαύτως επί εισοδήματος έξ ακινήτου περιουσίας έπιχειρήσεως τινος και επί εισοδήματος έξ ακινήτου περιουσίας χρησιμοποιουμένης διά τήν άσκησιν μη έξηρητημένων προσωπικών ύπηρεσιών.

Άρθρον 7.

Κέρδη έπιχειρήσεων

1. Τά κέρδη έπιχειρήσεως ένός εκ των Κρατών φορολογούνται μόνον έν τῷ Κράτει τούτῳ, εκτός εάν ή έπιχειρήσις διεξάγη έργασίας έν τῷ έτέρῳ Κράτει μέσω μονίμου έν αὐτῷ έγκαταστάσεως. Έάν ή έπιχειρήσις διεξάγη έργασίας ως προελέχθη, τά κέρδη της έπιχειρήσεως δύνανται νά φορολογῶνται έν τῷ έτέρῳ Κράτει, αλλά μόνον κατά τό μέρος τούτων τό προερχόμενον εκ της μονίμου ταύτης έγκαταστάσεως.

2. Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 3, εάν έπιχειρήσις ένός εκ των Κρατών διεξάγη έργασίας έν τῷ έτέρῳ Κράτει μέσω μονίμου έν αὐτῷ έγκαταστάσεως, εις έκαστον Κράτος αποδίδονται εις τήν μόνιμον ταύτην έγκατάστασιν τά κέρδη άτινα υπολογίζεται ότι θά έπραγματοποιούντο υπ' αὐτης, ως εάν αὐτη ήτο μία διάφορος και ανεξάρτητος έπιχειρήσις άσχολουμένη μέ τήν αὐτήν ή παρομοίαν δραστηριότητα υπό τας αὐτάς ή παρομοί-ας συνθήκας και ενεργοῦσα τελείως ανεξαρτήτως από της έπιχειρήσεως της οποίας αποτελεί μόνιμον έγκατάστασιν.

3. Κατά τον καθορισμόν των κερδών μονίμου τινός έγκαταστάσεως εκπίπτονται τά έξοδα τά πραγματοποιούμενα διά τους σκοπούς της μονίμου έγκαταστάσεως, περιλαμβανομένων των οὕτω πραγματοποιουμένων διοικητικών και γενικών διαχειριστικών

έξόδων, είτε έν τῷ Κράτει έν τῷ όποίῳ εύρίσκεται ἡ μόνιμος έγκατάστασις ἢ άλλαχοῦ.

4. Έφ' όσον, εἴθισται εἰς έν έκ τῶν Κρατῶν τά κέρδη τά προερχόμενα έκ μόνιμου τινός έγκαταστάσεως νά καθορίζωνται επί τῆ βάσει καταμερισμοῦ τῶν συνολικῶν κερδῶν τῆς έπιχειρήσεως ἀναλόγως τῶν διαφόρων αὐτῆς τμημάτων, αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 2 οὐδόπως έμποδίζουν τό Κράτος τοῦτο νά καθορίσει τά φορολογητέα κέρδη διά τοιοῦτου καταμερισμοῦ, ὡς εἴθισται έν τούτοις, ἡ χρησιμοποιομένη μέθοδος καταμερισμοῦ δέον νά εἶναι τοιαύτη ὥστε τό ἀποτέλεσμα νά εἶναι σύμφωνον πρός τάς έν τῷ παρόντι ἄρθρω έμπεριεχομένας ἀρχάς.

5. Οὐδέέν κέρδος θεωρεῖται ότι ἀνήκει εἰς μόνιμον έγκατάστασιν λόγῳ ἀπλῆς ἀγορᾶς ὑπό τῆς μόνιμου ταύτης έγκαταστάσεως ἀγαθῶν ἢ έμπορευμάτων διά τήν έπιχειρήσιν.

6. Διά τούς σκοπούς τῶν προηγουμένων παραγράφων, τά κέρδη τά προερχόμενα έκ τῆς μόνιμου έγκαταστάσεως καθορίζονται διά τῆς αὐτῆς μεθόδου κατ' έτος, έκτός εάν ὑφίστανται βάσιμοι καί έπαρκεῖς λόγοι διά νά καθορίζωνται ἄλλως.

7. Εἰς ἄς περιπτώσεις εἰς τά κέρδη περιλαμβάνονται στοιχεῖα εἰσοδήματος περί τῶν όποίων γίνεται μνεῖα ἰδιαιτέρως εἰς έτερα ἄρθρα τῆς παρουσῆς Συμβάσεως, τότε αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων ἐκεῖνων δέν έπηρεάζονται ὑπό τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Άρθρον 8.

Ναυτιλιακά καί ἀεροπορικά μεταφορά

1. Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων 1 έως 6 τοῦ ἄρθρου 7 δέν έπηρεάζουν τήν έφαρμογήν τῶν διατάξεων τῆς μεταξύ Έλλάδος καί Κάτω Χωρῶν ὑπογραφείσης έν Ἀθήναις τῆ 26ῃ Ἰουλίου 1951 Συμφωνίας περί ἀμοιβαίας ἀπαλλαγῆς ἀπό τῆς φορολογίας τοῦ εἰσοδήματος ὠρισμένων κερδῶν πραγματοποιουμένων ὑπό ναυτιλιακῶν καί ἀεροπορικῶν έπιχειρήσεων εἰς διεθνεῖς μεταφοράς.

2. Αἱ διατάξεις τῆς έν παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀναφερομένης Συμφωνίας εφαρμόζονται ὡσαύτως επί κερδῶν πραγματοποιουμένων έκ τῆς συμμετοχῆς εἰς POOL, εἰς κοινοπρακτικῆς

μορφής εκμετάλλευσιν ή εις πρακτορευτον λειτουργουον επί οιεθ-
νοϋς επιπέδου.

Άρθρον 9.

Συνδεόμεναι επιχειρήσεις

1. Έάν:

- α) επιχειρήσεις ενός εκ των Κρατών συμμετέχη άμέσως ή έμμέσως εις τήν διοίκησιν, τόν έλεγχον ή τό κεφάλαιον επιχειρήσεως τινος του έτέρου Κράτους, ή
- β) τά αυτά πρόσωπα συμμετέχουν άμέσως ή έμμέσως εις τήν διοίκησιν, τόν έλεγχον ή τό κεφάλαιον επιχειρήσεως τινος ενός εκ των Κρατών και επιχειρήσεως τινος του έτέρου Κράτους,

και εις εκατέραν των περιπτώσεων επικρατοϋν ή επιβάλλονται μεταξύ των δύο επιχειρήσεων ειστάς έμπορικάς ή οικονομικάς αυτών σχέσεις όροι διάφοροι εκείνων οι όποιοι θα επειράτουν μεταξύ ανεξαρτήτων επιχειρήσεων, τότε οιαδήποτε κέρδη τά όποια, εάν δέν ύπηρχον οι όροι οϋτοι, θα επραγματοποιουοντο υπό μιας εκ των επιχειρήσεων, πλην όμως, λόγω των όρων τούτων, δέν επραγματοποιήθησαν, δύνανται να περιλαμβάνωνται εις τά κέρδη της επιχειρήσεως ταύτης και να φορολογώνται αναλόγως.

2. Έάν έν εκ των Κρατών περιλαμβάνη εις τά κέρδη μιας επιχειρήσεως του Κράτους τούτου - και φορολογη αναλόγως - κέρδη επί των όποιων μια επιχείρησης του έτέρου Κράτους έχει φορολογηθη εις τό έτερον τούτο Κράτος, και τά οϋτω περιληφθέντα κέρδη είναι κέρδη τά όποια θα απέδιδοντο εις τήν επιχείρησιν του πρώτου μνημονευθέντος Κράτους εάν οι τιθέμενοι μεταξύ των δύο επιχειρήσεων όροι ήσαν οι αυτοι, οι όποιοι θα έτίθεντο μεταξύ ανεξαρτήτων επιχειρήσεων, τότε τό έτερον τούτο Κράτος προσαρμόζει αναλόγως τό ποσόν του φόρου του επιβληθέντος έν αυτώ επί εκείνων των κερδών. Κατά τόν καθορισμόν μιας τοιαύτης προσαρμογής δέον όπως ληφθούν ύπ' όψιν και αι λοιπαι διατάξεις της παρούσης Συμβάσεως, αι δε αρμόδιαι αρχαι των Κρατών συμβουλευονται αλληλας εάν παρίσταται ανάγκη.

Άρθρον 10.

Μερίσματα

1. Μερίσματα καταβαλλόμενα υπό εταιρίας ή όποια είναι κάτοικος ενός εκ των Κρατών εις κάτοικον του έτέρου Κράτους δύνανται νά φορολογώνται έν τώ έτέρω τούτω Κράτει.

2. Έν τούτοις, τοιαύτα μερίσματα δύνανται νά φορολογώνται έν τώ Κράτει του όπολου ή καταβάλλουσα τά μερίσματα εταιρία είναι κάτοικος καί συμφώνως πρός τήν νομοθεσίαν του Κράτους τούτου, άλλ'έάν ό λήπτης είναι ό δικαιούχος των μερισμάτων, ό ούτως έπιβαλλόμενος φόρος δέον νά μή υπερβαίνη:

α) όσον άφορά μερίσματα καταβαλλόμενα υπό εταιρίας - κατοίκου των Κάτω Χωρών εις κάτοικον της Ελλάδος:

ι) 5 τοίς έκατόν του άκαθαρίστου ποσοϋ των μερισμάτων εάν ό δικαιούχος είναι εταιρία (πλήν προσωπικής εταιρίας) κατέχουσα άμέσως τουλάχιστον 25 τοίς έκατόν του Κεφαλαίου της καταβαλλούσης τά μερίσματα εταιρίας·

ιι) 15 τοίς έκατόν του άκαθαρίστου ποσοϋ των μερισμάτων εις άπάσας τάς λοιπές περιπτώσεις·

β) όσον άφορά μερίσματα καταβαλλόμενα υπό εταιρίας - κατοίκου της Ελλάδος εις κάτοικον των Κάτω Χωρών: 35 τοίς έκατόν του άκαθαρίστου ποσοϋ των μερισμάτων.

Αι άρμόδια αρχαι των Κρατών καθορίζουν δι'άμοιβαίας συμφωνίας τον τρόπον έφαρμογής των έν λόγω περιορισμών. Η παρούσα παράγραφος δέν έπηρεάζει τήν φορολογίαν της εταιρίας έν σχέσει πρός τά κέρδη εκ των όπολων καταβάλλονται τά μερίσματα.

3. Ό όρος "μερίσματα", ως χρησιμοποιείται έν τώ παρόντι άρθρω, σημαίνει εισόδημα εκ μετοχών, εκ μετοχών "έπικαρπίας" ή δικαιωμάτων "έπικαρπίας", εκ μετοχών μεταλλείων, έξ ίδρυτικών τίτλων ή έξ έτέρων δικαιωμάτων συμμετοχής εις κέρδη, ως έπίσης εισόδημα έξ άπαιτήσεως χρέους παρεχούσης δικαίωμα συμμετοχής εις κέρδη, καί εισόδημα εκ λοιπών εταιρικών δικαιωμάτων, τό όποιον τυγχάνει της αύτης φορολογικής μεταχειρίσεως ως τό εκ μετοχών εισόδημα δυνάμει της φορολογικής νομοθεσίας του

Κράτους του όπολου ή ένεργούσα τήν διανομήν έταιρλα εΐναι κά-
τοικος.

4. Αί διατάξεις τών παραγράφων 1 καί 2 δέν εφαρμόζονται εάν
ό δικαιούχος τών μερισμάτων, ών κάτοικος ένός εκ τών Κρατών,
διεξάγη έργασίας έν τφ έτέρφ Κράτει, έν τφ όπολω ή καταβάλ-
λουσα τά μερίσματα έταιρλα εΐναι κάτοικος, μέσω μονίμου τινός
έγκαταστάσεως εύρισκομένης έν αύτφ ή παρέχη έν τφ έτέρφ τούτφ
Κράτει μή έξηρητημένας προσωπικής ύπηρεσίας εκ καθωρισμένης
βάσεως εύρισκομένης έν αύτφ, καί ή συμμετοχή (HOLDING) δυνά-
μει τής όπολας καταβάλλονται τά μερίσματα συνδέεται ούσιαστι-
κώς μετά τής τοιαύτης μονίμου έγκαταστάσεως ή καθωρισμένης βά-
σεως. Έν τοιαύτη περιπτώσει εφαρμόζονται αί διατάξεις του άρθρου
7 ή του άρθρου 15 κατά περιπτώσιν.

5. Έάν μια έταιρλα ή όπολα εΐναι κάτοικος ένός εκ τών Κρατών
πραγματοποιή κέρδη ή εισδόχημα εκ του έτέρου Κράτους, τό έτερον
τουτο Κράτος δύναται νά μή επιβάλη οιονόηποτε φόρον επί τών με-
ρισμάτων άτινα καταβάλλονται υπό τής έταιρλας, εκτός εάν τά τοι-
αύτα μερίσματα καταβάλλονται εις κάτοικον του έτέρου τούτου Κρά-
τους ή εάν ή συμμετοχή (HOLDING) δύναμει τής όπολας καταβάλλον-
ται τά μερίσματα συνδέεται ούσιαστικώς μετά τινος μονίμου έγκα-
ταστάσεως ή καθωρισμένης βάσεως εύρισκομένης έν τφ έτέρφ Κράτει,
ούδέ νά υπαγάγη τά άδιανεμήτα κέρδη τής έταιρλας εις φόρον επί
τών άδιανεμήτων κερδών, άκόμη καί εάν τά καταβαλλόμενα μερίσματα
ή τά άδιανεμήτα κέρδη συνλίστανται έν όλω ή έν μέρει εκ κερδών ή
ισοδημάτων προκυπτόντων έν τφ έτέρφ τούτφ Κράτει.

Άρθρον 11.

Τόκοι

1. Τόκοι προκύπτοντες εις έν εκ τών Κρατών καί καταβαλλόμενοι
εις κάτοικον του έτέρου Κράτους δύναται νά φορολογώνται έν τφ
έτέρφ τούτφ Κράτει.

2. Έν τούτοις, τοιοϋτοι τόκοι δύναται νά φορολογώνται
έν τφ Κράτει έν τφ όπολω οϋτοι προκύπτουν καί συμφώνως προς τήν
νομοθεσίαν του Κράτους τούτου, άλλ'εάν ό λήπτης εΐναι ό δικαιού-
χος τών τόκων, ό οϋτως επιβαλλόμενος φόρος δέον νά μή υπερβαίνει
τό 10% του καθαρίστου ποσού τών τόκων, εκτός εάν οι έν λόγφ

τόκοι καταβάλλονται εις Τράπεζαν ή χρηματοδοτικόν ίδρυμα, όπόταν ό ούτως επιβαλλόμενος φόρος όέον νά μή ύπερβαίνη τό 8% τοϋ άκα-
 θαρίστου ποσοϋ τών τόκων. Αί άρμόδιαι άρχαι τών Κρατών καθορίζουν δι' άμοιβαίας συμφωνίας τόν τρόπον έφαρμογής τών έν λόγω περιορι-
 σμών.

3. 'Ο όρος "τόκοι", ώς χρησιμοποιεΐται έν τῷ παρόντι άρθρῳ, ση-
 μαίνει εισόδημα έξ άξιώσεων έν χρεών οίασόδήποτε φύσεως, ανεξαρτή-
 τως εάν αί άξιώσεις αύται έξασφαλίζονται ή όχι δι' ύποθήκης, μή
 παρεχουσών δικαίωμα συμμετοχής εις τά κέρδη τοϋ όφειλέτου, κυρίως
 όέ, εισόδημα έν κρατικών χρεωγράφων καί εισόδημα έξ όμολογιών με-
 τά ή άνευ άσφαλειών, περιλαμβανομένων καί τών δώρων (PREMIUMS) καί
 βραβείων τά όποια συνεπάγονται τοιαύτα άξιογράφα καί όμολογιαί
 Πρόστιμα διά καθυστερημένην πληρωμήν όέν θεωροϋνται ώς τόκοι έν
 τῷ έννοία τοϋ παρόντος άρθρου.

4. Αί διατάξεις τών παραγράφων 1 καί 2 όέν εφαρμόζονται έν ό
 δικαιοϋχος τών τόκων, ών κάτοικος ένός έν τών Κρατών, διεξάγει έρ-
 γασίας έν τῷ έτέρῳ Κράτει έν τῷ όποίῳ προκύπτει ό τόκος, μέσω
 μόνιμου τινός έγκαταστάσεως εύρισκομένης έν αύτῷ ή παρέχει έν τῷ
 έτέρῳ τούτῳ Κράτει μή έξηρημένως προσωπικιάς ύπηρεσίας έν καθωρι-
 σμένης βάσεως εύρισκομένης έν, αύτῷ, καί ή άξιώσεις χρέους έν
 σχέσει πρός τήν όποίαν καταβάλλονται οί τόκοι, συνδέ-
 εται ούσιαστικῶς μετά τῆς τοιαύτης μόνιμου έγκα-
 ταστάσεως ή καθωρισμένης βάσεως. Έν τοιαύτῃ περιπτώσει
 εφαρμόζονται αί διατάξεις τοϋ άρθρου 7 ή τοϋ άρθρου 15 κα-
 τά περιπτώσιν.

5. Τόκοι θεωροϋνται προκύπτοντες εις έν έν τών Κρατών όταν
 ό καταβάλλων εΐναι αύτό τοϋτο τό Κράτος, πολιτική ύποδιάρρε-
 σις, τοπική άρχή ή κάτοικος τοϋ Κράτους τούτου. Έάν όμως τό
 καταβάλλον τούς τόκους πρόσωπον, ανεξαρτήτως εάν τοϋτο εΐναι
 κάτοικος ή μή ένός έν τών Κρατών, διατηρή εις έν έν τών Κρα-
 τών μόνιμον έγκατάστασιν ή καθωρισμένην βάση έν σχέσει πρός
 τήν όποίαν έγεννήθη ή όφειλή διά τήν όποίαν καταβάλλονται οί
 τόκοι, οί τόκοι όέ ούτοι βαρύνουν τήν μόνιμον ταύτην έγκα-
 ταστασιν ή τήν καθωρισμένην βάση, τότε οί έν λόγω τόκοι θεω-
 ροϋνται ότι προκύπτουν έν τῷ Κράτει έν τῷ όποίῳ εύρίσκειται
 ή μόνιμος έγκατάστασις ή καθωρισμένη βάση.

6. Όσάκις, λόγω ειδικής σχέσεως μεταξύ του καταβάλλοντος και του δικαιούχου ή μεταξύ άμφοτέρων τούτων και άλλου τινός προσώπου, τό ποσόν των τόκων, λαμβανομένης υπ' όψιν της αξιώσεως εκ χρέους διά τήν όποίαν καταβάλλονται, υπερβαίνη τό ποσόν τό όποιον θά συνεφωνεΐτο μεταξύ όφειλέτου και δικαιούχου έλλείψει τοιαύτης σχέσεως, αί διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται μόνον επί του τελευταίου μνημονευθέντος ποσοϋ. Έν τοιαύτη περιπτώσει, τό υπερβάλλον μέρος των τόκων φορολογεΐται συμφώνως προς τήν νομοθεσίαν εκάστου Κράτους, λαμβανομένων δεόντως υπ' όψιν των λοιπών διατάξεων της παρούσης Συμβάσεως.

Άρθρον 12.

Δικαιώματα

1. Δικαιώματα προκύπτοντα έντός ένός εκ των Κρατών και καταβαλλόμενα εις κάποιον του έτέρου Κράτους δύνανται νά φορολογώνται έν τῷ έτέρῳ τούτῳ Κράτει.

2. Έν τούτοις, τοιαύτα δικαιώματα δύνανται νά φορολογώνται έν τῷ Κράτει έν τῷ όποίῳ προκύπτουν και συμφώνως προς τήν νομοθεσίαν του Κράτους τούτου, άλλ'ένάν ό λήπτης είναι ό δικαιούχος των δικαιωμάτων ό οϋτως έπιβαλλόμενος φόρος δέον νά μή υπερβαίνη:

- α) 5% του άκαθαρίστου ποσοϋ των δικαιωμάτων, εάν τά δικαιώματα ταϋτα συνίστανται εκ πληρωμών πάσης φύσεως γενομένων έναντι χρήσεως, ή δικαιώματος χρήσεως, οΐουδήποτε δικαιώματος άναπαραγωγής φιλολογικης, καλλιτεχνικης ή έπιστημονικης εργασίας περιλαμβανομένων των κινηματογραφικῶν ταινιῶν.
- β) 7% του άκαθαρίστου ποσοϋ άπάντων των λοιπών δικαιωμάτων.

Αί άρμόδιαι άρχαι των Κρατών καθορίζουν δι' άμοιβαίας συμφωνίας τόν τρόπον εφαρμογής των έν λόγω περιορισμών.

3. Ό όρος "δικαιώματα", ως χρησιμοποιεΐται έν τῷ παρόντι άρθρῳ, σημαίνει πληρωμές πάσης φύσεως γενομένες έναντι χρήσεως ή δικαιώματος χρήσεως, οΐουδήποτε δικαιώματος άναπαρα-

γωγής φιλολογικής, καλλιτεχνικής ή επιστημονικής εργασίας περιλαμβανομένων κινηματογραφικών ταινιών, οιασδήποτε είδους τεχνικής, εμπορικού σήματος, σχεδίου ή τύπου, μηχανολογικού σχεδίου, μυστικού τύπου ή διαδικασίας παραγωγής, ή έναντι χρήσεως ή δικαιώματος χρήσεως, βιομηχανικού, εμπορικού ή επιστημονικού έξοπλισμού, ή έναντι πληροφοριών άφωρωσών βιομηχανικήν, εμπορικήν ή επιστημονικήν έμπειρίαν.

4. Αί διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δέν εφαρμόζονται εάν ο δικαιούχος των δικαιωμάτων, ών κάτοικος ενός έκ των Κρατών, διεξάγη εργασία έν τώ έτέρω Κράτει έν τώ όπολω προκύπτουν τά δικαιώματα, μέσω μόνιμου τινός έγκαταστάσεως εύρισκομένης έν αύτώ ή παρέχη έν τώ έτέρω τούτω Κράτει μή έξηρητημένες προσωπικές ύπηρεσίας έκ καθωρισμένης βάσεως εύρισκομένης έν αύτώ, και τό δικαίωμα ή ή περιουσία έν σχέσει πρός τήν όποίαν καταβάλλονται τά δικαιώματα συνδέεται ούσιαστικώς μετά της τοιαύτης μόνιμου έγκαταστάσεως ή καθωρισμένης βάσεως. Έν τοιαύτη περιπτώσει εφαρμόζονται αί διατάξεις του άρθρου 7 ή του άρθρου 15 κατά περίπτωση.

5. Δικαιώματα θεωρούνται προκύπτοντα εις έν έκ των Κρατών, όταν ο καταβάλλον είναι αυτό τουτό τό Κράτος, πολιτική ύποδιαίρεσις, τοπική αρχή ή κάτοικος του Κράτους τούτου. Όσάκις, όμως, τό καταβάλλον τά δικαιώματα πρόσωπον, άνεξαρτήτως εάν τουτό είναι κάτοικος ή μή ενός έκ των Κρατών, διατηρη εις έν έκ των Κρατών μόνιμον έγκατάστασιν ή καθωρισμένην βάσην έν σχέσει πρός τήν όποίαν έγεννήθη ή ύποχρέωσις καταβολής των δικαιωμάτων, τά δικαιώματα δέ ταύτα βαρύνουν τήν μόνιμον ταύτην έγκατάστασιν ή καθωρισμένην βάσην, τότε τά έν λόγω δικαιώματα θεωρούνται προκύπτοντα έν τώ Κράτει έν τώ όπολω εύρίσκειται ή μόνιμος έγκατάστασις ή καθωρισμένη βάση.

6. Έάν, λόγω ειδικής σχέσεως μεταξύ του καταβάλλοντος και του δικαιούχου ή μεταξύ άμοτέρων τούτων και άλλου τινός προσώπου, τό ποσόν των δικαιωμάτων των άφορώντων εις τήν χορήγισιν, τό δικαίωμα χρήσεως ή τής πληροφορίας έναντι των όποίων καταβάλλονται, ύπερβαίνη τό ποσόν τό όποιον θά συμφωνείτο μεταξύ του καταβάλλοντος και του δικαιούχου έλλείψει τοιαύτης σχέσεως, αί διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται

μόνον επί τοῦ τελευταίου μνημονευθέντος ποσοῦ. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, τό ὑπερβάλλον μέρος τῶν πληρωμῶν φορολογεῖται συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἐκάστου Κράτους, λαμβανομένων δεδόντως ὑπ' ὄψει τῶν λοιπῶν διατάξεων τῆς παρουσίας συμβάσεως.

Ἄρθρον 13.

Περιορισμοί τῶν ἄρθρων 10, 11 καὶ 12

Διεθνεῖς ὄργανισμοί, ὄργανα καὶ ἀνώτεροι ὑπάλληλοι αὐτῶν ὡς καὶ μέλη διπλωματικῆς ἢ προξενικῆς ἀποστολῆς τρίτου τινὸς Κράτους, εὐρισκόμενα εἰς ἓν ἐκ τῶν Κρατῶν, δέν δικαιούνται, ἐν τῷ ἐτέρῳ Κράτει, τῶν διὰ τῶν ἄρθρων 10, 11 καὶ 12 προβλεπομένων μειώσεων τοῦ φόρου ἐν σχέσει πρὸς εἰσόδημα ἀναφερόμενον εἰς τὰ ἐν λόγῳ ἄρθρα καὶ προκῦπτον ἐν τῷ ἐτέρῳ τούτῳ Κράτει, ἐάν τό εἰσόδημα τοῦτο δέν ὑπόκειται εἰς φορολογίαν εἰς τό πρῶτον μνημονευθέν Κράτος.

Ἄρθρον 14.

Ἐφέλεια ἐκ Κεφαλαίου

1. Ἐφέλεια κτώμενη ὑπὸ κατοικίου ἑνὸς ἐκ τῶν Κρατῶν ἐκ τῆς ἐκποιήσεως ἀκινήτου περιουσίας καθοριζομένης ἐν τῇ παραγράφῳ 2 τοῦ ἄρθρου 6 καὶ εὐρισκομένης ἐν τῷ ἐτέρῳ Κράτει δύναται νά φορολογηται ἐν τῷ ἐτέρῳ τούτῳ Κράτει.
2. Ἐφέλεια ἐκ τῆς ἐκποιήσεως κινητῆς περιουσίας ἀποτελούσης μέρος τῆς ἐπαγγελματικῆς περιουσίας μονίμου τινὸς ἐγκαταστάσεως τὴν ὅποσαν ἐπιχειρήσεις ἑνὸς ἐκ τῶν Κρατῶν διατηρεῖ ἐν τῷ ἐτέρῳ Κράτει ἢ κινητῆς περιουσίας ἀνηκούσης εἰς καθωρισμένην βάσιν τὴν ὅποσαν κάτοικος ἑνὸς ἐκ τῶν Κρατῶν διαθέτει ἐν τῷ ἐτέρῳ Κράτει πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἀσκήσεως μὴ ἐξηρημένων προσωπικῶν ὑπηρεσιῶν, περιλαμβανομένων τῶν κερδῶν ἐκ τῆς ἐκποιήσεως τοιαύτης μονίμου ἐγκαταστάσεως (μόνης ἢ ὁμοῦ μετὰ τῆς ὄλης ἐπιχειρήσεως) ἢ τοιαύτης καθωρισμένης βάσεως, δύναται νά φορολογηται ἐν τῷ ἐτέρῳ τούτῳ Κράτει.
3. Ἐφέλεια ἐκ τῆς ἐκποιήσεως πλοίων ἢ ἀεροσφαιρῶν ἐκτελούντων

διεθνείς μεταφοράς και κινήτης περιουσίας "ἀνήμουσής" εις τήν έκμετάλλευσιν τών έν λόγω πλοίων ή αεροσκαφών φορολογείται έν τῷ Κράτει έν τῷ όποίῳ τά κέρδη έν τῆς έκμεταλλεύσεως τών έν λόγω πλοίων ή αεροσκαφών φορολογούσνται, βάσει τών διατάξεων τῆς έν άρθρῳ 8 τῆς παρούσης Συμβάσεως άναφερομένης Συμφωνίας.

4. Ὁφέλεια έν τῆς έκποιήσεως οίασόηποτε περιουσίας, πλήν τῆς μνημονευομένης εις τās παραγράφους 1, 2 και 3, φορολογείται μόνον έν τῷ Κράτει τοῦ όποίου ό έκποιών εἶναι κάτοικος.

5. Αί διατάξεις τῆς παραγράφου 4 δέν έπηρεάζουν τό δικαιώμα έκάστου Κράτους νά έπιβάλλη, συμφώνως πρός τήν ίδίαν αὐτοῦ Νομοθεσίαν, φόρον επί τῆς ώφελείας έν τῆς έκποιήσεως μετοχών ή δικαιωμάτων "έπικαρπίας" εις μίαν εταιρείαν, κατοίκου τοῦ Κράτους τούτου, τό κεφάλαιον τῆς όποίας εἶναι διηρημένον έν ὄλω ή έν μέρει εις μετοχάς, όσάκις ή ώφέλεια αὕτη κτάται υπό φυσικοῦ τινός προσώπου, κατοίκου τοῦ έτέρου Κράτους, τό όποιον ὁμως ύπήρξεν κάτοικος τοῦ πρώτου μνημονευθέντος Κράτους κατά τήν τελευταίαν πρό τῆς έκποιήσεως τών έν λόγω μετοχών ή δικαιωμάτων "έπικαρπίας" πενταετίαν.

Ἄρθρον 15.

Μή έξηρητέμειναι προσωπικαί ύπηρεσίαι

1. Εισόδημα κτώμενον υπό κατοίκου ένός έν τών Κρατῶν έναντι έπαγγελματικῶν ύπηρεσιῶν ή έτέρας δραστηριότητος μή έξηρητέμεινου χαρακτηρὸς φορολογείται μόνον έν τῷ Κράτει τούτῳ, έντός εάν οὔτος έχη κανονικῶς εις τήν διάθεσίν του καθωρισμένην βάσιν έν τῷ έτέρῳ Κράτει πρός τόν σιοπόν τῆς άσκήσεως τῆς δραστηριότητός του. Ἐάν διατηρήσῃ οὔτος μίαν τοιαύτην καθωρισμένην βάσιν, τό εισόδημα δύναται νά φορολογηται έν τῷ έτέρῳ Κράτει αλλά μόνον καθ' ὅ ποσόν άνήκει εις τήν έν λόγω καθωρισμένην βάσιν.

2. Ὁ ὅρος "έπαγγελματικαί ύπηρεσίαι" περιλαμβάνει ιδίως μή έξηρητέμεινας έπιστημονικάς, φιλολογικάς, καλλιτεχνικάς, εκπαιδευτικάς ή διδακτικάς δραστηριότητας, ως έπίσης τās μή έξηρητέ-

μένας δραστηριότητας των ιατρών, δικηγόρων, μηχανικών, αρχιτεκτόνων, οδοντιάτρων και λογιστών.

Άρθρον 16.

Ήξηρητημέναί προσωπικαί ύπηρεσίαι

1. Τηρουμένων των διατάξεων των άρθρων 17, 19, 20 και 21, μισθοί, ήμερομίσθια και άλλαι παρομοίαι φύσεως άμοιβαί κτωμέναί υπό κατοίκου ένός εκ των Κρατών έναντι άπασχολήσεως φορολογούνται μόνον έν τῷ Κράτει τούτῳ έκτός εάν ή άπασχόλησις άσκηται έν τῷ έτέρῳ Κράτει. Εάν ή άπασχόλησις άσκηται ούτως, ή έξ αύτης κτωμένη άμοιβή δύναται νά φορολογηται έν τῷ έτέρῳ τούτῳ Κράτει.

2. Άνεξαρτήτως των διατάξεων τῆς παραγράφου 1, άμοιβή κτωμένη υπό κατοίκου ένός εκ των Κρατών έναντι άπασχολήσεως άσκουμένης έν τῷ έτέρῳ Κράτει φορολογείται μόνον εις τό πρώτον μνημονευθέν Κράτος εάν:

- α) ό δικαιούχος τῆς άμοιβῆς εύρίσκειται εις τό έτερον Κράτος διά χρονικήν περιόδον ή περιόδους μή ύπερβαινούσας συνολικώς τάς 183 ήμέρας κατά τό οικειον φορολογικόν έτος, και
- β) ή αποζημίωσις καταβάλλεται υπό ή διά λογαριασμόν έργοδότης ό όποτος δεν είναι κάτοικος του έτέρου Κράτους, και
- γ) ή άμοιβή δεν βαρύνει μόνιμον έγκατάστασιν ή καθωρισμένην βάσην τήν όποσαν ό έργοδότης διατηρεῖ έν τῷ έτέρῳ Κράτει.

3. Άνεξαρτήτως των προηγουμένων διατάξεων του παρόντος άρθρου, άμοιβή κτωμένη έναντι άπασχολήσεως παρεχομένης επί πλοίου ή άεροσκάφους εις διεθνεις μεταφοράς, δύναται νά φορολογηται έν τῷ Κράτει έν τῷ όποίῳ τά κέρδη εκ τῆς έκμεταλλεύσεως του πλοίου ή του άεροσκάφους φορολογούνται βάσει των διατάξεων τῆς έν άρθρῳ 8 τῆς παρούσης Συμβάσεως αναφερομένης Συμφωνίας.

Άρθρον 17.

Άμοιβαί διευθυντών

1. Άμοιβαί διευθυντών καί άλλαι παρόμοιαι πληρωμαί κτώμεναι υπό κατοίκου τών Κάτω Χωρών υπό τήν ιδιότητα αυτού ως μέλους του Διοικητικού Συμβουλίου εταιρείας ή όποια είναι κάτοικος της Ελλάδος δύνανται νά φορολογώνται έν Ελλάδαδι.
2. Άμοιβαί ή έτερα χρηματικά ποσά κτώμεναι υπό κατοίκου της Ελλάδος υπό τήν ιδιότητα αυτού ως Γενικού Διευθυντος ή Επιθεωρητου εταιρείας τινός κατοίκου τών Κάτω Χωρών δύνανται νά φορολογώνται είς Κάτω Χώρας.

Άρθρον 18.

Καλλιτέχναι καί Άθληταί

1. Άνεξαρτήτως τών διατάξεων τών άρθρων 15 καί 16, είσόδημα κτώμενον υπό κατοίκου ένός έν τών Κρατών παρέχοντος ύπηρεσίας ψυχαγωγίας, ως καλλιτέχνου θεάτρου, κινηματογράφου, ραδιοφώνου ή τηλεοράσεως ή μουσικού ή ως άθλητου, έν της προσωπικής αυτού δραστηριότητος άσκουμένης έν τῷ έτέρῳ Κράτει, δύναται νά φορολογηται έν τῷ έτέρῳ τούτῳ Κράτει.
2. Όσάνις είσόδημα έν σχέσει πρός τήν άσκησιν προσωπικής δραστηριότητος υπό προσώπου παρέχοντος ψυχαγωγίαν ή άθλητου δέν περιέρχεται είς αυτό τοῦτο τό πρόσωπον τό παρέχον τήν ψυχαγωγίαν ή τόν άθλητήν, αλλά είς έτερον πρόσωπον, τό είσόδημα τοῦτο δύναται, άνεξαρτήτως τών διατάξεων τών άρθρων 7, 15 καί 16, νά φορολογηται έν τῷ Κράτει έν τῷ όποίῳ άσκειται ή τοιαύτη δραστηριότης.

Άρθρον 19.

Συντάξεις

1. Τηρουμένων τών διατάξεων της παραγράφου 2 του άρθρου 20, συντάξεις καί άλλαι παρομοίας φύσεως άμοιβαί καταβαλλόμεναι

εις κάτοικον ενός εκ των Κρατών έναντι παρωχημένης απασχολήσεως φορολογούνται μόνον εν τῷ Κράτει τούτῳ.

2. Ἐν τούτοις, ὡςάκις τοιαύτη ἀμοιβή, καταβαλλομένη έναντι παρωχημένης απασχολήσεως εν τῷ ἐτέρῳ Κράτει, δέν ἔχει περιοδικόν χαρακτήρα, δύναται νά φορολογῆται εν τῷ ἐτέρῳ τούτῳ Κράτει.

Ἄρθρον 20.

Κυβερνητικά ὑπηρεσία

1. α) Ἄμοιβαί, ἐκτός συντάξεων, καταβαλλόμεναι ὑφ' ενός ἐκ των Κρατῶν ἢ πολιτικῆς ὑποδιαιρέσεως ἢ τοπικῆς αὐτοῦ ἀρχῆς εις φυσικόν πρόσωπον έναντι ὑπηρεσιῶν παρασχεθεισῶν πρὸς τὸ Κράτος τοῦτο ἢ ὑποδιαιρέσιν ἢ τοπικὴν αὐτοῦ ἀρχήν, δύναται νά φορολογῶνται εν τῷ Κράτει τούτῳ.
- β) Ἐν τούτοις, τοιαύτη ἀμοιβή φορολογεῖται μόνον εν τῷ ἐτέρῳ Κράτει ἐάν αἱ ὑπηρεσίαι παρέχωνται εν τῷ Κράτει τούτῳ καὶ τὸ φυσικόν πρόσωπον εἶναι κάτοικος τοῦ Κράτους τούτου καὶ:
 - ι) εἶναι ὑπῆκοος τοῦ Κράτους τούτου ἢ
 - ιι) δέν ἐγένετο κάτοικος τοῦ Κράτους τούτου ἀποκλειστικῶς καὶ μόνον διὰ τὸν σκοπὸν τῆς παροχῆς των ὑπηρεσιῶν.
2. α) Οἰαδήποτε σύνταξις καταβαλλομένη, ὑφ' ενός ἐκ των Κρατῶν ἢ πολιτικῆς ὑποδιαιρέσεως ἢ τοπικῆς αὐτοῦ ἀρχῆς, ἢ ἐκ Ταμῶν συσταθέντων ὑπ' αὐτῶν, εις ἓν φυσικόν πρόσωπον έναντι ὑπηρεσιῶν παρασχεθεισῶν πρὸς τὸ Κράτος τοῦτο ἢ ὑποδιαιρέσιν ἢ τοπικὴν αὐτοῦ ἀρχήν δύναται νά φορολογῆται εν τῷ Κράτει τούτῳ.
- β) Ἐν τούτοις, τοιαύτη σύνταξις φορολογεῖται μόνον εν τῷ ἐτέρῳ Κράτει ἐάν τὸ φυσικόν πρόσωπον εἶναι ὑπῆκοος καὶ κάτοικος τοῦ Κράτους τούτου.
3. Αἱ διατάξεις των ἄρθρων 16, 17 καὶ 19 ἐφαρμόζονται δι' ἀμοιβὰς καὶ συντάξεις έναντι ὑπηρεσιῶν παρασχεθεισῶν ἐν σχέσει πρὸς ἐπιχειρήσιν διεξαγομένην ὑφ' ενός ἐκ των Κρατῶν ἢ πολιτικῆς ὑποδιαιρέσεως ἢ τοπικῆς αὐτοῦ ἀρχῆς.

Άρθρον 21.

Καθηγηταί καί διδάσκαλοι

Καθηγηταί ή διδάσκαλοι, κάτοικοι ενός έκ τών Κρατών διαμένοντες έν τῷ έτέρῳ Κράτει πρός τόν σκοπόν ὅπως διδάξουν επί χρονικόν διάστημα δύο κατ'άνώτατον ὄριον έτών εις Πανεπιστήμιον, Κολλέγιον ή έτερον ίδρυμα άνωτέρας εκπαιδευσεως έν τῷ έτέρῳ τούτῳ Κράτει, φορολογουνται διά τάς παρ'αύτῶν λαμβανόμενας άποζημιώσεις έναντι τοιαύτης διδασκαλικας μόνον εις τό πρώτον μνημονευθέν Κράτος.

Άρθρον 22.

Σπουδασταί

Κρηματικά ποσά τά όποια, σπουδαστής ή μαθητευόμενος, ό όποιος είναι ή ήτο άμέσως πρό της μεταβάσεώς του εις έν έκ τών Κρατών, κάτοικος τοῦ έτέρου Κράτους καί ό όποιος εύρίσκειται εις τό πρώτον μνημονευθέν Κράτος άποκλειστικώς καί μόνον διά τόν σκοπόν της εκπαιδευσεως ή εξασκήσεώς του, λαμβάνει διά τήν συντήρησιν, εκπαίδευσιν ή εξάσκησιν του, όέν φορολογουνται έν τῷ Κράτει τούτῳ, υπό τήν προϋπόθεσιν ότι τά έν λόγω ποσά προκύπτουν έκ πηγών έκτός τοῦ Κράτους τούτου.

Άρθρον 23.

Έτερα εισοδήματα

1. Εισοδήματα κατοίκου ενός έκ τών Κρατών, όπουδήποτε καί άν προκύπτουν, μή αναφερθέντα εις τά προηγούμενα άρθρα της παρούσης συμβάσεως, φορολογουνται μόνον έν τῷ Κράτει τούτῳ.
2. Αί διατάξεις της παραγράφου 1 όέν εφαρμόζονται επί εισοδήματος, εξαιρέσει τοῦ εισοδήματος έξ άκινήτου περιουσίας ως αὕτη όρίζεται έν παραγράφῳ 2 τοῦ άρθρου 6, εάν ό δικαιούχος τοιούτου εισοδήματος, ών κάτοικος ενός έκ τών Κρατών, διεξάγη επιχείρησιν έν τῷ έτέρῳ Κράτει μέσω μόνιμου τινός εγκαταστάσεως εύρισκομένης έν αὐτῷ ή άσκη ή έν τῷ έτέρῳ τούτῳ

Κράτει μή εξηρτημένης προσωπικής υπηρεσίας ἐν καθωρισμένης βάσεως εύρισκομένης ἐν αὐτῷ, καὶ τὸ δικαίωμα ἢ ἡ περιουσία ἐν σχέσει πρὸς τὴν ὅποσαν καταβάλλεται τὸ εἰσόδημα, συνδέεται οὐσιαστικῶς μετὰ τῆς ἐν λόγῳ μονίμου ἐγκαταστάσεως ἢ καθωρισμένης βάσεως. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 7 ἢ τοῦ ἄρθρου 15, κατὰ περιπτώσιν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ IV.

ΦΟΡΟΛΟΓΙΑ ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ

Ἄρθρον 24.

Κεφάλαιον

1. Κεφάλαιον ἀντιπροσωπευόμενον ὑπὸ ἀκινήτου περιουσίας, ὡς αὕτη ὀρίζεται ἐν ἄρθρῳ 6, ἀνηκούσης εἰς κάτοικον ἑνὸς ἐκ τῶν Κρατῶν καὶ εύρισκομένης ἐν τῷ ἑτέρῳ Κράτει, δύναται νὰ φορολογηται ἐν τῷ ἑτέρῳ Κράτει.

2. Κεφάλαιον ἀντιπροσωπευόμενον ὑπὸ κινήτης περιουσίας ἀποτελοῦσης μέρος τῆς ἐπαγγελματικῆς περιουσίας μονίμου τινὸς ἐγκαταστάσεως τὴν ὅποσαν ἐπιχειρήσις ἑνὸς ἐκ τῶν Κρατῶν διατηρεῖ ἐν τῷ ἑτέρῳ Κράτει, ἢ ὑπὸ κινήτης περιουσίας ἀνηκούσης εἰς καθωρισμένην βᾶσιν τὴν ὅποσαν διαθέτει κάτοικος ἑνὸς ἐκ τῶν Κρατῶν ἐν τῷ ἑτέρῳ Κράτει διὰ τὴν ἄσκησιν μὴ ἐξηρτημένων προσωπικῶν ὑπηρεσιῶν, δύναται νὰ φορολογηται ἐν τῷ ἑτέρῳ τούτῳ Κράτει.

3. Κεφάλαιον ἀντιπροσωπευόμενον ὑπὸ πλοίων ἢ ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων εἰς διεθνεῖς μεταφορὰς καὶ κινήτης περιουσίας ἀνηκούσης εἰς τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἐν λόγῳ πλοίων ἢ ἀεροσκαφῶν φορολογεῖται ἐν τῷ Κράτει ἐν τῷ ὅπολῳ τὰ κέρδη ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν προαναφερθέντων πλοίων ἢ ἀεροσκαφῶν φορολογοῦνται, βάσει τῶν διατάξεων τῆς ἐν ἄρθρῳ 8 τῆς παρούσης Συμβάσεως μνημονευομένης Συμφωνίας.

4. Ἄπαντα τὰ ἕτερα στοιχεῖα κεφαλαίου κατοίκου ἑνὸς ἐκ τῶν Κρατῶν φορολογοῦνται μόνον ἐν τῷ Κράτει τούτῳ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ V.

ΑΠΟΦΥΓΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

Άρθρον 25.

Συμφωνείται ότι ή διπλή φορολογία θά άποφεύγηται κατά τόν ακόλουθον τρόπον:

Α. Είς τήν περιπτωσιν τών Κάτω Χωρών:

1. Αί Κάτω Χώραι, έπιβάλλουσαι φόρον έπί τών κατοικιων αύτών, δύνανται νά περιλαμβάνουν είς τήν βάση έπί τής όποιας ό έν λόγω φόρος έπιβάλλεται τάς κατηγορίας εισοδήματος καί κεφαλαίου αί όποιαί, συμφώνως πρός τάς διατάξεις τής παρούσης Συμβάσεως, δύνανται νά φορολογώνται έν Ελλάδι.

2. Έν τούτοις, όσάκις κάτοικος τών Κάτω Χωρών κτάται εισοδήματα ή είναι κύριος κεφαλαίου, τά όποια, βάσει τών διατάξεων τών άρθρων 6, 7, τής παραγράφου 4 τοϋ άρθρου 10, τής παραγράφου 4 τοϋ άρθρου 11, τής παραγράφου 4 τοϋ άρθρου 12, τών παραγράφων 1 & 2 τοϋ άρθρου 14, τοϋ άρθρου 15, τής παραγράφου 1 τοϋ άρθρου 16, τής παραγράφου 1 τοϋ άρθρου 17, τοϋ άρθρου 20, τής παραγράφου 2 τοϋ άρθρου 23 καί τών παραγράφων 1 & 2 τοϋ άρθρου 24 τής παρούσης Συμβάσεως, δύνανται νά φορολογώνται έν Ελλάδι, περιλαμβάνονται δέ είς τήν έν παραγράφω 1 αναφερομένην βάση, αί Κάτω Χώραι άπαλλάσσουν τά τοιαύτα εισοδήματα έπιτρέπουνσαι μείωσιν τοϋ φόρου τοϋ έπιβαλλομένου είς Κάτω Χώρας. Η τοιαύτη μείωσις ύπολογίζεται συμφώνως πρός τάς περί άποφυγής τής διπλής φορολογίας διατάξεις τής Νομοθεσίας τών Κάτω Χωρών.

Πρός τόν σκοπόν τούτον τά έν λόγω εισοδήματα θεωρούνται περιλαμβανόμενα είς τό συνολικόν ποσόν τών εισοδημάτων τών βάσει τών διατάξεων τούτων άπαλλασσομένων τοϋ φόρου τών Κάτω Χωρών.

3. Περαιτέρω, αί Κάτω Χώραι άναγνωρίζουν ώς έκπτώσιν έν τοϋ ούτως ύπολογιζομένου φόρου αύτών διά τά εισοδήματα τά όποια, συμφώνως πρός τάς διατάξεις τής παραγράφου 2 (β) τοϋ άρθρου 10, τής παραγράφου 2 τοϋ άρθρου 11, τής παραγράφου 2 τοϋ άρθρου 12, τής παραγράφου 5 τοϋ άρθρου 14, τής παραγράφου 3 τοϋ

άρθρου 16, τοῦ ἀρθρου 18 καὶ τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἀρθρου 19 τῆς παρούσης Συμβάσεως, δύνανται νά φορολογῶνται ἐν Ἑλλάδι, καθ' ὃ μέρος τὰ ἐν λόγῳ εἰσοδήματα ἔχουν συμπεριληφθεῖ εἰς τὴν ἐν παραγράφῳ 1 ἀναφερομένην βᾶσιν. Τὸ ποσὸν αὐτῆς τῆς ἐκπτώσεως ἴσουςται πρὸς τὸν καταβληθέντα ἐν Ἑλλάδι φόρον ἐπὶ τῶν εἰσοδημάτων αὐτῶν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι εἰς τὴν περίπτωσιν τῶν μερισμάτων λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν ποσὸν οὐχὶ ἀνώτερον τοῦ 15% τοῦ ἀκαθαρίστου ποσοῦ αὐτῶν, ἀλλὰ δέν θά ὑπερβαίῃ τὸ ποσὸν τῆς ἐκπτώσεως τὸ ὅποσον θά ἐπετρέπετο ἐάν τὰ οὕτω περιλαμβανόμενα εἰσοδήματα ἦσαν τὰ μοναδικὰ εἰσοδήματα, τὰ ὅποια ἀπαλλάσσονται ἀπὸ τὸ φόρο τῶν Κάτω Χωρῶν συμφώνως πρὸς τὰς περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας διατάξεις τοῦ νόμου τῶν.

4. Ὅσακις, λόγῳ εἰδικῶν κινήτρων παρεχομένων διὰ τὴν οικονομικὴν ἀνάπτυξιν τῆς Ἑλλάδος, ὁ πράγματι ἐπιβαλλόμενος ἐπὶ τόκων προκυπτόντων ἐν Ἑλλάδι φόρος εἶναι κατώτερος τοῦ βᾶσει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἀρθρου 11 ἐπιβαλλομένου τοιοῦτου, τότε, διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς προηγουμένης παραγράφου, τὸ ποσὸν τοῦ ἐν Ἑλλάδι καταβαλλομένου διὰ τοὺς ἐν λόγῳ τόκους φόρου, θεωρεῖται ἴσον πρὸς ποσοστὸν 10% τοῦ ἀκαθαρίστου ποσοῦ τῶν τόκων τούτων.

5. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς κατὰ τὰ ἀνωτέρω παραγράφου 3 τὸ ποσὸν τοῦ ἐν Ἑλλάδι καταβληθέντος φόρου ἐπὶ δικαιωμάτων προκυπτόντων ἐν Ἑλλάδι, ἐπὶ τῶν ὁποίων ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 2 (β) τοῦ ἀρθρου 12, θεωρεῖται ἴσον πρὸς ποσοστὸν 10% τοῦ ἀκαθαρίστου ποσοῦ τῶν δικαιωμάτων τούτων.

Β. Εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς Ἑλλάδος:

1. Ἡ Ἑλλάς ἐπιβάλλουσα φόρον ἐπὶ τῶν κατοίκων αὐτῆς, δύνανται νά περιλαμβάνη εἰς τὴν βᾶσιν ἐπὶ τῆς ὁποίας ὁ ἐν λόγῳ φόρος ἐπιβάλλεται τὰς κατηγορίας εἰσοδήματος καὶ κεφαλαίου αἱ ὅποια, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως, δύνανται νά φορολογῶνται εἰς τὰς Κάτω Χώρας.

2. Ὅσακις κάτοικος Ἑλλάδος κτᾶται εἰσόδημα ἢ εἶναι κύριος κεφαλαίου τὸ ὅποσον, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης

συμβάσεως, δύναται νά φορολογηται εις τας Κάτω Χώρας, ή Ελλάς αναγνωρίζει:

- ι) ως έκπτωσιν έκ του φόρου εισοδήματος του έν λόγω κατοίκου, έν ποσόν ίσον προς τόν φόρον εισοδήματος τόν καταβληθέντα εις τας Κάτω Χώρας*
- ιι) ως έκπτωσιν έκ του φόρου επί του κεφαλαίου του έν λόγω κατοίκου, έν ποσόν ίσον προς τόν φόρον κεφαλαίου τόν καταβληθέντα εις τας Κάτω Χώρας.

Έν τούτοις, ή τοιαύτη έκπτωσης εις άμφοτέρας τας περιπτώσεις δέν ύπερβαίνει τό τμήμα του φόρου εισοδήματος ή του φόρου κεφαλαίου, ύπολογιζομένου πρό της διδομένης έκπτώσεως, τό όποτον άναλογεί, κατά περίπτωσιν, εις τό εισόδημα ή τό κεφάλαιον τό όποτον δύναται νά φορολογηται εις τας Κάτω Χώρας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ VI.

ΕΙΔΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

*Άρθρον 26.

Εή διακριτική μεταχείρησις

1. Οί ύπήκοοι ένός έκ τών Κρατών δέν ύπόκεινται έν τφ έτέρω Κράτει εις οϊανδήποτε φορολογίαν ή οϊανδήποτε σχετικήν έπιβαρύνσιν διάφορον ή έπαχθεστέραν της φορολογίας καί τών σχετικών έπιβαρύνσεων εις τας όπρας ύπόκεινται ή δύναται νά ύπαχθοϋν οί ύπήκοοι του έτέρου τούτου Κράτους ύπό τας αύτας συνθήκας. Άνεξαρτήτως τών διατάξεων του άρθρου 1, ή διάταξις αύτη εφαρμόζεται ώσαύτως επί προσώπων τά όποτα δέν είναι κάτοικοι ένός ή άμφοτέρων τών Κρατών.
2. Ό όρος "ύπήκοοι" σημαίνει:
 - α) πάντα τά φυσικά πρόσωπα τά κτώμενα τήν Ιθαγένειαν ένός έκ τών Κρατών*
 - β) πάντα τά νομικά πρόσωπα, τας προσωπικάς εταιρείας καί ένώσεις, τά όποτα άποκοϋν τό νομικόν αύτων καθεστώσ ως τοιαύτα, βάσει της εις έν έκ τών Κρατών Ισχυούσης Νομοθεσίας.

3. Ἡ φορολογία μονίμου τινός ἐγκαταστάσεως τὴν ὅποیان ἐπιχειρήσεις ἐνός ἐκ τῶν Κρατῶν διατηρεῖ ἐν τῷ ἐτέρῳ Κράτει δέον νά μή τυγχάνη ὀλιγώτερον εὐνοϊκῆ ἐν τῷ ἐτέρῳ τοῦτῳ Κράτει τῆς φορολογίας τῆς ἐπιβαλλομένης ἐπὶ ἐπιχειρήσεων τοῦ ἐτέρου τοῦτου Κράτους ἀσχολουμένων μὲ τὴν αὐτὴ δραστηριότητα. Ἡ παρούσα διάταξις δέν δύναται νά ἐρμηνευθῆ ὡς ὑποχρεοῦσα ἐν ἐκ τῶν Κρατῶν νά χορηγῆ εἰς κατοίκους τοῦ ἐτέρου Κράτους οἰκισθῆποτε προσωπικῆς ἐκπτώσεις, ἀπαλλαγῆ καὶ μειώσεις φορολογικῆς φύσεως λόγῳ προσωπικῆς καταστάσεως ἢ οἰκογενειακῶν ὑποχρεώσεων, τὰς ὅποιας χορηγεῖ εἰς τοὺς κατοίκους αὐτοῦ.

4. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἄρθρου 9, τῆς παραγράφου 6 τοῦ ἄρθρου 11 ἢ τῆς παραγράφου 6 τοῦ ἄρθρου 12, τόκοι, δικαιώματα καὶ ἄλλαι πληρωμαὶ καταβαλλόμεναι ὑπὸ ἐπιχειρήσεως τινός ἐνός ἐκ τῶν Κρατῶν εἰς κάτοικον τοῦ ἐτέρου Κράτους ἀναγνωρίζονται, διὰ τὸν ὑπολογισμόν τῶν φορολογητέων κερδῶν τῆς ἐν λόγῳ ἐπιχειρήσεως, ὡς ἐκπτώσεις ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους ὡς ἐάν εἶχον καταβληθῆ εἰς κάτοικον τοῦ πρώτου μνημονευθέντος Κράτους. Παρομοίως, οἰκισθῆποτε χρέη ἐπιχειρήσεως τινός ἐνός ἐκ τῶν Κρατῶν πρὸς κάτοικον τοῦ ἐτέρου Κράτους, ἀναγνωρίζονται διὰ τὸν ὑπολογισμόν τοῦ φορολογητέου κεφαλαίου τῆς ἐν λόγῳ ἐπιχειρήσεως, ὡς ἐκπτώσεις ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους, ὡς ἐάν εἶχον συναφθῆ μετὰ κατοίκου τοῦ πρώτου μνημονευθέντος Κράτους.

5. Ἐπιχειρήσεις ἐνός ἐκ τῶν Κρατῶν, τῶν ὁποίων τὸ κεφάλαιον ἐν ὄλῳ ἢ ἐν μέρει ἀνήκει ἢ ἐλέγχεται, ἀμέσως ἢ ἐμμέσως, ὑφ' ἐνός ἢ περισσοτέρων κατοίκων τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, δέν ὑποβάλλονται εἰς τὸ πρῶτον μνημονευθέν Κράτος εἰς οἰκισθῆποτε φορολογίαν ἢ οἰκισθῆποτε σχετικὴν ἐπιβάρυνσιν διάφορον ἢ ἐπαχθεστέραν τῆς φορολογίας καὶ τῶν σχετικῶν ἐπιβαρύνσεων εἰς τὰς ὅποιας ὑποβάλλονται ἢ δύνανται νά ὑποβληθοῦν ἕτεραι παρόμοιαι ἐπιχειρήσεις τοῦ πρώτου μνημονευθέντος Κράτους.

6. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρμόζονται, ἀνεξαρτήτως τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 2, ἐπὶ φόρων παντός εἴδους καὶ μορφῆς.

Άρθρον 27.

Διαδικασία άμοιβαίου διακανονισμού

1. Όσάκις έν πρόσωπον θεωρετ ότι αι ένέργειαι ένός ή και άμφοτέρων τών Κρατών έχουν ή θά έχουν δι' αυτόν ως αποτέλεσμα τήν έπιβολήν φόρου μή συμφώνου προς τήν παρούσαν Σύμβασιν, δύναται, ανεξαρτήτως τών μέσων θεραπείας τών προβλεπομένων υπό τής έθνικής νομοθεσίας τών έν λόγω Κρατών, νά θέση τήν περίπτωση του υπ' όψιν τής Άρμοδίας Άρχης του Κράτους του όπου ειναί κάτοικος ή, εάν ή περίπτωση του έμπίπτη εις τας διατάξεις τής παραγράφου 1 του άρθρου 26, εις τήν τοιαύτην του Κράτους του όπου τυγχάνει υπήκοος. Η περίπτωση αυτή δέον νά τεθη υπ' όψιν έντός τριών έτών από τής κοινοποιήσεως τό πρώτον τής πράξεως καταλογισμού φόρου μή συμφώνου προς τας διατάξεις τής Συμβάσεως.
2. Η Άρμοδία Άρχή θά προσπαθήση, εάν ή ένσταση θεωρηται βάσιμος και ή λύση δέν δύναται νά δώση ικανοποιητικήν λύσιν, νά έπιλύση τήν διαφοράν δι' άμοιβαίας συμφωνίας μετά τής Άρμοδίας Άρχης του έτέρου Κράτους, προς τόν σκοπόν τής άποφυγής τής φορολογίας ή όποια δέν ειναί σύμφωνος προς τήν Σύμβασιν. Οιαδήποτε έπιτευχθεΐσα συμφωνία εφαρμόζεται ανεξαρτήτως τών προθεσμιών τών προβλεπομένων υπό τών έθνικών νομοθεσιών τών Κρατών.
3. Αι Άρμοδίαί Άρχαί τών Κρατών θά προσπαθήσουν νά έπιλύσουν δι' άμοιβαίας συμφωνίας οιασδήποτε δυσχερείας ή άμφιβολίας άνακνυπούσας εκ τής έρμηνείας ή τής εφαρμογής τής Συμβάσεως. Δύνανται ώσαύτως νά συμβουλευώνται αλληλάς διά τήν άποφυγήν τής διπλής φορολογίας εις περιπτώσεις μή προβλεπομένας υπό τής Συμβάσεως.
4. Αι Άρμοδίαί Άρχαί τών Κρατών δύναται νά επικοινωνούν μεταξύ των άπ' ευθείας προς τόν σκοπόν έπιτεύξεως συμφωνίας υπό τήν έννοϊαν τών προηγουμένων παραγράφων. Εάν κρίνηται σκόπιμον νά λάβη χώραν προφορική άνταλλαγή γνώμων διά τήν έπίτευξιν συμφωνίας, ή άνταλλαγή αυτή δύναται νά πραγματοποιηθη μέσω έπιτροπής αποτελουμένης έξ αντιπροσώπων τών Άρμοδίων Άρχών τών Κρατών.

Άρθρον 28.

Άνταλλαγή πληροφοριών

1. Αι Άρμόδιαι Άρχαι τών Κρατών ανταλλάσουν πληροφορίας αναγκαίας διά τήν εφαρμογήν τών διατάξεων τής παρούσης Συμβάσεως ή τών έσωτερικών νομοθεσιών τών Κρατών έν σχέσει προς τούς υπό τής παρούσης Συμβάσεως καλυπτομένους φόρους καθ'ήν έκτασιν ή διά τής έσωτερικής νομοθεσίας επιβαλλομένη φορολογία δέν είναι αντίθετος προς τήν παρούσαν Σύμβασιν. Η ανταλλαγή πληροφοριών δέν περιορίζεται υπό τών υπό τοσ Άρθρου 1 όριζομένων. Οιαδήποτε πληροφορία ληφθεΐσα ύφ'ένός έν τών Κρατών θεωρείται ως άπόρρητος κατά τόν αυτόν τρόπον ως ή πληροφορία ή άποκτωμένη βάσει τής έσωτερικής νομοθεσίας τοσ Κράτους τούτου καί κοινοποιείται μόνον εις πρόσωπα ή Άρχάς (συμπεριλαμβανομένων τών δικαστηρίων καί τών διοικητικών όργάνων) επιφορτισμένας μέ τήν βεβαίωσιν, είσπραξιν, επιβολήν ή όλιξιν όσον άφορα τούς φόρους τούς αποτελοΰντας τό αντικείμενον τής Συμβάσεως, ή τόν προσδιορισμόν τών ένστάσεων έν σχέσει προς τούς φόρους τούτους. Τοιαΰτα πρόσωπα ή Άρχαι χρησιμοποιοΰν τας πληροφορίας μόνον διά τούς έν λόγω σκοπούς. Δύνανται δε νά αποκαλύπτουν τας πληροφορίας εις τήν επ'άμμοατηρίω συζήτησιν ή εις τας δικαστικές αποφάσεις.

2. Εις οΰδεμίαν περίπτωση αι διατάξεις τής παραγράφου 1 έρμηνεύονται ως επιβάλλουσαι εις έν έν τών Κρατών τήν ύποχρέωσιν:

- α) νά λαμβάνη διοικητικά μέτρα αντίθετα προς τήν νομοθεσίαν καί τήν διοικητικήν πρακτικήν αυτού ή τοσ έτέρου Κράτους
- β) νά παρέχη πληροφορίας αι όποΐαι δέν δύνανται νά άποκτηθούσν βάσει τής ύφισταμένης νομοθεσίας ή κατά τήν όμαλήν διοικητικήν λειτουργίαν αυτού ή τοσ έτέρου Κράτους
- γ) νά παρέχη πληροφορίας αι όποΐαι θα άπενάλυπτον ολονδήποτε συναλλακτικόν, επιχειρηματικόν, βιομηχανικόν, έμπορικόν ή επαγγελματικόν άπόρρητον ή παραγωγικήν διαδικασίαν ή πληροφορίαν, ή άποκάλυψις τών όποίων θα ήτο αντίθετος προς τό δημόσιον συμφέρον (ORDRE PUBLIC).

Άρθρον 29.

Διπλωματικοί αντιπρόσωποι και
προξενικοί υπάλληλοι

Ουδέν εις τήν παροῦσαν Σύμβασιν θέλει ἐπιδράσει ἐπὶ τῶν φορολογικῶν προνομίων τῶν διπλωματικῶν αντιπροσώπων ἢ προξενικῶν υπαλλήλων τὰ ὅποια προβλέπονται ὑπὸ τῶν γενικῶν κανόνων τοῦ διεθνοῦς δικαίου ἢ ὑπὸ διατάξεων εἰδικῶν συμφωνιῶν.

Άρθρον 30.

Ἐδάφη εις τὰ ὅποια ἐπεκτείνεται ἡ Σύμβασις

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις δύναται νά ἐπεκτελεῖται ὡς ἔχει ἢ μετὰ τῶν ἀναγκαίων τροποποιήσεων εις τὰς Ἑλλαντίας Ἑλλάδας, εις τήν περίπτωσιν ἡ Χώρα αὕτη ἐπιβάλλει φόρους οὐσιωδῶς παρομοίας φύσεως πρὸς ἐκείνους ἐπὶ τῶν ὁποίων ἡ παροῦσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται. Οἰαδήποτε τοιαύτη ἐπέκτασις ἰσχύει ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καὶ ὑπόκειται εις τροποποιήσεις καὶ ὁρους, περιλαμβανομένων τῶν ὅρων λήξεως, ὡς δύναται νά καθορίζωνται καὶ νά συμφωνῶνται διὰ διακοινώσεων ἀνταλλασσομένων μέσῳ διπλωματικῆς δόου.
2. Ἐκτός ἐάν ἄλλως συμφωνῆται, ἡ λήξις τῆς Συμβάσεως ὅθεν ἐπιφέρει ὡσαύτως λήξιν οἰασδήποτε ἐπεκτάσεως τῆς Συμβάσεως εις τὰς Ἑλλαντίας τῶν Κάτω Χωρῶν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ VII.

ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρον 31.

Θέσις ἐν ἰσχύϊ

1. Αἱ Συμβαλλόμεναι Κυβερνήσεις γνωστοποιούσιν πρὸς ἀλλήλας ἐγγράφως τήν πλήρωσιν τῶν εις ἐκάστην Χώραν ἀπαιτουμένων συν-

ταγματικών διαδικασιών διά τήν θέσιν έν ισχύϊ τής παρούσης Συμβάσεως.

2. Ἡ Σύμβασις τίθεται έν ισχύϊ κατά τήν ήμερομηνίαν λήξεως τής τελευταίας έν τών έν παραγράφω 1 αναφερομένων γνωστοποιήσεων καί αἱ διατάξεις αὐτῆς ἔχουν ἐφαρμογήν δι' οἰαδήποτε οικονομικά ἔτη ἢ περιόδους ἀρχομένας κατά ἢ μετά τήν πρώτην ήμέραν τοῦ Ἰανουαρίου τοῦ ἔτους 1981.

Ἄρθρον 32.

.Λήξις

Ἡ παρούσα Σύμβασις παραμένει έν ισχύϊ μέχρις οὔτου καταγγελθῆ, ὑπό μιᾶς τών Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων. Ἐκατέρα τών Κυβερνήσεων δύναται νά καταγγέλλῃ τήν σύμβασιν, διά τής διπλωματικῆς ὁδοῦ, κατόπιν ἐπίδοσεως εἰδοποιήσεως περί λήξεως τοῦλάχιστον ἕξ μηνῶν πρό τοῦ τέλους οἰουδήποτε ήμερολογιακοῦ ἔτους μετά τό ἔτος 1986. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ἡ σύμβασις παύει ισχύουσα διά τά οικονομικά ἔτη ἢ περιόδους τάς ἀρχομένας κατά ἢ μετά τήν πρώτην Ἰανουαρίου τοῦ ήμερολογιακοῦ ἔτους τοῦ ἀκολουθοῦντος τό ἔτος ἐντός τοῦ ὁποίου ἔχει ἐπίδοθῆ ἡ εἰδοποιήσις λήξεως.

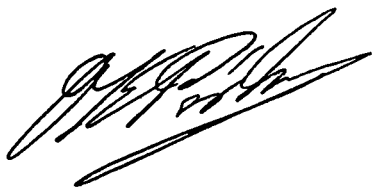
ΕΙΣ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΙΩΤΕΡΩ, οἱ ὑπογράφοντες, νομίμως ἐξουσιοδοτηθέντες πρός τοῦτο, ὑπέγραψαν τήν παρούσαν Σύμβασιν.

Ἐγένετο έν *Ἀθήναις* σήμερον, τήν *16ην* *Ιουλίου* *1981* εἰς δύο πρωτότυπα, ἕκαστον εἰς τήν Ἑλληνικῆν, Ὀλλανδικῆν καί Ἀγγλικῆν γλῶσσαν, τών τριῶν κειμένων ὄντων ἕξ ἴσου ἀσθεντικῶν. Ἐν περιπτώσει δέ ἐρμηνευτικῆς διαφορᾶς μεταξύ τοῦ

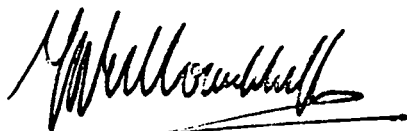
Ἑλληνικοῦ καὶ τοῦ Ὀλλανδικοῦ κειμένου, ὑπερισχύει τὸ Ἀγγλικόν κείμενον.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν



Θεοδόρου Πάππου
/ Υπουργός



J. G. N. de Hoop Scheffé
Πρέσβυς

Π Ρ Ω Τ Ο Κ Ο Λ Λ Ο Ν

Κατὰ τὸν χρόνον ὑπογραφῆς τῆς Συμβάσεως διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ τὴν ἀποτροπὴν τῆς φοροδιαφυγῆς ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους εἰσοδήματος καὶ κεφαλαίου, συνομολογηθεῖσης σήμερον μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν, οἱ ὑπογεγραμμένοι συνεφώνησαν ὅπως αἱ κάτωθι διατάξεις ἀποτελέσουν ἀναπόσπαστον τμῆμα τῆς Συμβάσεως.

Εἰς τὸ ἄρθρον 10.

Ἐπειδὴ ἡ διαφορά μεταξύ τῶν διατάξεων τῆς περιπτώσεως (α) καὶ ἐκεῖνων τῆς περιπτώσεως (β) τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἁρθρου 10, ἔχει ὡς βάσιν τὸ γεγονός ὅτι, συμφώνως πρὸς τὴν ἰσχύουσαν ἐν Ἑλλάδι κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ὑπογραφῆς τῆς Συμβάσεως νομοθεσίαν περὶ φορολογίας εἰσοδήματος Νομικῶν Προσώπων, μερίσματα καταβαλ-

λόμενα υπό εταιρίας -κατοίκου Ελλάδος εκπέμπονται κατά τόν υπολογισμόν τών κερδών τῆς καταβαλλούσης τά μερίσματα εταιρίας, αἱ Κυβερνήσεις συμφωνοῦν ὅπως, εἰς περιπτώσιν καθ' ἣν ἡ βᾶσις τῆς τοιαύτης διαφορᾶς ἔχει ἐκλείψει, προέλθουν εἰς ἀναθεώρησιν τών εἰρημένων διατάξεων πρὸς τόν σκοπὸν προσαρμογῆς τῆς περιπτώσεως (β) πρὸς τὴν περιπτώσιν (α).

Εἰς τὰ ἄρθρα 10, 11 & 12.

Αἰτήσεις δι' ἀπόδοσιν τοῦ φόρου τοῦ ἐπιβληθέντος οὐχὶ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν ἁρθρῶν 10, 11 & 12 ὑποβάλλονται εἰς τὴν Ἀρμοδίαν Ἀρχὴν τοῦ ἐπιβάλλοντος τόν φόρον Κράτους ἐντός τριῶν ἐτῶν ἀπὸ τοῦ τέλους τοῦ ἡμερολογιακοῦ ἔτους ἐντός τοῦ ὁποίου ὁ φόρος ἐπεβλήθη.

Εἰς τὸ ἄρθρον 17.

Οἱ ὄροι "BESTUURDER" καὶ "COMMISSARIS" ὀλλανδικῆς τινός εταιρίας σημαίνει πρόσωπα, τὰ ὅποια ὀρίζονται ὡς τοιαῦτα ὑπὸ τῆς γενικῆς συνελεύσεως τῶν μετόχων ἢ ἐτέρου ἀρμοδίου ὀργάνου τῆς ἐν λόγῳ εταιρίας, καὶ ἀναλαμβάνουν τὴν γενικὴν διαχειρίσιν ἢ ἐπιθεώρησιν αὐτῆς, ἀντιστοίχως.

Εἰς τὸ ἄρθρον 25.


Μετὰ παρέλευσιν δέκα (10) ἐτῶν ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς Συμβάσεως, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ συμβουλευόνται ἀλλήλας διὰ νὰ ἐξετάσουν τὴν δυνατότητα τροποποιήσεως τῶν διατάξεων τοῦ ἁρθρου 25 (περίπτωσις Α, παράγραφοι 4 & 5) τῆς Συμβάσεως.


ΕἰΣ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οἱ ὑπογράφωντες, νομίμως ἐξουσιοδοτηθέντες πρὸς τοῦτο, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις σήμερον, τὴν ἑβδόμην Ἰουλίου 1981
 εἰς δύο πρωτότυπα, ἕκαστον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, Ὁλλανδικὴν
 καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, τῶν τριῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐ-
 θεντικῶν. Εἰς περιπτώσιν δὲ ἐρμηνευτικῆς διαφορᾶς μεταξύ τοῦ
 Ἑλληνικοῦ καὶ τοῦ Ὁλλανδικοῦ κειμένου, ὑπερισχᾶται τὸ Ἀγγλι-
 κόν κείμενον.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
 τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
 τοῦ Βασιλεῦς τῶν Κάτω Χωρῶν


 Ἀνδρέας Πάπανικολάου
 Υπουργός


 J. G. N. de Hoop Scheffer
 Πρέσβης

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE HELLEENSE REPUBLIEK EN
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN TOT HET VER-
MIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN
VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING
TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET
VERMOGEN

De Regering van de Helleense Republiek en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

De wens koesterende een overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I. REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1. PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van de Staten of van beide Staten.

Artikel 2. BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een van de Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

a) voor Nederland:

- de inkomstenbelasting,
- de loonbelasting,
- de vennootschapsbelasting,
- de dividendbelasting,
- de vermogensbelasting,

(hierna te noemen: “Nederlandse belasting”);

b) voor Griekenland:

- *the income and capital tax on natural persons* (de inkomstenbelasting en vermogensbelasting van natuurlijke personen),
- *the income and capital tax on legal entities* (de inkomstenbelasting en vermogensbelasting van rechtspersonen),
- *the contribution for Agricultural Insurance* (de bijdrage ten gunste van het “Sociale Verzekeringsfonds voor Landbouwers”) en alle andere belastingen naar het inkomen, alsmede bijkomende of andere bijdragen, die op het grondgebied van de Helleense Republiek worden geheven, (hierna te noemen: “Griekse belasting”).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II. BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3. ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

a) betekent de uitdrukking “Staat” Nederland of Griekenland al naar het zinsverband vereist; betekent de uitdrukking “Staten” Nederland en Griekenland;

b) omvat de uitdrukking “Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan waarop het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft;

c) omvat de uitdrukking “Griekenland” de gebieden van de Helleense Republiek en het onder de Middellandse Zee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan, waarop de Helleense Republiek in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft;

d) omvat de uitdrukking “persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e) betekent de uitdrukking “lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f) betekenen de uitdrukkingen “onderneming van een van de Staten” en “onderneming van de andere Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Staat;

g) betekent de uitdrukking “bevoegde autoriteit”:

(i) in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

(ii) in Griekenland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door elk van de Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met

betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

Artikel 4. FISCALE WOONPLAATS

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking “inwoner van een van de Staten” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet een persoon die in die Staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die Staat of van vermogen dat in die Staat is gelegen.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt een natuurlijke persoon, die deel uitmaakt van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van de Staten in de andere Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner te zijn van de zendstaat.

3. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Staten is, gelden de volgende regels:

- a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;
- d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

4. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5. VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking “vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking “vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats, en

f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden vormt alleen een vaste inrichting indien de duur ervan negen maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht, indien:

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;
- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor een combinatie van de in de letters a) tot en met e) genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het zesde lid — voor een onderneming werkzaam is, en een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in een van de Staten gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in die Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden die die persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden genoemd in het vierde lid, die, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een van de Staten te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door middel van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De enkele omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst, dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze) stempelt een van de beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

HOOFDSTUK III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6. INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een van de Staten uit onroerende goederen (daaronder begrepen voordelen uit landbouw- of bosbedrijven) die in de andere Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking “onroerende goederen” heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van het eerste lid is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

Artikel 7. WINST UIT ONDERNEMING

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van het derde lid worden, indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten — daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten — die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voorzover het in een van de Staten gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8. ZEEVAART EN LUCHTVAART

1. De bepalingen van het eerste tot en met het zesde lid van artikel 7 laten onverlet de toepassing van de bepalingen van de op 26 juli 1951 te Athene ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Griekenland tot wederzijdse vrijstelling van de belastingen op inkomsten van bepaalde voordelen, voortvloeiende uit internationale zeevaart-, scheepvaart- of luchtvaartondernemingen.

2. De bepalingen van de in het eerste lid van dit artikel genoemde Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op voordelen uit de deelneming in een *pool*, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal geëxploiteerd agentschap.

Artikel 9. GELIEERDE ONDERNEMINGEN

1. Indien

- a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een van de Staten in de voordelen van een onderneming van die Staat voordelen begrijpt — en dienovereenkomstig belast — ter zake waarvan een onderneming van de andere Staat in die andere Staat in de belastingheffing is betrokken en deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, zal die andere Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig herzien. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en plegen de bevoegde autoriteiten van de Staten zo nodig met elkaar overleg.

Artikel 10. DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a) met betrekking tot dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Nederland aan een inwoner van Griekenland:

(i) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een lichaam (niet zijnde een maatschap of een vennootschap onder firma) is, dat onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt;

(ii) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen;

b) met betrekking tot dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Griekenland aan een inwoner van Nederland:

35 percent van het brutobedrag van de dividenden.

De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van deze beperkingen. Dit lid laat onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit schuldvorderingen die aanspraak geven op een aandeel in de winst en inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten, die door de wetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 15 van toepassing.

5. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort,

noch de nietuitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11. INTEREST

1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de Staat waaruit zij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietende uiteindelijk gerechtigde tot de interest is, mag de aldus geheven belasting 10 percent van het brutobedrag van de interest niet overschrijden, met dien verstande dat, indien deze interest wordt betaald aan een bank of een financiële instelling, de aldus geheven belasting 8 percent van het brutobedrag van de interest niet mag overschrijden.

De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van deze beperkingen.

3. De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek doch niet aanspraak gevende op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, daaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen. In rekening gebrachte boete voor te late betaling wordt voor de toepassing van dit artikel niet als interest aangemerkt.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 15 van toepassing.

5. Interest wordt geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien zij wordt betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting of dat vaste middelpunt, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gelegen.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan zij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, vinden

de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12. ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

- a) 5 percent van het brutobedrag van de royalty's, indien de royalty's bestaan uit vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap — daaronder begrepen bioscoopfilms;
- b) 7 percent van het brutobedrag van alle andere royalty's.

De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van deze beperkingen.

3. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap — daaronder begrepen bioscoopfilms — van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, nijverheids- en handels- uitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 15 van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien zij worden betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de verplichting tot het betalen van de royalty's was aangegaan, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van

de betaalde royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13. BEPERKING VAN DE ARTIKELEN 10, 11 EN 12

Internationale organisaties, hun organen en functionarissen, alsmede personen die deel uitmaken van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, die in een van de Staten verblijven, hebben in de andere Staat geen recht op de verminderingen van belasting voorzien in de artikelen 10, 11 en 12, met betrekking tot uit die andere Staat afkomstige bestanddelen van het inkomen die in deze artikelen zijn behandeld, indien die bestanddelen van het inkomen in de eerstbedoelde Staat niet aan een belasting naar het inkomen zijn onderworpen.

Artikel 14. VERMOGENSWINSTEN

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals bedoeld in artikel 6 en die zijn gelegen in de andere Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of van roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen, die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, en van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen, zijn belastbaar in de Staat waar de voordelen verkregen uit de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen belastbaar zijn overeenkomstig de bepalingen van de in artikel 8 van deze Overeenkomst genoemde Overeenkomst.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die bedoeld in het eerste, tweede en derde lid zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepaling van het vierde lid tast niet aan het recht van elk van de Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van die Staat, verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

Artikel 15. ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking "vrij beroep" sluit in het bijzonder in zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 16. NIET-ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 17, 19, 20 en 21, zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

- a) de geniet in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mag de beloning verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een in internationaal verkeer geëxploiteerd schip of luchtvaartuig, worden belast in de Staat waar de voordelen verkregen uit de exploitatie van het schip of luchtvaartuig belastbaar zijn overeenkomstig de bepalingen van de in artikel 8 van deze Overeenkomst genoemde Overeenkomst.

Artikel 17. BESTUURDERS- EN COMMISSARISSENBELONINGEN

1. Bestuurders- en commissarissenbeloningen en soortgelijke betalingen, verkregen door een inwoner van Nederland in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van de raad van toezicht van een lichaam dat inwoner van Griekenland is, mogen in Griekenland worden belast.

2. Beloningen en andere betalingen, verkregen door een inwoner van Griekenland in zijn hoedanigheid van bestuurder of commissaris van een lichaam dat inwoner van Nederland is, mogen in Nederland worden belast.

Artikel 18. ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 15 en 16, mogen voordelen of inkomsten, verkregen door een inwoner van een van de Staten als artiest, zoals een toneelspeler, film-, radio- of televisie- artiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan die artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 15 en 16, worden belast in de Staat waar de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 19. PENSIOENEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 20, tweede lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen, betaald aan een inwoner van een van de Staten ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

2. Indien deze beloning echter niet periodiek van aard is en wordt betaald ter zake van een in de andere Staat vervulde vroegere dienstbetrekking, mag zij worden belast in die andere Staat.

Artikel 20. OVERHEIDSFUNCTIES

1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijke lichaam, mogen in die Staat worden belast.

b) Deze beloningen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner is van die Staat, die:

1. onderdaan is van die Staat; of
2. niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. a) Pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijke lichaam, mogen in die Staat worden belast.

b) Deze pensioenen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 16, 17 en 19 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

Artikel 21. HOGLERAREN EN ANDERE DOCENTEN

Vergoedingen die een hoogleraar of andere docent, die inwoner is van een van de Staten en die in de andere Staat verblijft met het doel gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar onderwijs te geven aan een universiteit, hogeschool of andere inrichting voor hoger onderwijs in die andere Staat, voor dat onderwijs ontvangt, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

Artikel 22. STUDENTEN

Betalingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een van de Staten, inwoner was van de andere Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 23. OVERIGE INKOMSTEN

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, indien de genietter van die inkomsten, die inwoner is van een van de Staten in de andere Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 15 van toepassing.

HOOFDSTUK IV. BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN*Artikel 24. VERMOGEN*

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen, zoals bedoeld in artikel 6, dat een inwoner van een van de Staten bezit en dat is gelegen in de andere Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of uit roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen of luchtvaartuigen, die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, en uit roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen, is belastbaar in de Staat waar de voordelen, verkregen uit de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen, belastbaar zijn overeenkomstig de bepalingen van de in artikel 8 van deze Overeenkomst genoemde Overeenkomst.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V. VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 25. VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Overeengekomen wordt dat dubbele belasting op de volgende wijze wordt vermeden:

A. Wat Nederland betreft:

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Griekenland mogen worden belast.

2. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die volgens artikel 6, artikel 7, artikel 10, vierde lid, artikel 11, vierde lid, artikel 12, vierde lid, artikel 14, eerste en tweede lid, artikel 15, artikel 16, eerste lid, artikel 17, eerste lid, artikel 20, artikel 23, tweede lid, en artikel 24, eerste en tweede lid, van deze Overeenkomst in Griekenland mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze bestanddelen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden genoemde bestanddelen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

3. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 10, tweede lid, letter *b*), artikel 11, tweede lid, artikel 12, tweede lid, artikel 14, vijfde lid, artikel 16, derde lid, artikel 18 en artikel 19, tweede lid, van deze Overeenkomst in Griekenland mogen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in Griekenland over deze bestanddelen van het inkomen betaalde belasting, met dien verstande dat in het geval van dividenden niet meer dan 15 percent van het brutobedrag daarvan in aanmerking wordt genomen, maar bedraagt niet meer dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen begrepen bestanddelen van het inkomen de enige bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

4. Indien als gevolg van bijzondere stimuleringsmaatregelen, gericht op het bevorderen van de economische ontwikkeling in Griekenland, de in feite geheven Griekse belasting over uit Griekenland afkomstige interest minder bedraagt dan de belasting die Griekenland ingevolge artikel 11, tweede lid, mag heffen, wordt, voor de toepassing van het vorige lid, de in Griekenland over die interest betaalde belasting geacht 10 percent van het brutobedrag daarvan te bedragen.

5. Voor de toepassing van bovenstaand derde lid, wordt de in Griekenland betaalde belasting over uit Griekenland afkomstige royalty's waarop artikel 12, tweede lid, letter *b*), van toepassing is, geacht 10 percent van het brutobedrag daarvan te bedragen.

B. Wat Griekenland betreft:

1. Griekenland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Nederland mogen worden belast.

2. Indien een inwoner van Griekenland inkomsten verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Nederland mogen worden belast, verleent Griekenland:

- (i) een vermindering op de belasting naar het inkomen van die inwoner, tot een bedrag dat gelijk is aan de in Nederland over de inkomsten betaalde belasting;
- (ii) een vermindering op de belasting over het vermogen van die inwoner, tot een bedrag dat gelijk is aan de in Nederland betaalde belasting.

Deze vermindering overschrijdt echter in geen van beide gevallen dat deel van de belasting naar het inkomen of naar het vermogen, zoals deze berekend is vóór het verlenen van de vermindering, dat, naar gelang van het geval, aan de inkomsten of de vermogensbestanddelen die in Nederland mogen worden belast kan worden toegerekend.

HOOFDSTUK VI. BIJZONDERE BEPALINGEN*Artikel 26. NON-DISCRIMINATIE*

1. Onderdanen van een van de Staten worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een van de Staten of van beide Staten.

2. De uitdrukking "onderdanen" betekent:

- a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een van de Staten bezitten;
- b) alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een van de Staten van kracht is.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een van de Staten verplicht aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, eerste lid, artikel 11, zesde lid, of artikel 12, zesde lid, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven, betaald door een onderneming van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan

een inwoner van de eerstbedoelde Staat. Zo ook zijn alle schulden van een onderneming van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat bij de vaststelling van het belastbare vermogen van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij waren aangegaan met een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

5. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerd door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. De bepalingen van dit artikel zijn, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 27. REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 26, eerste lid, aan die van de Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaren nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd niettegenstaande de verjaringstermijnen in de nationale wetgeving van de Staten.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in de Overeenkomst geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken. Indien het voor het bereiken van overeenstemming raadzaam voorkomt mondeling van gedachten te wisselen, kan zulk een gedachtenwisseling plaatsvinden in een commissie bestaande uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de Staten.

Artikel 28. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen zodanige inlichtingen uit als nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeen-

komst of aan de nationale wetgeving van de Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. Alle door een van de Staten ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Zij mogen de inlichtingen bekend maken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid aldus uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:

- a) administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Staat;
- b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids-, of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 29. DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE AMBTENAREN

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke en consulaire ambtenaren ontlenen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikel 30. UITBREIDING TOT ANDERE GEBIEDEN

1. Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen, indien dat land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, brengt de beëindiging van de Overeenkomst niet met zich mede, dat tevens de uitbreiding van de Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen wordt beëindigd.

HOOFDSTUK VII. SLOTBEPALINGEN

Artikel 31. INWERKINGTREDING

1. De Overeenkomstsluitende Regeringen delen elkaar schriftelijk mede, dat de in hun onderscheiden landen grondwettelijk vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn vervuld.

2. De Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de laatste van de in het eerste lid bedoelde kennisgevingen is ontvangen en haar bepalingen vinden toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari 1981.

Artikel 32. BEEINDIGING

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van de Overeenkomstsluitende Regeringen is beëindigd.

Elk van de Regeringen kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het jaar 1986 een kennisgeving van beëindiging te zenden. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn met betrekking tot belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Athene, de 16 juli 1981, in twee oorspronkelijke exemplaren elk in de Nederlandse, de Griekse en de Engelse taal, zijnde deze drie teksten gelijkkelijk authentiek. In geval de Nederlandse en de Griekse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering
van de Helleense Republiek:

[Signed — Signé]

THEOCHARIS RENTIS

Staatssecretaris

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

[Signed — Signé]

J. G. N. DE HOOP SCHEFFER

Ambassadeur

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen de Helleense Republiek en het Koninkrijk der Nederlanden gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

I. Ad artikel 10

Aangezien het verschil tussen de bepalingen van artikel 10, tweede lid, letter *a*) en die van letter *b*) gebaseerd is op het feit dat volgens de Griekse inkomstenbelasting voor rechtspersonen, zoals die geldt op het tijdstip van ondertekening van de Overeenkomst, dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Griekenland aftrekbaar zijn bij de berekening van de winst van het lichaam dat de dividenden betaalt, is overeengekomen dat de twee Regeringen de genoemde bepalingen nader zullen bezien met het oogmerk letter *b*) aan te passen aan letter *a*) wanneer de grondslag van dit verschil niet langer bestaat.

II. Ad artikelen 10, 11 en 12

Verzoeken om teruggaaf van belasting die in strijd met de bepalingen van de artikelen 10, 11 en 12 is geheven, moeten bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, worden ingediend binnen een tijdvak van drie jaren na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

III. *Ad artikel 17*

Het is wel verstaan, dat de uitdrukking “bestuurder” of “commissaris” van een Nederlands lichaam slaat op personen die als zodanig zijn benoemd door de algemene vergadering van aandeelhouders of door enig ander bevoegd orgaan van dat lichaam, en zijn belast met de algemene leiding van het lichaam, onderscheidenlijk met het toezicht daarop.

IV. *Ad artikel 25*

Na een tijdvak van tien jaren volgende op de inwerkingtreding van de Overeenkomst treden de bevoegde autoriteiten met elkaar in overleg, ten einde te beslissen of er aanleiding bestaat de bepalingen van artikel 25, deel A, vierde en vijfde lid, van de Overeenkomst te wijzigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Athene, de 16 juli 1981, in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse, de Griekse en de Engelse taal, zijnde deze drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval de Nederlandse en de Griekse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering
van de Helleense Republiek:

[Signed — Signé]

THEOCHARIS RENTIS

Staatssecretaris

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

[Signed — Signé]

J. G. N. DE HOOP SCHEFFER

Ambassadeur

CONVENTION¹ BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
AND ON CAPITAL

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the King-
dom of the Netherlands,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and
the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of
the States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed
on behalf of each of the States or of its political subdivisions or local authorities,
irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes
imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital,
including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property,
taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as
taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the case of the Netherlands:

—*De inkomstenbelasting* (income tax),

—*De loonbelasting* (wages tax),

—*De vennootschapsbelasting* (company tax),

—*De dividendbelasting* (dividend tax),

—*De vermogensbelasting* (capital tax)

(hereinafter referred to as “Netherlands tax”).

(b) In the case of Greece:

—The income and capital tax on natural persons,

—The income and capital tax on legal entities,

¹ Came into force on 17 July 1984, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 31.

—The contribution for Agricultural Insurance and all other taxes on income, additional or other contributions, which are chargeable in the territory of the Hellenic Republic

(hereinafter referred to as “Greek tax”).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “State” means the Netherlands or Greece, as the context requires; the term “States” means the Netherlands and Greece;

(b) The term “the Netherlands” comprises the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the seabed and its subsoil under the North Sea, over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law;

(c) The term “Greece” comprises the territories of the Hellenic Republic and the part of the seabed and its subsoil under the Mediterranean Sea, over which the Hellenic Republic has sovereign rights in accordance with international law;

(d) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms “enterprise of one of the States” and “enterprise of the other State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;

(g) The term “competent authority” means:

(i) In the Netherlands, the Minister of Finance or his duly authorized representative;

(ii) In Greece, the Minister of Finance or his duly authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by either of the States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of one of the States” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. For the purposes of this Convention an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purpose of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop; and
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than nine months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in one of the States an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in one of the States merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of one of the States from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in one of the States to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. The provisions of paragraphs 1 to 6 of article 7 shall not affect the application of the provisions of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Greece, signed at Athens the 26th of July 1951, for reciprocal exemption from taxes on income with respect to certain profits derived from international shipping and air transport enterprises.¹

2. The provisions of the Agreement mentioned in paragraph 1 of this article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 109, p. 103.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- (a) An enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where one of the States includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits in which an enterprise of the other State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the States shall if necessary consult each other.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) With respect to dividends paid by a company which is a resident of the Netherlands to a resident of Greece:
 - (i) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
 - (ii) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases;
- (b) With respect to dividends paid by a company which is a resident of Greece to a resident of the Netherlands: 35 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other

rights participating in profits, as well as income from debt-claims participating in profits, and income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the States, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest, provided that where such interest is paid to a bank or a financial institution the tax so charged shall not exceed 8 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage but not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the royalties, if the royalties consist of payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films;

(b) 7 per cent of the gross amount of all other royalties.

The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident

of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. LIMITATION OF ARTICLES 10, 11 AND 12

International organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the States, are not entitled, in the other State, to the reductions from tax provided for in articles 10, 11 and 12 in respect of the items of income dealt with in these articles and arising in that other State, if such items of income are not subject to a tax on income in the first-mentioned State.

Article 14. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft are taxable in the State in which the profits from the operation of such ships or aircraft are taxable according to the provisions of the Agreement mentioned in article 8 of this Convention.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or *jouissance* rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or *jouissance* rights.

Article 15. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 17, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the State in which the profits from the operation of the ship or aircraft are taxable according to the provisions of the Agreement mentioned in article 8 of this Convention.

Article 17. DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of the Netherlands in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of Greece may be taxed in Greece.

2. Remuneration and other payments derived by a resident of Greece in his capacity as a *bestuurder* or a *commissaris* of a company which is a resident of the Netherlands may be taxed in the Netherlands.

Article 18. ARTISTS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 15 and 16, income derived by a resident of one of the States as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or

athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 15 and 16, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 19. PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 20, pensions and other similar remuneration paid to a resident of one of the States in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. However, where such remuneration is not of a periodical nature and it is paid in consideration of past employment in the other State, it may be taxed in that other State.

Article 20. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 21. PROFESSORS AND TEACHERS

Payments which a professor or teacher who is a resident of one of the States and who is present in the other State for the purpose of teaching for a maximum period of two years in a university, college or other establishment for higher education in that other State, receives for such teaching shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 22. STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting one of the States a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 23. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of one of the States, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of one of the States, carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, or performs, in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such base the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 24. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of one of the States and situated in the other State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft are taxable in the State in which the profits from the operation of such ships or aircraft are taxable according to the provisions of the Agreement mentioned in article 8 of this Convention.

4. All other elements of capital of a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 25. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner:

A. In the case of the Netherlands:

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Greece.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income or owns capital which according to article 6, article 7, paragraph 4 of article 10, paragraph 4 of article 11, paragraph 4 of article 12, paragraphs 1 and 2 of article 14, article 15, paragraph 1 of article 16, paragraph 1 of article 17, article 20, paragraph 2 of article 23 and paragraphs 1 and 2 of article 24 of this Convention may be taxed in Greece and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items by allowing a reduction of its tax. This

reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 (*b*) of article 10, paragraph 2 of article 11, paragraph 2 of article 12, paragraph 5 of article 14, paragraph 3 of article 16, article 18 and paragraph 2 of article 19 of this Convention may be taxed in Greece to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Greece on these items of income, provided that in the case of dividends not more than 15 percent of the gross amount thereof is taken into account, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

4. Where, by reason of special incentive measures designed to promote economic development in Greece, the Greek tax actually levied on interest arising in Greece is lower than the tax Greece may levy according to paragraph 2 of article 11, then, for the purposes of the preceding paragraph, the tax paid in Greece on such interest shall be deemed to be 10 per cent of the gross amount thereof.

5. For the purposes of paragraph 3 above the tax paid in Greece on royalties arising in Greece, to which sub-paragraph (*b*) of paragraph 2 of article 12 applies, shall be deemed to be 10 per cent of the gross amount thereof.

B. In the case of Greece:

1. Greece, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands.

2. Where a resident of Greece derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands, Greece shall allow:

- (i) As a deduction from the tax on income of that resident, an amount equal to the tax on income paid in the Netherlands;
- (ii) As a deduction from the tax on capital of that resident, an amount equal to the tax paid in the Netherlands.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the tax on income or on capital, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Netherlands.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 26. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provi-

sion shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the States.

2. The term "nationals" means:

- (a) All individuals possessing the nationality of one of the States;
- (b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in one of the States.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 6 of article 11, or paragraph 6 of article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of one of the States to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of one of the States to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 27. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 26, to that of the State of which he is a national.

The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time-limits in the domestic law of the States.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in case not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the States.

Article 28. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the States concerning taxes covered by the Convention in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention.

The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by one of the States shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention.

Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 29. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 30. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the Netherlands Antilles, if that country imposes taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate any extension of the Convention to the Netherlands Antilles.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 31. ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting Governments shall notify each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January of 1981.

Article 32. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting Governments. Either Government may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1986. In such event the Convention shall cease to have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January of the calendar year following the year in which the notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Athens this day of 16 July 1981 in two originals, each in the Greek, Netherlands and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Greek texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Hellenic Republic:

[Signed]

THEOCHARIS RENTIS

Deputy Minister

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

J. G. N. DE HOOP SCHEFFER

Ambassador

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Hellenic Republic, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. *Ad article 10*

It is agreed that since the difference between the provisions of sub-paragraph (a) and those of sub-paragraph (b) of paragraph 2 of article 10 is based on the fact that according to the Greek income tax on legal entities as in force at the date of signature of the Convention dividends paid by a company which is a resident of Greece are deductible in the computation of the profits of the company paying the dividends, the two Governments

will undertake the review of the said provisions in order to adapt sub-paragraph (b) to sub-paragraph (a) when the basis of such difference no longer exists.

II. *Ad articles 10, 11 and 12*

Applications for the restitution of tax levied contrary to the provisions of articles 10, 11 and 12 have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

III. *Ad article 17*

It is understood that “*bestuurder*” or “*commissaris*” of a Netherlands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

IV. *Ad article 25*

After a period of 10 years following the entry into force of the Convention the competent authorities shall consult each other in order to determine whether it is opportune to amend the provisions of article 25, part A, paragraphs 4 and 5 of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this protocol.

DONE at Athens this day of 16 July 1981 in two originals, each in the Netherlands, Greek and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Greek texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Hellenic Republic:

[Signed]

THEOCHARIS RENTIS

Deputy Minister

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

J. G. N. DE HOOP SCHEFFER

Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION
DE LA PRÉSENTE CONVENTION*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de l'un des Etats contractants, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Aux Pays-Bas :

- *De inkomstenbelasting* (l'impôt sur le revenu),
 - *De loonbelasting* (l'impôt sur les salaires),
 - *De vennootschapsbelasting* (l'impôt sur les sociétés),
 - *De dividendbelasting* (l'impôt sur les dividendes),
 - *De vermogensbelasting* (l'impôt sur la fortune)
- (ci-après dénommés l'« impôt néerlandais »).

b) En Grèce :

- L'impôt sur le revenu et sur la fortune des personnes physiques,

¹ Entrée en vigueur le 17 juillet 1984, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 31.

- L'impôt sur le revenu et sur la fortune des personnes morales,
- La contribution versée à l'Assurance agricole et tous autres impôts sur le revenu, contributions additionnelles ou d'autre nature, qui sont exigibles sur le territoire de la République hellénique

(ci-après dénommés l'« impôt grec »).

4. La présente Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuellement en vigueur. Les autorités compétentes des Etats se communiqueront toutes modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Etat » désigne, selon le contexte, les Pays-Bas ou la Grèce; le terme « Etats » désigne les Pays-Bas et la Grèce;

b) Les mots « Pays-Bas » englobent la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la partie du fond des mers et de son sous-sol située sous la mer du Nord, sur laquelle le Royaume des Pays-Bas exerce des droits souverains en vertu du droit international;

c) Le terme « Grèce » englobe les territoires de la République hellénique et la partie du fond des mers et de son sous-sol située sous la mer Méditerranée, sur laquelle la République hellénique exerce des droits souverains en vertu du droit international;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins de l'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) Aux Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant dûment autorisé;
- ii) En Grèce, le Ministre des finances ou son représentant dûment autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats » désigne toute personne qui, aux termes de la législation dudit Etat, est

assujettie à l'impôt dans cet Etat du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue. N'est pas couverte par cette expression une personne assujettie à l'impôt dans cet Etat exclusivement au regard du revenu dont la source est dans cet Etat ou au regard de la fortune qui y est située.

2. Aux fins de la présente Convention, les membres d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des Etats auprès de l'autre Etat ou d'un Etat tiers qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi sont réputés résidents de l'Etat d'envoi.

3. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'Etat où elle a un foyer permanent d'habitation; si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats, elle est réputée résidente de l'Etat auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des Etats, elle est réputée résidente de l'Etat où elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux Etats ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux Etats ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux Etats régleront la question d'un commun accord.

4. Lorsqu'une personne, autre qu'une personne physique, se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats, elle est réputée résidente de l'Etat où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, d'installation ou de montage ne constitue un établissement stable qu'au-delà de neuf mois d'existence.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » n'est pas réputée couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, suivant une combinaison quelconque, des activités visées aux alinéas a à e ci-dessus, pourvu qu'au total l'activité de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, quand une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 ci-après, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne intéressée ne soient limitées à celles qui sont visées au paragraphe 4 ci-dessus et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe 4.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'un des Etats contractants du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ce dernier agisse dans le cadre ordinaire de son activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité, que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement, ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans ce dernier.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression couvre de toute façon les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement

de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou de la cession du droit à l'exploitation, de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant tant de l'exploitation directe que de la location ou d'une quelconque autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables à l'établissement.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement, dans chaque Etat contractant, les bénéfices que l'établissement aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les dispositions des paragraphes 1 à 6 de l'article 7 ne modifient en rien l'application des dispositions de l'Accord signé à Athènes le 26 juillet 1951 entre le

Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Grèce en vue d'exempter réciproquement des impôts sur le revenu certains bénéfices provenant des entreprises de navigation internationale maritime ou aérienne¹.

2. Les dispositions de l'Accord visé au paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou bien
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une de ces entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

2. Quand l'un des Etats contractants inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, le second Etat doit ajuster en conséquence le montant de l'impôt perçu sur son territoire quant à ces bénéfices. Aux fins du calcul de cet ajustement, il est tenu dûment compte des autres dispositions de la présente Convention, et les autorités compétentes des Etats contractants se consultent si besoin est.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont, le cas échéant, imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigible ne peut pas être supérieur :

- a) En ce qui concerne les dividendes versés par une société qui est résidente des Pays-Bas à un résident de Grèce :
 - i) A 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société versant les dividendes;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 109, p. 103.

- ii) A 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas;
b) En ce qui concerne les dividendes versés par une société résidente de Grèce à un résident des Pays-Bas : à 35 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe ne modifie pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, y compris les revenus des créances bénéficiaires, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. En pareille circonstance, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts, sauf quand lesdits intérêts sont versés à une banque ou une institution financière, auquel cas l'impôt exigible ne peut excéder 8 p. 100 du montant brut des intérêts.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires mais non d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et

lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareille circonstance, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont, le cas échéant, imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigible ne peut pas être supérieur :

a) A 5 p. 100 du montant brut des redevances, si celles-ci consistent en versements de toute nature correspondant à la rémunération de l'usage, ou de la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques;

b) A 7 p. 100 du montant brut de toutes les autres redevances.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement

industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareille circonstance, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. LIMITATION DES DISPOSITIONS DES ARTICLES 10, 11 ET 12

Les organisations internationales, les organes et les fonctionnaires de ceux-ci, ainsi que les membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers qui se trouvent dans l'un des Etats ne peuvent prétendre, dans l'autre Etat, aux réductions ou exonérations d'impôt prévues aux articles 10, 11 et 12 en ce qui concerne les dividendes, les intérêts et les redevances provenant de sources situées dans cet autre Etat si lesdits éléments de revenu ne sont pas assujettis à l'impôt sur le revenu dans le premier Etat.

Article 14. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces

navires ou aéronefs, sont imposables dans l'Etat contractant où les bénéfices tirés de l'exploitation de ces navires ou aéronefs sont imposables en vertu des dispositions de l'Accord visé à l'article 8 de la présente Convention.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne portent aucune atteinte au droit de chaque Etat de percevoir des impôts, conformément à sa législation interne, sur les gains provenant de l'aliénation d'actions ou d'actions de jouissance d'une société dont le capital est en tout ou partie divisé en actions et qui est résidente de cet Etat, lorsque les gains sont retirés par une personne physique qui est résidente de l'autre Etat et qui, pendant les cinq années immédiatement antérieures à l'aliénation des actions ou actions de jouissance, a été résidente du premier Etat.

Article 15. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, juristes, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20 et 21 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats tire d'une activité salariée ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats tire d'une activité salariée exercée dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré; et
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats tire d'une activité salariée exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat dans lequel les bénéfices tirés de l'exploitation dudit navire ou aéronef sont imposables en vertu des dispositions de l'Accord visé à l'article 8 de la présente Convention.

Article 17. TANTIÈMES

1. Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident des Pays-Bas reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de Grèce sont imposables en Grèce.

2. Les rémunérations qu'un résident de Grèce reçoit en qualité de *bestuurder* ou *commissaris* d'une société résidente des Pays-Bas sont imposables aux Pays-Bas.

Article 18. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, etc.), ou musicien ou en tant que sportif peuvent être imposés dans l'autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus peuvent, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, être imposés dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

Article 19. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions ou rémunérations analogues versées à un résident de l'un des Etats contractants au titre d'une activité salariée antérieure ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, quand ladite rémunération n'a pas un caractère périodique et est versée au titre d'une activité salariée antérieure qui a été exercée dans l'autre Etat contractant, elle est, le cas échéant, imposable dans cet autre Etat.

Article 20. FONCTION PUBLIQUE

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité sont, le cas échéant, imposables dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat :

- i) Qui est ressortissant de cet Etat, ou
- ii) Qui n'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Les pensions payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité, sont, le cas échéant, imposables dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en est ressortissante.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

Article 21. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS

Tout professeur ou enseignant qui est résident de l'un des Etats et qui séjourne dans l'autre Etat afin d'enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, ou tout autre établissement d'enseignement supérieur de cet autre Etat n'est imposable que dans le premier Etat en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

Article 22. ETUDIANTS

Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou a été résident de l'un des Etats et qui séjourne dans l'autre Etat à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

Article 23. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. En pareille circonstance, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 24. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs est imposable dans l'Etat où les bénéfices tirés de l'explo-

tation desdits navires ou desdits aéronefs sont imposables en vertu des dispositions de l'Accord visé à l'article 8 de la présente Convention.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 25. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Il est convenu que la double imposition sera évitée de la manière suivante :

A. Aux Pays-Bas :

1. Aux fins d'imposer leurs résidents, les Pays-Bas pourront faire figurer dans l'assiette de l'impôt les éléments du revenu ou de la fortune qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont le cas échéant imposables en Grèce.

2. Toutefois, quand un résident des Pays-Bas perçoit des éléments de revenu ou possède des éléments de fortune qui, en vertu des dispositions de l'article 6, de l'article 7, du paragraphe 4 de l'article 10, du paragraphe 4 de l'article 11, du paragraphe 4 de l'article 12, des paragraphes 1 et 2 de l'article 14, de l'article 15, du paragraphe 1 de l'article 16, du paragraphe 1 de l'article 17, de l'article 20, du paragraphe 2 de l'article 23 et des paragraphes 1 et 2 de l'article 24 de la présente Convention, sont, le cas échéant, imposables en Grèce et figurent dans l'assiette de l'impôt visée au paragraphe 1 ci-dessus, les Pays-Bas exonéreront lesdits éléments en réduisant leur impôt. Ladite réduction sera calculée conformément aux dispositions de la législation néerlandaise visant à éviter la double imposition. A cette fin, lesdits éléments du revenu seront réputés figurer dans le montant total des éléments de revenu exonérés de l'impôt néerlandais au titre desdites dispositions.

3. En outre, les Pays-Bas défalqueront de l'impôt néerlandais ainsi calculé les éléments de revenu qui sont, le cas échéant, imposables en Grèce en vertu des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 10, du paragraphe 2 de l'article 11, du paragraphe 2 de l'article 12, du paragraphe 5 de l'article 14, du paragraphe 3 de l'article 16, de l'article 18 et du paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention dans la mesure où lesdits éléments de revenu figurent dans l'assiette visée au paragraphe 1 ci-dessus. Le montant de la déduction doit être égal à l'impôt perçu en Grèce sur les mêmes éléments du revenu, sous réserve qu'en ce qui concerne les dividendes la déduction opérée corresponde au maximum à 15 p. 100 de leur montant brut; il est entendu que le montant total de la déduction ne sera pas supérieur au montant de la réduction qui aurait été autorisée si les éléments du revenu ainsi considérés étaient les seuls éléments de revenu exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions de la législation néerlandaise visant à éviter la double imposition.

4. Si, du fait de l'adoption de mesures d'incitation spéciales visant à favoriser le développement économique en Grèce, l'impôt grec effectivement perçu sur les intérêts provenant de Grèce est inférieur à l'impôt que la Grèce pourrait exiger en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, l'impôt acquitté en Grèce sur lesdits intérêts sera, aux fins du paragraphe précédent, réputé représenter 10 p. 100 du montant brut desdits intérêts.

5. Aux fins du paragraphe 3 ci-dessus, l'impôt acquitté en Grèce sur les redevances provenant de Grèce, auxquelles s'applique l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 12 ci-dessus, sera réputé représenter 10 p. 100 du montant brut desdites redevances.

B. En Grèce :

1. Aux fins de l'imposition de ses résidents, la Grèce peut faire figurer dans l'assiette de l'impôt les éléments du revenu ou de la fortune qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont, le cas échéant, imposables aux Pays-Bas.

2. Quand un résident de Grèce perçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont, le cas échéant, imposables aux Pays-Bas, la Grèce doit :

- i) Pour l'impôt à percevoir sur le revenu du résident considéré, accorder une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté aux Pays-Bas;
- ii) Pour l'impôt à percevoir sur la fortune du résident intéressé, accorder une déduction d'un montant égal à l'impôt acquitté aux Pays-Bas.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables, le cas échéant, aux Pays-Bas.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 26. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Le terme « nationaux » désigne :

- a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la

détermination des bénéfiques imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 27. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 26, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord dans le sens prévu au paragraphe précédent. Quand il paraît utile, pour parvenir à cet accord, de procéder oralement à un échange de vues, celui-ci peut avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats.

Article 28. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention ou des dispositions du droit interne des Etats contractants qui ont

trait aux impôts visés dans la Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions ne contrevient pas à la Convention.

L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par l'un des Etats contractants sont tenus secrets dans les mêmes conditions que les renseignements obtenus en application du droit interne de l'Etat considéré et ils sont exclusivement communiqués aux personnes ou autorités (tribunaux et organes administratifs compris) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés dans la Convention et aux procédures d'exécution, aux poursuites et aux décisions sur recours connexes.

Les personnes ou autorités intéressées utilisent ces renseignements aux seules fins susmentionnées. Elles peuvent les divulguer dans le cadre d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation de :

- a) Mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) Fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;
- c) Fournir des renseignements qui reviendraient à divulguer un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 29. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou aux fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 30. EXTENSION DE L'APPLICATION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être déclarée applicable telle quelle ou bien avec les modifications nécessaires aux Antilles néerlandaises si celles-ci prélèvent des impôts de caractère sensiblement analogue à celui des impôts visés par la présente Convention. L'extension d'application prend effet à la date et sous réserve des modifications et conditions, conditions de dénonciation comprises, qui pourraient être spécifiées et convenues d'un commun accord dans des notes échangées par la voie diplomatique.

2. Sauf dispositions contraires convenues d'un commun accord, la dénonciation de la présente Convention ne met pas fin à l'extension de l'application de la Convention aux Antilles néerlandaises.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 31. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les Gouvernements des Etats contractants se feront savoir par notification écrite que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respec-

tifs aux fins de l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été dûment accomplies.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la réception de la seconde des notifications visées au paragraphe 1 ci-dessus, et ses dispositions prendront effet pour les années et périodes d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1981 ou postérieurement à cette date.

Article 32. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle ne sera pas dénoncée par l'un des Etats contractants. L'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin à la Convention par la voie diplomatique moyennant préavis de six mois au moins avant la fin de toute année civile postérieure à l'année 1986. En pareil cas, la Convention cessera d'avoir effet pour les années et périodes d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle le préavis de dénonciation aura été donné ou postérieurement à cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Athènes, le 16 juillet 1981, en deux originaux, établis chacun en grec, en néerlandais et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et grec, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

[Signé]

THEOCHARIS RENTIS

Ministre adjoint

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

J. G. N. DE HOOP SCHEFFER

Ambassadeur

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et la République hellénique, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes feront partie intégrante de la Convention.

I. Ad article 10

Comme la différence entre les dispositions de l'alinéa *a* et celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 10 tient au fait qu'en vertu de l'impôt grec sur le revenu exigible des personnes morales qui est en vigueur à la date de la signature de la présente Convention, les dividendes versés par une société résidente de Grèce sont déductibles aux fins du calcul des bénéfices de la société versant les dividendes, il est entendu que les deux Gouvernements s'engagent à réviser lesdites dispositions pour adapter l'alinéa *b* à l'alinéa *a* dès que les raisons motivant ladite différence n'existeront plus.

II. Ad articles 10, 11 et 12

Toute demande de remboursement d'un impôt perçu contrairement aux dispositions des articles 10, 11 et 12 devra être présentée à l'autorité compétente de l'Etat ayant perçu ledit impôt dans un délai de trois ans à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle l'impôt aura été acquitté.

III. *Ad article 17*

Il est entendu que les termes « *bestuurder* » ou « *commissaris* » d'une société néerlandaise désignent des personnes nommées comme telles par l'assemblée générale des actionnaires ou par tout autre organe compétent de ladite société qui sont chargées respectivement de la direction générale de la société et de son contrôle.

IV. *Ad article 25*

A l'expiration d'une période de 10 ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les autorités compétentes se consulteront aux fins d'établir s'il est ou non opportun d'amender les dispositions des paragraphes 4 et 5 de la partie A de l'article 25 de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent protocole.

FAIT à Athènes, le 16 juillet 1981, en deux exemplaires originaux, établis chacun en néerlandais, en grec et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et grec, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

[Signé]

THEOCHARIS RENTIS
Ministre adjoint

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

J. G. N. DE HOOP SCHEFFER
Ambassadeur

No. 23098

**GREECE
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Consular Convention (with exchange of letters). Signed at
Athens on 6 July 1982**

*Authentic texts: Greek, German and French.
Registered by Greece on 27 September 1984.*

**GRÈCE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Convention consulaire (avec échange de lettres). Signée à
Athènes le 6 juillet 1982**

*Textes authentiques : grec, allemand et français.
Enregistrée par la Grèce le 27 septembre 1984.*

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΡΟΞΕΝΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΗ

μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Γερμανικής Λαϊκής Δημοκρατίας.

Ἡ Ἑλληνική Δημοκρατία καί ἡ Γερμανική Λαϊκή Δημοκρατία, ἐπιθυμῶντάς νά ρυθμίσουν τίς προξενικές τους σχέσεις καί νά συμβάλουν ἔτσι στήν ἐνίσχυση τῆς ἀνάπτυξης τῶν φιλικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο κρατῶν, ἀποφάσισαν νά συνάψουν τήν παρούσα προξενική Σύμβαση καί γιά τό σκοπό αὐτό διόρισαν ὡς πληρεξουσίους τους:

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας:

τήν Α.Ε. κ. Γιάννη Χαραλαμπόπουλο,
Υπουργό Ἐξωτερικῶν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

τό Συμβούλιο τοῦ Κράτους τῆς Γερμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας:

τήν Α.Ε. κ. Oskar Fischer,
Υπουργό Ἐξωτερικῶν τῆς Γερμανικῆς
Λαϊκῆς Δημοκρατίας

οἱ ὅποιοι, ἀφοῦ ἀντάλλαξαν τά ἀντίστοιχα πληρεξούσια ἐγγράφα τους, πού βρέθηκαν σέ ἀπόλυτη τάξη, συμφώνησαν τίς ἀκόλουθες διατάξεις:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΠΡΩΤΟὉρισμοίΑΡΘΡΟ 1

(1) Γιά τούς σκοπούς τῆς παρούσας Σύμβασης, οἱ ἀκόλουθοι ὅροι προϋφάνονται ὅπως προσδιορίζεται παρακάτω:

1. ὁ ὅρος "προξενική ἀρχή" σημαίνει κάθε γενικό προξενεῖο, προξενεῖο, ὑποπροξενεῖο καί κάθε προξενικό πρακτορεῖο.
2. ὁ ὅρος "προξενική περιφέρεια" σημαίνει τήν περιοχή στήν ὁποία ἡ προξενική ἀρχή μπορεῖ νά ἀσκεῖ προξενικά καθήκοντα.

3. ο όρος "άρχηγός της προξενικής αρχής" σημαίνει τό επιφορτισμένο από τό Κράτος άποστολής πρόσωπο για τή διεύθυνση της προξενικής αρχής·
4. ο όρος "προξενικός λειτουργός" σημαίνει κάθε πρόσωπο, συμπεριλαμβανομένου του άρχηγού της προξενικής αρχής, πού είναι επιφορτισμένο μέ τήν άσκηση προξενικών καθηκόντων·
5. ο όρος "προξενικός υπάλληλος" σημαίνει κάθε πρόσωπο πού άσκει διοικητικά, τεχνικά ή υπηρεσιακά καθήκοντα στην προξενική αρχή·
6. ο όρος "μέλος της προξενικής αρχής" σημαίνει κάθε προξενικό λειτουργό και κάθε προξενικό υπάλληλο·
7. ο όρος "μέλος της οικογένειας" σημαίνει τόν σύζυγο, τά παιδιά, τόν πατέρα και τήν μητέρα του μέλους της προξενικής αρχής, καθώς και εκείνους του συζύγου, μέ τήν προϋπόθεση τά πρόσωπα αυτά νά συγκατοικούν μαζί του και νά διαβιούν δαπάναις του·
8. ο όρος "προξενικοί χώροι" σημαίνει τά κτίρια ή τμήματα των κτιρίων και τό συνεχόμενο μέ αυτά οικόπεδο, τά όποια χρησιμοποιούνται άποκλειστικά για τούς σκοπούς της προξενικής αρχής, όποιοσδήποτε και άν είναι ο ιδιοκτήτης·
9. ο όρος "προξενικά άρχεία" σημαίνει τήν επίσημη άλληλογραφία τό υλικό κρυπτογράφησης και κωδικοποίησης, έγγραφα, βιβλία και τεχνικά μέσα εργασίας της προξενικής αρχής, καθώς και τά έπιπλα πού προορίζονται για τή φύλαξη ή τήν προστασία τους·
10. ο όρος "επίσημη άλληλογραφία" σημαίνει κάθε άλληλογραφία σχετική μέ τήν προξενική αρχή και τίς άρμοδιότητές της·
11. ο όρος "πλοίο του Κράτους άποστολής" σημαίνει κάθε πλοίο, έκτός από τά προξενικά, πού δικαιούται νά φέρει σημαία του Κράτους άποστολής·
12. ο όρος "άεροσκάφος του Κράτους άποστολής" σημαίνει κάθε άεροσκάφος της πολιτικής άεροπορίας/δικαιούται νά φέρει τό σήμα πού δείχνει ότι άνήκει στο Κράτος άποστολής και ότι είναι έγγεγραμμένο στά μητρώα του Κράτους αυτού

(2.) Τό Κράτος διαμονής θεωρεί και μεταχειρίζεται σάν νομικά πρόσωπα του Κράτους άποστολής έκείνα πού ίδρύθηκαν σύμφωνα μέ τούς νόμους και κανονισμούς του Κράτους άποστολής και πού έχουν τήν έδρα τους σέ αυτό.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

Έγκατάσταση προξενικών αρχών, διορισμός και ανάκληση μελών των προξενικών αρχών

ΑΡΘΡΟ 2

(1) Μία προξενική αρχή δέν μπορεί νά έγκατασταθεί στό έδαφος του Κράτους διαμονής παρά μόνο μέ τή συναίνεση του Κράτους αυτού

(2) Ή έδρα της προξενικής αρχής, ή τάξη και ή προξενική της περιφέρεια καθώς και ό αριθμός των μελών της προξενικής αρχής, συμφωνούνται μεταξύ του Κράτους άποστολής και του Κράτους διαμονής.

Δέν μπορούν νά γίνουν μεταγενέστερες τροποποιήσεις από τό Κράτος άποστολής, παρά μόνο μέ τή συναίνεση του Κράτους διαμονής.

ΑΡΘΡΟ 3

(1) Τό Κράτος άποστολής λαμβάνει τή διαβεβαίωση, μέ τή διπλωματική όδό, ότι τό πρόσωπο πού σκοπεύει νά διορίσει άρχηγό της προξενικής αρχής έχει λάβει τή συναίνεση του Κράτους διαμονής.

(2) Τό Κράτος άποστολής διαβιβάζει μέ τή διπλωματική όδό στό Κράτος διαμονής τό προξενικό δίπλωμα ή άλλο παρόμοιο έγγραφο σχετικό μέ τόν διορισμό του άρχηγού της προξενικής αρχής. Αύτά αναγράφουν τό έπάνυμο και τά όνόματα του άρχηγού της προξενικής αρχής, τήν τάξη του καθώς και τήν έδρα της προξενικής αρχής και τήν προξενική περιφέρεια.

(3.) Ὁ ἀρχηγός τῆς προξενικῆς ἀρχῆς δέν μπορεῖ νά ἀναλάβει τὰ καθήκοντά του παρά μόνον μετά τήν ἐκδοσὴ ἀπὸ τὸ Κράτος διαμονῆς τοῦ ἐκτελεστηρίου ἐγγράφου ἢ ἀλλῆς παρόμοιας ἀδειας. Τὸ ἐκτελεστήριο ἐγγράφο ἐκδίδεται τὸ ταχύτερο δυνατὸ. Ἀναμένοντας τήν ἐκδοσὴ τοῦ ἐκτελεστηρίου ἐγγράφου, τὸ Κράτος διαμονῆς μπορεῖ νά ἐπιτρέψει στὸν ἀρχηγὸ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς νά ἀσκεῖ προσωρινά τὰ καθήκοντά του. Σ' αὐτὴ τὴν περίπτωση, ἐφαρμόζονται οἱ διατάξεις τῆς παρούσας Σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 4

(1) Ἄν γιὰ ὁποιοδήποτε λόγο ὁ ἀρχηγός τῆς προξενικῆς ἀρχῆς κωλύεται νά ἀσκήσει τὰ καθήκοντά του ἢ ἂν ἡ προξενικὴ ἀρχὴ εἶναι προσωρινά κενή, τὸ Κράτος ἀποστολῆς μπορεῖ νά ἐμπιστευτεῖ τὴν προσωρινὴ διεύθυνση τῆς προξενικῆς ἀρχῆς σὲ προξενικὸ λειτουργὸ τῆς ἴδιας ἀρχῆς ἢ μιᾶς ἀπὸ τίς ἄλλες προξενικὲς τοῦ ἀρχῆς πού βρίσκονται στὸ Κράτος διαμονῆς ἢ σὲ μέλος τοῦ διπλωματικοῦ προσωπικοῦ τῆς διπλωματικῆς τοῦ ἀποστολῆς στὸ Κράτος διαμονῆς. Τὸ Κράτος ἀποστολῆς ὀφείλει νά γνωστοποιήσῃ ἐκ τῶν προτέρων τὸ Κράτος διαμονῆς μέ τὴ διπλωματικὴ ὁδὸ.

(2) Τὸ ἐπιφορτισμένο μέ τὴν προσωρινὴ διεύθυνση τῆς προξενικῆς ἀρχῆς πρόσωπο, ἀπολαμβάνει τὰ ἴδια δικαιώματα, προνόμια καὶ ἀσυλίες πού ἡ παρούσα σύμβαση χορηγεῖ στὸν ἀρχηγὸ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.

(3) Ὅταν μέλος τοῦ διπλωματικοῦ προσωπικοῦ τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς τοῦ Κράτους ἀποστολῆς εἶναι ἐπιφορτισμένο μέ τὴν προσωρινὴ διεύθυνση τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, τὰ διπλωματικά του προνόμια καὶ οἱ ἀσυλίες δέν θίγονται.

ΑΡΘΡΟ 5

Τὸ Κράτος ἀποστολῆς γνωστοποιεῖ, μέ τὴ διπλωματικὴ ὁδὸ, στὸ Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν τοῦ Κράτους διαμονῆς:

1. τὸν διορισμὸ ἢ τὴν ἀνάληψη καθηκόντων μέλους τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, τὸ ἐπίθετο καὶ τὰ ὀνόματά του καὶ τὴν ἀρμοδιότητά του

στήν προξενική αρχή, τήν ημερομηνία άφιξης και όριστικής αναχώρησης ή τήν λήξη τής ύπηρεσίας του και όλες τις άλλες μεταβολές σχετικά με τήν κατάσταση του, πού επήλθαν κατά τήν ύπηρεσία του στην προξενική αρχή.

2. τήν ημερομηνία άφιξης και όριστικής αναχώρησης των μελών τής οίκογένειας μέλους τής προξενικής αρχής και ένδεχομένως, τό γεγονός ότι ένα πρόσωπο γίνεται μέλος τής οίκογένειας ή χάνει αυτή τήν ιδιότητα.

3. τήν ανάληψη και τή λήξη ύπηρεσίας προξενικού ύπαλλήλου πού είναι υπήκοος του κράτους διαμονής ή πού διαμένει μόνιμα στό κράτος αυτό.

ΑΡΘΡΟ 6

(1) Τό Κράτος διαμονής εκδίδει δωρεάν σέ κάθε μέλος τής προξενικής αρχής πού δέν είναι υπήκοος ή μόνιμος κάτοικος του κράτους διαμονής δελτίο πού φέρει φωτογραφία και πού βεβαιώνει τήν ταυτότητά του και τήν ιδιότητά του σαν μέλος τής προξενικής αρχής.

(2) Η παράγραφος (1) του παρόντος άρθρου εφαρμόζεται MUTATIS MUTANDIS στα μέλη τής οίκογένειας.

ΑΡΘΡΟ 7

Ο προξενικός λειτουργός πρέπει νά είναι υπήκοος του κράτους άποστολής πού νά μήν είναι ούτε υπήκοος ούτε μόνιμος κάτοικος του κράτους διαμονής.

ΑΡΘΡΟ 8

Τό Κράτος διαμονής μπορεί, ανά πάσα στιγμή και χωρίς νά οφείλει νά γνωρίσει τούς λόγους τής άπόφασής του, νά πληροφορήσει γραπτώς και με τή διπλωματική όδό τό Κράτος άποστολής ότι προτίθεται νά άποσύρει τό εκτελεστήριο ή άλλη παρόμοια έξουσιοδότηση από τόν άρχηγό τής προξενικής αρχής ή ότι ένα μέλος τής προξενικής αρχής δέν είναι άποδεκτό.

Σ'αυτή τήν περίπτωση τό Κράτος άποστολής όφείλει νά άνακαλέσει τό έν λόγφ πρόσωπο ή νά θέσει τέλος στά καθήκοντά του στην προξενική άρχή.

Άν τό Κράτος άποστολής παραλείψει νά έκτελέσει τήν ύποχρέωση αυτή μέσα σέ εύλογη προθεσμία, τό Κράτος διαμονής μπορεί, στην περίπτωση του άρχηγού της προξενικής άρχής, νά άποσύρει τό έκτελεστήριο ή τήν έξουσιοδότηση ή στην περίπτωση κάθε άλλου μέλους της προξενικής άρχής, νά πάψει νά του άναγνωρίζει αυτή τήν ιδιότητα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ

Διευκολύνσεις, προνόμια και άσυλίες

ΑΡΘΡΟ 9

- (1) Τό Κράτος διαμονής μεταχειρίζεται τούς προξενικούς λειτουργούς μέ τόν όφειλόμενο σέ αυτούς σεβασμό και παίρνει όλα τά κατάλληλα μέτρα για νά τούς έπιτρέψει τήν άποτελεσματική άσκηση των καθηκόντων τους.
- (2.) Τό Κράτος διαμονής φροντίζει ώστε τά μέλη της προξενικής άρχής νά μπορούν νά άπολαμβάνουν τίς διευκολύνσεις, προνόμια και άσυλίες που προβλέπονται στην παραύσα Σύμβαση.

ΑΡΘΡΟ 10

Σύμφωνα μέ τούς νόμους και κανονισμούς του Κράτους διαμονής, τό Κράτος άποστολής μπορεί νά άποκτή, νά μισθώνει ή νά χρησιμοποιεί τούς προξενικούς χώρους, τήν κατοικία του άρχηγού της προξενικής άρχής και τίς κατοικίες των μελών της προξενικής άρχής.

Άν παρίσταται άνάγκη, τό Κράτος άποστολής θά έχει τήν ύποστήριξη του Κράτους διαμονής.

ΑΡΘΡΟ 11

- (1.) Ο θυρεός του Κράτους και η επιγραφή που προσδιορίζει την προξενική αρχή και που συντάσσεται στη γλώσσα του Κράτους αποστολής και του Κράτους διαμονής, μπορούν να τοποθετούνται πάνω στο κτίριο που κατέχει η προξενική αρχή.
- (2.) Η εθνική σημαία του Κράτους αποστολής μπορεί να υψώνεται στο κτίριο που κατέχει η προξενική αρχή και στην κατοικία του αρχηγού της προξενικής αρχής.
- (3.) Ο αρχηγός της προξενικής αρχής μπορεί να υψώνει την εθνική σημαία του Κράτους αποστολής στα όχηματά που χρησιμοποιεί στην άσκηση των καθηκόντων του.

ΑΡΘΡΟ 12

- (1.) Το Κράτος διαμονής λαμβάνει όλα τα κατάλληλα μέτρα για τη διασφάλιση της προστασίας των προξενικών χώρων. Οι προξενικοί χώροι πρέπει να χρησιμοποιούνται αποκλειστικά σύμφωνα με τον χαρακτήρα και τις αρμοδιότητες της προξενικής αρχής.
- (2.) Οι προξενικοί χώροι και η κατοικία του αρχηγού της προξενικής αρχής είναι άπαραβίαστοι. Χωρίς τη συναίνεση του αρχηγού της προξενικής αρχής, του αρχηγού της διπλωματικής αποστολής του Κράτους αποστολής ή προσώπου εξουσιοδοτημένου απ' αυτούς, οι αρμόδιες αρχές του Κράτους διαμονής δεν μπορούν να εισέλθουν ούτε στους προξενικούς χώρους ούτε στην κατοικία του αρχηγού της προξενικής αρχής.

ΑΡΘΡΟ 13

Τά προξενικά αρχεία είναι άπαραβίαστα κατά πάντα χρόνο και όπουδήποτε και αν βρίσκονται.

ΑΡΘΡΟ 14

- (1.) Η προξενική αρχή έχει το δικαίωμα να επικοινωνεί με την Κυβέρνησή της, τη διπλωματική αποστολή και τις άλλες προξενικές

άρχές του Κράτους αποστολής πού βρίσκονται στο Κράτος διαμονής.

Ἡ προξενική ἀρχή μπορεί νά χρησιμοποιεῖ ὅλα τά ουνήθη μέσα:

ἐπικοινωνίας, συμπεριλαμβανομένων τῶν διπλωματικῶν καί προξενικῶν ταχυδρόμων, τῶν διπλωματικῶν καί προξενικῶν σάκκο καί τά κωδικοποιημένα ἢ κρυπτογραφημένα μηνύματα. Ἡ προξενική ἀρχή δέν μπορεί νά ἐγκαταστήσει καί νά χρησιμοποιήσει ἀσύρματο πομπό παρά μόνο μέ τή συγκατάθεση τοῦ Κράτους διαμονής.

Ἡ προξενική ἀρχή ὀφείλει νά πληρώνει τά ἴδια τέλη μέ τήν διπλωματική ἀποστολή γιά τή χρήση δημόσιων μέσων ἐπικοινωνίας.

(2.) Ἡ ἐπίσημη ἀλληλογραφία τῆς προξενικῆς ἀρχῆς καί ὁ προξενικός σάκκος εἶναι ἀπαρβίαστοι καί δέν μποροῦν οὔτε νά ἀνοιχθοῦν οὔτε νά παρακρατηθοῦν ἀπό τίς ἀρχές τοῦ Κράτους διαμονής.

Ὁ προξενικός σάκκος πρέπει νά φέρει εὐδιάκριτες ἐξωτερικές ἐνδείξεις τοῦ χαρακτήρα του. Δέν μπορεί νά περιέχει παρά μόνο τήν ἐπίσημη ἀλληλογραφία καί ἀντικείμενα πού προορίζονται γιά ὑπηρεσιακή χρήση. Παρά ταῦτα, ἐάν οἱ ἀρμόδιες ἀρχές τοῦ Κράτους διαμονής ἔχουν σοβαροῦς λόγους νά πιστεύουν ὅτι ὁ προξενικός σάκκος περιλαμβάνει ἀντικείμενα ἄλλα ἀπό τήν ἐπίσημη ἀλληλογραφία ἢ ἀπό ἀντικείμενα πού προορίζονται γιά ὑπηρεσιακή χρήση, μποροῦν νά ζητήσουν νά ἐπιστραφεῖ ὁ σάκκος στόν τόπο προέλευσής του.

(3.) Τό κράτος διαμονής χορηγεῖ στόν προξενικό ταχυδρόμο, πού εἶναι κάτοχος ἐπισήμου ἔγγραφου πού βεβαιώνει τήν ιδιότητά του καί πού καθορίζει τόν ἀριθμό τῶν δεμάτων πού ἀπαρτίζουν τόν προξενικό σάκκο, τά ἴδια δικαιώματα, προνόμια καί ἀσυλίες πού χορηγεῖ στόν διπλωματικό ταχυδρόμο τοῦ Κράτους ἀποστολής. Τό ἴδιο ἰσχύει καί γιά τόν AD HOC προξενικό ταχυδρόμο τοῦ ὁποίου τά δικαιώματα, προνόμια καί ἀσυλίες παρά ταῦτα λήγουν, μετά τήν παράδοση τοῦ προξενικοῦ σάκκου στόν παραλήπτη.

(4.) Ὁ προξενικός σάκκος μπορεί νά παραδοθεῖ στόν κυβερνήτη ἀεροσκάφους ἢ στόν πλοίαρχο πλοίου. Ὁ κυβερνήτης ἢ ὁ πλοίαρχος πρέπει νά εἶναι ἐφοδιασμένος μέ ἐπίσημο ἔγγραφο πού νά προσδιορίζει τόν ἀριθμό τῶν δεμάτων πού ἀπαρτίζουν τόν προξενικό σάκκο· δέν θεωρεῖται πάντως προξενικός ταχυδρόμος.

Σύμφωνα μέ τίς ἰσχύουσες διατάξεις περί ἀσφαλείας, ἡ προξενική ἀρχή μπορεί νά ἐπιφορτίσει ἕνα μέλος τῆς προξενικῆς ἀρχῆς νά παραλάβει τόν προξενικό σάκκο ἀπ'εὐθείας ἀπό τόν κυβερνήτη τοῦ ἀεροσκάφους ἢ τόν πλοίαρχο πλοίου τοῦ Κράτους ἀποστολής ἢ νά τοῦ τόν ἐπιδώσει.

ΑΡΘΡΟ 15.

(1.) Ο άρχηγός τής προξενικής άρχής άπολαμβάνει του άπαραβιάστου του προσώπου του. Δέν μπορεί νά συλληφεί προσωρινά ούτε νά κρατηθεί ούτε νά ύποστεί οποιασδήποτε άλλης μορφής περιορισμό τής προσωπικής του έλευθερίας στό Κράτος διαμονής.

(2.) Ο άρχηγός τής προξενικής άρχής άπολαμβάνει ποινικής έτεροδικίας στό Κράτος διαμονής. Άπολαμβάνει επίσης άστικής και διοικητικής έτεροδικίας στό Κράτος διαμονής, έκτός άν πρόκειται για άστική άγωγή:

1. πού άφορά στην ιδιωτική άκίνητη περιουσία πού βρίσκεται στό Κράτος διαμονής, έκτός άν ή περιουσία αυτή χρησιμοποιείται για προξενικούς σκοπούς, για λογαριασμό του Κράτους άποστολής.

2. πού άφορά κληρονομικές ύποθέσεις στις οποίες ένεργεί όχι για λογαριασμό του Κράτους άποστολής, αλλά ιδιωτικά, σάν εκτελεστής διαθήκης, κηδεμόνας διαθήκης, κληρονόμος ή κληροδόχος

3. σχετική μέ έλεύθερο επάγγελμα ή μέ οποιαδήποτε βιομηχανική ή έμπορική δραστηριότητα, πού άσκει στό Κράτος διαμονής έκτός των ύπηρεσιακών του καθηκόντων.

4. πού προκύπτει από συμβάσεις πού συνήψε, χωρίς νά ενεργήσει ρητά ή σιωπηρά σάν έντολοδόχος του Κράτους άποστολής.

5. έγερθεύσα από τρίτο για ζημία πού προέκυψε από άτύχημα πού προκλήθηκε στό Κράτος διαμονής από μεταφορικό μέσο.

(3) Κανένα εκτελεστικό μέτρο δέν μπορεί νά ληφθεί ως προς τόν άρχηγό τής προξενικής άρχής, έκτός από τις περιπτώσεις πού προβλέπονται στην παράγραφο (2) και μέ τήν προϋπόθεση νά μπορεί νά γίνει ή εκτέλεση χωρίς νά θίγεται τό άπαραβίαστο του προσώπου του ή τής κατοικίας του.

ΑΡΘΡΟ 16.

(1) Οι προξενικοί λειτουργοί, πλην του άρχηγού τής προξενικής άρχής, και οι προξενικοί ύπάλληλοι δέν ύπόκεινται σε ποινική, άστική και διοικητική έτεροδικία στό Κράτος διαμονής όσον άφορά τις

πράξεις πού εκτελέστηκαν κατά τήν άσκηση τών υπηρεσιακών τους καθηκόντων, έκτός άν πρόκειται για άστική άγωγή:

1. πού προκύπτει από σύμβαση πού συνήψαν χωρίς νά ενεργήσουν ρητά ή σιωπηρά για λογαριασμό του Κράτους άποστολής·

2. έγερθείσα από τρίτο ψιά ζημία πού προέκυψε από άτύχημα πού προκλήθηκε από μεταφορικό μέσο στό Κράτος διαμονής·

(2.) Οί προξενικοί λειτουργοί, πλήν του άρχηγού τής προξενικής άρχής, και οί προξενικοί υπάλληλοι δέν μπορούν νά συλληφθούν προσωρινά, ούτε νά κρατηθούν, ούτε νά υποστούν οιασδήποτε άλλης μορφής περιορισμό τής προσωπικής τους έλευθερίας στό Κράτος διαμονής, έκτός άν κατηγορούνται από τίς αρμόδιες δικαστικές άρχές του Κράτους αυτού ότι έχουν διαπράξει έκ προθέσεως άδίκημα: για τό όποιο ή νομοθεσία του Κράτους διαμονής προβλέπει στερητική τής έλευθερίας ποινή πέντε έτών ή πιό άυστηρή ποινή ή άν έχουν καταδικαστεί δυνάμει δικαστικής άποφάσεως πού έχει άποκτήσει ισχύ δεδικασμένου.

(3.) Σέ περίπτωση κινήσεως ποινικής διαδικασίας κατά προξενικού λειτουργού, πλήν του άρχηγού τής προξενικής άρχής, ή διεξαγωγή της πρέπει νά γίνει μέ τόν όφειλόμενο έξ αίτίας τής έπισημού θέσεώς του σεβασμό και μέ τρόπο πού νά παρενοχλεί τό λιγότερο δυνατό τήν άσκηση τών προξενικών καθηκόντων.

ΑΡΘΡΟ 17

(1.) Μέλος προξενικής άρχής μπορεί νά κληθεί νά καταθέσει σάν μάρτυρας από τά δικαστήρια ή άλλες αρμόδιες άρχές του Κράτους διαμονής. Παρά ταύτα, δέν υποχρεούται νά καταθέσει πάνω σέ θέματα πού έχουν σχέση μέ τήν άσκηση τών έπισημων καθηκόντων του, ούτε νά προσκομίσει έγγραφα τής έπίσημης άλληλογραφίας και άλλα σχετικά έγγραφα ή άντικείμενα, ούτε νά καταθέσει σάν έμπειρογνώμονας πάνω στό δίκαιο του Κράτους άποστολής.

(2.) Άν τό μέλος προξενικής άρχής άρνηθεί νά παρουσιάσει νά καταθέσει σάν μάρτυρας, κανένα καταναγκαστικό μέτρο ή κύρωση δέν είναι δυνατόν νά ληφθεί έναντίον του.

(3.) Τά δικαστήρια ή άλλες αρμόδιες άρχές του Κράτους διαμονής πού ζητούν τήν μαρτυρική κατάθεση ενός προξενικού λειτουργού,

πρέπει να παίρνουν τά κατάλληλα μέτρα για να μην τόν παρεμποδίσουν στην άσκηση τών καθηκόντων του. Οι μαρτυρικές καταθέσεις, προφορικές ή γραπτές, μπορούν να δίδονται στην προξενική αρχή ή στην κατοικία προξενικού λειτουργού.

(4.) Η παράγραφος Α) του παρόντος άρθρου εφαρμόζεται ΜΥΤΑΤΙΣ ΜΥΤΑΝΔΙΣ στα μέλη τής οικογένειας μέλους τής προξενικής αρχής.

ΑΡΘΡΟ 18

- (1.) Τό Κράτος άποστολής μπορεί να παραιτηθεί από τά προνόμια και τίς άσυλίες πού προβλέπονται στα άρθρα 15, 16 και 17. Σε κάθε συγκεκριμένη περίπτωση ή παραίτηση πρέπει να είναι ρητή και να ανακοινώνεται γραπτώς στο Κράτος διαμονής.
- (2.) Εάν μέλος τής προξενικής αρχής πού απολαύει έτεροδικίας κινήσει διαδικασία ένώπιον δικαστηρίου, δέν δικαιούται να επικαλεστεί τήν έτεροδικία έναντι κάθε αίτησης άνταγωγής άμεσα συνδεομένης μετά τής κυρίας άγωγής.
- (3.) Η παραίτηση από άσυλία για άγωγή, δέν θεωρείται ότι συνεπάγεται τήν παραίτηση από τήν άσυλία όσον άφορά τήν έκτέλεση άπόφασης, για τήν όποία απαιτείται χωριστή παραίτηση.

ΑΡΘΡΟ 19

Τά μέλη τής προξενικής αρχής και τά μέλη τής οικογένειάς τους άπαλλάσσονται, στο Κράτος διαμονής, από κάθε προσωπική ύπηρεσία και κάθε ύπηρεσία δημοσίου συμφέροντος, όποιασδήποτε μορφής.

ΑΡΘΡΟ 20

Τά μέλη τής προξενικής αρχής και τά μέλη τής οικογένειάς τους δέν υπόκεινται στις ύποχρεώσεις πού προβλέπονται από τούς νόμους και κανονισμούς του Κράτους διαμονής σε θέματα

έγγραφης σέ μητρώα καί άδειας διαμονής, πού εφαρμόζονται στά πρόσωπα πού δέν εΐναι ύπήκοοι του Κράτους διαμονής.

ΑΡΘΡΟ 21

(1.) Τό Κράτος διαμονής δέν επιβάλλει τέλη καί φόρους, έθνικούς, τοπικούς καί κοινοτικούς :

1. στούς προξενικούς χώρους καί τήν κατοικία του άρχηγού τής προξενικής άρχής, άν άνήκουν κατά κυριότητα στό Κράτος άποστολής, μισθώθηκαν στό όνομά του ή άν χρησιμοποιούνται άπ' αυτό.

Τούτο εφαρμόζεται επίσης στήν κτήση τών μνημονευθέντων ακινήτων, μέ τήν προϋπόθεση ότι τό Κράτος άποστολής νά τά άποκτά άποκλειστικά γιά προξενικούς σκοπούς.

2. στήν κυριότητα, κατοχή ή στήν χρήση τών κινητών άγαθών άπό τό Κράτος άποστολής, πού προορίζονται άποκλειστικά γιά τίς άνάγκες τής προξενικής άρχής.

(2.) Οί διατάξεις τής παραγράφου (1) του παρόντος άρθρου δέν εφαρμόζονται ός πρός τήν πληρωμή παρασχεθειών ύπηρεσιών.

(3.) Οί άπαλλαγές πού προβλέπονται στήν παράγραφο (1) του παρόντος άρθρου δέν εφαρμόζονται στούς φόρους καί τά τέλη πού σύμφωνα μέ τούς νόμους καί κανονισμούς του Κράτους διαμονής, επιβαρύνουν τό πρόσωπο πού συνεβλήθη μέ τό Κράτος άποστολής ή μέ τό πρόσωπο πού ένεργεί έπ' όνόματί του.

ΑΡΘΡΟ 22

(1.) Τά μέλη τής προξενικής άρχής καί τά μέλη τής οίκογενείας τους απαλλάσσονται άπό όλα τά τέλη καί τούς φόρους, έθνικούς, τοπικούς καί κοινοτικούς, πλήν:

1. τών έμμέσων φόρων καί τελών, φύσεως τέτοιας, πού συνήθως συμπεριλαμβάνονται στήν τιμή τών έμπορευμάτων καί τών ύπηρεσιών.

2. τών φόρων καί τελών σέ ιδιωτική άκίνητη περιουσία πού βρίσκεται στό Κράτος διαμονής.

3. τῶν δικαιωμάτων κληρονομίας καί μεταβίβασης σέ περιουσιακά στοιχεῖα πού βρίσκονται στό Κράτος διαμονῆς, μέ τήν ἐπιφύλαξη τῆς διάταξης πού προβλέπεται στήν παράγραφο (2)

4. τῶν φόρων καί τελῶν σέ ἰδιωτικά εἰσοδήματα πού ἔχουν τήν πηγή τους στό Κράτος διαμονῆς καί στά περιουσιακά στοιχεῖα πού βρίσκονται σ'αυτό

5. τῶν φόρων, δικαιωμάτων καί τελῶν σέ ἀμοιβές γιά παρασχεθεῖσες ἰδιωτικές ὑπηρεσίες

6. τῶν τελῶν πρωτοκολλήσεως, δικαστικῶν τελῶν, τελῶν ἐπικύρωσης, ὑποθήκης καί χαρτοσήμου.

(2.) Σέ περίπτωση θανάτου μέλους τῆς προξενικῆς ἀρχῆς ἢ μέλους τῆς οἰκογενείας του, τέλη καί φόροι μεταβίβασης, ἐθνικοί, τοπικοί καί κοινοτικοί, δέν θά ἐπιβάλλονται στήν κινητή περιουσία τῆς ὁποίας ἡ παρουσία στό Κράτος διαμονῆς ὀφειλόταν ἀποκλειστικά στήν παρουσία τοῦ ἀποβιώσαντος σ'αυτό τό Κράτος μέ τήν ἰδιότητα μέλους τῆς προξενικῆς ἀρχῆς ἢ μέλους τῆς οἰκογενείας του.

Τό Κράτος διαμονῆς ἐπιτρέπει τήν ἐξαγωγή τῆς κινητῆς περιουσίας τοῦ ἀποβιώσαντος, πλὴν ἐκείνης πού ἀποκτήθηκε στό Κράτος διαμονῆς καί πού ἀποτελεῖ ἀντικείμενο ἀπαγόρευσης γιά ἐξαγωγή

ΑΡΘΡΟ 23

(1.) Σύμφωνα μέ τούς νόμους καί τούς κανονισμούς του, τό Κράτος διαμονῆς ἐπιτρέπει τήν εἰσοδο καί τήν ἐξοδο καί χορηγεῖ ἀπαλλαγὴ ἀπό κάθε δασμό, τέλη καί ἄλλες συναφεῖς οικονομικές εἰσφορές, ἐκτός ἀπό τὰ ἐξοδα ἀποθήκευσης, μεταφοράς καί τὰ ἐξοδα τὰ σχετικά μέ παρόμοιες ὑπηρεσίες γιά:

1. τὰ ἀντικείμενα πού προορίζονται γιά ἐπίσημη χρήση τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, συμπεριλαμβανομένων τῶν αὐτοκινήτων

2. τὰ ἀντικείμενα πού προορίζονται γιά τήν προσωπική χρήση τοῦ προξενικοῦ λειτουργοῦ καί τῶν μελῶν τῆς οἰκογενείας του, συμπεριλαμβανομένων τῶν αὐτοκινήτων.

(2.) Οι προξενικοί υπάλληλοι απολαμβάνουν τις απαλλαγές που προβλέπονται στην υποπαράγραφο 2 της παραγράφου (1) του παρόντος άρθρου, όσον αφορά τα εισαγόμενα κατά την πρώτη τους έγκατάσταση αντικείμενα.

(3.) Οι προσωπικές αποσκευές που συνοδεύουν τους προξενικούς λειτουργούς και τα μέλη της οικογενείας τους απαλλάσσονται του τελωνειακού έλέγχου. Μπορούν να ελεγχθούν μόνο αν υπάρχουν σοβαροί λόγοι να πιστευτεί ότι περιέχουν αντικείμενα άλλα από εκείνα που αναφέρονται στην υποπαράγραφο 2 της παραγράφου (1) του παρόντος άρθρου ή αντικείμενα των οποίων η είσαγωγή ή η έξαγωγή απαγορεύεται από τους νόμους και κανονισμούς του Κράτους διαμονής ή υπόκειται στους νόμους και κανονισμούς της περί καθάρσεως.

Ο έλεγχος αυτός δεν μπορεί να γίνει παρά μόνον παρουσία του προξενικού λειτουργού, του ενδιαφερσιμένου μέλους της οικογενείας του ή προσώπου εξουσιοδοτημένου απ'αυτούς.

ΑΡΘΡΟ 24

Τα μέλη της προξενικής αρχής και τα μέλη της οικογενείας τους απολαμβάνουν της έλευθερίας μετακινήσεως και κυκλοφορίας εντός του Κράτους διαμονής πλην των περιοχών όπου η πρόσβαση ή η διευκων απαγορεύονται από τους νόμους και κανονισμούς του Κράτους διαμονής.

ΑΡΘΡΟ 25

(1) Ο προξενικός υπάλληλος που είναι υπήκοος ή μόνιμος κάτοικος του Κράτους διαμονής δεν απολαύει των διευκολύνσεων, προνομίων και άσυλιών που προβλέπονται στην παρούσα Σύμβαση, πλην του δικαιώματος, που προβλέπεται στην παράγραφο (1) του άρθρου 17.

(2) Η παράγραφος (1) του παρόντος άρθρου εφαρμόζεται MUTATIS MUTANDIS στα μέλη της οικογενείας του μέλους της προξενικής αρχής που είναι υπήκοοι ή μόνιμοι κάτοικοι του Κράτους διαμονής.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

Προξενικά καθήκονταΑΡΘΡΟ 26

Ο προξενικός λειτουργός έχει τό δικαίωμα:

1. νά προστατεύει τά δικαιώματα καί τά συμφέροντα του Κράτους αποστολής, τών υπηκόων του καί τών νομικῶν του προσώπων·
2. νά συμβάλει στήν ανάπτυξη τών οικονομικῶν, μορφωτικῶν καί ἐπιατημονικῶν σχέσεων μεταξύ του Κράτους αποστολής καί του Κράτους διαμονῆς·
3. νά προωθεῖ κατά κάθε ἄλλο τρόπο τήν ανάπτυξη τών φιλικῶν σχέσεων μεταξύ του Κράτους αποστολής καί του Κράτους διαμονῆς.

ΑΡΘΡΟ 27

(1) Ο προξενικός λειτουργός δέν μπορεῖ νά ἀσκεῖ τά προξενικά του καθήκοντα παρά μόνο μέσα στήν προξενική περιφέρεια. Ἡ ἀσκηση προξενικῶν καθηκόντων ἐκτός τῆς προξενικῆς περιφέρειας πρέπει νά ἐπιτραπεῖ ἐκ τῶν προτέρων ἀπό τό Κράτος διαμονῆς γιά κάθε συγκεκριμένη περίπτωση.

(2) Κατά τήν ἀσκηση τῶν προξενικῶν του καθηκόντων, ὁ προξενικός λειτουργός μπορεῖ νά ἀπευθύνεται ἀπ'εὐθείας στίς ἀρμόδιες ἀρχές μέσα στήν προξενική περιφέρεια.

ΑΡΘΡΟ 28

Σύμφωνα μέ τούς νόμους καί κανονισμούς του Κράτους διαμονῆς, ὁ προξενικός λειτουργός ἔχει τό δικαίωμα νά ἀντιπροσωπεύει τούς ὑπηκόους του Κράτους αποστολής ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων καί ἄλλων ἀρχῶν του Κράτους διαμονῆς ἢ νά μεριμνᾷ γιά τήν κατάλληλη ἀντιπροσωπευσή τους καί γιά τή λήψη μέτρων γιά τόν

σκοπό της προστασίας των δικαιωμάτων και συμφερόντων των υπηκόων αυτών, ἐφ' ὅσον αὐτοί δέν μποροῦν νά υπερασπίσουν οἱ εὐθετο χρόνο τά δικαιώματα καί τά συμφέροντά τους, λόγω ἀπουσίας τους ἢ γιά ὁποιοδήποτε ἄλλο βásiμο λόγο.

ΑΡΘΡΟ 29

Ὁ προξενικός λειτουργός ἔχει τό δικαίωμα:

1. νά τηρεῖ μητρώα τῶν υπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς·
2. νά δέχεται αἰτήσεις καί νά ἐκδίδει ἔγγραφα σχετικά μέ θέματα ἰθαγενείας, σύμφωνα μέ τούς νόμους καί κανονισμούς τοῦ κράτους ἀποστολῆς·
3. νά ἐκδίδει, παρατείνει, τροποποιεῖ, ἀκυρώνει καί νά ἀνακαλεῖ ταξιδιωτικά ἔγγραφα τῶν υπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς·
4. νά ἐκδίδει θεωρήσεις.

ΑΡΘΡΟ 30

(1) Ὁ προξενικός λειτουργός ἔχει τό δικαίωμα:

1. νά τηρεῖ μητρώα τῶν γάμων, γεννήσεων καί θανάτων τῶν υπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς καί νά δέχεται δηλώσεις καί αἰτήσεις σχετικά μέ τήν προσωπική κατάσταση τῶν υπηκόων αὐτῶν·
2. νά τελεῖ γάμους, μέ τήν προϋπόθεση οἱ σύζυγοι νά εἶναι υπήκοοι τοῦ κράτους ἀποστολῆς, χωρίς ὁ ἕνας ἢ ὁ ἄλλος νά εἶναι συγχρόνως υπήκοος τοῦ κράτους διαμονῆς.

(2) Ὁ προξενικός λειτουργός πληροφορεῖ τίς ἀρμόδιες ἀρχές τοῦ κράτους διαμονῆς γιά τήν ἐκτέλεση τῶν πράξεων πού προβλέπονται στήν παράγραφο (1) τοῦ παρόντος ἀρθροῦ, ἐάν/προβλέπεται ἀπό τούς νόμους καί κανονισμούς τοῦ κράτους διαμονῆς.

ΑΡΘΡΟ 31

Ὁ προξενικός λειτουργός ἔχει τό δικαίωμα:

1. να λαμβάνει και να επικυρώνει δηλώσεις υπηκόων του Κράτους αποστολής·
2. να λαμβάνει, να επικυρώνει και να φυλάσσει διαθήκες καθώς και άλλα έγγραφα που αφορούν μονομερείς δικαιопραξίες των υπηκόων του Κράτους αποστολής·
3. να λαμβάνει, να επικυρώνει και να φυλάσσει συμβάσεις που συνήφθησαν μεταξύ υπηκόων του Κράτους αποστολής, εφ' όσον δεν είναι σχετικές με την κτήση, μεταβίβαση ή απώλεια δικαιωμάτων πάνω σε ακίνητη περιουσία που βρίσκεται στο Κράτος διαμονής·
4. να επικυρώνει τις υπογραφές των υπηκόων του Κράτους αποστολής πάνω σε έγγραφα·
5. να επικυρώνει τα αντίγραφα ή τα αποσπάσματα εγγράφων·
6. να μεταφράζει και να επικυρώνει έγγραφα·
7. να επικυρώνει τα έγγραφα που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές ή τους δημοσίους υπαλλήλους του Κράτους διαμονής και που προορίζονται για χρήση στο Κράτος αποστολής·
8. να εκδίδει, πιστοποιητικά προέλευσης των εμπορευμάτων·
9. να άσκει στην έκταση που δεν αντιτίθενται οι νόμοι και κανονισμοί του Κράτους διαμονής, οποιαδήποτε άλλα συμβολαιογραφικά καθήκοντα για τα οποία είναι επιφορτισμένος από το Κράτος αποστολής.

ΑΡΘΡΟ 32

Τα έγγραφα και οι πράξεις που εκδίδονται ή επικυρώνονται από προξενικό λειτουργό σύμφωνα με το άρθρο 31 της παρούσας Σύμβασης, έχουν στο Κράτος διαμονής την ίδια νομική ισχύ με τα αντίστοιχα έγγραφα και πράξεις που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του Κράτους διαμονής, με την προϋπόθεση πάντως να μην αντιτίθενται στους νόμους και κανονισμούς του Κράτους διαμονής.

ΑΡΘΡΟ 33

Ο προξενικός λειτουργός έχει το δικαίωμα να παραδίδει στους υπηκόους του Κράτους αποστολής έγγραφα και πράξεις που τους

άπευθύνονται από τά δικαστήρια ή από άλλες αρμόδιες άρχές του Κράτους αυτού.

ΑΡΘΡΟ 34

(1) Ο προξενικός λειτουργός έχει τό δικαίωμα:

1. νά αναλαμβάνει τή φύλαξη έγγράφων, χρηματικών ποσών, αντικειμένων άξίας και άλλων αντικειμένων πού ανήκουν σέ υπηκόους του Κράτους άποστολής.

2. νά δέχεται έγγραφα, χρηματικά ποσά, αντικείμενα άξίας και άλλα αντικείμενα, πού υπήκοοι του Κράτους άποστολής άπώλεσαν κατά τή διαμονή τους στό Κράτος διαμονής και πού οι άρχές του Κράτους διαμονής του παραδίδουν για νά τά επιστρέψει στον κάτοχο.

(2) Τά πρόσ φύλαξη αντικείμενα σύμφωνα μέ τήν παράγραφο (1) του παρόντος άρθρου δέν μπορούν νά έξαχθούν από τό Κράτος διαμονής, παρά μόνο αν οι νόμοι και κανονισμοί του Κράτους τούτου δέν αντιτίθενται σ' αυτό.

ΑΡΘΡΟ 35

Οι αρμόδιες άρχές του Κράτους διαμονής είδοποιούν άμέσως τόν προξενικό λειτουργό για τόν θάνατο υπηκόου του Κράτους άποστολής στό Κράτος διαμονής και του άποστέλλουν αντίτυπο τής πράξης θανάτου.

Η έκδοση και ή παράδοση αυτής τής πράξης γίνονται δωρεάν.

ΑΡΘΡΟ 36

(1) Οι αρμόδιες άρχές του Κράτους διαμονής παρέχουν στον προξενικό λειτουργό όλες τίς πληροφορίες πού γνωρίζουν όσον άφορά τήν κληρονομία υπηκόου του Κράτους άποστολής πού απέβίωσε στό Κράτος διαμονής, τήν ύπαρξη διαθήκης του άποβιώσαντος και τους κληρονόμους, κληροδόχους ή δικαιούχους.

(2) Οι αρμόδιες αρχές του Κράτους διαμονής πληροφορούν τον προξενικό λειτουργό, όταν η έναρξη διαδικασίας όσον αφορά την κληρονομία στο Κράτος διαμονής καταδεικνύει ότι, οποιαδήποτε και αν ήταν η υπηκοότητα του κληρονομούμενου κατά τον θάνατό του, ο κληρονόμος, ο κληροδόχος ή ο δικαιούχος είναι υπήκοος του Κράτους αποστολής.

ΑΡΘΡΟ 37

Στήν περίπτωση που υπήκοος του Κράτους αποστολής καταλείπει κληρονομία στο Κράτος διαμονής ή σε μία διαδικασία που αφορά την κληρονομία, ο κληρονόμος, ο κληροδόχος ή ο δικαιούχος είναι υπήκοος του Κράτους αποστολής, οποιαδήποτε και αν ήταν η υπηκοότητα του κληρονομούμενου κατά τον θάνατό του, ο προξενικός λειτουργός έχει το δικαίωμα να ζητεί από τις αρμόδιες αρχές του Κράτους διαμονής να λαμβάνουν μέτρα για την προστασία, τη διαφύλαξη και τη διαχείριση της κληρονομίας.

Σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του Κράτους διαμονής, μπορεί να βοηθεϊ στην εκτέλεση των μέτρων αυτών και να μεριμνά για την εκπροσώπηση των κληρονόμων, κληροδόχων ή δικαιούχων.

ΑΡΘΡΟ 38

(1) Μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας όσον αφορά την κληρονομία, ο προξενικός λειτουργός δικαιούται να λαμβάνει από τις αρμόδιες αρχές του Κράτους διαμονής την κινητή περιουσία που αποτελεί μέρος της κληρονομίας ή τό προϋόν της πώλησης κινητών ή ακινήτων, για να την παραδώσει σε υπήκοο του Κράτους αποστολής, με την προϋπόθεση ότι αυτός είναι κληρονόμος, κληροδόχος ή δικαιούχος, ότι δέν έχει μόνιμη κατοικία στο Κράτος διαμονής και ότι δέν συμμετέσχε στην διαδικασία όσον αφορά την κληρονομία ούτε αυτοπροσώπως ούτε δι' αντιπροσώπου.

(2) Ἡ περιουσία πού ἀναφέρεται στήν παράγραφο (1) τοῦ παρόντος ἀρθρου δέν παραδίδεται στόν προξενικό λειτουργό παρά μόνο ἔάν, σύμφωνα μέ τούς νόμους καί κανονισμούς τοῦ Κράτους διαμονῆς, τά χρέη καί οἱ φόροι κληρονομίας ἔχουν πληρωθεῖ ἢ ἔχει δοθεῖ ἐγγύηση γι' αὐτούς.

(3) Ἡ διαβίβαση καί ἡ ἐξαγωγή πρὸς τούς δικαιούχους τῆς κληρονομίας πού προβλέπονται στήν παράγραφο (1) τοῦ παρόντος ἀρθρου, πραγματοποιοῦνται σύμφωνα μέ τούς νόμους καί κανονισμούς τοῦ Κράτους διαμονῆς.

ΑΡΘΡΟ 39

(1) Οἱ ἀρμόδιες ἀρχές τοῦ Κράτους διαμονῆς παραδίδουν στόν προξενικό λειτουργό τά προσωπικά ἀντικείμενα, χρηματικά ποσά καί ἀντικείμενα ἀξίας πού κατέλιπε ὑπήκοος τοῦ Κράτους ἀποστολῆς, ἐφ' ὅσον ὁ ὑπήκοος αὐτός ἀπεβίωσε κατά τῆ διάρκεια προσωρινῆς διαμονῆς στό Κράτος διαμονῆς καί δέν εἶναι δυνατή ἡ παράδοση τῆς περιουσίας αὐτῆς σέ ἐντολοδόχο.

(2) Ἡ παράδοση καί ἡ ἐξαγωγή τῆς περιουσίας πού προβλέπονται στήν παράγραφο (1) τοῦ παρόντος ἀρθρου, πραγματοποιοῦνται σύμφωνα μέ τούς νόμους καί κανονισμούς τοῦ Κράτους διαμονῆς.

ΑΡΘΡΟ 40

(1) Ὄταν οἱ ἀρμόδιες ἀρχές τοῦ Κράτους διαμονῆς μάθουν ὅτι εἶναι ἀπαραίτητο, γιὰ τόν σκοπό τῆς διαφύλαξης τῶν δικαιωμάτων καί συμφερόντων ὑπηκόου τοῦ Κράτους ἀποστολῆς, συμπεριλαμβανομένων τῶν δικαιωμάτων καί συμφερόντων πού ἀφοροῦν τήν περιουσία πού βρίσκεται στό Κράτος διαμονῆς, νά διορίσουν κηδεμόνα ἢ ἐπίτροπο ἢ νά λάβουν κάθε ἄλλο μέτρο προστασίας πού προβλέπεται ἀπό τῆ νομοθεσία τοῦ Κράτους διαμονῆς, πληροφοροῦν περὶ αὐτοῦ τόν προξενικό λειτουργό.

(2) Γιά τῆ ρύθμιση τῶν θεμάτων πού μνημονεύονται στήν παραπάνω παράγραφο (1), ὁ προξενικός λειτουργός μπορεῖ νά ἀπευθύνεται στίς ἀρμόδιες ἀρχές τοῦ Κράτους διαμονῆς. Μπορεῖ

ιδίως νά προτείνει πρόσωπο πού έχει τά προσόντα νά ενεργήσει σάν κηδεμόνας ή επίτροπος.

ΑΡΘΡΟ 41

(1) Ὁ προξενικός λειτουργός έχει τό δικαίωμα νά ἐπικοινωνεῖ μέ κάθε ὑπῆκοο τοῦ Κράτους ἀποστολῆς, νά τόν συναντᾶ, νά τόν βοηθεῖ στίς σχέσεις του μέ τίς ἀρχές τοῦ Κράτους διαμονῆς, καθώς καί στίς ὑποθέσεις πού χειρίζονται οἱ ἀρχές αὐτές.

Εἶναι ἐξουσιοδοτημένος νά τοῦ ἐξασφαλίζει τή βοήθεια δικηγόρου ή κάθε ἄλλου καταλλήλου προσώπου καθώς καί νά τοῦ παρέχει διερμηνέα.

(2) Τό Κράτος διαμονῆς δέν περιορίζει κατ'οὐδένα τρόπο οὔτε τίς σχέσεις ἑνός ὑπηκόου τοῦ Κράτους ἀποστολῆς μέ τήν προξενική ἀρχή οὔτε τήν πρόσβασή του στήν ἐν λόγω ἀρχή.

(3) Οἱ ἀρχές τοῦ Κράτους διαμονῆς βοηθοῦν, ἐάν ὑπάρχει ἀνάγκη, τόν προξενικό λειτουργό νά λαμβάνει πληροφορίες γιά άτομα πού έχουν τήν ὑπηκοότητα τοῦ Κράτους ἀποστολῆς, ὥστε νά μπορεῖ ὁ προξενικός λειτουργός νά ἐρχεται σέ ἐπικοινωνία μέ τοὺς ὑπηκόους αὐτούς ή νά τοὺς συναντᾶ .

ΑΡΘΡΟ 42

Οἱ ἀρμόδιες ἀρχές τοῦ Κράτους διαμονῆς πληροφοροῦν χωρίς καθυστέρηση τόν προξενικό λειτουργό γιά σοβαρά ἀτυχήματα κυκλοφορίας πού συνέβησαν σέ ὑπηκόους τοῦ Κράτους ἀποστολῆς στό Κράτος διαμονῆς .

ΑΡΘΡΟ 43

(1) Οἱ ἀρμόδιες ἀρχές τοῦ Κράτους διαμονῆς πληροφοροῦν τόν προξενικό λειτουργό γιά τή σύλληψη, κράτηση ή γιά κάθε ἄλλο μέτρο περιορισμοῦ τῆς προσωπικῆς ἐλευθερίας ἑνός ὑπηκόου τοῦ Κράτους ἀποστολῆς στό Κράτος διαμονῆς. Ἡ πληροφορία δίδεται τό ἀργότερο μέσα σέ προθεσμία τριῶν ἡμερῶν ὑπολογιζόμενη ἀπό

τήν ημέρα πού ὁ ἐν λόγῳ ὑπήκοος συνελήφθη, κρατεῖται ἢ ἔχει ὑποβληθεῖ σέ κάθε ἄλλο μέτρο περιορισμοῦ τῆς προσωπικῆς του ἐλευθερίας.

(2) Ὁ προξενικός λειτουργός ἔχει τό δικαίωμα νά ἐπισκέπτεται ἕναν ὑπήκοο τοῦ Κράτους ἀποστολῆς πού συνελήφθη, κρατεῖται ἢ ἔχει ὑποβληθεῖ σέ κάθε ἄλλο μέτρο περιορισμοῦ τῆς προσωπικῆς του ἐλευθερίας ἢ πού ἐκτίει ποινή στερητική τῆς ἐλευθερίας μέσα στό Κράτος διαμονῆς, νά συνομιλεῖ μαζί του καθῶς καί νά φροντίζει γιά τήν ἀντιπροσώπευσή του στό δικαστήριο.

Οἱ ἐπισκέψεις ἐπιτρέπονται μέσα στίς 4 μέρες μετά τήν σύλληψη, κράτηση ἢ κάθε ἄλλο μέτρο περιορισμοῦ τῆς προσωπικῆς ἐλευθερίας τοῦ ὑπηκόου. Οἱ ἐπισκέψεις αὐτές μποροῦν νά ἐπαναλαμβάνονται περιοδικά καί σέ εὐλόγα διαστήματα.

(3) Οἱ ἀρμόδιες ἀρχές τοῦ Κράτους διαμονῆς διαβιβάζουν, χωρίς καθυστέρηση στόν προξενικό λειτουργό, τήν ἀλληλογραφία καί τίς ἐπικοινωνίες ἑνός ὑπηκόου τοῦ Κράτους ἀποστολῆς πού συνελήφθη, κρατεῖται, ἔχει ὑποβληθεῖ σέ κάθε ἄλλο ὥπο στέρησης τῆς προσωπικῆς του ἐλευθερίας ἢ ἐκτίει ποινή στερητική τῆς ἐλευθερίας στό Κράτος διαμονῆς.

(4) Οἱ ἀρμόδιες ἀρχές τοῦ Κράτους διαμονῆς πληροφοροῦν τόν ἐνδιαφερόμενο ὑπήκοο τοῦ Κράτους ἀποστολῆς γιά τά δικαιώματα πού τοῦ ἀναγνωρίζονται ἀπό τό παρόν ἀρθρο .

(5) Τά δικαιώματα πού μνημονεύονται στό παρόν ἀρθρο ἀσκοῦνται σύμφωνα μέ τούς νόμους καί κανονισμούς τοῦ Κράτους διαμονῆς, μέ τήν προϋπόθεση ὅτι οἱ τελευταῖοι αὐτοί δέν καταργοῦν τά δικαιώματα αὐτά.

ΑΡΘΡΟ 44

(1) Ὁ προξενικός λειτουργός ἔχει τό δικαίωμα νά παρέχει ἀρωγή καί βοήθεια στά πλοῖα τοῦ Κράτους ἀποστολῆς καθῶς καί στά πληρώματά τους κατά τή διαμονή τους σέ λιμένα, στά χωρικά καί στά ἐσωτερικά ὕδατα τοῦ Κράτους διαμονῆς.

(2) Ὁ προξενικός λειτουργός μπορεῖ νά ἐπικοινωνεῖ μέ τά πλοῖα τοῦ Κράτους ἀποστολῆς καί νά ἀνέρχεται ἀμέσως μετά τήν ἐλευθεροκοινωνία τους.

(3) Ὁ πλοίαρχος καί τά μέλη τοῦ πληρώματος τῶν πλοίων τοῦ Κράτους ἀποστολῆς μποροῦν νά ἐπικοινωνοῦν μέ τόν προξενικό λειτουργό. Ἐχουν τό δικαίωμα νά μεταβαίνουν στήν προξενική ἀρχή, σύμφωνα μέ τούς νόμους καί κανονισμούς τοῦ Κράτους διαμονῆς.

(4) Κατά τήν ἀσκήση τῶν καθηκόντων του, ὁ προξενικός λειτουργός μπορεῖ νά ζητήσει ἀπό τίς ἀρμόδιες ἀρχές τοῦ Κράτους διαμονῆς νά παρέχουν ἀρωγή καί βοήθεια σέ κάθε θέμα πού ἀφορᾷ πλοῦ τοῦ Κράτους ἀποστολῆς, τόν πλοίαρχο, τά μέλη τοῦ πληρώματος καί τό φορτίο

ΑΡΘΡΟ 45

(1) Ὁ προξενικός λειτουργός ἔχει τό δικαίωμα:

1. μή θιγομένων τῶν δικαιωμάτων τῶν ἀρχῶν τοῦ Κράτους διαμονῆς, νά διενεργεῖ ἀνακρίσεις ὅσον ἀφορᾷ ἐπεισόδια πού ἐγιναν στό πλοῦ τοῦ Κράτους ἀποστολῆς κατά τή διάρκεια τοῦ πλοῦ καί νά ἀνακρίνει τόν πλοίαρχο καί τά μέλη τοῦ πληρώματος*

2. μή θιγομένων τῶν δικαιωμάτων τῶν ἀρχῶν τοῦ Κράτους διαμονῆς, νά ρυθμίζει κάθε διαφορά μεταξύ τοῦ πλοίαρχου καί μέλους τοῦ πληρώματος, συμπεριλαμβανομένων τῶν διαφορῶν πού ἀφοροῦν τόν μισθό, τό συμβόλαιο πρόσληψης στό πλοῦ καί τίς συνθηκес ἐργασίας*

3. νά λαμβάνει μέτρα γιά τήν πρόσληψη ἢ ἀπόλυση τοῦ πλοίαρχου ἢ μέλους τοῦ πληρώματος, μέ τήν προϋπόθεση νά μήν ἀντιτίθενται σ'αυτό οἱ νόμοι καί οἱ κανονισμοί τοῦ Κράτους διαμονῆς*

4. νά λαμβάνει μέτρα γιά τό σκοπό τῆς ἱατρικῆς περίθαλψης τοῦ πλοίαρχου ἢ μέλους τοῦ πληρώματος καί νά μεριμνᾷ σέ περίπτωση ἀνάγκης γιά τόν ἐπαναπατρισμό τῶν προσώπων αὐτῶν στό Κράτος ἀποστολῆς*

5. νά λαμβάνει, ἐκδίδει, παρατείνει ἢ ἐπικυρώνει τίς δηλώσεις καί τά ἐγγραφα πού οἱ νόμοι καί κανονισμοί τοῦ Κράτους ἀποστολῆς ἀπαιτοῦν γιά τά πλοῦ τοῦ Κράτους αὐτοῦ καί γιά τό φορτίο τους, καί νά ἐλέγχει τά ἐγγραφα τοῦ πλοῖου.

(2) Σύμφωνα μέ τούς νόμους καί κανονισμούς τοῦ Κράτους διαμονῆς, ὁ προξενικός λειτουργός μπορεῖ νά παρέχει κάθε συνδρομή καί

βοήθεια στον πλοίαρχο ή σε μέλος του πληρώματος των πλοίων του Κράτους αποστολής και να παρίσταται μαζί του ενώπιον των δικαστηρίων και άλλων αρχών του Κράτους διαμονής.

ΑΡΘΡΟ 46

(1) Εάν τα δικαστήρια ή οι άλλες αρμόδιες αρχές του Κράτους διαμονής προτίθενται να λάβουν καταγαγκαστικά μέτρα ή να διενεργήσουν ανάκριση πάνω σε πλοίο του Κράτους αποστολής, ο προξενικός λειτουργός πρέπει να ειδοποιείται περί αυτού από τις αρμόδιες αρχές του Κράτους διαμονής.

Η ειδοποίηση αυτή πρέπει να γίνεται έγκαιρα, ώστε να μπορεί ο προξενικός λειτουργός να είναι παρών. Στην περίπτωση που ο προξενικός λειτουργός δεν παραστεί στην έκταση των μέτρων αυτών, οι αρμόδιες αρχές του Κράτους διαμονής τον πληροφορούν γραπτώς, μετά από αίτησή του.

Εάν τό έπειγον των ληπτέων μέτρων δέν έπιτρέπει τήν προηγούμενη ειδοποίηση του προξενικού λειτουργού, οι αρμόδιες αρχές του Κράτους διαμονής πληροφορούν γραπτώς τον προξενικό λειτουργό για τά συμβάντα και για τά ληφθέντα μέτρα, χωρίς να χρειάζεται να τό ζητήσει ο προξενικός λειτουργός.

(2) Οι διατάξεις που προβλέπονται στην παράγραφο (1) του παρόντος άρθρου, εφαρμόζονται επίσης όταν ο πλοίαρχος ή μέλη του πληρώματος πρέπει να ανακριθούν στην ξηρά από τις αρμόδιες αρχές του Κράτους διαμονής για συμβάντα σχετικά με τό πλοίο του Κράτους αποστολής.

(3) Οι μνημονευόμενες στο παρόν άρθρο διατάξεις δέν εφαρμόζονται στους συνήθεις τελωνειακούς έλέγχους, διαβατηρίων και στους υγειονομικούς.

ΑΡΘΡΟ 47

(1) Οι αρμόδιες αρχές του Κράτους διαμονής πληροφορούν άμέσως τον προξενικό λειτουργό, όταν πλοίο του Κράτους αποστολής ναυαγήσει, έξοκείλει ή ύποστεί με άλλη άβαρα σε λιμένα, στα χωρικά ή έσωτερικά ύδατα του Κράτους διαμονής και του

γνωρίζουν τὰ μέτρα πού ἐλήφθησαν γιά τόν σκοπό τῆς διάσωσης καί τῆς προστασίας τῶν ἀνθρωπίνων ζωῶν, τοῦ πλοίου καί τοῦ φορτίου.

Ὁ προξενικός λειτουργός μπορεῖ νά παρέχει κάθε βοήθεια γιό πλοῖο τοῦ Κράτους ἀποστολῆς, στόν πλοίαρχο καί στά μέλη τοῦ πληρώματος καί νά λαμβάνει μέτρα γιά τόν σκοπό τῆς διάσωσης τοῦ φορτίου καί τῆς ἐπισκευῆς τοῦ πλοίου.

(2) Ἐάν ὁ πλοίαρχος, ὁ πλοιοκτήτης, ὁ πράκτορας ἢ ὁ ἀρμόδιος ἀσφαλιστής δέν εἶναι σέ θέση νά λάβει τὰ ἀπαραίτητα μέτρα γιά τήν διάσωση ἢ τήν διαχείριση τοῦ πλοίου ἢ τοῦ φορτίου του, ὁ προξενικός λειτουργός μπορεῖ νά λαμβάνει γιά λογαριασμό τοῦ πλοιοκτήτη τοῦ Κράτους ἀποστολῆς, μέτρα πού ὁ πλοιοκτήτης ἢ ὁ ἰδιοκτήτης τοῦ φορτίου θά μπορούσε νά λάβει ὁ ἴδιος γι' αὐτό τόν σκοπό.

(3) Οἱ προβλεπόμενες στίς παραγράφους (1) καί (2) τοῦ παρόντος ἀρθροῦ διατάξεις, ἐφαρμόζονται ἐπίσης στά ἀντικείμενα πού ἀνήκουν σέ ὑπήκοο τοῦ Κράτους ἀποστολῆς καί πού προέρχονται ἀπό πλοῖο τοῦ Κράτους διαμονῆς ἢ τρίτου Κράτους καί πού βρέθηκαν ἐγκαταλελειμένα στήν ἀκτὴ ἢ στά χωρικά ἢ ἐσωτερικά ὕδατα τοῦ Κράτους διαμονῆς ἢ πού προσάραξαν σέ λιμένα τοῦ Κράτους αὐτοῦ.

(4) Οἱ ἀρμόδιες ἀρχές τοῦ Κράτους διαμονῆς παρέχουν στόν προξενικό λειτουργό κάθε ἀπαραίτητη συνδρομή γιά τὰ μέτρα πού πρέπει νά λαμβάνει σέ περίπτωση ἀβαρίας πλοίου τοῦ Κράτους ἀποστολῆς.

(5) Πό πλοῖο τοῦ Κράτους ἀποστολῆς πού ἔχει ὑποστεῖ ἀβαρία, τὸ φορτίο του καί οἱ ἐπὶ τοῦ πλοίου προμήθειες, ἀπαλλάσσονται ἀπό τελωνειακούς δασμούς, φόρους καί τέλη στό Κράτος διαμονῆς, ἐφ' ὅσον δέν προορίζονται γιά χρήση μέσα στό Κράτος αὐτό.

ΑΡΘΡΟ 48

Τὰ ἀρθρα 44 ἕως 47 τῆς παρούσας Σύμβασης ἐφαρμόζονται ΜΥΤΑΤΙΣ ΜΥΤΑΝΔΙΣ στά ἀεροσκάφη τοῦ Κράτους ἀποστολῆς.

ΑΡΘΡΟ 49

Ὁ προξενικός λειτουργός μπορεί νά άσκει επίσης καί προξενικά καθήκοντα άλλα άπό τά προβλεπόμενα στην παροῦσα Σύμβαση, μέ τήν προϋπόθεση νά μήν άντιτίθενται σ'αυτό οί νόμοι καί κανονισμοί τοῦ Κράτους διαμονής.

ΑΡΘΡΟ 50

Μέ τή συγκατάθεση τοῦ Κράτους διαμονής, ἡ προξενική άρχή μπορεί νά άσκει προξενικά καθήκοντα για ένα τρίτο Κράτος στό Κράτος διαμονής.

ΑΡΘΡΟ 51

Ὁ προξενικός λειτουργός έχει τό δικαίωμα νά εισηπάττει στό Κράτος διαμονής, για παρασχεθεΐσες προξενικές ὑπηρεσίες, τά δικαιώματα καί τούς φόρους πού προβλέπονται άπό τούς νόμους καί κανονισμούς τοῦ Κράτους άποστολής.

Τά προξενικά δικαιώματα άπαλλάσσονται άπό κάθε φόρο καί έπιβάρυνση στό Κράτος διαμονής.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VΓενικές καί τελικές διατάξειςΑΡΘΡΟ 52

Τά πρόσωπα πού άπολαμβάνουν τών διευκολύνσεων, προνομίων καί άσυλιών πού προβλέπονται στην παροῦσα Σύμβαση, μή θιγομένων τών τελευταίων τούτων, ὑποχρεοῦνται νά σέβονται τούς νόμους καί κανονισμούς τοῦ Κράτους διαμονής, συμπεριλαμβανομένων τών κανονισμών σέ θέματα κυκλοφορίας καί άσφαλείας τών οχημάτων, καί νά άποφεύγουν τήν άνάμιξη στα έσωτερικά θέματα τοῦ Κράτους διαμονής.

ΑΡΘΡΟ 53

(1) Οι διατάξεις της παρούσας Σύμβασης εφαρμόζονται επίσης στην άσκηση προξενικών καθηκόντων από τη διπλωματική αποστολή του Κράτους αποστολής. Τά προβλεπόμενα από την παρούσα Σύμβαση δικαιώματα και υποχρεώσεις εφαρμόζονται στα μέλη του διπλωματικού προσωπικού της διπλωματικής αποστολής του Κράτους αποστολής πού είναι επιφορτισμένα με την άσκηση των προξενικών καθηκόντων.

Τά όνόματα των διπλωματών αυτών πρέπει να γνωστοποιούνται στο Υπουργείο Ξεωτερικών του Κράτους διαμονής. Αν οι νόμοι και κανονισμοί του Κράτους διαμονής προβλέπουν την επίδοση προξενικού διπλώματος και την έκδοση έκτελεστηρίου, τό τελευταίο τουτο θά πρέπει να εκδίδεται δωρεάν.

(2) Η άσκηση των προξενικών καθηκόντων από μέλος του διπλωματικού προσωπικού της διπλωματικής αποστολής, σύμφωνα με την παράγραφο (1) του παρόντος άρθρου, δέν έπηρεάζει τίς διευκολύνσεις, προνόμια και άσυλλίες τά όποια απολαμβάνει με την ιδιότητα του διπλωμάτη.

ΑΡΘΡΟ 54

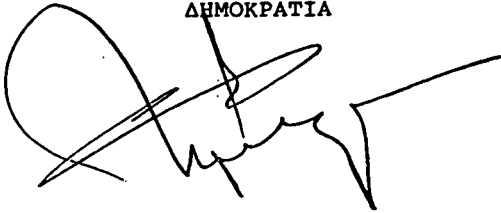
(1) Η παρούσα Σύμβαση υπόκειται σε επικύρωση. Θά τεθει σε ισχύ την τριακοστή ήμέρα μετά την ανταλλαγή των έγγραφων επικύρωσης, πού θά γίνει στο Βερολίνο.

(2) Η παρούσα Σύμβαση συνάπτεται για άπεριόριστο διάστημα και θά παραμείνει σε ισχύ μέχρι την έκπνοή έξάμηνης προθεσμίας από την ήμέρα κατά την όποια ένα από τά Ύψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη θά γνωστοποιήσει τη καταγγελία του έγγράφως και με τη διπλωματική δόδο.

Σε πίστωση των όποιων, οι πληρεξούσιοι των Ύψηλών Συμβαλλομένων Μερών υπόγραψαν την παρούσα Σύμβαση και έθεσαν τίς σφραγίδες τους.

Έγινε στην Αθήνα, στις 6 Ιουλίου 1951
στην ελληνική, γερμανική και γαλλική γλώσσα. Τα τρία
κείμενα έχουν την ίδια ισχύ. Σε περίπτωση διαφοράς,
έπικρατεί το γαλλικό κείμενο.—

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ



ΓΙΑ ΤΗ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗ
ΛΑΪΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ



EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

ΠΡΟΣ

τήν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα κ. Γιάννη Χαραλαμπίδου,
Ἵπουργό Ἐξωτερικῶν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Ἐξοχώτατε,

Ἐχω τήν τιμή νά ἀναφερθῶ στήν Προξενική Σύμβαση μεταξύ
τῆς Γερμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας καί τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνή-
σεως καί εἶμαι ἐξουσιοδοτημένος νά σᾶς γνωρίσω ὅτι μεταξύ τῆς
Γερμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας καί τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
συμφωνήθηκαν τά ἑξῆς:

"Μέ βάση τίς γενικῶς ἀναγνώρισμένες ἀρχές τοῦ διεθνοῦς
δικαίου, μεταξύ τῶν ὁποίων συγκαταλέγεται καί τό κυριαρχικό
δικαίωμα κάθε Κράτους νά καθορίζει τίς προϋποθέσεις κτήσεως,
διατηρήσεως ἢ ἀπωλείας τῆς ἰδίας του ἰθαγένειας, τά δύο Μέρη
συμφώνησαν ὅτι γιά τήν ἐφαρμογή τοῦ ἀρθροῦ 41 τῆς Προξενικῆς
Συμβάσεως πού ὑπογράφηκε σήμερα, οἱ προξενικοί λειτουργοί τοῦ
Κράτους ἀποστολῆς δικαιούνται προσβάσεως στό Κράτος διαμονῆς
στά πρόσωπα πού εἶναι ὑπήκοοι τοῦ Κράτους ἀποστολῆς".

Σᾶς παρακαλῶ νά μοῦ ἐπιβεβαιώσετε ὅτι τὰ προηγούμενα ἀποτελοῦν συμφωνία μεταξύ τῆς Γερμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας καί τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας.

Σᾶς παρακαλῶ, ἔξοχώτατε, νά δεχθεῖτε τή διαβεβαίωση τῆς ἐξαίρετης ὑπολήψεώς μου:—



Oskar Fischer
Ἰπουργός Ἐξωτερικῶν τῆς
Γερμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας

II

ἔξοχώτατε,

Γνωρίζω λήψη τῆς σημερινῆς σας ἐπιστολῆς, τῆς ὁποίας τό περιεχόμενο εἶναι τό ἀκόλουθο:


[See letter I — Voir lettre I]

Εἶμαι ἐξουσιοδοτημένος νά δηλώσω ὅτι ἡ ἐπιστολή σας καί ἡ παρούσα ἀπάντηση ἀποτελοῦν συμφωνία μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καί τῆς Γερμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας.

Σᾶς παρακαλῶ ἔξοχώτατε νά δεχθεῖτε τήν διαβεβαίωση τῆς ἐξαίρετης ὑπολήψεώς μου.—

ΠΡΟΣ:

τὴν Α. ἔξοχότητα κ. Oskar Fischer,
Ἰπουργό Ἐξωτερικῶν τῆς Γερμανικῆς
Λαϊκῆς Δημοκρατίας



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KONSULARVERTRAG ZWISCHEN DER GRIECHISCHEN REPUBLIK UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Griechische Republik und die Deutsche Demokratische Republik haben, von dem Wunsch geleitet, die konsularischen Beziehungen zu regeln und damit zur weiteren Entwicklung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten beizutragen, beschlossen, diesen Konsularvertrag abzuschließen, und zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Griechischen Republik: Herrn Yiannis Haralambopoulos, Minister für Auswärtige Angelegenheiten der Griechischen Republik,

Der Staatsrat der Deutschen Demokratischen Republik: Herrn Oskar Fischer, Minister für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

KAPITEL I. DEFINITIONEN

Artikel 1. (1) In diesem Vertrag bedeuten die nachstehenden Begriffe:

1. „Konsularische Vertretung“ ein Generalkonsulat, ein Konsulat, ein Vizekonsulat und eine Konsularagentur;
2. „Konsularbezirk“ das Gebiet, auf dem eine konsularische Vertretung berechtigt ist, konsularische Funktionen auszuüben;
3. „Leiter der konsularischen Vertretung“ die vom Entsendestaat mit der Leitung einer konsularischen Vertretung beauftragte Person;
4. „Konsularische Amtsperson“ eine Person, einschließlich des Leiters der konsularischen Vertretung, die mit der Wahrnehmung konsularischer Funktionen beauftragt ist;
5. „Konsularangestellter“ eine Person, die in der konsularischen Vertretung administrative, technische oder Dienstleistungsaufgaben erfüllt;
6. „Angehörige der konsularischen Vertretung“ eine konsularische Amtsperson und einen Konsularangestellten;
7. „Familienangehöriger“ den Ehegatten des Angehörigen der konsularischen Vertretung, seine Kinder und Eltern und die seines Ehegatten, soweit diese Personen dem Haushalt des Angehörigen der konsularischen Vertretung angehören und von ihm unterhalten werden;
8. „Konsularräumlichkeiten“ Gebäude oder Gebäudeteile sowie dazugehörige Grundstücke, die, ungeachtet der Eigentumsverhältnisse, ausschließlich für Zwecke der konsularischen Vertretung genutzt werden;
9. „Konsulararchiv“ den dienstlichen Schriftwechsel, Chiffre, Dokumente, Bücher und technische Arbeitsmittel der konsularischen Vertretung

sowie Einrichtungsgegenstände, die zu ihrer Aufbewahrung und ihrem Schutz bestimmt sind;

10. „Dienstlicher Schriftwechsel“ den gesamten Schriftwechsel, der die konsularische Vertretung und ihre Aufgaben betrifft;

11. „Schiff des Entsendestaates“ jedes Wasserfahrzeug, mit Ausnahme von Kriegsschiffen, das rechtmäßig unter der Flagge des Entsendestaates fährt;

12. „Luftfahrzeug des Entsendestaates“ jedes zivile Luftfahrzeug, das rechtmäßig die Staatszugehörigkeits- und Eintragungszeichen des Entsendestaates trägt.

(2) Als juristische Personen des Entsendestaates werden vom Empfangsstaat jene betrachtet und behandelt, die nach den Rechtsvorschriften des Entsendestaates errichtet worden sind und in ihm ihren Sitz haben.

KAPITEL II. ERRICHTUNG VON KONSULARISCHEN VERTRETUNGEN, ERNEN- NUNG UND ABBERUFUNG DER ANGEHÖRIGEN DER KONSULARISCHEN VER- TRETUNGEN

Artikel 2. (1) Eine konsularische Vertretung kann im Empfangsstaat nur mit dessen Zustimmung errichtet werden.

(2) Der Sitz der konsularischen Vertretung, ihr Rang, der Konsularbezirk sowie die Anzahl der Angehörigen der konsularischen Vertretung werden zwischen dem Entsendestaat und dem Empfangsstaat vereinbart. Spätere Änderungen können vom Entsendestaat nur mit Zustimmung des Empfangsstaates vorgenommen werden.

Artikel 3. (1) Der Entsendestaat holt auf diplomatischem Weg das vorherige Einverständnis des Empfangsstaates zur Zulassung der Person ein, die als Leiter der konsularischen Vertretung vorgesehen ist.

(2) Der Entsendestaat übermittelt dem Empfangsstaat auf diplomatischem Weg das Konsularpatent oder ein entsprechendes Dokument über die Ernennung des Leiters der konsularischen Vertretung. Darin sind der Vor- und Zuname des Leiters der konsularischen Vertretung, sein Rang sowie der Sitz der konsularischen Vertretung und der Konsularbezirk zu bezeichnen.

(3) Der Leiter der konsularischen Vertretung darf seine Funktionen erst nach Erteilung des Exequaturs oder einer entsprechenden Erlaubnis durch den Empfangsstaat ausüben. Die Erteilung des Exequaturs soll kurzfristig erfolgen. Bis dahin kann der Empfangsstaat dem Leiter der konsularischen Vertretung gestatten, seine Funktionen vorläufig auszuüben. In diesem Fall werden die Bestimmungen dieses Vertrages angewandt.

Artikel 4. (1) Kann der Leiter der konsularischen Vertretung aus irgendeinem Grund seine Funktion nicht ausüben oder ist seine Stelle zeitweilig unbesetzt, kann der Entsendestaat eine konsularische Amtsperson der betreffenden oder einer seiner anderen konsularischen Vertretungen im Empfangsstaat oder ein Mitglied des diplomatischen Personals seiner diplomatischen Mission im Empfangsstaat mit der zeitweiligen Leitung der konsularischen Vertretung beauftragen. Der Empfangsstaat ist davon vorher auf diplomatischem Weg in Kenntnis zu setzen.

(2) Die Person, die mit der zeitweiligen Leitung der konsularischen Vertretung beauftragt wurde, genießt die gleichen Rechte, Privilegien und Immunitäten, die dem Leiter der konsularischen Vertretung nach diesem Vertrag zustehen.

(3) Wird ein Mitglied des diplomatischen Personals der diplomatischen Mission des Entsendestaates mit der zeitweiligen Leitung der konsularischen Vertretung beauftragt, bleiben seine diplomatischen Privilegien und Immunitäten unberührt.

Artikel 5. Der Entsendestaat teilt dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates schriftlich auf diplomatischem Weg folgendes mit:

1. die Ernennung oder den Dienstantritt eines Angehörigen der konsularischen Vertretung, seinen Vor- und Zunamen und seine Funktion in der konsularischen Vertretung, das Datum seiner Ankunft und endgültigen Abreise oder die Beendigung seiner dienstlichen Tätigkeit und alle sonstigen seine Stellung betreffenden Änderungen während seiner Tätigkeit in der konsularischen Vertretung;
2. das Datum der Ankunft und der endgültigen Abreise von Familienangehörigen eines Angehörigen der konsularischen Vertretung und gegebenenfalls die Tatsache, daß eine Person Familienangehöriger wird oder diese Eigenschaft verliert;
3. den Dienstantritt und die Beendigung der dienstlichen Tätigkeit eines Konsularangestellten, der Staatsbürger des Empfangsstaates ist oder seinen Wohnsitz im Empfangsstaat hat.

Artikel 6. (1) Der Empfangsstaat stellt jedem Angehörigen der konsularischen Vertretung, der nicht Staatsbürger des Empfangsstaates ist oder seinen Wohnsitz nicht im Empfangsstaat hat, kostenlos einen mit einem Lichtbild versehenen Ausweis aus, der seine Identität und seine Eigenschaft als Angehöriger der konsularischen Vertretung bestätigt.

(2) Absatz 1 ist auf Familienangehörige entsprechend anzuwenden.

Artikel 7. Eine konsularische Amtsperson kann nur ein Staatsbürger des Entsendestaates und darf nicht Staatsbürger des Empfangsstaates sein oder ihren Wohnsitz im Empfangsstaat haben.

Artikel 8. Der Empfangsstaat kann jederzeit und ohne Angabe von Gründen für seine Entscheidung dem Entsendestaat schriftlich auf diplomatischem Weg mitteilen, daß er beabsichtigt, das Exequatur oder eine andere Erlaubnis für den Leiter der konsularischen Vertretung zurückzuziehen, oder daß ein Angehöriger der konsularischen Vertretung nicht erwünscht ist. In diesem Fall hat der Entsendestaat die betreffende Person abzurufen oder ihre Tätigkeit in der konsularischen Vertretung zu beenden. Unterläßt es der Entsendestaat, diese Pflicht innerhalb einer angemessenen Frist zu erfüllen, kann der Empfangsstaat, wenn es sich um den Leiter der konsularischen Vertretung handelt, das Exequatur oder die andere Erlaubnis zurückziehen oder, wenn es sich um einen anderen Angehörigen der konsularischen Vertretung handelt, diesen im weiteren nicht mehr in dieser Eigenschaft anerkennen.

KAPITEL III. ERLEICHTERUNGEN, PRIVILEGIEN UND IMMUNITÄTEN

Artikel 9. (1) Der Empfangsstaat behandelt eine konsularische Amtsperson mit der gebührenden Achtung und trifft die geeigneten Maßnahmen, um ihr die wirksame Ausübung ihrer Funktionen zu gewährleisten.

(2) Der Empfangsstaat sichert, daß ein Angehöriger der konsularischen Vertretung die Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten nach diesem Vertrag in Anspruch nehmen kann.

Artikel 10. Der Entsendestaat kann in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates Konsularräumlichkeiten, eine Residenz des Leiters der konsularischen Vertretung und Wohnungen für die Angehörigen der konsularischen Vertretung erwerben, mieten oder nutzen. Der Empfangsstaat gewährt dem Entsendestaat dabei erforderlichenfalls Unterstützung.

Artikel 11. (1) Am Gebäude der konsularischen Vertretung können das Staatswappen und die Bezeichnung der konsularischen Vertretung in den Sprachen des Entsendestaates und des Empfangsstaates angebracht werden.

(2) Am Gebäude der konsularischen Vertretung und an der Residenz des Leiters der konsularischen Vertretung kann die Staatsflagge des Entsendestaates aufgezogen werden.

(3) Der Leiter der konsularischen Vertretung kann die Staatsflagge des Entsendestaates an den von ihm dienstlich benutzten Fahrzeugen führen.

Artikel 12. (1) Der Empfangsstaat ergreift alle geeigneten Maßnahmen, um den Schutz der Konsularräumlichkeiten zu gewährleisten. Die Konsularräumlichkeiten dürfen nur zu Zwecken genutzt werden, die mit dem Charakter und den Aufgaben der konsularischen Vertretung vereinbar sind.

(2) Die Konsularräumlichkeiten und die Residenz des Leiters der konsularischen Vertretung sind unverletzlich. Die Organe des Empfangsstaates dürfen die Konsularräumlichkeiten und die Residenz des Leiters der konsularischen Vertretung ohne Einwilligung des Leiters der konsularischen Vertretung, des Chefs der diplomatischen Mission des Entsendestaates oder einer von ihnen ermächtigten Person nicht betreten.

Artikel 13. Konsulararchive sind jederzeit und unabhängig davon, wo sie sich befinden, unverletzlich.

Artikel 14. (1) Eine konsularische Vertretung hat das Recht, sich mit ihrer Regierung, der diplomatischen Mission und anderen konsularischen Vertretungen des Entsendestaates im Empfangsstaat in Verbindung zu setzen. Eine konsularische Vertretung kann alle allgemein üblichen Verbindungsmittel, einschließlich diplomatischer und konsularischer Kuriere, diplomatischen und konsularischen Gepäcks und verschlüsselter Nachrichten, benutzen. Die Errichtung und die Inbetriebnahme einer Funkstation bedürfen der Genehmigung des Empfangsstaates. Bei der Benutzung öffentlicher Verbindungsmittel gelten für eine konsularische Vertretung die gleichen Tarife wie für die diplomatische Mission.

(2) Der dienstliche Schriftwechsel einer konsularischen Vertretung und das Konsulargepäck sind unverletzlich und dürfen durch die Organe des Empfangsstaates weder geöffnet noch zurückgehalten werden. Das Konsulargepäck

muß als solches äußerlich sichtbar gekennzeichnet sein. Es darf nur dienstlichen Schriftwechsel oder für den dienstlichen Gebrauch bestimmte Gegenstände enthalten. Haben die zuständigen Organe des Empfangsstaates jedoch triftige Gründe für die Annahme, daß das Konsulargepäck anderes als dienstlichen Schriftwechsel oder für den dienstlichen Gebrauch bestimmte Gegenstände enthält, so können sie verlangen, daß es an den Ausgangsort zurückgesandt wird.

(3) Einem Konsularkurier, der ein offizielles Schriftstück besitzt, das ihn als solchen ausweist und aus dem die Anzahl der ihm anvertrauten Kuriergepäckstücke ersichtlich ist, werden vom Empfangsstaat die gleichen Rechte, Privilegien und Immunitäten wie einem diplomatischen Kurier des Entsendestaates gewährt. Das gilt auch für einen Konsularkurier *ad hoc*, dessen Rechte, Privilegien und Immunitäten als Kurier jedoch erlöschen, nachdem er das Konsulargepäck dem Empfänger ausgehändigt hat.

(4) Das Konsulargepäck kann auch dem Kommandanten eines Luftfahrzeuges oder dem Kapitän eines Schiffes anvertraut werden. Der Kommandant oder der Kapitän muß ein offizielles Schriftstück mit sich führen, aus dem die Anzahl der ihm anvertrauten Kuriergepäckstücke ersichtlich ist; er gilt jedoch nicht als Konsularkurier. Die konsularische Vertretung kann einen Angehörigen der konsularischen Vertretung beauftragen, Konsulargepäck unmittelbar vom Kommandanten eines Luftfahrzeuges oder vom Kapitän eines Schiffes des Entsendestaates unter Einhaltung der entsprechenden Sicherheitsbestimmungen entgegenzunehmen oder diesem zu übergeben.

Artikel 15. (1) Der Leiter der konsularischen Vertretung ist persönlich unverletzlich. Er darf weder vorläufig festgenommen, verhaftet noch einer sonstigen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit im Empfangsstaat unterworfen werden.

(2) Der Leiter der konsularischen Vertretung genießt Immunität vor der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaates. Er genießt ferner Immunität vor der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit (staatlichen Zwangsmaßnahmen) des Empfangsstaates, ausgenommen sind Zivilklagen:

1. in bezug auf persönliches, im Empfangsstaat gelegenes unbewegliches Vermögen, sofern es nicht im Auftrag des Entsendestaates zu konsularischen Zwecken genutzt wird;
2. in Nachlaßsachen, in denen er in privater Eigenschaft und nicht im Namen des Entsendestaates als Testamentsvollstrecker, Nachlaßverwalter, Erbe oder Vermächtnisnehmer auftritt;
3. Im Zusammenhang mit jeder freiberuflichen oder gewerblichen Tätigkeit, die er im Empfangsstaat neben seiner dienstlichen Funktion ausübt;
4. die aus einem Vertrag entstehen, bei dessen Abschluß er nicht direkt oder indirekt im Auftrag des Entsendestaates auftritt;
5. die eine dritte Person wegen eines Schadens anstrengt, der aus einem im Empfangsstaat mit einem Verkehrsmittel verursachten Unfall entstanden ist.

(3) Gegen den Leiter der konsularischen Vertretung dürfen Vollstreckungsmaßnahmen nur in den in Absatz 2 angeführten Fällen und nur unter der Voraussetzung getroffen werden, daß sie ohne Beeinträchtigung der Unverletzlichkeit seiner Person oder Residenz durchführbar sind.

Artikel 16. (1) Eine konsularische Amtsperson, die nicht Leiter der konsularischen Vertretung ist, und ein Konsularangestellter unterliegen nicht der Straf-, Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit (staatlichen Zwangsmaßnahmen) des Empfangsstaates in bezug auf Handlungen, die sie in Ausübung dienstlicher Aufgaben vorgenommen haben; ausgenommen sind Zivilklagen, die

1. aus einem Vertrag entstehen, bei dessen Abschluß sie nicht direkt oder indirekt im Auftrag des Entsendestaates auftreten;
2. eine dritte Person wegen eines Schadens anstrengt, der aus einem im Empfangsstaat mit einem Verkehrsmittel verursachten Unfall entstanden ist.

(2) Eine konsularische Amtsperson, die nicht Leiter der konsularischen Vertretung ist, sowie ein Konsularangestellter dürfen weder vorläufig festgenommen, verhaftet noch einer sonstigen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit im Empfangsstaat unterworfen werden; es sei denn, sie werden durch das zuständige Justizorgan des Empfangsstaates beschuldigt, eine schwere Straftat vorsätzlich begangen zu haben, für die nach den Gesetzen des Empfangsstaates eine Freiheitsstrafe von fünf Jahren oder eine strengere Strafe angedroht ist, oder daß gegen sie ein rechtskräftiges Urteil vollstreckt werden soll.

(3) Wird gegen eine konsularische Amtsperson, die nicht Leiter der konsularischen Vertretung ist, ein Strafverfahren eingeleitet, so ist es mit der gebührenden Rücksicht auf ihre amtliche Stellung und in einer Weise zu führen, die die Wahrnehmung der konsularischen Funktionen so wenig wie möglich beeinträchtigt.

Artikel 17. (1) Ein Angehöriger der konsularischen Vertretung kann von den Gerichten oder anderen zuständigen Organen des Empfangsstaates als Zeuge geladen werden. Er ist jedoch nicht verpflichtet, Aussagen über Angelegenheiten zu machen, die mit der Ausübung seiner dienstlichen Funktion verbunden sind, dienstliche Korrespondenz, Dokumente oder Gegenstände vorzulegen sowie als Sachverständiger über das Recht des Entsendestaates auszusagen.

(2) Weigert sich ein Angehöriger der konsularischen Vertretung, zur Zeugenaussage zu erscheinen oder auszusagen, so dürfen gegen ihn keine Zwangsmaßnahmen oder Strafen angewendet werden.

(3) Die Gerichte oder anderen zuständigen Organe des Empfangsstaates, die die Zeugenaussage einer konsularischen Amtsperson fordern, haben geeignete Maßnahmen zu treffen, damit diese bei der Ausübung ihrer Funktionen nicht behindert wird. Ihre Aussage kann mündlich oder schriftlich in der konsularischen Vertretung oder in der Wohnung der konsularischen Amtsperson entgegengenommen werden.

(4) Absatz 1 gilt entsprechend für einen Familienangehörigen eines Angehörigen der konsularischen Vertretung.

Artikel 18. (1) Der Entsendestaat kann auf die in den Artikeln 15, 16 und 17 festgelegten Privilegien und Immunitäten verzichten. Der Verzicht muß für jeden Einzelfall ausdrücklich schriftlich gegenüber dem Empfangsstaat erklärt werden.

(2) Erhebt ein Angehöriger der konsularischen Vertretung, der Immunität vor der Gerichtsbarkeit genießt, eine Klage, so kann er sich in bezug auf eine Widerklage, die mit der Hauptklage in unmittelbarem Zusammenhang steht, nicht auf die Immunität vor der Gerichtsbarkeit berufen.

(3) Der Verzicht auf die Immunität in einem Verfahren gilt nicht als Verzicht auf die Immunität vor der Vollstreckung der Entscheidung; hierfür ist ein besonderer Verzicht erforderlich.

Artikel 19. Ein Angehöriger der konsularischen Vertretung und seine Familienangehörigen sind im Empfangsstaat von öffentlichen und persönlichen Pflichtleistungen jeglicher Art befreit.

Artikel 20. Ein Angehöriger der konsularischen Vertretung und seine Familienangehörigen unterliegen nicht den Verpflichtungen, die sich aus den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates über die Meldepflicht für Ausländer und den Erwerb einer Aufenthaltsberechtigung ergeben.

Artikel 21. (1) Der Empfangsstaat erhebt keinerlei staatliche, regionale und kommunale Steuern oder sonstige Abgaben für

1. die Konsularräumlichkeiten und die Residenz des Leiters der konsularischen Vertretung, wenn sie vom Entsendestaat erworben oder in dessen Namen gemietet wurden oder von ihm genutzt werden; das gilt auch für den Erwerb der genannten Immobilien, wenn der Entsendestaat diese ausschließlich für konsularische Zwecke erwirbt;
2. das Eigentum, den Besitz oder die Nutzung von beweglichem Vermögen durch den Entsendestaat ausschließlich für Zwecke der konsularischen Vertretung.

(2) Absatz 1 gilt nicht für die Bezahlung von Dienstleistungen.

(3) Die nach Absatz 1 gewährten Befreiungen beziehen sich nicht auf Steuern und Abgaben, die nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates von einer Person zu entrichten sind, die mit dem Entsendestaat oder einer für diesen handelnden Person Verträge geschlossen hat.

Artikel 22. (1) Ein Angehöriger der konsularischen Vertretung und seine Familienangehörigen sind von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Steuern oder sonstigen Abgaben befreit; ausgenommen hiervon sind

1. indirekte Steuern und Abgaben, die normalerweise im Preis von Waren und Dienstleistungen enthalten sind;
2. Steuern und sonstige Abgaben von privatem, im Empfangsstaat gelegenen unbeweglichen Vermögen;
3. Erbschaftssteuern und Abgaben vom Vermögensübergang in bezug auf Vermögen im Empfangsstaat, vorbehaltlich der Bestimmung in Absatz 2;
4. Steuern und sonstige Abgaben von privaten Einkünften, deren Quelle sich im Empfangsstaat befindet, sowie von dort gelegenen Vermögen;
5. Steuern, Gebühren und sonstige Abgaben, die für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden;
6. Eintragungs-, Gerichts-, Beurkundungs-, Beglaubigungs-, Hypotheken- und Stempelgebühren.

(2) Für bewegliches Vermögen eines verstorbenen Angehörigen der konsularischen Vertretung oder eines seiner Familienangehörigen werden staatliche, regionale und kommunale Steuern oder sonstige Abgaben für den Vermögensübergang insoweit nicht erhoben, als sich dieses Vermögen nur deshalb im Empfangsstaat befindet, weil sich der Verstorbene als Angehöriger der konsula-

rischen Vertretung oder als dessen Familienangehöriger im Empfangsstaat aufhielt. Der Empfangsstaat gestattet die Ausfuhr des beweglichen Vermögens des Verstorbenen mit Ausnahme des Vermögens, das im Empfangsstaat erworben wurde und einem Ausfuhrverbot unterliegt.

Artikel 23. (1) Der Empfangsstaat gestattet in Übereinstimmung mit seinen Rechtsvorschriften die Ein- und Ausfuhr der nachstehend genannten Gegenstände und befreit sie von allen Zöllen, Steuern und sonstigen Abgaben mit Ausnahme von Gebühren für Aufbewahrung, Lagerung, Transport und ähnliche Dienstleistungen:

1. Gegenstände, einschließlich Kraftfahrzeuge, die für den dienstlichen Gebrauch der konsularischen Vertretung bestimmt sind;
2. Gegenstände, einschließlich Kraftfahrzeuge, die für den persönlichen Gebrauch der konsularischen Amtspersonen und ihrer Familienangehörigen bestimmt sind.

(2) Ein Konsularangestellter genießt die in Absatz 1 Ziffer 2 vorgesehene Befreiung in bezug auf Gegenstände, die anlässlich seiner Ersteinrichtung eingeführt werden.

(3) Eine konsularische Amtsperson und ihre Familienangehörigen genießen Befreiung von der Zollkontrolle ihres mitgeführten persönlichen Gepäcks. Es darf nur kontrolliert werden, wenn triftige Gründe für die Vermutung vorliegen, daß es Gegenstände enthält, die in Absatz 1 Ziffer 2 nicht bezeichnet sind oder deren Ein- und Ausfuhr nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates verboten ist oder die dessen Rechtsvorschriften über Quarantäne unterliegen. Eine solche Kontrolle darf nur in Anwesenheit der konsularischen Amtsperson, des betreffenden Familienangehörigen oder einer von ihnen ermächtigten Person erfolgen.

Artikel 24. Ein Angehöriger der konsularischen Vertretung und seine Familienangehörigen genießen im Empfangsstaat Bewegungs- und Reisefreiheit, vorbehaltlich der Gebiete, in die die Einreise oder in denen der Aufenthalt durch die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates nicht gestattet ist.

Artikel 25. (1) Ein Konsularangestellter, der Staatsbürger des Empfangsstaates ist oder der seinen Wohnsitz im Empfangsstaat hat, genießt nicht die in diesem Vertrag festgelegten Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten mit Ausnahme des in Artikel 17 Absatz 1 vorgesehenen Rechts.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für einen Familienangehörigen eines Angehörigen der konsularischen Vertretung, der Staatsbürger des Empfangsstaates ist oder der seinen Wohnsitz im Empfangsstaat hat.

KAPITEL IV. KONSULARFUNKTIONEN

Artikel 26. Eine konsularische Amtsperson hat das Recht,

1. die Rechte und Interessen des Entsendestaates, seiner Staatsbürger und seiner juristischen Personen zu vertreten;
2. zur Entwicklung der ökonomischen, kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen zwischen dem Entsendestaat und dem Empfangsstaat beizutragen;
3. auf andere Art und Weise die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen dem Entsendestaat und dem Empfangsstaat zu fördern.

Artikel 27. (1) Eine konsularische Amtsperson darf ihre konsularischen Funktionen nur im Konsularbezirk ausüben. Die Ausübung konsularischer Funktionen außerhalb des Konsularbezirkes bedarf in jedem Einzelfall der vorherigen Zustimmung des Empfangsstaates.

(2) Eine konsularische Amtsperson kann sich in Ausübung ihrer konsularischen Funktionen direkt an die zuständigen staatlichen Organe im Konsularbezirk wenden.

Artikel 28. Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates Staatsbürger des Entsendestaates vor den Gerichten und anderen Organen des Empfangsstaates zu vertreten oder für ihre angemessene Vertretung zu sorgen und Maßnahmen zum Schutz der Rechte und Interessen dieser Staatsbürger zu erwirken, wenn diese wegen Abwesenheit oder aus anderen triftigen Gründen ihre Rechte und Interessen nicht rechtzeitig wahrnehmen können.

Artikel 29. Eine konsularische Amtsperson hat das Recht,

1. Staatsbürger des Entsendestaates zu registrieren;
2. in Staatsbürgerschaftsfragen entsprechend den Rechtsvorschriften des Entsendestaates Anträge entgegenzunehmen oder Dokumente auszuhändigen;
3. für Staatsbürger des Entsendestaates Reisedokumente auszustellen, zu verlängern, zu verändern, ungültig zu machen und einzuziehen;
4. Visa zu erteilen.

Artikel 30. (1) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht,

1. Ehe-, Geburten- und Sterberegister von Staatsbürgern des Entsendestaates zu führen sowie Erklärungen und Anträge zum Personenstand dieser Staatsbürger entgegenzunehmen;
2. Ehen zu schließen, wenn die Eheschließenden Staatsbürger des Entsendestaates und nicht zugleich Staatsbürger des Empfangsstaates sind.

(2) Eine konsularische Amtsperson informiert die zuständigen Organe des Empfangsstaates über die Durchführung von Handlungen nach Absatz 1, wenn die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates das vorsehen.

Artikel 31. Eine konsularische Amtsperson hat das Recht,

1. Erklärungen von Staatsbürgern des Entsendestaates entgegenzunehmen und zu beurkunden;
2. letztwillige Verfügungen sowie andere Dokumente über einseitige Rechtshandlungen von Staatsbürgern des Entsendestaates entgegenzunehmen, zu beurkunden und aufzubewahren;
3. Verträge zwischen Staatsbürgern des Entsendestaates entgegenzunehmen, zu beurkunden und aufzubewahren, sofern sie sich nicht auf die Begründung, Übertragung oder Aufhebung von Rechten an im Empfangsstaat befindlichen Grundstücken beziehen;
4. Unterschriften von Staatsbürgern des Entsendestaates auf Schriftstücken zu beglaubigen;
5. die Echtheit der Kopien von Schriftstücken oder der Auszüge aus Schriftstücken zu beglaubigen;

6. Übersetzungen von Schriftstücken anzufertigen und zu beglaubigen;
7. Schriftstücke, die von den zuständigen Organen oder Amtspersonen des Empfangsstaates ausgestellt und zur Verwendung im Entsendestaat bestimmt sind, zu legalisieren;
8. Warenursprungszeugnisse auszustellen;
9. andere notarielle Handlungen vorzunehmen, die ihr vom Entsendestaat übertragen werden, sofern dies nicht den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates widerspricht.

Artikel 32. Die von einer konsularischen Amtsperson in Übereinstimmung mit Artikel 31 ausgefertigten, beurkundeten oder beglaubigten Dokumente und Schriftstücke besitzen im Empfangsstaat die gleiche Rechtswirksamkeit wie entsprechende Dokumente und Schriftstücke, die von den zuständigen Organen des Empfangsstaates ausgestellt worden sind, vorausgesetzt, daß sie nicht in Widerspruch zu den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates stehen.

Artikel 33. Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, Staatsbürgern des Entsendestaates Dokumente und Schriftstücke zuzustellen, die ihnen von den Gerichten oder anderen zuständigen Organen dieses Staates übermittelt werden sollen.

Artikel 34. Eine konsularische Amtsperson hat das Recht,

1. von Staatsbürgern des Entsendestaates Dokumente, Geld, Wertsachen und andere ihnen gehörende Gegenstände in Verwahrung zu nehmen;
2. Dokumente, Geld, Wertsachen und andere Gegenstände, die Staatsbürgern des Entsendestaates während ihres Aufenthalts im Empfangsstaat abhanden gekommen sind, von den Organen des Empfangsstaates zur Übermittlung an die Eigentümer entgegenzunehmen.

(2) Ein gemäß Absatz 1 in Verwahrung genommener Gegenstand darf aus dem Empfangsstaat nur ausgeführt werden, wenn dies nicht im Widerspruch zu den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates steht.

Artikel 35. Die zuständigen Organe des Empfangsstaates informieren eine konsularische Amtsperson unverzüglich über den Tod eines Staatsbürgers des Entsendestaates im Empfangsstaat und übersenden ihr eine Ausfertigung der Sterbeurkunde. Für die Ausstellung und Übersendung der Urkunde werden keine Gebühren erhoben.

Artikel 36. (1) Die zuständigen Organe des Empfangsstaates übermitteln einer konsularischen Amtsperson alle ihnen bekannten Angaben über den Nachlaß eines im Empfangsstaat verstorbenen Staatsbürgers des Entsendestaates, das Vorhandensein einer letztwilligen Verfügung des Verstorbenen sowie über die in Frage kommenden Erben, Vermächtnisnehmer oder Pflichtteilsberechtigten.

(2) Die zuständigen Organe des Empfangsstaates informieren eine konsularische Amtsperson, wenn sich im Zusammenhang mit einem im Empfangsstaat eröffneten Nachlaßverfahren, unabhängig von der Staatsbürgerschaft des Erblassers zur Zeit seines Todes, ergibt, daß Staatsbürger des Entsendestaates als Erben, Vermächtnisnehmer oder Pflichtteilsberechtigte in Betracht kommen.

Artikel 37. Hat ein Staatsbürger des Entsendestaates einen Nachlaß im Empfangsstaat hinterlassen oder kommen Staatsbürger des Entsendestaates als

Erben, Vermächtnisnehmer oder Pflichtteilsberechtigte in einem Nachlaßverfahren, unabhängig von der Staatsbürgerschaft des Erblassers zur Zeit seines Todes, in Betracht, so ist eine konsularische Amtsperson berechtigt, die zuständigen Organe des Empfangsstaates zu ersuchen, Maßnahmen zur Sicherung, Erhaltung und Verwaltung des Nachlasses zu treffen. Sie kann in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates bei der Durchführung dieser Maßnahmen mitwirken und für eine Vertretung der Erben, Vermächtnisnehmer oder Pflichtteilsberechtigten sorgen.

Artikel 38. (1) Eine konsularische Amtsperson ist berechtigt, von den zuständigen Organen des Empfangsstaates nach Abschluß eines Nachlaßverfahrens das zur Erbmasse gehörende bewegliche Vermögen oder den durch den Verkauf des beweglichen oder unbeweglichen Vermögens erzielten Geldbetrag zur Weiterleitung an einen Staatsbürger des Entsendestaates entgegenzunehmen, sofern dieser Staatsbürger Erbe, Vermächtnisnehmer oder Pflichtteilsberechtigter ist, im Empfangsstaat keinen Wohnsitz hat und am Nachlaßverfahren weder persönlich noch durch einen Vertreter teilgenommen hat.

(2) Die in Absatz 1 genannten Vermögenswerte werden einer konsularischen Amtsperson erst übergeben, wenn in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates die Nachlaßverbindlichkeiten, mit denen der Nachlaß belastet ist, und die mit dem Nachlaß verbundenen Steuern bezahlt sind oder deren Bezahlung sichergestellt ist.

(3) Die Weiterleitung und Ausfuhr der in Absatz 1 genannten Vermögenswerte an die Berechtigten erfolgt gemäß den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates.

Artikel 39. (1) Die zuständigen Organe des Empfangsstaates übergeben einer konsularischen Amtsperson die von einem Staatsbürger des Entsendestaates mitgeführten persönlichen Gegenstände, Geldmittel und Wertsachen, wenn dieser während eines zeitweiligen Aufenthalts im Empfangsstaat verstorben ist und die Übergabe der Vermögenswerte an einen Bevollmächtigten nicht möglich ist.

(2) Die Übergabe und Ausfuhr der in Absatz 1 genannten Vermögenswerte erfolgt gemäß den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates.

Artikel 40. (1) Erhalten die zuständigen Organe des Empfangsstaates davon Kenntnis, daß es zur Sicherung der Rechte und Interessen eines Staatsbürgers des Entsendestaates, einschließlich der Rechte und Interessen in bezug auf im Empfangsstaat befindliches Vermögen, notwendig ist, einen Vormund oder Pfleger zu bestellen oder andere Schutzmaßnahmen zu ergreifen, die nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorgesehen sind, so benachrichtigen sie davon eine konsularische Amtsperson.

(2) Eine konsularische Amtsperson kann sich in den in Absatz 1 genannten Angelegenheiten an die zuständigen Organe des Empfangsstaates wenden. Sie kann insbesondere eine geeignete Person als Vormund oder Pfleger vorschlagen.

Artikel 41. (1) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, mit einem Staatsbürger des Entsendestaates Verbindung zu unterhalten, sich mit ihm zu treffen, ihm Unterstützung im Verkehr mit den Organen des Empfangsstaates sowie in von diesen Organen behandelten Angelegenheiten zu gewähren. Sie ist berechtigt, ihm die Unterstützung eines Rechtsanwaltes oder einer anderen geeigneten Person zu sichern sowie einen Dolmetscher zu vermitteln.

(2) Der Empfangsstaat schränkt in keiner Weise die Beziehungen und den Zutritt eines Staatsbürgers des Entsendestaates zur konsularischen Vertretung ein.

(3) Die Organe des Empfangsstaates helfen einer konsularischen Amtsperson erforderlichenfalls beim Erhalt von Informationen über Personen, die die Staatsbürgerschaft des Entsendestaates besitzen, damit sich die konsularische Amtsperson mit diesen Staatsbürgern in Verbindung setzen oder treffen kann.

Artikel 42. Die zuständigen Organe des Empfangsstaates informieren eine konsularische Amtsperson unverzüglich über schwere Verkehrsunfälle von Staatsbürgern des Entsendestaates im Empfangsstaat.

Artikel 43. (1) Die zuständigen Organe des Empfangsstaates benachrichtigen eine konsularische Amtsperson über die vorläufige Festnahme, Verhaftung oder eine andere Beschränkung der persönlichen Freiheit eines Staatsbürgers des Entsendestaates im Empfangsstaat. Die Benachrichtigung erfolgt spätestens drei Tage nach dem Zeitpunkt, an dem der Staatsbürger vorläufig festgenommen, verhaftet oder einer anderen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen wurde.

(2) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, einen Staatsbürger des Entsendestaates, der vorläufig festgenommen, verhaftet oder einer anderen Beschränkung der persönlichen Freiheit unterworfen wurde oder der eine Freiheitsstrafe im Empfangsstaat verbüßt, zu besuchen, mit ihm zu sprechen sowie für seine Vertretung vor Gericht zu sorgen. Besuche werden spätestens nach vier Tagen nach dem Zeitpunkt gestattet, an dem der Staatsbürger vorläufig festgenommen, verhaftet oder einer anderen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen wurde. Die Besuche können regelmäßig und in angemessenen Zeitabständen erfolgen.

(3) Die zuständigen Organe des Empfangsstaates leiten die Korrespondenz und die Mitteilungen eines Staatsbürgers des Entsendestaates, der vorläufig festgenommen, verhaftet oder einer anderen Form des Freiheitsentzuges unterworfen wurde oder der eine Freiheitsstrafe im Empfangsstaat verbüßt, unverzüglich an die konsularische Amtsperson weiter.

(4) Die zuständigen Organe des Empfangsstaates informieren den betroffenen Staatsbürger des Entsendestaates über die ihm nach diesem Artikel zustehenden Rechte.

(5) Die in diesem Artikel genannten Rechte werden gemäß den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates unter der Voraussetzung ausgeübt, daß diese Rechte dadurch nicht aufgehoben werden.

Artikel 44. (1) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, Schiffen des Entsendestaates und ihren Besatzungen in einem Hafen, den Territorialinneren See- und Binnengewässern des Empfangsstaates Unterstützung und Hilfe zu leisten.

(2) Eine konsularische Amtsperson kann mit einem Schiff des Entsendestaates Verbindung aufnehmen und sich an Bord begeben, sobald das Schiff die Verkehrserlaubnis mit dem Land erhalten hat.

(3) Dem Kapitän und den Besatzungsmitgliedern eines Schiffes des Entsendestaates ist es gestattet, mit einer konsularischen Amtsperson Verbindung

aufzunehmen. Sie haben das Recht, in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates die konsularische Vertretung aufzusuchen.

(4) Eine konsularische Amtsperson kann in Ausübung ihrer Funktionen in allen Fragen hinsichtlich eines Schiffes des Entsendestaates, des Kapitäns, der Besatzungsmitglieder oder der Ladung die zuständigen Organe des Empfangsstaates um Unterstützung und Hilfe ersuchen.

Artikel 45. (1) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht,

1. unbeschadet der Rechte der Organe des Empfangsstaates, alle während der Reise eines Schiffes des Entsendestaates an Bord eingetretenen Vorkommnisse zu untersuchen und den Kapitän und die Besatzungsmitglieder darüber zu befragen;
2. unbeschadet der Rechte der Organe des Empfangsstaates, alle Streitfragen zwischen dem Kapitän und einem Besatzungsmitglied, einschließlich der Streitfragen über den Lohn, den Heuervertrag und die Arbeitsbedingungen, zu klären;
3. Maßnahmen zur An- oder zur Abmusterung des Kapitäns oder eines Besatzungsmitgliedes zu treffen, sofern das den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates nicht widerspricht;
4. Maßnahmen zur medizinischen Behandlung des Kapitäns oder eines Besatzungsmitgliedes zu treffen und erforderlichenfalls deren Rückreise zu veranlassen;
5. jede Erklärung und jedes andere Dokument, das nach den Rechtsvorschriften des Entsendestaates im Zusammenhang mit Schiffen des Entsendestaates und ihrer Ladung vorgeschrieben ist, entgegenzunehmen, auszustellen, zu verlängern oder zu beglaubigen und die Schiffspapiere zu überprüfen.

(2) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates dem Kapitän oder einem Besatzungsmitglied eines Schiffes des Entsendestaates jede Unterstützung und Hilfe zu erweisen und mit ihm vor den Gerichten und anderen zuständigen Organen des Empfangsstaates aufzutreten.

Artikel 46. (1) Beabsichtigen die Gerichte oder andere zuständige Organe des Empfangsstaates, Zwangsmaßnahmen oder eine Untersuchung an Bord eines Schiffes des Entsendestaates durchzuführen, so ist die konsularische Amtsperson davon durch die zuständigen Organe des Empfangsstaates zu verständigen. Eine solche Mitteilung hat rechtzeitig zu erfolgen, damit die konsularische Amtsperson anwesend sein kann. War die konsularische Amtsperson bei der Durchführung dieser Maßnahmen nicht anwesend, geben ihr die zuständigen Organe des Empfangsstaates darüber auf Ersuchen eine schriftliche Information. Läßt die Dringlichkeit der durchzuführenden Maßnahmen eine vorherige Benachrichtigung der konsularischen Amtsperson nicht zu, so stellen die zuständigen Organe des Empfangsstaates der konsularischen Amtsperson über die Vorkommnisse und die durchgeführten Maßnahmen eine schriftliche Information zu, ohne daß die konsularische Amtsperson darum ersucht.

(2) Absatz 1 findet auch dann Anwendung, wenn der Kapitän oder Besatzungsmitglieder zu Vorkommnissen im Zusammenhang mit dem Schiff des Ent-

sendestaates durch die zuständigen Organe des Empfangsstaates an Land genommen werden sollen.

(3) Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung bei üblichen Zoll-, Paß- und Hygienekontrollen.

Artikel 47. (1) Die zuständigen Organe des Empfangsstaates setzen eine konsularische Amtsperson umgehend davon in Kenntnis, wenn ein Schiff des Entsendestaates Schiffbruch erleidet, strandet oder von einer anderen Havarie in einem Hafen, den Territorial-, inneren See- oder Binnengewässern des Empfangsstaates betroffen wird, und benachrichtigen sie über die Maßnahmen, die zur Rettung und Bergung von Menschen, Schiff und Ladung getroffen wurden. Eine konsularische Amtsperson kann dem Schiff des Entsendestaates, dem Kapitän und den Besatzungsmitgliedern jegliche Hilfe leisten sowie Maßnahmen zur Sicherstellung der Ladung und zur Reparatur des Schiffes treffen.

(2) Eine konsularische Amtsperson kann im Namen des Eigentümers des Schiffes des Entsendestaates Maßnahmen ergreifen, die der Eigentümer des Schiffes oder der Ladung selbst hätte veranlassen können, wenn weder der Kapitän noch der Eigentümer des Schiffes, sein Agent oder die zuständige Versicherung in der Lage sind, die notwendigen Maßnahmen zur Sicherstellung oder Verfügung über ein solches Schiff oder seine Ladung zu treffen.

(3) Die Bestimmungen in Absatz 1 und 2 gelten auch für Gegenstände, die Eigentum eines Staatsbürgers des Entsendestaates sind und sich auf einem Schiff des Empfangsstaates oder eines dritten Staates befanden, an der Küste oder in den Territorial-, inneren See- oder Binnengewässern des Empfangsstaates als Strandgut gefunden oder einem Hafen dieses Staates zugestellt wurden.

(4) Die zuständigen Organe des Empfangsstaates erweisen einer konsularischen Amtsperson bei den von ihr zu ergreifenden Maßnahmen, die mit der Havarie eines Schiffes des Entsendestaates im Zusammenhang stehen, jede notwendige Unterstützung.

(5) Ein havariertes Schiff des Entsendestaates, seine Ladung und Vorräte sind im Empfangsstaat von Zöllen, Gebühren und Abgaben befreit, wenn sie nicht zur Verwendung im Empfangsstaat verbleiben.

Artikel 48. Die Artikel 44 bis 47 dieses Vertrages werden sinngemäß auf Luftfahrzeuge des Entsendestaates angewandt.

Artikel 49. Eine konsularische Amtsperson kann außer den in diesem Vertrag vorgesehenen Funktionen andere konsularische Funktionen ausüben, sofern das nicht den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates widerspricht.

Artikel 50. Eine konsularische Vertretung kann mit Zustimmung des Empfangsstaates konsularische Funktionen für einen dritten Staat im Empfangsstaat ausüben.

Artikel 51. Eine konsularische Amtsperson ist berechtigt, im Empfangsstaat Konsulargebühren in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Entsendestaates zu erheben. Konsulargebühren sind im Empfangsstaat von Steuern und sonstigen Abgaben befreit.

KAPITEL V. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 52. Alle Personen, die nach diesem Vertrag Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten genießen, sind unbeschadet derselben verpflichtet, die

Rechtsvorschriften des Empfangsstaates, einschließlich der Verkehrsbestimmungen und der Versicherungsvorschriften für Fahrzeuge, einzuhalten und sich nicht in die inneren Angelegenheiten des Empfangsstaates einzumischen.

Artikel 53. (1) Die Bestimmungen dieses Vertrages gelten auch für die konsularische Tätigkeit der diplomatischen Mission des Entsendestaates. Für ein Mitglied des diplomatischen Personals der diplomatischen Mission des Entsendestaates, das mit der Ausübung konsularischer Funktionen betraut wurde, gelten die in diesem Vertrag festgelegten Rechte und Pflichten einer konsularischen Amtsperson. Diese Diplomaten sind dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates zu notifizieren. Sehen die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates die Übergabe eines Konsularpatents und die Ausstellung eines Exequaturs vor, so ist dieses kostenlos auszustellen.

(2) Die Wahrnehmung konsularischer Funktionen durch ein Mitglied des diplomatischen Personals der diplomatischen Mission nach Absatz 1 berührt nicht seine Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten, die ihm aufgrund seines diplomatischen Status gewährt werden.

Artikel 54. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Er tritt am 30. Tag nach Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin erfolgt, in Kraft.

(2) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und behält seine Gültigkeit bis zum Ablauf von sechs Monaten nach dem Tag, an dem ihn eine der Hohen Vertragsschließenden Seiten schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Hohen Vertragsschließenden Seiten diesen Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

GESCHEHEN in Athen am 6. Juli 1982 in zwei Exemplaren, jedes in griechischer, deutscher und französischer Sprache, wobei alle Texte gleichermaßen gültig sind. In Zweifelsfällen bei der Auslegung der Bestimmungen des Vertrages gilt der französische Text.

Für die Griechische Republik:

[Signed — Signé]¹

Für die Deutsche Demokratische Republik:

[Signed — Signé]²

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Exzellenz!

Ich habe die Ehre, auf den Konsularvertrag zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Griechischen Republik Bezug zu nehmen, und bin bevollmächtigt, Ihnen vorzuschlagen, daß zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Griechischen Republik folgende Vereinbarung getroffen wird:

¹ Signed by Yiannis Haralambopoulos — Signé par Yiannis Haralambopoulos.

² Signed by Oskar Fischer — Signé par Oskar Fischer.

„Auf der Grundlage der allgemein anerkannten Prinzipien des Völkerrechts, darunter des souveränen Rechts jedes Staates, die Bedingungen des Erwerbs, Besitzes oder Verlustes seiner Staatsbürgerschaft zu bestimmen, sind beide Vertragspartner übereingekommen, daß in bezug auf die Erfüllung von Artikel 41 des heute unterzeichneten Konsularvertrages konsularische Amtspersonen des Entsendestaates das Recht des Zugangs zu jenen Personen im Empfangsstaat haben, die Staatsbürger des Entsendestaates sind.“

Ich bitte Sie, mir zu bestätigen, daß Vorstehendes eine Vereinbarung zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Griechischen Republik darstellt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

OSKAR FISCHER
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Deutschen Demokratischen Republik

Seine Exzellenz
Herrn Yiannis Haralambopoulos
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Griechischen Republik

II

Exzellenz!

Ich bestätige den Erhalt Ihres Briefes vom heutigen Tag, der folgenden Wortlaut hat:

[See letter I — Voir lettre I]

Ich bin ermächtigt zu erklären, daß Ihr Brief und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen der Griechischen Republik und der Deutschen Demokratischen Republik darstellen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

YIANNIS HARALAMBOPOULOS
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Griechischen Republik

Seine Exzellenz Herrn Oskar Fischer
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Deutschen Demokratischen Republik

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

La République hellénique et la République démocratique allemande, désireuses de régler les relations dans le domaine consulaire et de contribuer ainsi à renforcer le développement des rapports amicaux entre les deux Etats, ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Président de la République hellénique : S. E. M. Yiannis Haralambopoulos, Ministre des Affaires étrangères de la République hellénique,

Le Conseil d'Etat de la République démocratique allemande : S. E. M. Oskar Fischer, Ministre des Affaires étrangères de la République démocratique allemande

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article 1^{er}. 1) Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

1. L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat et de toute agence consulaire;

2. L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire sur lequel un poste consulaire est habilité à exercer des fonctions consulaires;

3. L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée par l'Etat d'envoi de la direction du poste consulaire;

4. L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires;

5. L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne qui exerce des fonctions administratives, techniques ou de service au poste consulaire;

6. L'expression « membre du poste consulaire » s'entend de tout fonctionnaire consulaire et de tout employé consulaire;

7. L'expression « membre de la famille » s'entend du conjoint, des enfants, du père et de la mère du membre du poste consulaire ainsi que de ceux du conjoint, à condition que ces personnes vivent à son foyer et soient à sa charge;

8. L'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant, qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

9. L'expression « archives consulaires » s'entend de la correspondance officielle, des chiffres et codes, documents, livres et moyens de travail techniques

¹ Entrée en vigueur le 5 août 1984, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berlin le 6 juillet 1984, conformément au paragraphe 1 de l'article 54.

du poste consulaire, ainsi que des meubles destinés à les conserver et à les protéger;

10. L'expression « correspondance officielle » s'entend de toute correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions;

11. L'expression « navire de l'Etat d'envoi » s'entend de tout bâtiment de navigation autorisé à battre pavillon de l'Etat d'envoi, à l'exception des bâtiments de guerre;

12. L'expression « aéronef de l'Etat d'envoi » s'entend de tout aéronef civil autorisé à porter le signe indiquant l'appartenance à l'Etat d'envoi et la marque d'immatriculation de cet Etat.

2) L'Etat de résidence considère et traite comme personnes morales de l'Etat d'envoi celles qui ont été fondées en vertu des lois et règlements de l'Etat d'envoi et y ont leur siège.

CHAPITRE II. Etablissement des postes consulaires, nomination et rappel des membres des postes consulaires

Article 2. 1) Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2) Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire de même que le nombre des membres du poste consulaire sont convenus entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence. Des modifications ultérieures ne peuvent y être apportées par l'Etat d'envoi qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

Article 3. 1) L'Etat d'envoi s'assurera par la voie diplomatique que la personne qu'il envisage de nommer chef de poste consulaire a reçu le consentement de l'Etat de résidence.

2) L'Etat d'envoi fera parvenir à l'Etat de résidence, par la voie diplomatique, la lettre de provision ou un document similaire relatif à la nomination du chef de poste consulaire. Ils indiqueront les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa classe ainsi que le siège du poste consulaire et la circonscription consulaire.

3) Le chef de poste consulaire ne peut entrer dans ses fonctions qu'après délivrance par l'Etat de résidence de l'*exequatur* ou d'une autorisation similaire. L'*exequatur* sera délivré le plus tôt possible. En attendant la délivrance de l'*exequatur*, l'Etat de résidence peut autoriser le chef de poste consulaire à exercer provisoirement ses fonctions. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables.

Article 4. 1) Si pour quelque raison que ce soit, le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut confier la direction temporaire du poste consulaire à un fonctionnaire consulaire du même poste ou d'un de ses autres postes consulaires dans l'Etat de résidence ou à un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence. L'Etat d'envoi doit en aviser à l'avance l'Etat de résidence par la voie diplomatique.

2) La personne chargée de la direction temporaire du poste consulaire jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que la présente Convention accorde au chef de poste consulaire.

3) Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi est chargé de la direction temporaire du poste consulaire, ses privilèges et immunités diplomatiques n'en sont pas affectés.

Article 5. L'Etat d'envoi notifiera, par la voie diplomatique, au ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence :

1. La nomination ou l'entrée en fonctions d'un membre du poste consulaire, ses noms et prénoms et sa fonction au poste consulaire, la date d'arrivée et de départ définitif ou la cessation de sa fonction et tous les autres changements concernant sa situation, intervenus pendant son activité au poste consulaire;
2. La date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille d'un membre du poste consulaire et, le cas échéant, le fait qu'une personne devient membre de la famille ou perd cette qualité;
3. L'engagement et la cessation de service d'un employé consulaire qui est ressortissant de l'Etat de résidence ou qui a sa résidence permanente dans cet Etat.

Article 6. 1) L'Etat de résidence délivre gratuitement à tout membre du poste consulaire qui n'est pas ressortissant ou résident permanent de l'Etat de résidence une carte munie d'une photographie attestant son identité et sa qualité de membre du poste consulaire.

2) Le paragraphe 1 du présent article s'applique *mutatis mutandis* aux membres de la famille.

Article 7. Le fonctionnaire consulaire doit être un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est ni ressortissant de l'Etat de résidence ni résident permanent dans cet Etat.

Article 8. L'Etat de résidence peut à tout moment et sans être tenu de communiquer les raisons de sa décision, informer l'Etat d'envoi par écrit et par la voie diplomatique qu'il a l'intention de retirer au chef de poste consulaire l'*exequatur* ou une autre autorisation ou qu'un membre du poste consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler la personne en cause ou mettre fin à ses fonctions au poste consulaire. Si l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas de cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut, dans le cas du chef de poste consulaire, retirer l'*exequatur* ou l'autorisation ou, dans le cas de tout autre membre du poste consulaire, cesser de lui reconnaître cette qualité.

CHAPITRE III. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 9. 1) L'Etat de résidence traite les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prend toute mesure appropriée pour leur permettre l'exercice efficace de leurs fonctions.

2) L'Etat de résidence veille à ce que les membres du poste consulaire puissent jouir des facilités, privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

Article 10. En conformité avec les lois et règlements de l'Etat de résidence, l'Etat d'envoi peut acquérir, prendre à bail ou utiliser les locaux consulaires, la résidence du chef de poste consulaire et les logements des membres du poste

consulaire. Si besoin en est, l'Etat d'envoi bénéficiera du soutien de l'Etat de résidence.

Article 11. 1) Un écusson aux armes de l'Etat et l'inscription désignant le poste consulaire et rédigée dans les langues de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence peuvent être placés sur le bâtiment occupé par le poste consulaire.

2) Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur le bâtiment occupé par le poste consulaire et sur la résidence du chef de poste consulaire.

3) Le chef de poste consulaire peut arborer le pavillon national de l'Etat d'envoi sur les véhicules qu'il utilise dans l'exercice de ses fonctions.

Article 12. 1) L'Etat de résidence prendra toute mesure appropriée pour assurer la protection des locaux consulaires. Les locaux consulaires doivent être utilisés exclusivement en conformité avec le caractère et les fonctions du poste consulaire.

2) Les locaux consulaires, et la résidence du chef de poste consulaire sont inviolables. Sans le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou d'une personne habilitée par eux, les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer ni dans les locaux consulaires, ni dans la résidence du chef de poste consulaire.

Article 13. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 14. 1) Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son gouvernement, la mission diplomatique et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence. Le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication qui sont de coutume, y compris les courriers diplomatiques et consulaires, la valise diplomatique et consulaire et les messages en code ou en chiffre. Le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence. Le poste consulaire doit payer les mêmes tarifs que la mission diplomatique pour l'utilisation des moyens de communication publics.

2) La correspondance officielle du poste consulaire et la valise consulaire sont inviolables et ne peuvent être ni ouvertes ni retenues par les autorités de l'Etat de résidence. La valise consulaire doit porter des marques extérieures visibles de son caractère. Elle ne peut contenir que la correspondance officielle et des objets destinés à l'usage officiel. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise consulaire contient d'autres objets que la correspondance officielle ou des objets destinés à l'usage officiel, elles peuvent demander qu'elle soit renvoyée à son lieu d'origine.

3) L'Etat de résidence accorde au courrier consulaire titulaire d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire les mêmes droits, privilèges et immunités qu'au courrier diplomatique de l'Etat d'envoi. Il en est de même pour le courrier consulaire *ad hoc* dont les droits, privilèges et immunités expirent cependant après la remise de la valise consulaire au destinataire.

4) La valise consulaire peut aussi être confiée au commandant d'un aéronef ou au capitaine d'un navire. Le commandant ou le capitaine doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise consulaire; il n'est cependant pas considéré comme courrier consulaire. Dans le respect des

dispositions de sécurité en vigueur, le poste consulaire peut charger un membre du poste consulaire de se faire remettre la valise consulaire directement par le commandant d'un aéronef ou le capitaine d'un navire de l'Etat d'envoi ou de la lui remettre.

Article 15. 1) Le chef de poste consulaire bénéficie de l'inviolabilité personnelle. Il ne peut être mis en état d'arrestation provisoire, ni être détenu, ni être soumis à aucune autre forme de limitation de sa liberté personnelle dans l'Etat de résidence.

2) Le chef de poste consulaire jouit de l'immunité de la juridiction pénale de l'Etat de résidence. Il jouit également de l'immunité de la juridiction civile et administrative de l'Etat de résidence, sauf s'il s'agit d'une action civile :

1. Concernant les biens immeubles personnels situés dans l'Etat de résidence, à moins que ces biens ne soient utilisés à des fins consulaires au nom de l'Etat d'envoi;
2. Concernant les affaires successorales dans lesquelles il agit non pas au nom de l'Etat d'envoi mais à titre privé en qualité d'exécuteur testamentaire, de curateur de la succession, d'héritier ou de légataire;
3. Relative à une profession libérale ou à une activité industrielle et commerciale quelle qu'elle soit, qu'il exerce dans l'Etat de résidence en dehors de ses fonctions officielles;
4. Résultant des contrats passés par lui et qu'il n'a pas conclus expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi;
5. Intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un moyen de transport.

3) Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard du chef de poste consulaire, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de sa demeure.

Article 16. 1) Les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire et les employés consulaires ne sont pas soumis à la juridiction pénale, civile et administrative de l'Etat de résidence en ce qui concerne les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles, sauf s'il s'agit d'une action civile :

1. Résultant d'un contrat qu'ils ont conclu sans agir expressément ou implicitement au nom de l'Etat d'envoi;
2. Intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé par un moyen de transport dans l'Etat de résidence.

2) Les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire et les employés consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation provisoire, ni être détenus, ni être soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle dans l'Etat de résidence, à moins qu'ils ne soient inculpés par les autorités judiciaires compétentes de cet Etat pour avoir commis intentionnellement une infraction pour laquelle la législation de l'Etat de résidence prévoit une peine privative de liberté de cinq ans ou une peine plus grave ou encore qu'ils aient fait l'objet d'une condamnation judiciaire passée en force de chose jugée.

3) Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire autre que le chef de poste consulaire, elle doit être conduite avec les égards qui lui sont dus en raison de sa position officielle et de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires.

Article 17. 1) Le membre d'un poste consulaire peut être appelé à répondre comme témoin par les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence. Cependant, il n'est pas tenu de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions officielles, ni de produire des pièces de correspondance officielle et d'autres documents ou objets y relatifs, ni de se prononcer en tant qu'expert sur le droit de l'Etat d'envoi.

2) Si le membre du poste consulaire refuse de se présenter comme témoin ou de témoigner, aucune mesure coercitive ou sanction ne peut lui être appliquée.

3) Les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence qui requièrent le témoignage d'un fonctionnaire consulaire doivent prendre des mesures appropriées pour ne pas le gêner dans l'exercice de ses fonctions. Les témoignages, oraux ou écrits, peuvent être recueillis au poste consulaire ou au domicile d'un fonctionnaire consulaire.

4) Le paragraphe 1 du présent article s'applique *mutatis mutandis* aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire.

Article 18. 1) L'Etat d'envoi peut renoncer aux privilèges et immunités prévus aux articles 15, 16 et 17. Dans chaque cas particulier, la renonciation doit être expresse et communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

2) Si un membre du poste consulaire qui bénéficie de l'immunité de juridiction engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

3) La renonciation à l'immunité pour une action n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant à l'exécution du jugement, pour laquelle une renonciation distincte est nécessaire.

Article 19. Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille sont exemptés, dans l'Etat de résidence, de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'ils soient.

Article 20. Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille ne sont pas soumis aux obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation et de permis de séjour applicables aux personnes qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

Article 21. 1) L'Etat de résidence ne prélève pas d'impôts et taxes nationaux, régionaux et communaux sur :

1. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire, s'ils ont été acquis par l'Etat d'envoi, pris à bail au nom de celui-ci ou s'ils sont utilisés par lui. Cela s'applique aussi à l'acquisition des immeubles mentionnés, à condition que l'Etat d'envoi les acquière exclusivement aux fins consulaires;
2. La propriété, la possession ou l'utilisation de biens meubles par l'Etat d'envoi, destinés exclusivement aux besoins du poste consulaire.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas au paiement de services rendus.

3) Les exemptions prévues au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts et taxes qui, conformément aux lois et règlements de l'État de résidence, sont à la charge de la personne ayant contracté avec l'État d'envoi ou avec la personne agissant en son nom.

Article 22. 1) Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille sont exempts de tous impôts et taxes nationaux, régionaux et communaux, à l'exception :

1. Des impôts et taxes indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises et des services;
2. Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés dans l'État de résidence;
3. Des droits de succession et de mutation perçus sur les biens situés dans l'État de résidence, sous réserve de la disposition prévue au paragraphe 2;
4. Des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'État de résidence et sur les biens situés dans celui-ci;
5. Des impôts, droits et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
6. Des droits d'enregistrement, de greffe, de légalisation, d'hypothèque et de timbre.

2) En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille, des impôts et taxes nationaux, régionaux et communaux de mutation ne sont pas prélevés sur les biens meubles dont la présence dans l'État de résidence était due uniquement à la présence dans cet État du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de sa famille.

L'État de résidence autorise l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'État de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation.

Article 23. 1) Suivant ses lois et règlements, l'État de résidence autorise l'entrée et la sortie et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes, autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

1. Les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire, y compris les automobiles;
2. Les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille, y compris les automobiles.

2) Les employés consulaires bénéficient des exemptions prévues au point 2 du paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne les objets importés lors de leur première installation.

3) Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés au point 2 du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par

les lois et règlements de l'Etat de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire, du membre de sa famille intéressé ou d'une personne autorisée par eux.

Article 24. Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille jouissent de la liberté de déplacement et de circulation dans l'Etat de résidence, à l'exception des zones où l'accès ou le séjour sont interdits par les lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 25. 1) L'employé consulaire qui est ressortissant ou résident permanent de l'Etat de résidence ne jouit pas des facilités, privilèges et immunités prévus par la présente Convention, à l'exception du droit prévu au paragraphe 1 de l'article 17.

2) Le paragraphe 1 du présent article s'applique *mutatis mutandis* aux membres de la famille du membre du poste consulaire qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

CHAPITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 26. Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

1. Protéger les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi, de ses ressortissants et de ses personnes morales;
2. Contribuer au développement des relations économiques, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence;
3. Promouvoir de toute autre manière le développement des relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 27. 1) Le fonctionnaire consulaire ne peut exercer ses fonctions consulaires que dans la circonscription consulaire. L'exercice des fonctions consulaires en dehors de la circonscription consulaire doit être autorisé à l'avance par l'Etat de résidence dans chaque cas particulier.

2) Dans l'exercice de ses fonctions consulaires, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser directement aux autorités compétentes dans la circonscription consulaire.

Article 28. Conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire a le droit de représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi devant les tribunaux et autres autorités de l'Etat de résidence ou de veiller à leur représentation appropriée et à faire prendre des mesures en vue de la protection des droits et intérêts de ces ressortissants lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause valable, ceux-ci ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts.

Article 29. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

1. D'immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
2. D'accepter des demandes et de remettre des documents concernant des questions de nationalité en conformité avec les lois et règlements de l'Etat d'envoi;
3. D'établir, de prolonger, de modifier, d'annuler et de retirer des documents de voyage des ressortissants de l'Etat d'envoi;
4. De délivrer des visas.

Article 30. 1) Le fonctionnaire consulaire a le droit :

1. De tenir les registres des mariages, naissances et décès des ressortissants de l'Etat d'envoi ainsi que de recevoir les déclarations et demandes concernant l'état civil de ces ressortissants;
2. De célébrer des mariages à condition que les époux soient ressortissants de l'Etat d'envoi sans que l'un ou l'autre soit en même temps ressortissant de l'Etat de résidence.

2) Le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence de l'exécution des actes visés au paragraphe 1 du présent article si les lois et règlements de l'Etat de résidence le prévoient.

Article 31. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

1. De recevoir et authentifier des déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi;
2. De recevoir, d'authentifier et de conserver en dépôt des dispositions testamentaires ainsi que d'autres documents concernant des actes juridiques unilatéraux des ressortissants de l'Etat d'envoi;
3. De recevoir, d'authentifier et de conserver en dépôt les contrats passés entre ressortissants de l'Etat d'envoi, s'ils ne sont pas relatifs à l'établissement, au transfert ou à l'extinction de droits sur des biens immeubles situés dans l'Etat de résidence;
4. De certifier conformes les signatures des ressortissants de l'Etat d'envoi sur des documents;
5. De certifier conformes les copies ou extraits de documents;
6. De traduire des documents et les certifier conformes;
7. De légaliser les documents établis par les autorités compétentes ou les fonctionnaires de l'Etat de résidence et destinés à être utilisés dans l'Etat d'envoi;
8. De délivrer des certificats d'origine pour les marchandises;
9. D'exercer, pour autant que les lois et règlements de l'Etat de résidence ne s'y opposent pas, toutes autres fonctions notariales dont il est chargé par l'Etat d'envoi.

Article 32. Les documents et actes établis, authentifiés ou certifiés conformes par un fonctionnaire consulaire conformément à l'article 31 de la présente Convention ont, dans l'Etat de résidence, la même valeur juridique que les documents et actes correspondants établis par les autorités compétentes de l'Etat de résidence, à condition, toutefois, qu'ils ne s'opposent pas aux lois et règlements de cet Etat.

Article 33. Le fonctionnaire consulaire a le droit de remettre aux ressortissants de l'Etat d'envoi des documents et actes qui leur sont adressés par les tribunaux ou par d'autres autorités compétentes de cet Etat.

Article 34. 1) Le fonctionnaire consulaire a le droit :

1. D'assumer la garde des documents, des sommes d'argent, des objets de valeur et autres objets appartenant à des ressortissants de l'Etat d'envoi;
2. De recevoir des documents, des sommes d'argent, des objets de valeur et autres objets que des ressortissants de l'Etat d'envoi ont perdus pendant leur

séjour dans l'Etat de résidence et que les autorités de l'Etat de résidence lui remettent pour les faire parvenir au propriétaire.

2) Les objets reçus en dépôt conformément au paragraphe 1 du présent article ne peuvent être exportés de l'Etat de résidence que si les lois et règlements de cet Etat ne s'y opposent pas.

Article 35. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence signalent immédiatement au fonctionnaire consulaire le décès dans l'Etat de résidence d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui font parvenir un exemplaire de l'acte de décès. La délivrance et la remise de cet acte se font gratuitement.

Article 36. 1) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence fournissent au fonctionnaire consulaire tous les renseignements qui leur sont connus en ce qui concerne la succession d'un ressortissant de l'Etat d'envoi décédé dans l'Etat de résidence, l'existence d'une disposition testamentaire du défunt et les héritiers, légataires ou réservataires.

2) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire, lorsque l'ouverture dans l'Etat de résidence d'une procédure successorale fait ressortir, quelle que soit la nationalité du *de cuius* au moment de son décès, que l'héritier, le légataire ou le réservataire est ressortissant de l'Etat d'envoi.

Article 37. Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi a laissé une succession dans l'Etat de résidence ou que dans une procédure successorale l'héritier, le légataire ou le réservataire est ressortissant de l'Etat d'envoi, quelle que soit la nationalité du *de cuius* au moment de son décès, le fonctionnaire consulaire a le droit de demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre des mesures de protection, de sauvegarde et d'administration de la succession. En conformité avec les lois et règlements de l'Etat de résidence, il peut prêter son concours à la mise à exécution de ces mesures et veiller à la représentation des héritiers, légataires ou réservataires.

Article 38. 1) Après la conclusion d'une procédure successorale, le fonctionnaire consulaire est habilité à recevoir des autorités compétentes de l'Etat de résidence les biens meubles faisant partie de la masse successorale ou le produit de la vente des biens meubles ou immeubles pour les faire parvenir à un ressortissant de l'Etat d'envoi à condition que celui-ci soit héritier, légataire ou réservataire, qu'il n'ait pas sa résidence permanente dans l'Etat de résidence et qu'il n'ait pas participé à la procédure successorale, ni personnellement ni par l'intermédiaire d'un représentant.

2) Les biens cités au paragraphe 1 du présent article ne sont remis au fonctionnaire consulaire que si, en conformité avec les lois et règlements de l'Etat de résidence, les dettes héréditaires et les taxes successorales sont payées ou garanties.

3) La transmission et l'exportation à l'adresse des ayants droit des biens visés au paragraphe 1 du présent article s'effectuent conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 39. 1) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence remettent au fonctionnaire consulaire les effets personnels, sommes d'argent et objets de valeur laissés par un ressortissant de l'Etat d'envoi, lorsque ce ressortissant est décédé pendant un séjour temporaire dans l'Etat de résidence et que la remise de ces biens à un mandataire n'est pas possible.

2) La remise et l'exportation des biens visés au paragraphe 1 du présent article s'effectuent conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 40. 1) Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent qu'il est nécessaire, en vue de la sauvegarde des droits et intérêts d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, y compris les droits et intérêts concernant des biens se trouvant dans l'Etat de résidence, de désigner un tuteur ou un curateur, ou de prendre toute autre mesure de protection prévue par la législation de l'Etat de résidence, elles en informent le fonctionnaire consulaire.

2) Pour le règlement des questions visées au paragraphe 1 ci-dessus, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux autorités compétentes de l'Etat de résidence. Il peut notamment proposer une personne qualifiée pour agir en tant que tuteur ou curateur.

Article 41. 1) Le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de le rencontrer, de lui prêter assistance dans ses rapports avec les autorités de l'Etat de résidence, aussi bien que dans les affaires traitées par ces autorités. Il est autorisé à lui assurer l'assistance d'un avocat ou de toute autre personne qualifiée, ainsi qu'à lui procurer un interprète.

2) L'Etat de résidence ne limite en aucune manière ni les rapports d'un ressortissant de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire ni son accès audit poste.

3) Les autorités de l'Etat de résidence aident, si besoin est, le fonctionnaire consulaire à obtenir des renseignements sur des personnes qui ont la nationalité de l'Etat d'envoi, afin que le fonctionnaire consulaire puisse se mettre en communication avec ces ressortissants ou les rencontrer.

Article 42. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informeront sans retard le fonctionnaire consulaire des accidents graves de la circulation survenus aux ressortissants de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

Article 43. 1) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire de l'arrestation, de la détention ou de toute autre mesure de restriction de la liberté personnelle d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence. L'information est donnée au plus tard dans un délai de trois jours à compter du jour où ledit ressortissant est arrêté, détenu ou soumis à toute autre mesure restrictive de sa liberté personnelle.

2) Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté, détenu ou soumis à toute autre mesure restrictive de sa liberté personnelle ou qui purge une peine privative de liberté dans l'Etat de résidence, s'entretenir avec lui ainsi que pourvoir à sa représentation en justice. Les visites sont autorisées dans les 4 jours qui suivent l'arrestation, la détention ou toute autre mesure de restriction de la liberté personnelle du ressortissant. Ces visites peuvent se répéter périodiquement et à des intervalles raisonnables.

3) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence transmettent sans retard au fonctionnaire consulaire la correspondance et les communications d'un ressortissant de l'Etat d'envoi arrêté, détenu, soumis à toute autre forme de privation de liberté ou qui purge une peine privative de liberté dans l'Etat de résidence.

4) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le ressortissant concerné de l'Etat d'envoi des droits qui lui sont reconnus par le présent article.

5) Les droits visés dans le présent article sont exercés en conformité avec les lois et règlements de l'Etat de résidence, à condition que ces derniers n'annulent pas lesdits droits.

Article 44. 1) Le fonctionnaire consulaire a le droit de prêter assistance et secours aux navires de l'Etat d'envoi ainsi qu'à leurs équipages pendant leur séjour dans un port, dans les eaux territoriales et intérieures de l'Etat de résidence.

2) Le fonctionnaire consulaire peut communiquer avec les navires de l'Etat d'envoi et se rendre à bord dès que ces navires ont été admis à la libre pratique.

3) Le capitaine et les membres de l'équipage des navires de l'Etat d'envoi peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire. Ils ont le droit de se rendre au poste consulaire en conformité avec les lois et règlements de l'Etat de résidence.

4) Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prêter aide et assistance dans toute question concernant un navire de l'Etat d'envoi, le capitaine, les membres de l'équipage et la cargaison.

Article 45. 1) Le fonctionnaire consulaire a le droit :

1. Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, de faire des enquêtes concernant les incidents survenus à bord du navire de l'Etat d'envoi au cours de la traversée et d'interroger le capitaine et les membres de l'équipage;
2. Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, de régler toute contestation entre le capitaine et un membre de l'équipage, y compris les contestations relatives au salaire, au contrat d'engagement maritime et aux conditions de travail;
3. De prendre des mesures pour engager ou licencier le capitaine ou un membre de l'équipage, à condition que les lois et règlements de l'Etat de résidence ne s'y opposent pas;
4. De prendre des mesures en vue du traitement médical du capitaine ou d'un membre de l'équipage et de veiller en cas de besoin au rapatriement de ces personnes dans l'Etat d'envoi;
5. De recevoir, dresser, prolonger ou certifier les déclarations et documents que les lois et règlements de l'Etat d'envoi requièrent pour les navires de cet Etat et leur cargaison, et de vérifier les papiers de bord.

2) Conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire peut prêter toute aide et assistance au capitaine ou à un membre de l'équipage des navires de l'Etat d'envoi et se présenter avec lui devant les tribunaux et autres autorités de l'Etat de résidence.

Article 46. 1) Si les tribunaux ou les autres autorités compétentes de l'Etat de résidence ont l'intention de prendre des mesures coercitives ou de faire une enquête à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, le fonctionnaire consulaire doit en être avisé par les autorités compétentes de l'Etat de résidence. Cette communication doit être faite à temps afin que le fonctionnaire consulaire puisse être présent. Au cas où le fonctionnaire consulaire n'a pas assisté à l'exécution de ces mesures, les autorités compétentes de l'Etat de résidence l'en informent par écrit,

sur sa demande. Si l'urgence des mesures à prendre ne permet pas d'aviser le fonctionnaire consulaire au préalable, les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire par écrit des incidents survenus et des mesures prises, sans que le fonctionnaire consulaire ait à le demander.

2) Les dispositions prévues au paragraphe 1 du présent article s'appliquent également lorsque le capitaine ou des membres de l'équipage doivent être interrogés à terre par les autorités compétentes de l'Etat de résidence au sujet des incidents relatifs au navire de l'Etat d'envoi.

3) Les dispositions visées au présent article ne s'appliquent pas aux contrôles usuels de douane, de passeport et de santé.

Article 47. 1) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le fonctionnaire consulaire lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou subit une autre avarie dans un port, dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence et lui communiquent les mesures prises en vue du sauvetage et de la protection des vies humaines, du navire et de la cargaison. Le fonctionnaire consulaire peut prêter tout secours au navire de l'Etat d'envoi, au capitaine et aux membres de l'équipage et prendre des mesures en vue de la sauvegarde de la cargaison et de la réparation du navire.

2) Si le capitaine, le propriétaire du navire, son agent ou l'assureur compétent n'est pas en mesure de prendre les dispositions nécessaires pour la sauvegarde ou l'administration du navire ou de sa cargaison, le fonctionnaire consulaire peut prendre, au nom du propriétaire du navire de l'Etat d'envoi, des mesures que le propriétaire du navire ou de la cargaison aurait pu prendre lui-même à cet effet.

3) Les dispositions prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux objets appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et provenant d'un navire de l'Etat de résidence ou d'un tiers, trouvés en épave sur la côte ou dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence ou amenés dans un port de cet Etat.

4) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prêtent au fonctionnaire consulaire tout concours nécessaire pour les mesures qu'il doit prendre en cas d'avarie d'un navire de l'Etat d'envoi.

5) Le navire de l'Etat d'envoi qui a subi une avarie, sa cargaison et les provisions de bord sont exempts de droits de douane, de taxes et d'impôts dans l'Etat de résidence, s'ils ne sont pas destinés à l'utilisation dans cet Etat.

Article 48. Les articles 44 à 47 de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* aux aéronefs de l'Etat d'envoi.

Article 49. Le fonctionnaire consulaire peut exercer aussi des fonctions consulaires autres que celles prévues par la présente Convention à condition que les lois et règlements de l'Etat de résidence ne s'y opposent pas.

Article 50. Avec le consentement de l'Etat de résidence, le poste consulaire peut exercer des fonctions consulaires pour un Etat tiers dans l'Etat de résidence.

Article 51. Le fonctionnaire consulaire a le droit de percevoir dans l'Etat de résidence, au titre des services consulaires rendus, les droits et taxes prévus par les lois et règlements de l'Etat d'envoi. Les droits consulaires sont exempts de tout impôt ou taxe dans l'Etat de résidence.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 52. Les personnes bénéficiant des facilités, privilèges et immunités prévus par la présente Convention sont, sans préjudice de ces derniers, tenues de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les règlements en matière de circulation et d'assurance de véhicules, et de s'abstenir de s'immiscer dans les affaires intérieures de l'Etat de résidence.

Article 53. 1) Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également à l'exercice des fonctions consulaires par la mission diplomatique de l'Etat d'envoi. Les droits et obligations des fonctionnaires consulaires prévus par la présente Convention s'appliquent aux membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi qui sont chargés de l'exercice des fonctions consulaires. Les noms de ces diplomates doivent être notifiés au ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence. Si les lois et règlements de l'Etat de résidence prévoient la remise d'une lettre de provision et la délivrance d'un *exequatour*, ce dernier doit être délivré gratuitement.

2) L'exercice des fonctions consulaires par un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique, conformément au paragraphe 1 du présent article, n'affecte pas les facilités, privilèges et immunités dont il jouit au titre de son statut diplomatique.

Article 54. 1) La présente Convention sera soumise à ratification. Elle entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berlin.

2) La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Hautes Parties Contractantes aura notifié sa dénonciation par écrit et par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Athènes, le 6 juillet 1982, en deux exemplaires en langues grecque, allemande et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte français prévaudra.

Pour la République hellénique :

[Signé — Signed]¹

Pour la République
démocratique allemande :

[Signé — Signed]²

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention consulaire entre la République démocratique allemande et la République hellénique et je suis autorisé à vous

¹ Signé par Yiannis Haralambopoulos — Signed by Yiannis Haralambopoulos.

² Signé par Oskar Fischer — Signed by Oskar Fischer.

proposer qu'entre la République démocratique allemande et la République hellénique il soit convenu ce qui suit :

« Sur la base des principes généralement reconnus du droit international, au nombre desquels figure le droit souverain de chaque Etat de déterminer les conditions de l'acquisition, du maintien ou de la perte de sa propre nationalité, les deux Parties sont convenues que, pour l'application de l'article 41 de la Convention consulaire signée aujourd'hui, les fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi ont le droit d'accéder dans l'Etat de résidence aux personnes qui sont ressortissantes de l'Etat d'envoi. »

Je vous prie de bien vouloir me confirmer que ce qui précède constitue un arrangement entre la République démocratique allemande et la République hellénique.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

OSKAR FISCHER
Ministre des Affaires étrangères
de la République démocratique allemande

Son Excellence
Monsieur Yiannis Haralambopoulos
Ministre des Affaires étrangères
de la République hellénique

II

Excellence,

J'accuse réception de votre lettre de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je suis autorisé à déclarer que votre lettre et la présente réponse constituent un arrangement entre la République hellénique et la République démocratique allemande.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de ma haute considération.

[Signé — Signed]¹

A Son Excellence
Monsieur Oskar Fischer
Ministre des Affaires étrangères
de la République démocratique allemande

¹ Signé par Yiannis Haralambopoulos — Signed by Yiannis Haralambopoulos.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Hellenic Republic and the German Democratic Republic, desiring to regulate consular relations and thus contribute to the strengthening of the development of the friendly relations between the two States, have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Hellenic Republic: H.E. Yiannis Haralambopoulos, Minister for Foreign Affairs of the Hellenic Republic,

The Council of State of the German Democratic Republic: H.E. Oskar Fischer, Minister for Foreign Affairs of the German Democratic Republic,

who, having exchanged their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1. (1) For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate, or consular agency;

2. "Consular district" means the area within which a consular officer is entitled to exercise consular functions;

3. "Head of consular post" means the person charged by the sending State with the direction of the consular post;

4. "Consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted with the exercise of consular functions;

5. "Consular employee" means any person performing administrative, technical or service functions at the consular post;

6. "Member of the consular post" means any consular officer or consular employee;

7. "Member of the family" means the spouse of a member of the consular post, his children and parents and those of his spouse, provided that they live in his home and are maintained by him;

8. "Consular premises" means buildings or parts of buildings and land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for consular purposes;

9. "Consular archives" means the official correspondence, ciphers and codes, documents, books and technical working material of the consular post, together with any furniture intended for their safekeeping or protection;

¹ Came into force on 5 August 1984, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berlin on 6 July 1984, in accordance with article 54 (1).

10. "Official correspondence" means any correspondence relating to the consular post and its functions;

11. "Vessel of the sending State" means any navigating vessel lawfully flying the flag of the sending State, with the exception of warships;

12. "Aircraft of the sending State" means any civil aircraft lawfully bearing the national identification and registration marks of the sending State.

(2) The receiving State shall consider and treat as bodies corporate of the sending State those established under the laws and regulations of and having their principal place of business in the sending State.

CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS, APPOINTMENT AND RECALL OF MEMBERS OF CONSULAR POSTS

Article 2. (1) A consular post may be established in the receiving State only with that State's consent.

(2) The seat of the consular post, its classification, the consular district and the number of members of the consular post shall be established by agreement between the sending State and the receiving State. Subsequent modifications may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

Article 3. (1) The sending State shall obtain confirmation through the diplomatic channel that the person it intends to appoint as head of the consular post has met with the approval of the receiving State.

(2) The sending State shall transmit to the receiving State, through the diplomatic channel, the consular commission or similar instrument relating to the appointment of the head of the consular post. The commission or other instrument shall show the full name of the head of the consular post, his class, the seat of the consular post and the consular district.

(3) The head of a consular post may not enter upon his duties until the exequatur or a similar authorization has been granted by the receiving State. The exequatur shall be issued as soon as possible. Pending the delivery of the exequatur, the receiving State may permit the head of a consular post to exercise his functions on a provisional basis. In that case, the provisions of this Convention shall apply.

Article 4. (1) If the head of a consular post is unable for any reason to carry out his or her functions or the position of head of consular post is temporarily vacant, the sending State may designate a consular officer of the consular post in question or of another consular post in the receiving State, or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State, to act provisionally as head of the consular post. The receiving State shall be notified in advance, through the diplomatic channel, by the sending State.

(2) A person designated to act provisionally as head of a consular post shall enjoy the same rights, privileges and immunities as are accorded under this Convention to the head of the consular post.

(3) When a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State is designated to act provisionally as head of a consular post, his diplomatic privileges and immunities shall not be affected.

Article 5. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, through the diplomatic channel, of:

1. The appointment of or assumption of duties by a member of a consular post, the full name of such member and his official duties at the consular post, the date of his arrival and final departure or of the termination of his functions, and all other changes affecting his situation that occur during his activity at the consular post;
2. The date of arrival and final departure of the members of the family of a member of a consular post and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be a member of the family;
3. The engagement and termination of service of a consular employee who is a national of the receiving State or has his permanent residence in that State.

Article 6. (1) The receiving State shall issue free of charge to every member of a consular post who is not a national or permanent resident of the receiving State a card bearing a photograph and stating his identity and the fact that he is a member of the consular post.

(2) Paragraph 1 of this article shall apply *mutatis mutandis* to members of the family.

Article 7. Consular officers must be nationals of the sending State who are neither nationals nor permanent residents of the receiving State.

Article 8. The receiving State may at any time, without being required to communicate the reasons for its decision, inform the sending State, in writing and through the diplomatic channel, that it intends to withdraw the exequatur or other authorization for the head of the consular post or that a member of the consular post is *persona non grata*. In any such case the sending State shall recall the person concerned or terminate his duties at the consular post. If the sending State fails to recall that person within a reasonable time, the receiving State may, in the case of a head of a consular post, withdraw the exequatur or authorization or, in the case of any other member of the consular post, cease to consider him as such.

CHAPTER III. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 9. (1) The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to ensure that they are able to exercise their functions effectively.

(2) The receiving State shall see to it that members of a consular post are able to enjoy the facilities, privileges and immunities provided for in this Convention.

Article 10. The sending State may, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, acquire, lease or use the consular premises, the residence of the head of the consular post and accommodation for the members of the consular post. If need be, the sending State shall be given the support of the receiving State.

Article 11. (1) The national coat of arms and the name of the consular post in the languages of the sending State and of the receiving State may be affixed to the building occupied by the consular post.

(2) The national flag of the sending State may be flown on the building occupied by the consular post and on the residence of the head of the consular post.

(3) The head of the consular post may fly the national flag of the sending State on the vehicles used by him in the exercise of his functions.

Article 12. (1) The receiving State shall take every appropriate measure to ensure protection of the consular premises. The consular premises must be used exclusively in accordance with the character and functions of a consular post.

(2) The consular premises and the residence of the head of the consular post shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not enter the consular premises or the residence of the head of the consular post except with the consent of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State or a person authorized by them.

Article 13. Consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 14. (1) A consular post shall have the right to communicate with its Government, the diplomatic mission and other consular posts of the sending State within the receiving State. The consular post may employ all customary means of communication, including diplomatic and consular couriers, diplomatic and consular bags and messages in code or cipher. The consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State. The consular post shall be charged the same rates for the use of public means of communication as the diplomatic mission.

(2) The official correspondence of the consular post and the consular bag shall be inviolable and shall be neither opened nor detained by the authorities of the receiving State. The consular bag must bear visible external marks of its character. It may contain only official correspondence and articles intended for official use. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the consular bag contains objects other than official correspondence or articles intended for official use, they may demand its return to its place of origin.

(3) The receiving State shall accord to a consular courier who is in possession of an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag the same rights, privileges and immunities as to a diplomatic courier of the sending State. The foregoing shall also apply to consular couriers *ad hoc*, except that the rights, privileges and immunities of such couriers shall expire upon the delivery of the consular bag to the consignee.

(4) A consular bag may also be entrusted to the captain of an aircraft or of a ship. The captain must carry an official document stating the number of packages constituting the consular bag; he shall not, however, be considered a consular courier. A consular post may, in compliance with the security regulations in force, assign one of its members to accept delivery of the consular bag directly from, or deliver it to, the captain of an aircraft or ship of the sending State.

Article 15. (1) The head of a consular post shall enjoy personal inviolability; he shall not be liable to provisional arrest, detention or any other form of restriction of his personal freedom in the receiving State.

(2) The head of a consular post shall enjoy immunity with respect to the criminal jurisdiction of the receiving State. He shall also enjoy immunity with respect to the civil and administrative jurisdiction of the receiving State, except in respect of a civil action:

1. Relating to private immovable property situated in the receiving State, unless such property is used for consular purposes on behalf of the sending State;
2. Relating to matters of succession in which he acts not on behalf of the sending State but in a private capacity as executor, administrator, heir or legatee;
3. Relating to any profession or any industrial or commercial activity whatsoever which he carries on in the receiving State apart from his official functions;
4. Arising out of contracts concluded by him in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State;
5. Brought by a third party for damage arising from an accident caused in the receiving State by a transport means.

(3) No measures of execution may be taken against the head of a consular post except in the cases specified in paragraph 2, and then only on condition that such measures can be carried out without infringing the inviolability of his person or of his residence.

Article 16. (1) Consular officers other than heads of consular posts and consular employees shall not be subject to the criminal, civil or administrative jurisdiction of the receiving State with regard to acts committed in the exercise of their official functions, except in respect of a civil action:

1. Arising out of a contract concluded by them in which they did not act expressly or impliedly on behalf of the sending State;
2. Brought by a third party for damage arising from an accident caused by a transport means in the receiving State.

(2) Consular officers other than heads of consular posts and consular employees shall not be liable to provisional arrest, detention or any other form of restriction on their personal freedom in the receiving State, unless they have been convicted by the competent judicial authorities of that State for having committed a willful offence punishable under the laws of the receiving State by imprisonment for a term of five years or a more severe penalty, or a final judicial decision has been handed down against them.

(3) If criminal proceedings are instituted against a consular officer other than the head of a consular post, they shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible.

Article 17. (1) A member of a consular post may be called as a witness by the courts or other competent authorities of the receiving State. However, he shall be under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of his official functions, to produce official correspondence or other documents or objects relating thereto, or to speak as an expert on the law of the sending State.

(2) If a member of a consular post declines to appear as witness or to give evidence, no coercive measures or penalties may be applied.

(3) Courts or other competent authorities of the receiving State requiring the evidence of a consular officer shall take appropriate steps to avoid interference with the exercise of his functions. Evidence may be taken orally or in writing at the consular post or at the residence of the consular officer.

(4) Paragraph 1 of this article shall apply *mutatis mutandis* to members of the family of a member of a consular post.

Article 18. (1) The sending State may waive the privileges and immunities provided for in articles 15, 16 and 17. In every instance the waiver shall be express and must be communicated in writing to the receiving State.

(2) The initiation of proceedings by a member of a consular post who enjoys immunity from jurisdiction shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

(3) The waiver of immunity for the purposes of proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity in respect of the execution of the judicial decision, for which a separate waiver shall be necessary.

Article 19. Members of a consular post and members of their families shall be exempt in the receiving State from public and personal service obligations of any kind.

Article 20. Members of a consular post and members of their families shall not be subject to the obligations in regard to registration and residence permits imposed by the laws and regulations of the receiving State on persons who are not nationals of the receiving State.

Article 21. (1) The receiving State shall not levy national, regional or municipal taxes or dues on:

1. Consular premises and the residence of the head of the consular post, if they have been acquired by or leased in the name of the sending State or are used by that State. This shall also apply to the acquisition of such immovable property, provided that the sending State acquires it exclusively for consular purposes;
2. The ownership, possession or use by the sending State of movable property intended exclusively for the needs of the consular post.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply to the payment of services rendered.

(3) The exemptions provided for in paragraph (1) of this article shall not apply to taxes and dues payable under the laws and regulations of the receiving State by the person who contracted with the sending State or with a person acting on its behalf.

Article 22. (1) The members of a consular post and the members of their families shall be exempt from all taxes and dues, whether national, regional or municipal, except:

1. Indirect taxes and dues of a kind normally incorporated into the price of goods or services;
2. Taxes and dues on private immovable property situated in the receiving State;
3. Estate, succession or inheritance duties levied on property situated in the receiving State, subject to the provision in paragraph 2;

4. Taxes and dues on private income having its source in the receiving State and on assets located there;
5. Taxes, duties and other dues levied for private services rendered;
6. Registration, court and record fees, mortgage dues and stamp duties.

(2) In the event of the death of a member of a consular post or of a member of his family, no national, regional or municipal succession duties or taxes shall be levied on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of a consular post or as a member of the family of a member of a consular post.

The receiving State shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property which was acquired in the receiving State and the export of which is prohibited.

Article 23. (1) The receiving State shall, in accordance with its laws and regulations, permit entry and exit of, and grant exemption from all customs duties, taxes and related charges, other than charges for storage, cartage and similar services, on:

1. Articles for the official use of a consular post, including motor vehicles;
2. Articles for the personal use of a consular officer or members of his family, including automobiles.

(2) Consular employees shall enjoy the exemptions specified in sub-paragraph 2 of paragraph 1 of this article in respect of articles imported at the time of their initial installation.

(3) The accompanied personal baggage of consular officers and members of their families shall be exempt from customs inspection. It may be inspected only if there is serious reason to assume that it contains articles other than those mentioned in sub-paragraph 2 of paragraph 1 of this article or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall not be carried out without the presence of the consular officer or member of his family concerned or a person authorized by them.

Article 24. Members of a consular post and members of their families shall enjoy freedom of movement and travel in the receiving State, except in the case of zones of prohibited access and sojourn according to the laws and regulations of the receiving State.

Article 25. (1) A consular employee who is a national or permanent resident of the receiving State shall not enjoy the facilities, privileges and immunities provided for in this Convention, with the exception of the right provided for in paragraph 1 of article 17.

(2) Paragraph 1 of this article shall apply *mutatis mutandis* to the members of the family of a member of a consular post who are nationals or permanent residents of the receiving State.

CHAPTER IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 26. Consular officers shall be entitled to:

1. Protect the rights and interests of the sending State, its nationals and its bodies corporate;

2. Contribute to the development of economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State;
3. Otherwise promote the development of friendly relations between the sending State and the receiving State.

Article 27. (1) A consular officer may exercise his consular functions only within the consular district. The exercise of consular functions outside the consular district shall in every instance require the prior authorization of the receiving State.

(2) A consular officer may, in the exercise of his consular functions, directly address the competent authorities in the consular district.

Article 28. A consular officer shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, to represent nationals of the sending State before the courts and other authorities of the receiving State or ensure their appropriate representation and have measures taken to protect the rights and interests of such nationals where, because of absence or for any other valid reason, such nationals are unable to assume at the proper time the defence of their rights and interests.

Article 29. A consular officer shall have the right:

1. To keep a register of nationals of the sending State;
2. To receive applications and deliver documents relating to nationality in accordance with the laws and regulations of the sending State;
3. To issue, extend, amend, cancel and withdraw travel documents of nationals of the sending State;
4. To issue visas.

Article 30. (1) A consular officer shall have the right:

1. To keep registers of marriages, births and deaths of nationals of the sending State and receive declarations and requests concerning the civil status of those nationals;
2. To solemnize marriages, provided that both parties to the marriage are nationals of the sending State and that neither of them is at the same time a national of the receiving State.

(2) The consular officer shall, if the laws and regulations of the receiving State so require, notify the competent authorities of the receiving State of the execution of the instruments referred to in paragraph 1 of this article.

Article 31. A consular officer shall have the right:

1. To receive and certify declarations by nationals of the sending State;
2. To receive, certify and accept for safekeeping wills, testaments and other documents relating to unilateral legal acts by nationals of the sending State;
3. To receive, certify and accept for safekeeping contracts concluded between nationals of the sending State, provided they do not concern the establishment, transfer or extinguishment of rights to immovable property situated in the receiving State;
4. To authenticate signatures of nationals of the sending State on documents;

5. To authenticate copies or extracts of documents;
6. To make and certify translations of documents;
7. To legalize documents drawn up by the competent authorities or officials of the receiving State and intended for use in the sending State;
8. To issue certificates of origin for goods;
9. To exercise, in so far as not prohibited by the laws and regulations of the receiving State, all other notarial functions assigned to him by the sending State.

Article 32. Documents and instruments drawn up, authenticated or certified by a consular officer in accordance with article 31 of this Convention shall have the same legal validity in the receiving State as corresponding documents and instruments drawn up by the competent authorities of the receiving State, provided, however that they are not contrary to the laws and regulations of that State.

Article 33. A consular officer shall have the right to deliver to nationals of the sending State documents and instruments addressed to them by the courts or by other competent authorities of that State.

Article 34. (1) A consular officer shall have the right:

1. To accept for safekeeping documents, money, valuables and other articles belonging to nationals of the sending State;
2. To accept documents, money, valuables and other articles lost by nationals of the sending State while staying in the receiving State and handed over to him by the authorities of the receiving State to be delivered to the owner.

(2) Articles accepted for safekeeping pursuant to paragraph 1 of this article may be exported from the receiving State only when this is not contrary to the laws and regulations of that State.

Article 35. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer without delay of the death in the receiving State of a national of the sending State and shall transmit to him a copy of the death certificate. The issue and transmittal of the certificate shall be free of charge.

Article 36. (1) The competent authorities of the receiving State shall furnish the consular officer with all information known to them concerning the estate of a national of the sending State deceased in the receiving State, the existence of a will of the deceased person, and heirs, legatees or persons entitled to a statutory portion.

(2) The competent authorities of the receiving State shall notify the consular officer whenever succession proceedings instituted in the receiving State reveal, irrespective of the nationality of the deceased person at the time of death, that an heir, legatee or person entitled to a statutory portion is a national of the sending State.

Article 37. If a national of the sending State has left an estate in the receiving State or, in succession proceedings, an heir, legatee or person entitled to a statutory portion is a national of the sending State, irrespective of the nationality of the deceased person at the time of death, the consular officer shall have the right to request the competent authorities of the receiving State to take measures

for the protection, safeguard and administration of the estate. He may, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, assist in the implementation of those measures and ensure that heirs, legatees or persons entitled to a statutory portion are represented.

Article 38. (1) Upon the completion of succession proceedings, the consular officer shall have the right to receive from the competent authorities of the receiving State the movable property belonging to the estate or the proceeds of the sale of movable or immovable property for transmittal to a national of the sending State, provided that such national is an heir, legatee or person entitled to a statutory portion, that he is not permanently resident in the receiving State and that he has not participated, either personally or through an agent, in the succession proceedings.

(2) The property referred to in paragraph 1 of this article shall be delivered to the consular officer only if, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, any claims on the estate and estate duties have been paid or secured.

(3) The transfer and export to the entitled persons of the property referred to in paragraph 1 of this article shall be effected in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

Article 39. (1) The competent authorities of the receiving State shall deliver to a consular officer the personal effects, money and valuables left by a national of the sending State if the national died during a temporary stay in the receiving State and the delivery of such property to a duly authorized agent is not possible.

(2) The transfer and export of the property referred to in paragraph 1 of this article shall be effected in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

Article 40. (1) The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer upon learning that it is necessary, in order to safeguard the rights and interests of a national of the sending State, including rights and interests relating to assets in the receiving State, to appoint a guardian or trustee or to take any other protective measure provided for by the laws of the receiving State.

(2) In dealing with the questions mentioned in paragraph 1 of this article, the consular officer may address the competent authorities of the receiving State. He may, in particular, suggest a qualified person to act as guardian or trustee.

Article 41. (1) A consular officer shall have the right to communicate with any national of the sending State, to have access to him and to assist him in his dealings with the authorities of the receiving State as well as in matters handled by those authorities. He shall be permitted to secure for him the assistance of a lawyer or any other qualified person and to procure an interpreter for him.

(2) The receiving State shall in no way restrict either the contacts of a national of the sending State with, or his access to, the consular post.

(3) The authorities of the receiving State shall, if necessary, assist a consular officer in obtaining information concerning persons possessing the nationality of the sending State, in order that the consular officer may communicate with or have access to such persons.

Article 42. The competent authorities of the receiving State shall inform a consular officer without delay of any serious traffic accidents suffered by nationals of the sending State in the receiving State.

Article 43. (1) The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer of the arrest, detention or any other measure restrictive of the personal freedom of a national of the sending State in the receiving State. Such notification shall take place within three days from the date of the said national's arrest, detention or subjection to any other measure restricting his personal freedom.

(2) A consular officer shall have the right to visit a national of the sending State who is arrested, detained or subjected to any other measure restrictive of his personal freedom or who is serving a term of imprisonment in the receiving State, to converse with him and to provide for his legal representation. Visits shall be permitted within four days after the arrest, detention or other measure restricting the national's personal freedom. Such visits may be repeated periodically at reasonable intervals.

(3) The competent authorities of the receiving State shall transmit to the consular officer without delay all correspondence and communications from a national of the sending State who is arrested, detained or subjected to any other form of deprivation of freedom or who is serving a term of imprisonment in the receiving State.

(4) The competent authorities of the receiving State shall inform such national of the sending State of his rights under this article.

(5) The rights laid down in this article shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provided that such laws and regulations do not nullify those rights.

Article 44. (1) A consular officer shall have the right to render aid and assistance to vessels of the sending State and their crews during their stay in a port or in the territorial or inland waters of the receiving State.

(2) The consular officer may communicate with and board vessels of the sending State as soon as such vessels have been admitted to pratique.

(3) The captain and members of the crew of vessels of the sending State shall have the right to communicate with the consular officer. They shall also have the right to visit the consular post in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

(4) The consular officer may, in the exercise of his functions, request the competent authorities of the receiving State to render aid and assistance in any matter concerning a ship of the sending State, the captain, the members of the crew or the cargo.

Article 45. (1) A consular officer shall have the right:

1. Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to make inquiries into incidents which occurred on board a vessel of the sending State during the voyage and to question the captain and members of the crew;
2. Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle any dispute between the captain and a member of the crew, including disputes relating to wages, the articles of agreement and working conditions;

3. To take steps to engage or dismiss a captain or a member of a crew, provided that this is not forbidden by the laws and regulations of the receiving State;
4. To take steps for the medical treatment of the captain or a member of the crew and provide, if need be, for their repatriation to the sending State;
5. To receive, issue or certify declarations and documents required by the laws and regulations of the sending State for vessels of that State and their cargo, to extend the period of validity of such declarations and documents, and to verify the ship's papers.

(2) A consular officer may, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, render every aid and assistance to the captain or a member of the crew of ships of the sending State and appear with him before the courts and other authorities of the receiving State.

Article 46. (1) If the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take coercive measures or to conduct an investigation aboard a vessel of the sending State, the consular officer shall be notified by the competent authorities of the receiving State. Such notification must be made in time to enable the consular officer to be present. In case the consular officer has not attended the implementation of such measures, the competent authorities of the receiving State shall inform him thereof in writing, at his request. If the urgency of the measures to be taken precludes advance notification of the consular officer, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular officer in writing of the events which occurred and the measures taken, without any need for the consular officer to make a request to that effect.

(2) The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply if the captain or members of the crew are to be interrogated ashore by the competent authorities of the receiving State concerning incidents connected with a vessel of the sending State.

(3) The provisions of this article shall not apply to routine customs, passport and health inspections.

Article 47. (1) The competent authorities of the receiving State shall immediately notify a consular officer if a vessel of the sending State is wrecked, runs aground or otherwise sustains damage in a port or in the territorial or inland waters of the receiving State and shall communicate to him the measures taken to save and protect human life, the vessel and the cargo. The consular officer may render every assistance to the vessel of the sending State, the captain and the members of the crew and may take measures for the safeguarding of the cargo and the repair of the vessel.

(2) On behalf of the owner of a vessel of the sending State, a consular officer may, if either the captain, the owner of the vessel, his agent or the competent insurer is unable to take the necessary steps to safeguard or administer the vessel or its cargo, take such measures as the owner of the vessel or of the cargo would himself have been able to take for that purpose.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall also apply to objects belonging to a national of the sending State and coming from a vessel of the receiving State or a third State which have been found as flotsam or jetsam

on the coast or in the territorial or internal waters of the receiving State or have been brought to a port of the receiving State.

(4) The competent authorities of the receiving State shall render to a consular officer all necessary assistance in the measures to be taken by him in the event of damage to a vessel of the sending State.

(5) A damaged vessel of the sending State, its cargo and its supplies shall be exempt from customs duties, dues and taxes in the receiving State, provided that they are not destined for use in that State.

Article 48. The provisions of articles 44 to 47 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to aircraft of the sending State.

Article 49. A consular officer may also exercise consular functions other than those specified in this Convention, provided that they are not contrary to the laws and regulations of the receiving State.

Article 50. A consular post may, with the consent of the receiving State, perform consular functions in the receiving State on behalf of a third State.

Article 51. A consular officer shall have the right to levy in the receiving State, for consular services rendered, the fees and charges provided for by the laws and regulations of the sending State. Consular fees shall be exempt from all taxes and dues in the receiving State.

CHAPTER V. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 52. Persons enjoying the facilities, privileges and immunities provided for under this Convention shall, without prejudice to such facilities, privileges and immunities, respect the laws and regulations of the receiving State, including the regulations governing traffic and the insurance of vehicles, and shall refrain from interfering in the internal affairs of the receiving State.

Article 53. (1) The provisions of this Convention shall also apply to the exercise of consular functions by the diplomatic mission of the sending State. The rights and duties of consular officers specified in this Convention shall apply to members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State who have been entrusted with the exercise of consular functions. The names of such diplomats shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. If the laws and regulations of the receiving State provide for the presentation of a commission and the granting of an exequatur, the latter shall be delivered free of cost.

(2) The performance of consular functions by a member of the diplomatic staff of a diplomatic mission in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the facilities, privileges and immunities which he enjoys by virtue of his diplomatic status.

Article 54. (1) This Convention shall be ratified. It shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Berlin.

(2) This Convention is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiry of a period of six months from the date on which one of the High Contracting Parties gives notice of termination in writing through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Athens on 6 July 1982, in duplicate in the Greek, German and French languages, all three texts being equally authentic. In case of discrepancy, the French text shall prevail.

For the Hellenic Republic:
[YIANNIS HARALAMBOPOULOS]

For the German Democratic Republic:
[OSKAR FISCHER]

EXCHANGE OF LETTERS

I

Sir,

I have the honour to refer to the Consular Convention between the German Democratic Republic and the Hellenic Republic, and I am authorized to propose to you that the following be agreed between the German Democratic Republic and the Hellenic Republic:

“On the basis of the generally recognized principles of international law, amongst which is the sovereign right of each State to determine the conditions of acquisition, maintenance and loss of its nationality, the two Parties have agreed that for the purposes of implementation of article 41 of the Consular Convention signed today, consular officers of the sending State shall have the right of access in the receiving State to persons who are nationals of the sending State.”

Please be kind enough to confirm that the foregoing constitutes an arrangement between the German Democratic Republic and the Hellenic Republic.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

OSKAR FISCHER
Minister for Foreign Affairs
of the German Democratic Republic

His Excellency Yiannis Haralambopoulos
Minister for Foreign Affairs
of the Hellenic Republic

II

Sir,

I acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I am authorized to state that your letter and this reply shall constitute an arrangement between the Hellenic Republic and the German Democratic Republic.

Accept, Sir, etc.

[YIANNIS HARALAMBOPOULOS]

His Excellency Oskar Fischer
Minister for Foreign Affairs
of the German Democratic Republic

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY
1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SI-
GNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET
1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 September 1984

HAÏTI

(With effect from 24 December 1984.
Adopting alternative (b) under article 1 (B).)

Registered ex officio on 25 September 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 septembre 1984

HAÏTI

(Avec effet au 24 décembre 1984. Avec
adoption de la formule *b* prévue au para-
graphe B de l'article 1.)

Enregistrée d'office le 25 septembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247 to 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333 and 1343.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247 à 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333 et 1343.

No. 5334. AGREEMENT OF THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

16 July 1984

CHINA

(With effect from 16 July 1984. Signature affixed on 7 July 1984.)

With the following reservations:

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

16 juillet 1984

CHINE

(Avec effet au 16 juillet 1984. Signature apposée le 7 juillet 1984.)

Avec les réserves suivantes :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

· 我谨通知你，中华人民共和国政府决定接受《国际原子能机构特权和豁免协定》，并同时声明：对《协定》第二十六节和第三十四节关于各国应将争端提交国际法院以及争端各方应接受国际法院的意见为具有决定性效力的规定提出保留。

[TRANSLATION]

... the Government of the People's Republic of China has decided to accept the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency² and wishes to state at the same time that it has reservations on sections 26 and 34, which stipulate that differences shall be referred to the International Court of Justice

[TRADUCTION]

... Le Gouvernement de la République populaire de Chine a décidé d'accepter l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique² et souhaite indiquer en même temps qu'il émet des réserves au sujet des sections 26 et 34, qui stipulent que les différends seront portés devant la Cour internationale

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, and 8 to 14, as well as annex A in volumes 941, 955, 964, 996, 1039, 1057, 1095, 1288, 1296, 1324, 1328, 1339 and 1357.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 6 et 8 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 941, 955, 964, 996, 1039, 1057, 1095, 1288, 1296, 1324, 1328, 1339 et 1357.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

and the opinion given by the Court shall be accepted as decisive by the parties to the differences.¹

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 24 September 1984.

de Justice et que l'avis de la Cour sera accepté par les parties comme décisif¹.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 septembre 1984.

¹ In a letter dated 19 August 1984, the Government of China informed the International Atomic Energy Agency that "the reservations referred to in the said instrument are not intended on the entire provisions of section 26 of the Agreement, but only on those provisions regarding the reference of differences to the International Court of Justice and the decisiveness of opinions of the Court".

¹ Dans une lettre en date du 19 août 1984, le Gouvernement chinois a informé l'Agence internationale de l'énergie atomique que « les réserves auxquelles il est fait référence dans ledit instrument ne visent pas la totalité des dispositions de la section 26 de l'Accord, mais seulement celles qui concernent le renvoi des différends devant la Cour internationale de Justice et le caractère décisif des avis de la Cour ».

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTER-GOVERNMENTAL BUREAU FOR INFORMATICS. SIGNED AT PARIS ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE BUREAU INTERGOUVERNE-MENTAL POUR L'INFORMATIQUE. SIGNÉE À PARIS, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ACCEPTANCE of the above-mentioned Convention, as amended²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

7 September 1984

GUYANA

(With effect from 7 September 1984.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 2 October 1984.

ACCEPTATION de la Convention susmentionnée, telle qu'amendée²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

7 septembre 1984

GUYANA

(Avec effet au 7 septembre 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 2 octobre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 940, 957, 1045 [adoption of new name], 1138, 1217 (corrigendum to volume 1045), 1224, 1272, 1276, 1283, 1289, 1296, 1297, 1305, 1321, 1330, 1351 and 1357.

² *Ibid.*, vol. 1045, p. 367, and vol. 1138, p. 434.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 7, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 957, 1045 [adoption de la nouvelle dénomination], 1138, 1217 (rectificatif au volume 1045), 1224, 1272, 1276, 1283, 1289, 1296, 1297, 1305, 1321, 1330, 1351 et 1357.

² *Ibid.*, vol. 1045, p. 358, et vol. 1138, p. 430.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS ON 6 DECEMBER 1961¹

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES LE 6 DÉCEMBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

22 April 1982

MAURITIUS

(With effect from 22 July 1982.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 1 October 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

22 avril 1982

MAURICE

(Avec effet au 22 juillet 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière agissant au nom des Parties, le 1^{er} octobre 1984.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967²

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK LE 31 JANVIER 1967²

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 September 1984

HAÏTI

(With effect from 25 September 1984.)

Registered ex officio on 25 September 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 septembre 1984

HAÏTI

(Avec effet au 25 septembre 1984.)

Enregistrée d'office le 25 septembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 219; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 12, as well as annex A in volumes 832, 885, 896, 913, 951, 987, 995, 1038, 1057, 1066, 1088, 1126, 1157, 1224 and 1256.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247 to 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331 and 1332.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 832, 885, 896, 913, 951, 987, 995, 1038, 1057, 1066, 1088, 1126, 1157, 1224 et 1256.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247 à 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331 et 1332.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

21 May 1984

ZAMBIA

(With effect from 21 August 1984. Accepting annex A.1.²)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 1 October 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

21 mai 1984

ZAMBIE

(Avec effet au 21 août 1984. Avec acceptation de l'annexe A.1.².)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 1^{er} octobre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365 and 1368.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 418.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365 et 1368.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 429.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINES SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970¹

DECLARATION concerning the objections by France and Italy² to the declaration made by the United States of America upon accession³

Received on:

21 September 1984

UNITED STATES OF AMERICA

DÉCLARATION concernant les objections de la France et de l'Italie² à la déclaration faite par les Etats-Unis d'Amérique lors de l'adhésion³

Reçue le :

21 septembre 1984

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The United States considers that under the clear language of article 10 [of the Agreement], as confirmed by the negotiating history, any State party to the Agreement may file a declaration under that article. The United States therefore considers that the objections of Italy and France and the declarations that those nations will not be bound by the Agreement in their relations with the United States are unwarranted and regrettable. The United States reserves its rights with regard to this matter and proposes that the parties continue to attempt cooperatively to resolve the issue."

Registered ex officio on 21 September 1984.

Les Etats-Unis considèrent qu'aux termes du libellé très clair de l'article 10 [de l'Accord], tel que confirmé par l'histoire des négociations, tout Etat partie à l'Accord peut faire une déclaration en vertu de cet article. Les Etats-Unis estiment donc que les objections de l'Italie et de la France et les déclarations en vertu desquelles ces pays ne se considèrent pas liés par l'Accord dans leurs relations avec les Etats-Unis sont injustifiées et regrettables. Les Etats-Unis réservent leurs droits en la matière et proposent que les parties continuent de s'efforcer de régler la question dans un esprit de coopération.

Enregistrée d'office le 21 septembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314 and 1347.

² *Ibid.*, vol. 1347, No. A-15121.

³ *Ibid.*, vol. 1299, No. A-15121.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314 et 1347.

² *Ibid.*, vol. 1347, n° A-15121.

³ *Ibid.*, vol. 1299, n° A-15121.

No. 19674. INTERNATIONAL OLIVE OIL AGREEMENT, 1979. CONCLUDED AT GENEVA ON 30 MARCH 1979¹

N° 19674. ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR L'HUILE D'OLIVE. CONCLU À GENÈVE LE 30 MARS 1979¹

EXTENSION

By unanimous decision of the International Olive Oil Council at its meeting held at Madrid on 12 and 13 July 1984, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 31 December 1985, in accordance with article 49 (2).

Certified statement was registered by Spain on 26 September 1984.

PROROGATION

Par décision unanime du Conseil oléicole international à sa réunion tenue à Madrid les 12 et 13 juillet 1984, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1985, conformément au paragraphe 2 de l'article 49.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 26 septembre 1984.

No. 19805. INTERNATIONAL CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND REPRESSION OF CUSTOMS OFFENCES. CONCLUDED AT NAIROBI ON 9 JUNE 1977²

N° 19805. CONVENTION INTERNATIONALE D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN VUE DE PRÉVENIR, DE RECHERCHER ET DE RÉPRIMER LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. CONCLUE À NAIROBI LE 9 JUIN 1977²

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

21 May 1984

ZAMBIA

(With effect from 21 August 1984. Accepting annexes I, II, III, IV and V.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 1 October 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

21 mai 1984

ZAMBIE

(Avec effet au 21 août 1984. Avec acceptation des annexes I, II, III, IV et V.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 1^{er} octobre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1219, p. 134, and annex A in volumes 1224, 1258 and 1282.

² *Ibid.*, vol. 1226, p. 143, and annex A in volumes 1286, 1293, 1312, 1316, 1323, 1339, 1344 and 1368.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1219, p. 134, et annexe A des volumes 1224, 1258 et 1282.

² *Ibid.*, vol. 1226, p. 143, et annexe A des volumes 1286, 1293, 1312, 1316, 1323, 1339, 1344 et 1368.

*INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION*¹

No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

*ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL*¹

N° 637. CONVENTION (N° 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 August 1984

GREECE

(With effect from 29 August 1985.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 21 September 1984.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

29 août 1984

GRÈCE

(Avec effet au 29 août 1985).

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 21 septembre 1984.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11.)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 13 and 14, as well as annex A in volumes 1015 and 1275.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11.)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1015 et 1275.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

ANNEXE B

No. 740. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF MONACO AND THE OCEANOGRAPHIC INSTITUTE AT MONACO CONCERNING DEVELOPMENTAL STUDIES ON THE EFFECTS OF RADIOACTIVITY IN THE SEA. SIGNED AT VIENNA, PARIS AND MONACO ON 3 JANUARY AND 20 AND 25 FEBRUARY 1975¹

N° 740. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO ET L'INSTITUT OCÉANOGRAPHIQUE À MONACO CONCERNANT DES ÉTUDES SUR LES EFFETS DE LA RADIOACTIVITÉ DANS LA MER. SIGNÉ À VIENNE, PARIS ET MONACO LES 3 JANVIER ET 20 ET 25 FÉVRIER 1975¹

EXTENSION

By an agreement in the form of exchanges of letters dated at Vienna on 29 June 1984, and at Monaco on 18 July and 21 August 1984, which came into force by the exchanges of the said letters, the above-mentioned Agreement was extended, with retroactive effect from 1 July 1984, until 30 June 1985.

Authentic text: French.

Certified statement was filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 24 September 1984.

PROROGATION

Par un accord sous forme d'échanges de lettres en date à Vienne du 29 juin 1984, et à Monaco des 18 juillet et 21 août 1984, qui est entré en vigueur par les échanges desdites lettres, l'Accord susmentionné a été prorogé, avec effet rétroactif du 1^{er} juillet 1984, jusqu'au 30 juin 1985.

Texte authentique : français.

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 septembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 409, and annex A in volumes 1240 and 1306.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 409, et annexe A des volumes 1240 et 1306.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 4319. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE USE OF BROADCASTING IN THE CAUSE OF PEACE. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 23rd, 1936¹

N° 4319. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT L'EMPLOI DE LA RADIODIFFUSION DANS L'INTÉRÊT DE LA PAIX. SIGNÉE À GENÈVE, LE 23 SEPTEMBRE 1936¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 September 1984

HUNGARY

(With effect from 19 November 1984.)

With the following declaration and reservation:

Declaration:

“The Hungarian People’s Republic declares [. . .] that the provisions of article 14 of the Convention are at variance with United Nations General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960 on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples² and as such have lost their topicality.”

Reservation:

“The Hungarian People’s Republic does not consider itself bound by the provisions of article 7 of the Convention that should a dispute arise between the Parties regarding the interpretation or application of the present Convention for which it has been found impossible to arrive at a satisfactory settlement through the diplomatic channel,

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 septembre 1984

HONGRIE

(Avec effet au 19 novembre 1984.)

Avec la déclaration et la réserve suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Déclaration :

La République populaire de Hongrie déclare [. . .] que les dispositions de l'article 14 de la Convention sont incompatibles avec la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960², et ont de ce fait perdu leur raison d'être.

Réserve :

La République populaire de Hongrie considère qu'elle n'est pas liée par les dispositions de l'article 7 de la Convention, aux termes desquelles, s'il s'élève entre les Parties contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'application de la Convention et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXVI, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 8 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10 and 13, as well as annex C in volumes 1291, 1299, 1342 and 1354.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVI, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 8 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 10 et 13, ainsi que l'annexe C des volumes 1291, 1299, 1342 et 1354.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

it shall, at the request of one of the Parties, be submitted to arbitration or to judicial settlement, and declares that submission of any such dispute to arbitration or to judicial settlement shall be subject to the common consent of the Parties.”

Registered by the Secretariat on 20 September 1984.

DECLARATION concerning the declaration and reservation made by Hungary upon accession¹

Received on:

24 September 1984

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland]

- “1. . . . do not accept the reservation to article 7 of the Convention contained in the note accompanying the instrument.
- “2. They do not accept the declaration concerning article 14 contained in the note accompanying the instrument.
- “3. They do not consider either of the foregoing statements as precluding the entry into force of the Convention for Hungary.”

Registered by the Secretariat on 24 September 1984.

diplomatique, les Parties le soumettront, à la requête de l'une d'elles, à une procédure arbitrale ou judiciaire, et elle déclare que la soumission d'un tel différend à une procédure arbitrale ou judiciaire nécessite le consentement de chacune des Parties concernées.

Enregistrée par le Secrétariat le 20 septembre 1984.

DÉCLARATION concernant la déclaration et la réserve formulées par la Hongrie lors de l'adhésion¹

Reçue le :

24 septembre 1984

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord]

1. . . . n'accepte pas la réserve à l'article 7 de la Convention, contenue dans la note accompagnant l'instrument.
2. Il n'accepte pas la déclaration concernant l'article 14 contenue dans la note accompagnant l'instrument.
3. Il ne considère pas que l'une ou l'autre des déclarations susmentionnées empêche l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de la Hongrie.

Enregistrée par le Secrétariat le 24 septembre 1984.

¹ See p. 360 of this volume.

¹ Voir p. 360 du présent volume.

